

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 21

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 21

1948

I. Nos 320-324

II. Nos 123-132

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 décembre 1948 au 20 décembre 1948*

	<i>Pages</i>
N° 320. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord concernant les droits d'exploitation des brevets d'invention relatifs au RDX et à d'autres explosifs. Washington, 3 et 27 septembre 1946.....	3
N° 321. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:	
Echange de notes constituant un accord modifiant à nouveau et prorogeant l'accord constaté par les échanges de communications en date des 17 avril, 22 mai, 22 et 27 juillet et 24 octobre 1942 relatif à la mission pour les pêcheries du Mexique. Mexico (D.F.), 23 septembre et 22 octobre 1946.....	13
N° 322. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Quito, 21 et 29 octobre 1947.....	21
N° 323. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Vienne, le 2 juillet 1948.....	29

	<i>Page</i>
No. 324. Dominican Republic, Guatemala, Costa Rica, Peru, El Salvador, etc.:	
Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance and Final Act of the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security. Signed at Rio de Janeiro, on 2 September 1947	77

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 December 1948 to 16 December 1948*

No. 123. United States of America and Mexico:	
Exchange of Communications constituting an agreement relating to a fisheries mission to Mexico. Mexico, D.F., 17 April, 22 May, 22 and 27 July and 24 October 1942; and	
Exchange of Notes amending and extending the above-mentioned agreement. Mexico, D.F., 7 September and 18 October 1944....	189
No. 124. United States of America and El Salvador:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a health and sanitation programme in El Salvador. San Salvador, 4 and 5 May 1942.....	215
No. 125. United States of America and Venezuela:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative health and sanitation programme in Venezuela. Caracas, 18 February 1943	225

	<i>Pages</i>
N° 324. République Dominicaine, Guatemala, Costa-Rica, Pérou, Salvador, etc.:	
Traité interaméricain d'assistance mutuelle et Acte final de la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix et de la sécurité continentales. Signé à Rio-de-Janeiro, le 2 septembre 1947.....	77

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 décembre 1948 au 16 décembre 1948*

N° 123. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:	
Echange de communications constituant un accord relatif à la mission pour les pêcheries du Mexique. Mexico (D.F.), 17 avril, 22 mai, 22 et 27 juillet et 24 octobre 1942; et	
Echange de notes modifiant et prorogeant l'accord précité. Mexico (D.F.), 7 septembre et 18 octobre 1944.....	189
N° 124. Etats-Unis d'Amérique et Salvador:	
Echange de notes constituant un accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique au Salvador. San-Salvador, 4 et 5 mai 1942.....	215
N° 125. Etats-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Echange de notes constituant un accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique au Venezuela. Caracas, 18 février 1943	225

	<i>Page</i>
No. 126. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the access to the Alaska Highway. Ottawa, 10 April 1943.....	237
No. 127. United States of America and Mexico:	
Exchange of Notes constituting an agreement revising the agreement of 4 August 1942 relating to the temporary migration of Mexican agricultural workers. Mexico, D.F., 26 April 1943.....	245
No. 128. United States of America and Panama:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of a section of the Inter-American Highway in Panama. Panama, 15 May and 7 June 1943.....	269
No. 129. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of Notes approving the memorandum of understanding of 20 May 1943 relating to the purchase by the Government of the United States of America of the exportable surplus of certain Dominican food products. Ciudad Trujillo, 10 June 1943.....	277
No. 130. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to workmen's compensation in connexion with certain projects under construction or operation in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 14 and 19 October 1943.....	295
No. 131. United States of America and Paraguay:	
Agreement relating to a military mission to the Republic of Paraguay. Signed at Washington, on 10 December 1943.....	305
No. 132. Belgium and France:	
Agreement on passenger traffic. Signed at Paris, on 30 March 1945. . .	325

	<i>Pages</i>
N° 126. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'accès à la route de l'Alaska. Ottawa, 10 avril 1943.....	237
N° 127. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:	
Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord du 4 août 1942 concernant la migration temporaire de travailleurs agricoles mexicains. Mexico (D.F.), 26 avril 1943....	245
N° 128. Etats-Unis d'Amérique et Panama:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la construction au Panama d'un tronçon de la grande route interaméricaine. Panama, 15 mai et 7 juin 1943.....	269
N° 129. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Echange de notes approuvant le mémorandum d'accord du 20 mai 1943 concernant l'achat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des excédents exportables de certaines denrées alimentaires de la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 10 juin 1943.....	277
N° 130. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux indemnités pour accidents du travail en ce qui concerne certains travaux en cours d'exécution et certaines installations en cours d'exploitation situés sur le territoire de la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 14 et 19 octobre 1943.....	295
N° 131. Etats-Unis d'Amérique et Paraguay:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Signé à Washington, le 10 décembre 1943.....	305
N° 132. Belgique et France:	
Accord sur le mouvement des personnes. Signé à Paris, le 30 mars 1945.	325

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Acceptance by Iraq.....	336
No. 318. Protocol, signed at Paris on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics signed at Geneva on 14 December 1928:	
Signature by the Union of South Africa.....	336
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 10. Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at New York, on 3 February 1946:	
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at New York, on 14 July and 21 July 1948.....	338
No. 11. Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at New York, on 3 February 1946:	
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at New York, on 24 June and 10 July 1948	341

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Acceptation par l'Irak.....	336
N° 318. Protocole, signé à Paris le 9 décembre 1948, amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques signée à Genève le 14 décembre 1928:	
Signature par l'Union Sud-Africaine.....	336
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 10. Protocole concernant l'entrée en vigueur de l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New-York, le 3 février 1946:	
Accord additionnel à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New-York, le 14 juillet et le 21 juillet 1948.....	338
N° 11. Protocole concernant l'entrée en vigueur de l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signé à New-York, le 3 février 1946:	
Accord additionnel à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signé à New-York, le 24 juin et le 10 juillet 1948.....	341

	<i>Page</i>
No. 43. Exchange of Notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the waiver of claims arising as a result of collisions between vessels of war. Washington, 25 and 26 May 1943:	
Exchange of Notes constituting a supplementary agreement concerning application of the above-mentioned agreement. Washington, 3 September and 11 November 1943.....	344
 No. 45. Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. Signed at New York, on 11 October 1947:	
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. Signed at New York, on 10 May and 31 May 1948.....	347
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
 No. 4822. Agreement between the United States of America and Egypt concerning immunity from jurisdiction in criminal matters of members of the United States armed forces in Egypt. Signed at Cairo, on 2 March 1943:	
Exchange of Notes and <i>Procès-verbal</i> relating to the above-mentioned Agreement. Cairo, 2 March 1943.....	352

	<i>Pages</i>
N° 43. Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordages entre navires de guerre. Washington, 25 et 26 mai 1943:	
Echange de notes constituant un accord complémentaire en ce qui concerne l'application de l'accord susmentionné. Washington, 3 septembre et 11 novembre 1943.....	344
N° 45. Protocole concernant l'entrée en vigueur de l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à New-York, le 11 octobre 1947:	
Accord additionnel à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à New-York, les 10 mai et 31 mai 1948.....	347
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4822. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à l'immunité de juridiction pénale des membres des forces américaines en Égypte. Signé au Caire, le 2 mars 1943:	
Echange de notes et Procès-verbal relatifs à l'accord susmentionné. Le Caire, 2 mars 1943.....	352

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 10 December 1948 to 20 December 1948
Nos 320 to 324***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 10 décembre 1948 au 20 décembre 1948
Nos 320 à 324***

No. 320

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
patent rights in connexion with RDX and other explo-
sives. Washington, 3 and 27 September 1946**

*English official text communicated by the Officer in charge of the New York
Office of the United States Mission to the United Nations. The registration
took place on 10 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord concernant les droits
d'exploitation des brevets d'invention relatifs au RDX et
à d'autres explosifs. Washington, 3 et 27 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du Bureau de New-York de
la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.*

No. 320. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PATENT RIGHTS IN CONNEXION WITH RDX AND OTHER EXPLOSIVES. WASHINGTON, 3 AND 27 SEPTEMBER 1946

I

The Acting Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

September 3, 1946

Sir:

I refer to recent communications and discussions, with particular reference to two letters, one dated August 3, 1945,² from Dr. Vannevar Bush, Director of the Office of Scientific Research and Development, United States of America, to Dr. C. J. Mackenzie, President of The Honorary Advisory Council for Scientific and Industrial Research of Canada, the other, dated August 22, 1945,² from Dr. Mackenzie to Dr. Bush, relating to the conclusion of an agreement between our two Governments for the mutual interchange of patent rights in connection with RDX and other explosives. I now inform you that the Government of the United States is prepared to give effect to an agreement upon this subject in the following terms:

“WHEREAS, the Government of the United States of America through the Director of the Office of Scientific Research and Development, Office for Emergency Management, Executive Office of the President, and the Government of Canada, through the President of The Honorary Advisory Council for Scientific and Industrial Research of Canada, have undertaken the joint development of Explosive Compounds useful in the Allied War Effort; and

“WHEREAS, the inventions identified in the attached Schedule A were made under the auspices of the Office of Scientific Research and Development and the Government of the United States of America has the right to grant certain licenses thereunder; and

¹ Came into force on 27 September 1946, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 320. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES DROITS D'EXPLOITATION DES BREVETS D'INVENTION RELATIFS AU RDX ET A D'AUTRES EXPLOSIFS. WASHINGTON, 3 ET 27 SEPTEMBRE 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires du Canada

Le 3 septembre 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à de récentes communications et conversations, en particulier à deux lettres, l'une en date du 3 août 1945² adressée par M. Vannevar Bush, Directeur du Bureau de la recherche et du progrès scientifiques des Etats-Unis d'Amérique à M. C. J. Mackenzie, Président du Conseil consultatif honoraire des recherches scientifiques et industrielles du Canada, l'autre en date du 22 août 1945² adressée par M. Mackenzie à M. Bush, ayant trait à la conclusion, entre nos Gouvernements respectifs, d'un accord concernant l'échange des droits d'exploitation des brevets relatifs au RDX et à d'autres explosifs, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à donner effet à un tel accord, conçu dans les termes suivants:

“CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'entremise du Directeur du Bureau de la recherche et du progrès scientifiques, Bureau chargé de l'administration en temps de crise, Cabinet du Président des Etats-Unis, et le Gouvernement du Canada, par l'entremise du Président du Conseil consultatif honoraire des recherches scientifiques et industrielles du Canada, ont entrepris de collaborer en vue du perfectionnement des mélanges explosifs utiles à l'effort de guerre allié;

“CONSIDÉRANT QUE les inventions spécifiées dans l'annexe A ci-jointe ont été faites sous les auspices du Bureau de la recherche et du progrès scientifiques, et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est ainsi en droit de délivrer des licences d'exploitation;

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1946, par l'échange desdites notes

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

“WHEREAS, the inventions identified in the attached Schedule B were made under the auspices of The Honorary Advisory Council for Scientific and Industrial Research of Canada and the Government of Canada has the right to grant certain licenses thereunder; and

“WHEREAS, the Governments of the respective countries desire to exchange rights thereunder;

“NOW, THEREFORE, each Government grants to the other a non-exclusive, royalty-free license to have the inventions identified in the Schedules A and B attached hereto used or manufactured by or for the Governments of the respective countries, said license to extend throughout the world.

“It is further agreed that the Schedules A and B attached hereto may be supplemented from time to time as further inventions are made and agreed upon by the contracting parties to be a part of the joint development undertaken by the respective Governments.”

If an agreement in accordance with the foregoing terms is acceptable to the Government of Canada, the agreement shall be considered by the Government of the United States to have been concluded and to be in effect as of the date of a corresponding note from you indicating that the Government of Canada is prepared to accept the agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

William L. CLAYTON
Acting Secretary of State

Attachments:

Schedules A and B

Mr. Thomas A. Stone
Chargé d’Affaires ad interim of Canada

“CONSIDÉRANT QUE les inventions spécifiées dans l’annexe B ci-jointe ont été faites sous les auspices du Conseil consultatif honoraire des recherches scientifiques et industrielles du Canada, et que le Gouvernement du Canada est ainsi en droit de délivrer des licences d’exploitation;

“CONSIDÉRANT QUE les Gouvernements des deux pays désirent procéder à l’échange de leurs droits en la matière;

“IL EST CONVENU QUE chacun des deux Gouvernements confèrera à l’autre une licence non exclusive, exempte de redevances, lui permettant d’utiliser et d’exploiter, ou de faire utiliser et exploiter, les inventions spécifiées dans les annexes A et B ci-jointes, ladite licence étant valable dans le monde entier;

“Il est convenu en outre que les annexes A et B ci-jointes pourront être complétées dans l’avenir, au fur et à mesure que d’autres inventions seront faites qui seront considérées, d’un commun accord entre les Parties contractantes, comme entrant dans le cadre des perfectionnements entrepris conjointement par les deux Gouvernements.”

Si un accord conçu dans les termes ci-dessus reçoit l’agrément du Gouvernement du Canada, le Gouvernement des Etats-Unis considèrera cet accord comme ayant été conclu et mis en vigueur à la date d’une note conforme de votre part faisant connaître que le Gouvernement du Canada est disposé à accepter ledit accord.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d’affaires, l’assurance renouvelée de ma haute considération.

William L. CLAYTON
Secrétaire d’Etat par intérim

Pièces jointes:
Annexes A et B

M. Thomas A. Stone
Chargé d’affaires du Canada

SCHEDULE A OF LICENSE INTERCHANGE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

United States Ser. No.	Filing Date	Canadian Ser. No.	Filing Date	Inventors
495,078	16 July 1943	515,797	27 June 1944	Bachmann
495,079	16 July 1943	515,798	27 June 1944	Bachmann
495,080	16 July 1943	515,799	27 June 1944	Bachmann
495,081	16 July 1943	516,189	12 July 1944	Johnson, Blomquist & McCrone
495,083	16 July 1943	515,897	3 July 1944	Hull
495,084	16 July 1943	515,898	3 July 1944	Guenther & Burton
495,085	16 July 1943	516,344	15 July 1944	Kistiakowsky, MacDougal & Long
495,086	16 July 1943	516,345	15 July 1944	Kistiakowsky, MacDougal, Weltman & Eyster
571,322	4 Jan. 1945	517,080	4 Aug. 1944	Bachmann, Jenner & Scott
570,804	30 Dec. 1944	525,790	20 April 1945	Blomquist & Fiedorek
570,807	30 Dec. 1944	525,793	20 April 1945	Blomquist, Fiedorek & Ryan
570,805	30 Dec. 1944	525,791	20 April 1945	Blomquist & Fiedorek
570,806	30 Dec. 1944	525,792	20 April 1945	Blomquist & Fiedorek
570,809	30 Dec. 1944	525,797	20 April 1945	Turk
570,810	30 Dec. 1944	525,795	20 April 1945	Fischer
570,808	30 Dec. 1944	525,796	20 April 1945	Kincaid & McGill
570,811	30 Dec. 1944	525,794	20 April 1945	Cason

SCHEDULE B OF LICENSE INTERCHANGE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Canadian Ser. No.	Filing Date	United States Ser. No.	Filing Date	Inventors
492,689	19 May 1942	444,254	23 May 1942	Schiessler & Ross
516,455	19 July 1944	495,082	16 July 1943	Wright, Richmond & Downing
521,950	2 Jan. 1945	570,812	30 Dec. 1944	Wright & Winkler
516,454	19 July 1944	560,704	27 Oct. 1944	Wright & Chute
521,949	2 Jan. 1945	570,813	30 Dec. 1944	Wright & Chute
521,948	2 Jan. 1945	570,814	30 Dec. 1944	Wright & Chute
		560,353	25 Oct. 1944	Wright <i>et al</i>

ANNEXE A À L'ACCORD CONCERNANT UN ÉCHANGE DE LICENCES D'EXPLOITATION
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Etats-Unis N° d'ordre	Date d'enregistrement		Canada N° d'ordre	Date d'enregistrement		Inventeurs
495.078	16 juillet	1943	515.797	27 juin	1944	Bachmann
495.079	16 juillet	1943	515.798	27 juin	1944	Bachmann
495.080	16 juillet	1943	515.799	27 juin	1944	Bachmann
495.081	16 juillet	1943	516.189	12 juillet	1944	Johnson, Blomquist & McCrone
495.083	16 juillet	1943	515.897	3 juillet	1944	Hull
495.084	16 juillet	1943	515.898	3 juillet	1944	Guenther & Burton
495.085	16 juillet	1943	516.344	15 juillet	1944	Kistiakowsky, Mac- Dougal & Long
495.086	16 juillet	1943	516.345	15 juillet	1944	Kistiakowsky, Mac- Dougal, Weltman & Eyster
571.322	4 janvier	1945	517.080	4 août	1944	Bachmann, Jenner & Scott
570.804	30 décembre	1944	525.790	20 avril	1945	Blomquist & Fiedorek
570.807	30 décembre	1944	525.793	20 avril	1945	Blomquist, Fiedorek & Ryan
570.805	30 décembre	1944	525.791	20 avril	1945	Blomquist & Fiedorek
570.806	30 décembre	1944	525.792	20 avril	1945	Blomquist & Fiedorek
570.809	30 décembre	1944	525.797	20 avril	1945	Turk
570.810	30 décembre	1944	525.795	20 avril	1945	Fischer
570.808	30 décembre	1944	525.796	20 avril	1945	Kincaid & McGill
570.811	30 décembre	1944	525.794	20 avril	1945	Cason

ANNEXE B À L'ACCORD CONCERNANT UN ÉCHANGE DE LICENCES D'EXPLOITATION
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Canada N° d'ordre	Date d'enregistrement		Etats-Unis N° d'ordre	Date d'enregistrement		Inventeurs
492.689	19 mai	1942	444.254	23 mai	1942	Schiessler & Ross
516.455	19 juillet	1944	495.082	16 juillet	1943	Wright, Richmond & Downing
521.950	2 janvier	1945	570.812	30 décembre	1944	Wright & Winkler
516.454	19 juillet	1944	560.704	27 octobre	1944	Wright & Chute
521.949	2 janvier	1945	570.813	30 décembre	1944	Wright & Chute
521.948	2 janvier	1945	570.814	30 décembre	1944	Wright & Chute
			560.353	25 octobre	1944	Wright <i>et alii</i>

II

The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.,
September 27, 1946

No. 345

Sir,

I have the honour to refer to your note of September 3, 1946, proposing an Agreement which the Government of the United States of America is prepared to make with the Government of Canada for the mutual interchange of patent rights in connection with RDX and other explosives.

Under instructions from my Government I have the honour to inform you in reply that the Canadian Government undertakes to give effect to the Agreement set forth in your note and understands that the Agreement will come into force as of the date of this note, namely, September 27th, 1946.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON

The Honourable William L. Clayton
Acting Secretary of State
for the United States of America
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DU CANADA

Washington

Le 27 septembre 1946

N° 345

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par votre note en date du 3 septembre 1946 vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Canada concernant l'échange des droits d'exploitation des brevets relatifs au RDX et à d'autres explosifs.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada s'engage à donner effet à l'accord énoncé dans votre note, étant entendu que ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 septembre 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

L. B. PEARSON

L'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'Etat par intérim des
Etats-Unis d'Amérique
Washington

No. 321

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of Notes constituting an agreement further amending and extending the agreement effected by Exchanges of Communications dated 17 April, 22 May, 22 and 27 July and 24 October 1942, relating to a fisheries mission to Mexico. Mexico, D.F., 23 September and 22 October 1946

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The registration took place on 10 December 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
MEXIQUE

Echange de notes constituant un accord modifiant à nouveau et prorogeant l'accord constaté par les échanges de communications en date des 17 avril, 22 mai, 22 et 27 juillet et 24 octobre 1942 relatif à la mission pour les pêcheries du Mexique. Mexico (D.F.), 23 septembre et 22 octobre 1946

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du Bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 321. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT EFFECTED BY EXCHANGES OF COMMUNICATIONS DATED 17 APRIL, 22 MAY, 22 AND 27 JULY, AND 24 OCTOBER 1942 RELATING TO A FISHERIES MISSION TO MEXICO. MEXICO, D. F., 23 SEPTEMBER AND 22 OCTOBER 1946

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., September 23, 1946

No. 414

Excellency:

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 3041 dated September 7, 1944,² and to the Ministry's Note No. 560440 dated October 18, 1944,² which exchange of correspondence served to extend for a period of two years or to October 23, 1946, the Memorandum Agreement of October 23, 1942,³ regulating the activities of the United States Fisheries Mission to Mexico. The Embassy has received from the Department of State a copy of Note No. 4791⁴ addressed by the Mexican Embassy in Washington, on July 11, 1946, to the Department of State, requesting the extension of the Memorandum Agreement for an indefinite period.

¹ Came into force on 22 October 1946, by the exchange of the said notes.

² See pages 199-202 of this volume.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 1624, page 1, footnote 2): The reference to a "Memorandum Agreement of October 23, 1942" is a continuation of an error originally made in communication 3041 of Sept. 7, 1944, from the American Embassy at Mexico, D. F., to the Mexican Ministry of Foreign Affairs, in which the phrase "memorandum agreement of October 23, 1942" was used to describe an agreement "effected by the exchange of notes between the Embassy and the Ministry, particularly the Embassy's communications no. 138 and no. 269 of April 17 and May 22, 1942, and the Ministry's note no. 58807 of October 24, 1942." (For the text of this agreement, see page 189 of this volume.)

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 321. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD CONSTATE PAR LES ECHANGES DE COMMUNICATIONS EN DATE DES 17 AVRIL, 22 MAI, 22 ET 27 JUILLET ET 24 OCTOBRE 1942 RELATIF A LA MISSION POUR LES PECHERIES DU MEXIQUE. MEXICO (D. F.), 23 SEPTEMBRE ET 22 OCTOBRE 1946

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux Relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 23 septembre 1946

N° 414

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 3041 en date du 7 septembre 1944² et à la note du Secrétaire d'Etat n° 560440 en date du 18 octobre 1944² dont l'échange a servi à proroger pour une durée de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1946, l'accord constaté par mémorandum³ du 23 octobre 1942 qui régleme les activités de la mission des Etats-Unis pour les pêcheries du Mexique. Le Département d'Etat a adressé à l'Ambassade une copie de la note n° 4791⁴, qui lui a été envoyée le 11 juillet 1946 par l'Ambassade du Mexique à Washington et qui demande la prorogation de l'accord pour une durée indéfinie, de l'accord constaté par mémorandum.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1946, par l'échange desdites notes.

² Voir pages 212-214 de ce volume.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, (*Treaties and Other International Acts Series*, 162, page 1, note 2): En faisant allusion à "l'accord constaté par mémorandum du 23 octobre 1942", on ne fait que répéter une erreur qui fut commise à l'origine dans la communication n° 3041 du 7 septembre 1944 adressée par l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico (D. F.) au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique dans laquelle cette expression a été employée pour définir un accord "effectué par échange de notes entre l'Ambassade et le Ministère, notamment les communications de l'Ambassade n° 138 et n° 269 des 17 avril et 22 mai 1942 et la note du Secrétariat d'Etat n° 58807 du 24 octobre 1942". (Voir page 189 de ce volume.)

⁴ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

The Embassy has now been instructed by the Department of State to effect by an exchange of notes between the Embassy and the Ministry the extension of the Agreement for another two-year period, or to October 23, 1948. The United States Fish and Wild Life Service of the Department of the Interior desires to reserve the privilege of withdrawing Messrs. Lindner and Smyth for temporary duty elsewhere. Your Excellency will recall that the present agreement states, with reference to Mr. Lindner, that "his services will be rendered on a full-time basis, with the exception of possible assignments of nominal lengths only outside of Mexico". I am also instructed to advise Your Excellency that the commitment to be entered into by the United States Government, beyond the fiscal year ending June 30, 1947, in the extension of the agreement, is subject to the availability of appropriated funds. May I suggest to Your Excellency that the eventual agreement of the Mexican Government to the amendment suggested above providing for the temporary assignments of Messrs. Lindner and Smyth for duty elsewhere, and the extension of the amended agreement for a period of two years or to October 23, 1948, be effected by the completion of this exchange of communications between the Embassy and the Ministry.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Dr. Francisco Castillo Nájera
Secretary for Foreign Relations,
Mexico, D.F.

L'Ambassade des Etats-Unis est présentement chargée par le Département d'Etat d'effectuer au moyen d'un échange de notes avec le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures la prorogation de l'accord pour une nouvelle période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1948. Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis désire se réserver le droit de rappeler MM. Lindner et Smyth afin de pouvoir les affecter temporairement à un autre poste. Votre Excellence voudra bien se rappeler que le présent accord stipule, en ce qui concerne M. Lindner, qu' "il devra apporter son concours d'une façon permanente, à l'exception d'affectations éventuelles de très courte durée seulement hors du Mexique". Je suis également chargé de faire savoir à Votre Excellence que l'engagement que devra prendre le Gouvernement des Etats-Unis pour la période qui s'étend au delà de l'année financière se terminant le 30 juin 1947, en ce qui concerne la prorogation de l'accord, ne vaudra qu'au cas où seront alloués les crédits nécessaires. Je me permets de suggérer à Votre Excellence que l'accord définitif du Gouvernement du Mexique à la modification proposée plus haut concernant le détachement temporaire de MM. Lindner et Smyth en dehors du Mexique ainsi que la prorogation pour une durée de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1948, de l'accord modifié soient constatés par le présent échange de communications entre l'Ambassade et le Secrétariat d'Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Walter THURSTON

Son Excellence M. Francisco Castillo Nájera,
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED STATES OF MEXICO
MEXICO

México, D.F., 22 de octubre de 1946
Señor Embajador:

Mexico, D.F., October 22, 1946
Mr. Ambassador:

Me es grato referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 414, fechada el 23 de septiembre último, para comunicarle la anuencia del Gobierno de México a prolongar el Acuerdo (Memorandum Agreement) del 23 de octubre de 1942, que regula las actividades de la Misión de Pesca de los Estados Unidos en México, por un período de dos años más, o sea hasta el 23 de octubre de 1948.

I take pleasure in referring to Your Excellency's courteous note No. 414, dated September 23 last, to inform you that the Government of Mexico agrees to the extension of the Memorandum Agreement of October 23, 1942, which regulates the activities of the United States Fisheries Mission to Mexico, for an additional period of two years, or until October 23, 1948.

La Secretaría de Marina ha tomado nota de la indicación de esa Embajada, en el sentido de que la Secretaría del Interior de los Estados Unidos de América se reserva el derecho de retirar a los señores Lindner y Smyth, durante el período de la prórroga, para confiarles comisiones temporales fuera de México.

The Navy Department has taken due note of the Embassy's indication that the United States Department of the Interior reserves the right to withdraw Messrs. Lindner and Smyth during the period of the extension, to give them temporary assignments outside Mexico.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique à d'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

Mexico (D. F.), le 22 octobre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Je suis heureux de porter à votre connaissance que, comme suite à la note de Votre Excellence n° 414 en date du 23 septembre dernier, le Gouvernement mexicain accepte que soit prorogé pour une nouvelle période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1948, l'accord constaté par mémorandum du 23 octobre 1942 qui régleme les activités de la mission des Etats-Unis pour les pêcheries du Mexique.

Le Secrétariat d'Etat à la Marine a pris bonne note de l'indication donnée par l'Ambassade suivant laquelle le Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de rappeler MM. Lindner et Smyth au cours de la période durant laquelle l'accord sera prorogé afin de leur donner une affectation temporaire hors du Mexique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence M. Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 322

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Quito, 21 and 29 Octo-
ber 1947**

*English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The
registration took place on 10 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EQUATEUR**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de
publications officielles. Quito, 21 et 29 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du Bureau de
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.*

No. 322. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. QUITO, 21 AND 29 OCTOBER 1947

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, October 21, 1947

No. 370

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Ecuador in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Ecuador shall be the Biblioteca Nacional.

¹ Came into force on 29 October 1947, by the exchange of the said notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Republic of Ecuador by the Biblioteca Nacional.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ecuador, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John F. SIMMONS

His Excellency Doctor José Vicente Trujillo
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DE ACTOS Y ORGANISMOS INTERNACIONALES

No. 244-DAO.

Quito, a 29 Oct. 1947

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, signada con el número 370, de fecha 21 de octubre en curso, y a las conversaciones

sostenidas entre los representantes del Gobierno del Ecuador y los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, con relación al intercambio de publicaciones oficiales.

2. Al respecto, me permito informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno ecuatoriano está de acuerdo con el establecimiento de un intercambio de publicaciones oficiales, conforme a las siguientes estipulaciones:

I. Cada uno de los dos Gobiernos proporcionará regularmente al otro un ejemplar de cada una de sus publicaciones oficiales que se indicarán en una lista seleccionada y preparada por el otro Gobierno, la que será remitida por conducto diplomático subsiguientemente a la conclusión del presente convenio. La lista de las publicaciones escogidas por cada Gobierno puede ser revisada de vez en cuando y puede ser ampliada sin la necesidad de negociaciones subsiguientes, con el fin de incluir cualquier otra publicación oficial del otro Gobierno que no esté especificada en la lista, o publicaciones sobre nuevas oficinas que el otro Gobierno pueda establecer en el futuro.

II. La oficina de intercambio oficial para la remisión de publicaciones del Gobierno del Ecuador será la Biblioteca Nacional. La oficina de intercambio oficial para el Gobierno de los Estados Unidos de América será la "Smithsonian Institution".

III. Las publicaciones serán recibidas en nombre de la República del Ecuador por la Biblioteca Nacional y en nombre de los Estados Unidos de América por la Biblioteca del Congreso.

IV. El presente convenio no obliga a ninguno de los dos Gobiernos a proporcionar publicaciones confidenciales, formularios y circulares que no sean de carácter público.

V. Cada uno de los dos Gobiernos sufragará todos los gastos, inclusive porte postal, fletes ferrocarrilero y marítimo, que pueden sobrevenir por el presente convenio, en relación con el transporte dentro de su propio país de las publicaciones de ambos Gobiernos y el despacho de sus propias publicaciones a un puerto o lugar adecuado, razonablemente conveniente, a la oficina de canje del otro Gobierno.

VI. El presente convenio no será considerado como una modificación de cualquier convenio de intercambio existente entre un departamento o agencia de uno de los Gobiernos y un departamento o agencia del otro Gobierno.

3. El Gobierno del Ecuador considera que la referida comunicación de Vuestra Excelencia y esta contestación constituyen un convenio entre los dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigencia desde la presente fecha.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

José V. TRUJILLO

Al Excelentísimo Señor Don John F. Simmons
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ACTS AND ORGANIZATIONS

No. 244—DAO

Quito, October 29, 1947

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note numbered 370, dated October 21, last, and to the conversations which took place between the representatives of the Government of Ecuador and the representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications.

2. With respect thereto, I take the liberty of informing Your Excellency that the Ecuadoran Government is agreeable to the establishment of an exchange of official publications, in accordance with the following provisions:

[See note I]

3. The Government of Ecuador considers that the above-mentioned communication from Your Excellency and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force from this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José V. TRUJILLO

His Excellency John F. Simmons
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹Translation by the Government of the United States of America.

¹Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 322. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EQUATEUR
RELATIF A L'ECHANGE DE PUBLICATIONS OFFI-
CIELLES. QUITO, 21 ET 29 OCTOBRE 1947

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Equateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 21 octobre 1947

N° 370

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de l'Equateur au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord pour qu'il soit procédé à un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements dans les conditions suivantes:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications dressée par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera, pour le Gouvernement de l'Equateur, la Biblioteca Nacional.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par la Biblioteca Nacional pour la République de l'Equateur.

4. Le présent accord n'entraîne, pour aucun des deux Gouvernements, l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de l'Equateur, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

John F. SIMMONS

Son Excellence M. José Vicente Trujillo
Ministre des affaires étrangères de l'Equateur
Quito

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS ET DES ACTES INTERNATIONAUX

N° 244 DAO.

Quito, le 29 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 370 en date du 21 octobre et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Equateur et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles.

2. Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur donne son agrément à l'organisation d'un échange de publications officielles dans les conditions suivantes:

[*Voir note I*]

3. Le Gouvernement de l'Equateur considère que la communication susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

José V. TRUJILLO

Son Excellence M. John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 323

UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA

**Economic Cooperation Agreement (with annex). Signed at
Vienna, on 2 July 1948**

*English and German official texts communicated by the Officer in charge of the
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The
registration took place on 10 December 1948.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUTRICHE

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Vienne, le 2 juillet 1948.**

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Directeur du Bureau de
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des
Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.*

No. 323. ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 2 July 1948

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and Austria:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Austria has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Austria is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

¹ Came into force on 2 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United States of America, Department of State publication 3145.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 323. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DEN
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER WIRT-
SCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

PRÄAMBEL

Die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika sind:

In der Einsicht, dass die Wiederherstellung oder die Aufrechterhaltung der Prinzipien der persönlichen Freiheit, freier Institutionen und wahrer Unabhängigkeit in den europäischen Ländern weitgehend auf der Herstellung gesunder wirtschaftlicher Verhältnisse, stabiler internationaler wirtschaftlicher Beziehungen und den Leistungen der europäischen Länder zum Aufbau einer gesunden, von einer auswärtigen ausserordentlichen Hilfe unabhängigen Wirtschaft beruhen;

in der Einsicht, dass eine starke gedeihliche europäische Wirtschaft für die Erreichung der Ziele der Vereinten Nationen entscheidend ist;

in der Erwägung, dass zur Herstellung solcher Bedingungen ein europäischer Wiederaufbauplan für Selbsthilfe und gegenseitige Zusammenarbeit nötig ist, der allen Nationen offen steht, die an einem solchen Plan mitarbeiten und der sich gründet auf intensive Produktionsbemühungen, auf Ausweitung des Aussenhandels so wie auf Schaffung oder Aufrechterhaltung einer innerstaatlichen finanziellen Stabilität und auf Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit einschliesslich aller möglichen Schritte zur Schaffung und Aufrechterhaltung gesunder Wechselkurse so wie zum Abbau von Handelsschranken;

weilers in der Erwägung, dass sich die Österreichische Regierung zwecks Förderung dieser Grundsätze mit anderen gleichgesinnten Nationen in einem Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, das in Paris am 16. April 1948 unterzeichnet wurde, vereint hat, wonach die Unterzeichner dieses Abkommens übereinkommen, als unmittelbare Aufgabe ein gemeinsames Wiederaufbauprogramm auszuarbeiten und durchzuführen, und dass die Österreichische Regierung ein Mitglied der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit ist, die gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens geschaffen wurde;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948,¹ providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Austria has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Austria, and the measures which the two governments will take individually and together in furthering the recovery of Austria as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Austria by making available to the Government of Austria or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Austria only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Austria, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Con-

¹United States of America, Public Law 472, 80th Congress; see *Treaties and Other International Acts Series*, 1780.

ebenso in der Erwägung, dass zwecks Förderung dieser Grundsätze die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika das Gesetz für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (Economic Cooperation Act) von 1948, beschlossen hat, wonach die Vereinigten Staaten von Amerika, für die Beistellung einer Hilfe an Nationen Vorsorge treffen, welche an einem gemeinsamen Programm für europäischen Wiederaufbau teilnehmen, damit diese Nationen durch ihre eigenen individuellen und einvernehmlichen Anstrengungen von ausserordentlicher auswärtiger wirtschaftlicher Unterstützung unabhängig werden können;

nach Kenntnis, dass die Österreichische Regierung bereits den Zielen und Richtlinien des Gesetzes für Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 zugestimmt hat;

vom Wunsche beseelt, die Bedingungen festzustellen, welche die Gewährung der Hilfeleistung seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von America nach dem Gesetz für Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 regelt, so wie den Empfang einer solchen Hilfeleistung seitens Österreichs, so wie Massnahmen, welche die beiden Regierungen einzeln und zusammen treffen werden, zwecks Durchführung des österreichischen Wiederaufbaues als eines integrierenden Bestandteiles des gemeinsamen europäischen Wiederaufbauprogrammes;

übereingekommen wie folgt:

Artikel I

HILFELEISTUNG ZUSAMMENARBEIT

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übernimmt es, Österreich zu helfen, indem sie der Österreichischen Regierung oder irgend einer von dieser bestimmten Person, Stelle oder Organisation diejenige Hilfeleistung zur Verfügung stellt, die von dieser verlangt und von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika genehmigt wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird diese Hilfe gemäss den Bestimmungen und auf Grund aller Voraussetzungen, Bedingungen und Bestimmungen für die Beendigung des Gesetzes für Wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948, dessen Zusatz- und Ergänzungsgesetze und der bezüglichlichen budgetären Gesetze leisten und wird der Österreichischen Regierung nur solche Güter, Dienste und andere Hilfeleistungen zur Verfügung stellen, die durch diese gesetzlichen Bestimmungen genehmigt sind.

2. Entsprechend dem in Paris am 16. April 1948 unterzeichneten Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit wird die Regierung

vention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Austria reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Austria and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Austria will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Austria will use its best endeavors:

a. To adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Austria in support of the requirements

Österreichs, sowohl allein als auch im Wege der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit gemeinsam mit anderen teilnehmenden Ländern sich nachdrücklich bemühen, rasch durch ein gemeinsames Wiederaufbauprogramm in Europa die wirtschaftlichen Grundlagen zu schaffen, welche für dauerhaften Frieden und Wohlstand unerlässlich sind, und es den europäischen Ländern, die an einem solchen gemeinsamen Wiederaufbauprogramm teilnehmen, ermöglichen, innerhalb der Geltungsdauer dieses Abkommens von auswärtiger ausserordentlicher Wirtschaftshilfe unabhängig zu werden. Die Regierung Österreichs bekräftigt erneut ihre Absicht, Massnahmen zu ergreifen und die Bestimmungen der allgemeinen Verpflichtungen des Abkommens für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit durchzuführen, weiterhin aktiv an der Arbeit der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit teilzunehmen und weiterhin sich den Zielen und Richtlinien des Gesetzes für wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 anzuschliessen.

3. Was die Hilfeleistung betrifft, welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, Österreich zur Verfügung stellt und die aus Gebieten ausserhalb der Vereinigten Staaten, ihrer Territorien und Besitzungen zu beschaffen ist, wird die Österreichische Regierung mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zusammenarbeiten, damit deren Beschaffung zu vernünftigen Preisen und Bedingungen derart erfolgt, dass die Dollars, die hierdurch dem Lande zugänglich gemacht werden, von dem die Hilfeleistung bezogen wird, in einer Weise verwendet werden, die mit den Abkommen, welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit diesem Lande abgeschlossen hat, vereinbar sind und unter jenen Voraussetzungen vorgenommen wird, die notwendig sein könnten, um eine unbillige Behandlung der Handelsinteressen der Vereinigten Staaten von Amerika in solchen Gebieten hintanzuhalten.

Artikel II

ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

1. Um den Wiederaufbau durch Verwendung der Hilfeleistung, welche die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährt hat, möglichst zu fördern, wird die Österreichische Regierung sich tunlichst bestreben:

a) Massnahmen zu treffen oder aufrecht zu erhalten zur wirksamen und praktischen Ausnützung aller ihrer wirtschaftlichen Mittel einschliesslich.

1. solcher Massnahmen, die nötig sein könnten, damit Leistungen und Dienste, die auf Grund der Hilfe, die nach diesem Abkommen zur Verfügung gestellt werden, für Zwecke, die mit diesem Abkommen vereinbar sind, verwendet werden und so weit als möglich innerhalb der allgemeinen Zwecke, die in den Listen

of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

(3) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Austria and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Austria to dispose of such assets.

b. To promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Austria to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of food.

c. To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system.

d. To cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

umschrieben sind, die die Österreichische Regierung zur Begründung der Ansuchen um Hilfeleistungen beibringt, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika beizustellen sind,

2. Die Überwachung und Überprüfung der Verwendung dieser wirtschaftlicher Mittel durch ein von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit gebilligtes wirksames Kontrollsystem und

3. so weit als möglich Massnahmen zu ergreifen, um Guthaben und Einkünfte daraus, die österreichischen Staatsbürgern gehören und die sich in den Vereinigten Staaten, ihren Territorien oder Besitzungen befinden, festzustellen, zu indentifizieren und einer zweckdienlichen Verwendung zur Förderung des gemeinsamen Europäische Wiederaufbauprogrammes zuzuführen. Nichts in diesem Artikel legt der Regierung der Vereinigten Staaten irgend eine Verpflichtung auf, an der Durchführung solcher Massnahmen mitzuwirken, oder verpflichtet die Österreichische Regierung, über solche Guthaben zu verfügen.

b) Die Entwicklung der industriellen und landwirtschaftlichen Produktion auf einer gesunden wirtschaftlichen Grundlage zu fördern; solche Produktionsziele zu erreichen, welche durch die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit festgesetzt werden; und, wenn dies seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewünscht wird, dieser Regierung detaillierte Vorschläge für spezielle Projekte zu übermitteln, welche von der Österreichischen Regierung geplant und hauptsächlich mit der auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Hilfe durchgeführt werden sollen, so weit als möglich unter Einschluss von Projekten für eine Erhöhung der Nahrungsmittelproduktion.

c) Die Währung zu stabilisieren, einen gesunden Wechselkurs festzusetzen oder aufrechtzuerhalten, den Staatshaushalt sobald als möglich ins Gleichgewicht zu bringen, eine innerstaatliche finanzielle Stabilität zu schaffen oder aufrechtzuerhalten und allgemein das Vertrauen in ihr Währungssystem wieder herzustellen oder aufrechtzuerhalten und

d) mit anderen teilnehmenden Ländern zusammenzuarbeiten um einen zunehmenden Austausch von Waren und Diensten zwischen den teilnehmenden Ländern und mit anderen Ländern zu erleichtern und anzuregen und staatliche so wie private Handelsschranken zwischen denselben und anderen Ländern abzubauen.

2. Taking into account Article VIII of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries the Government of Austria will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Austria will take the measures which it deems appropriate and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program for European recovery.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Austria will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Austria proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Austria agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any schillings, or credits in schillings, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. Unter Berücksichtigung des Artikel VIII des Abkommens für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinsichtlich des vollen und wirksamen Einsatzes der teilnehmenden Ländern zur Verfügung stehenden menschlichen Arbeitskräfte wird die Österreichische Regierung Vorschläge im Zusammenhang mit der Internationalen Flüchtlingsorganisation entgegenkommend prüfen, die auf möglichst umfassende praktische Ausnützung der zur Verfügung stehenden Arbeitskräfte in irgend einem der beteiligten Länder, zwecks Förderung der Durchführung dieses Abkommens hinzielen.

3. Die Regierung Österreichs wird die Massnahmen, die sie für zweckdienlich hält, ergreifen und mit den anderen vertragschliessenden Ländern zusammenarbeiten, um Geschäftspraktiken oder geschäftliche Abmachungen, die den internationalen Handel berühren, von seiten privater oder öffentlicher Handelsunternehmungen zu verhindern, die die Konkurrenz einschränken, den Zugang zu Märkten beschränken oder monopolistische Kontrollen begünstigen, wenn solche Praktiken oder Abmachungen in ihrer Auswirkung die Erfüllung des gemeinsamen europäischen Wirtschaftsprogrammes beeinträchtigen.

Artikel III

GARANTIEN

1. Die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika werden auf Wunsch einer der beiden Regierungen sich über von amerikanischen Staatsbürgern vorgeschlagene Projekte in Österreich konsultieren, hinsichtlich welcher die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geeignete Garantien für den Währungstransfer nach Abschnitt 111 (b) (3) des Gesetzes für wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 übernehmen kann.

2. Die Österreichische Regierung ist einverstanden, dass, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund einer solchen Garantie Zahlung in amerikanischen Dollar an irgend eine Person leistet, die Schillingbeträge oder Schillinggutschriften, die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund dieses Abschnittes angewiesen oder überwiesen werden, als Eigentum der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika anerkannt werden.

Artikel IV

INLÄNDISCHE WÄHRUNG

1. Die Bestimmungen dieses Artikels finden nur auf die Hilfe Anwendung, die seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geschenkwweise erfolgt.

2. The Government of Austria will establish a special account in the Austrian National Bank in the name of the Government of Austria (hereinafter called the "special account") and will make deposits in schillings to this account as follows:

a. The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this Agreement in the special account in the Austrian National Bank in the name of the Government of Austria established pursuant to the Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Austria made on June 25, 1947¹ and January 2, 1948² and any further sums which may, from time to time, be required by such Agreements to be deposited in the special account. It is understood that Subsection (e) of Section 114 of the Economic Cooperation Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance, referred to in these Agreements.

b. The unencumbered balances of the deposits made by the Government of Austria pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 15, 1948.

c. Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Austria on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph b of this Article. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Austria of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Austria will thereupon deposit in the special account a commensurate amount of schillings computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Austria. If at the time of notification a par value for the schilling is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Austria or, if at the time of notification no par value for the schilling is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon

¹ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1631.

² United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1692.

2. Die Österreichische Regierung wird ein Sonderkonto auf den Namen der Österreichischen Regierung bei der Österreichischen Nationalbank (späterhin "Sonderkonto" genannt) eröffnen und Schillingbeträge auf dieses Konto nach folgenden Richtlinien erlegen:

a) Den unbelasteten Saldo zur Zeit des Geschäftsschlusses am Tage der Unterzeichnung des Abkommens auf dem Sonderkonto der Österreichischen Regierung bei der Österreichischen Nationalbank, welches gemäss den Abkommen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Regierung vom 25. Juli 1947 und 2. Jänner 1948 eröffnet worden ist, und alle weiteren Summen, welche von Zeit zu Zeit auf Grund dieses Abkommens auf dem Sonderkonto zu erlegen sind. Es besteht Einverständnis darüber, dass Unter-Absatz e) des Abschnittes 114 des Gesetzes für wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948, die in diesem Abkommen erwähnte Zustimmung und Entscheidung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Hinblick auf die Verwendung dieses Saldos darstellt.

b) Den unbelasteten Saldo der von der Österreichischen Regierung auf Grund des Notenwechsels zwischen den beiden Regierungen vom 15. April 1948 getätigten Erläge.

c) Angemessene Beiträge für die angegebenen Kosten in Dollar die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erwachsen sind aus der auf jede vom Gesetz für wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 gestattete geschenkwise erfolgte Lieferung von Gütern, Dienstleistungen und technischen Informationen an Österreich (einschliesslich Kosten von Verarbeitung, Lagerung, Transport, Instandsetzung und anderer damit verbundener Leistungen) aber abzüglich der auf Grund des in Unterabstaz (b) dieses Artikels erwähnten Notenwechsels erlegten Beträge. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird von Zeit zu Zeit der Österreichischen Regierung die angegebenen Kosten in Dollar, solcher Güter, Dienstleistungen und technischer Informationen mitteilen; die Österreichische Regierung wird hierauf auf das Sonderkonto einen angemessenen Schillingbetrag erlegen zu einem Wechselkurs alpari mit dem Kurs, der zu diesem Zeitpunkt mit dem internationalen Währungsfond vereinbart ist, vorausgesetzt, dass dieser vereinbarte Wert der einzige auf Dollarankäufe anwendbare Kurs für Importe nach Österreich ist. Falls zur Zeit der Mitteilung ein Alpari-Wert für den Schilling mit dem Fond vereinbart worden ist, zu diesem Zeitpunkt aber ein oder mehrere hievon abweichende Kurse für den Ankauf von Dollars für Importe nach

between the Government of Austria and the Government of the United States of America. The Government of Austria may at any time make advance deposits in the special account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Austria of its requirements for administrative expenditures in schillings within Austria incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Austria will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five per cent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹ shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Austria, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Austria will further make such sums of schillings available out of any balances in the special account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Austria to the consignee's designated point of delivery in Austria of such relief supplies and packages as are referred to in Article V.

6. The Government of Austria may draw upon any remaining balance in the special account, for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Austria for drawings from the special account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Austria and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Austria, including in particular:

a. Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

Österreich in Anwendung stehen oder wenn zur Zeit der Mitteilung kein Alpari-Wert für den Schilling mit dem Fond vereinbart wurde, soll der Kurs bzw. die Kurse für diesen besonderen Zweck von der Österreichischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbart werden. Die Österreichische Regierung kann zu jeder Zeit Vorschüsse auf das Sonderkonto erlegen, welche ihr nach erfolgter Mitteilung gemäss diesem Absatz gutgeschrieben werden.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird von Zeit zu Zeit der Österreichischen Regierung ihren Bedarf für Verwaltungsausgaben in Schillingen mitteilen, die sich aus Massnahmen gemäss dem Gesetz für wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 ergeben; die Österreichische Regierung wird darauf diese Summen aus jedem Saldo auf dem Sonderkonto auf die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in ihrer Mitteilung gewünschten Weise zur Verfügung stellen.

4. 5 Prozent jedes Erlages, der gemäss diesem Artikel bezüglich einer auf Grund des "Foreign Aid Appropriation Act, 1949" beigestellten Hilfeleistung gemacht wurde, soll zur Verfügung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für ihre Auslagen in Österreich gestellt werden und gemäss Absatz 3 dieses Artikels zur Verfügung gestellten Summen sollen zuerst auf die gemäss diesem Absatz zur Verfügung gestellten Beträge angelastet werden.

5. Die Österreichische Regierung verpflichtet sich ferner jene Summen in Schilling aus jedem Saldo des Sonderkontos zur Verfügung zu stellen, die zur Deckung der Kosten für den Transport (einschliesslich Hafen-, Lager-, Manipulation und ähnlichen Kosten) von jeder beliebigen Eintrittsstelle in Österreich bis zum österreichischen Übernahmsort des Destinatars für solche Hilfssendungen- und pakete nötig ist, auf die sich der Artikel V bezieht.

6. Die Österreichische Regierung kann auf jedem restlichen Saldo auf dem Sonderkonto für Zwecke Abhebungen machen, die von Zeit zu Zeit mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbart werden. Bei der Berücksichtigung von Vorschlägen der Österreichischen Regierung bezüglich Abhebung vom Sonderkonto wird die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Notwendigkeit berücksichtigen, die innere Stabilisierung der Währung und der Finanzen in Österreich zu fördern oder aufrechtzuerhalten, die Produktion, den internationalen Handel sowie die Ausforschungen und Entwicklung neuer Einkommensquellen anzuregen, insbesondere

a) Ausgaben für Projekte oder Programme einschliesslich solcher, die einen Teil eines umfassenden Programmes für die Entwicklung der

capacity of Austria and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loan from the International Bank for Reconstruction and Development; and

b. Effective retirement of the national debt, especially debt held by the Austrian National Bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the special account on June 30, 1952, shall be disposed of within Austria for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Austria, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Austria will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Austria will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Austria of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Austria.

Produktionskapazität Österreichs und der anderen beteiligten Länder darstellen und für Projekte oder Programme, deren Kosten im Ausland mit der gemäss dem Gesetz für wirtschaftliche Zusammenarbeit 1948 oder sonstwie von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gewährten Hilfe oder durch Anleihen bei der internationalen Bank für Wiederaufbau und Wirtschaftsförderung gedeckt werden.

b) Den wirksamen Abbau der öffentlichen Schuld, insbesondere von Schulden bei der Österreichischen Nationalbank und anderen Bankinstituten.

7. Jedweder unbelastete Saldo, ausgenommen die nicht verausgabten gemäss Absatz 4 dieses Artikels zur Verfügung gestellten Beträge, der am 30. Juni 1952 auf dem Sonderkonto verbleibt, soll innerhalb Österreichs zu dem daraufhin zwischen den Regierungen Österreichs und den Vereinigten Staaten von Amerika vereinbarten Zwecken Verwendung finden; dabei besteht Einverständnis darüber, dass die Verwendungs-Zustimmung seitens der Vereinigten Staaten von Amerika einer Approbation durch ein Gesetz oder eine gemeinsame Entschliessung des Kongresses der Vereinigten Staaten von Amerika bedarf.

Artikel V

REISEVERKEHR UND HILFSENDUNGEN

1. Die Österreichische Regierung wird mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zusammenarbeiten, um den Reiseverkehr amerikanischer Bürger in den teilnehmenden Ländern zu erleichtern und seine Förderung und Entwicklung begünstigen.

2. Die Österreichische Regierung unternimmt es, auf Wunsch der Vereinigten Staaten von Amerika in Verhandlungen zum Abschluss von Abkommen einzutreten, um die Einfuhr (einschliesslich Massnahmen für zollfreie Behandlung auf Grund entsprechender Sicherheiten) zu erleichtern von Hilfssendungen, die von amerikanischen freiwilligen, nicht auf Gewinn ausgehenden Hilfswerken, die ohne Profit arbeiten, geschenkt oder von ihnen gekauft wurden und Hilfspaketen, die aus den Vereinigten Staaten von Amerika kommen und für eine in Österreich wohnhafte Person bestimmt sind.

Article VI

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Austria will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Austria:

a. Detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Austria to carry out the provisions of this Agreement and the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation.

b. Full statement of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter.

c. Information necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

Article VII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Austria recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

Artikel VI

KONSULTATION UND ÜBERMITTLUNG VON INFORMATIONEN

1. Die beiden Regierungen werden auf Verlangen von einer von ihnen eine Konsultation abhalten über jedwede Frage, die sich auf die Anwendung dieses Abkommens oder auf Massnahmen oder Abmachungen bezieht, die im Verfolge dieses Abkommens durchgeführt werden.

2. Die Österreichische Regierung wird der Regierung der Vereinigten Staaten in einer Form und in Zeiträumen, die von dieser nach Konsultation mit der Österreichischen Regierung anzugeben sind, mitteilen:

a) eine in Einzelheiten gehende Information über Projekte, Programme und Massnahmen, die von der Österreichischen Regierung vorgeschlagen oder angenommen sind, um die Bestimmungen dieses Abkommens und die allgemeinen Verpflichtungen nach dem Abkommen für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit durchzuführen,

b) einen vollständigen Bericht über Massnahmen auf Grund dieses Abkommens einschliesslich einer Zusammenstellung über die Verwendung der Mittel, Güter und Dienste, die sie auf Grund dieses Abkommens erhalten hat, welcher Bericht in jedem Kalendervierteljahr zu geben ist,

c) die Informationen, die nötig sind, um jene zu ergänzen, die die Regierung der Vereinigten Staaten von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit erhalten hat, und die die Regierung der Vereinigten Staaten bedürfen sollten, um die Natur und den Umfang von Massnahmen nach dem Gesetz über wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 zu bestimmen und die Wirksamkeit der gemäss diesem Abkommen geleisteten oder vorgesehenen Hilfe und im allgemeinen den Fortschritt des gemeinsamen Wiederaufbauprogrammes zu beurteilen.

Artikel VII

PUBLIZITÄT

1. Die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika anerkennen, dass es in ihrem gemeinsamen Interesse liegt, der Öffentlichkeit die Ziele und den Fortschritt des gemeinsamen Programmes für europäischen Wiederaufbau sowie die Massnahmen, die zur Durchführung dieses Programmes ergriffen wurden, bekannt zu machen. Es wird anerkannt, dass eine weite Verbreitung von Informationen über den Fortschritt des Programmes wünschenswert ist, damit jenes Verständnis für gemeinsame Anstrengungen und gegenseitige Hilfeleistung geweckt werde, das für die Erreichung der Ziele dieses Programmes notwendig ist.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Austria will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Austria will make public in Austria in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article VIII

MISSIONS

1. The Government of Austria agrees to receive a special mission for economic cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Austria under this Agreement.

2. The Government of Austria will, upon appropriate notification from the Minister of the United States of America in Austria, consider the special mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Legation of the United States of America in Austria for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Legation and its personnel of comparable rank. The Government of Austria will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Austria, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the special mission, to the United States Special Representative

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird die Verbreitung solcher Informationen begünstigen und wird sie den bestehenden Informationseinrichtungen zur Verfügung stellen.

3. Die Österreichische Regierung wird die Verbreitung solcher Informationen sowohl selbst wie in Zusammenarbeit mit der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit fördern. Sie wird solche Informationen den bestehenden Informationseinrichtungen zur Verfügung stellen und alle gangbaren Massnahmen ergreifen, um deren Verbreitung entsprechend zu erleichtern. Sie wird ausserdem die anderen teilnehmenden Staaten und die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit ausführlich über den Fortschritt des Programmes für den wirtschaftlichen Wiederaufbau voll informieren.

4. Die Österreichische Regierung wird in Österreich in jedem Kalendervierteljahr vollständige Berichte über die Massnahmen, gemäss diesem Abkommen, einschliesslich einer Information über die Verwendung der Mittel, Güter und Dienste, die sie erhalten hat, veröffentlichen.

Artikel VIII

MISSION

1. Die Österreichische Regierung stimmt zu, eine Sondermission für wirtschaftliche Zusammenarbeit zu empfangen, die die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf Grund dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen in Österreich durchführen wird.

2. Die Österreichische Regierung wird nach entsprechender Mitteilung des amerikanischen Gesandten in Österreich die Sondermission und ihr Personal und den Sonderbevollmächtigten der Vereinigten Staaten in Europa als Teil der amerikanischen Gesandtschaft in Österreich betrachten, sodass sie die Vorrechte und Immunitäten geniessen, die der Gesandtschaft und ihrem Personal von entsprechendem Rang gewährt sind. Die Österreichische Regierung wird weiter den Mitgliedern und dem Stab des Gemeinsamen Komitees des Kongresses der Vereinigten Staaten von Amerika für ausländische wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechendes Entgegenkommen erweisen und ihnen die Erleichterungen und die Hilfe gewähren, die zur wirksamen Erfüllung ihrer Aufgaben notwendig sind.

3. Die Österreichische Regierung wird direkt und durch ihre Vertreter in der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit der Sondermission, dem Sonderbevollmächtigten der Vereinigten Staaten von

in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision to the extent practicable of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article IX

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Austria agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Austria pursuant to this Article is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the Declaration of the President of the United States of America dated August 14, 1946.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and of Austria further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

Amerika in Europa und seinem Stab und den Mitgliedern und dem Stab des Gemeinsamen Komitees volle Unterstützung gewähren. Diese Zusammenarbeit soll soweit tunlich, die Beistellung von allen Informationen und Erleichterungen einschliessen, die notwendig sind, zwecks Beobachtung und Gewinnen einer Übersicht über die Durchführung dieses Abkommens einschliesslich der Verwendung der geleisteten Hilfe.

Artikel IX

REGELUNG VON ANSPRÜCHEN STAATSANGEHÖRIGER

1. Die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika kommen überein, dem Internationalen Gerichtshof jeden Anspruch zur Entscheidung vorzulegen, den eine der beiden Regierungen im Namen eines ihrer Staatsangehörigen gegen die andere Regierung erhebt zum Ersatz für Schäden, die infolge von Regierungsmassnahmen (ausser Massnahmen hinsichtlich Feind-Vermögen oder — Rechten) entstanden sind, die von der anderen Regierung nach dem 3. April 1948 ergriffen wurden und Vermögen oder Rechte eines solchen Staatsangehörigen berühren, einschliesslich Verträge mit entsprechend ermächtigten Behörden der anderen Regierung oder von diesen erteilter Konzessionen. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Verpflichtung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinsichtlich von Ansprüchen, die von der Österreichischen Regierung gemäss diesem Artikel erhoben werden, eingegangen wird in Entsprechung und unter der Einschränkung der Bestimmungen und Bedingungen der Anerkennung der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes gemäss Artikel 36 des Statuts des Gerichtshofes, wie dies in der Erklärung des Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika vom 14. August 1946 festgelegt ist. Die Bestimmungen dieses Absatzes beschränken in keiner Weise andere Rechte der beiden Regierungen, wenn solche bestehen, den Internationalen Gerichtshof anzurufen oder Ansprüche geltend zu machen oder zu vertreten, die sich auf behauptete Verletzungen durch eine der beiden Regierungen von Rechten und Verpflichtungen gründen, die sich aus Verträgen, Abkommen oder völkerrechtlichen Grundsätzen ergeben.

2. Die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika kommen weiters überein, dass solche Ansprüche an Stelle des Internationalen Gerichtshofes irgend einem Schiedsgericht überwiesen werden können, auf das sie sich geeinigt haben.

3. Es besteht weiters Einverständnis, dass keine der beiden Regierungen einen Anspruch gemäss diesem Artikel geltend machen wird, bis ihr

to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article X

DEFINITIONS

As used in this Agreement the term "participating country" means

(1) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(2) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XI

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing, and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action

Staatsangehöriger die Rechtsmittel erschöpft hat, die ihm bei den Verwaltungs- und Justizgerichten des Landes zur Verfügung stehen, in welchem der Anspruch erhoben wird.

Artikel X

DEFINITIONEN

In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck "teilnehmendes Land"

1. Jedes Land, das den Bericht des Komitees für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Paris am 22. September 1947 unterzeichnet hat und die Gebiete, für die es die internationale Verantwortung trägt und auf welche das Abkommen über Wirtschaftliche Zusammenarbeit, das zwischen diesem Land und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen wurde, Anwendung gefunden hat, und

2. jedes sonstige Land (einschliesslich irgendwelcher Besatzungszonen in Deutschland, aller Gebiete unter internationaler Verwaltung oder Kontrolle und des freien Territoriums von Triest und seinen Zonen) ganz oder teilweise in Europa, zusammen mit den abhängigen Gebieten unter seiner Verwaltung, solange dieses Land Vertragsstaat des Abkommens für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit ist und am gemeinsamen Europäischen Wiederaufbauprogramm teilnimmt, das geschaffen wurde, um die Ziele dieses Abkommens zu erreichen.

Artikel XI

INKRAFTTRETEN, ÄNDERUNG, GELTUNGSDAUER

1. Dieses Abkommen tritt mit heutigem Tage in Kraft. Unter Vorbehalt der Absätze 2 und 3 dieses Artikels soll es bis 30. Juni 1953 in Kraft bleiben und, sofern nicht eine der beiden Regierungen wenigstens 6 Monate vor dem 30. Juni 1953 der anderen eine schriftliche Mitteilung von ihrer Absicht gegeben hat, das Abkommen an diesem Tage zu beenden, soll es darnach bis zum Ablauf von 6 Monaten von dem Tage an in Kraft bleiben, an welchem eine solche Mitteilung gemacht worden ist.

2. Wenn während der Geltungsdauer dieses Abkommens eine der beiden Regierungen zur Ansicht gelangen sollte, dass eine grundlegende Veränderung in den diesen Abkommen zugrunde liegenden wesentlichen Voraussetzungen eingetreten ist, teilt sie dies der anderen Regierung schriftlich mit und die beiden Regierungen werden sich daraufhin konsultieren, um hinsichtlich der Ergänzung, Modifikation oder Beendigung dieses Abkommens zu einem Einverständnis zu

to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

a. Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

b. After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Austria are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Austria required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 in Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts authentic, this second day of July, 1948.

For the Government of the
United States of America:
John G. ERHARDT

For the Austrian
Federal Government:
SCHARF
GRUBER

gelangen. Wenn die beiden Regierungen drei Monate nach einer solchen Mitteilung nicht über die unter diesen Umständen zu ergreifenden Massnahmen zu einem Einverständnis gelangt sind, kann jede der beiden Regierungen der anderen von ihrer Absicht Mitteilung machen, dieses Abkommen zu beendigen. Unter Vorbehalt des Absatzes 3 dieses Artikels soll dieses Abkommen dann enden entweder:

a) sechs Monate nach dem Tage einer solchen Mitteilung von der Absicht, das Abkommen zu beenden;

b) nach einem solchen kürzeren Zeitraum, der als hinreichend vereinbart wird, um zu gewährleisten, dass die Verpflichtungen der Österreichischen Regierung hinsichtlich jeder Hilfeleistung erfüllt werden, die mittels Beistellung durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach dem Zeitpunkt einer solchen Mitteilung möglicherweise fortgesetzt wird.

3. Zusatzverträge und- abmachungen, die gemäss diesem Abkommen abgeschlossen werden, können über den Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens hinaus in Kraft bleiben. Die Geltungsdauer solcher Zusatzverträge und- abmachungen richtet sich nach ihren eigenen Bestimmungen. Artikel IV bleibt in Kraft, bis über alle Beträge in österreichischer Währung, die gemäss dessen Bestimmungen erlegt werden müssen, im Sinne dieses Artikels verfügt worden ist. Absatz 2 des Artikels III bleibt so lange in Kraft, bis die in diesem Artikel angeführten Garantiezahlungen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geleistet worden sind.

4. Dieses Abkommen kann jederzeit durch ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen ergänzt werden.

5. Der Anhang zu diesem Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil desselben.

6. Dieses Abkommen soll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registriert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen zu diesem Zwecke gehörig bevollmächtigten Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, am 2. Juli 1948.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
SCHARF
GRUBER

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von
Amerika:
JOHN G. ERHARDT

[SEAL]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the engagement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude a deficit over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

a. Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

b. Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

c. Discriminating against particular enterprises;

d. Limiting production or fixing production quotas;

e. Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

f. Extending the use of rights under patents, trade-marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and

g. Such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Austria is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

A N H A N G

INTERPRETATIONSBEMERKUNGEN

1. Es besteht Einverständnis, dass die Vorschriften nach Artikel II, Absatz 1 (a), betreffend die Ergreifung von Massnahmen für die wirkungsvolle Verwendung von Hilfsmitteln in Bezug auf gemäss dem Abkommen gelieferte Güter wirksame Massnahmen beinhalten, um diese Güter zu schützen und ihre Ablenkung auf ungesetzliche oder irreguläre Märkte oder Handelskanäle zu verhüten.

2. Es besteht Einverständnis, dass die Verpflichtung gemäss Artikel II, Absatz 1 (c), den Staatshaushalt sobald als möglich ins Gleichgewicht zu bringen, ein Defizit während einer kurzen Zeitspanne nicht ausschliesst, sondern eine Budgetpolitik bedeutet, die ein Gleichgewicht des Staatshaushaltes auf lange Sicht beinhaltet.

3. Es besteht Einverständnis, dass die in Artikel II, Absatz 3 erwähnten Geschäftspraktiken und geschäftlichen Abmachungen bedeuten:

a) Die Festsetzung von Preisen, Bedingungen oder Umständen, die bei Geschäftsabschlüssen mit anderen beim Einkauf, Verkauf oder in Bestandgabe irgendwelcher Produkte zu beobachten sind;

b) Der Ausschluss von Unternehmungen von einem gebietsmässig umschriebenen Markte oder einem Gebiet geschäftlicher Betätigung, die Zuteilung oder die Aufteilung eines solche Marktes oder Betätigungsgebietes, die Zuteilung von Kunden oder die Bestimmung von Verkaufs- oder Einkaufsquoten;

c) Diskriminierung gegen bestimmte Unternehmungen;

d) Beschränkung der Produktion oder Festsetzung von Produktionsquoten;

e) Verabredungsgemässe Verhinderung der Entwicklung oder Anwendung von technischen Erkenntnissen oder patentierten oder nicht patentierten Erfindungen;

f) Erstreckung der Benützungsrechte nach Patenten, Warenzeichen oder Urheberrechten, die von einer der beiden Regierungen gewährt wurden, auf Dinge, die nach deren Gesetzen und Vorschriften nicht in den Rahmen solcher Schutzrechte fallen, oder auf Produkte oder Produktions- Benützungs- oder Verkaufsumstände, die ebenfalls nicht Gegenstand solcher Schutzrechte sind; und

g) Solche andere Praktiken, die die beiden Regierungen übereinkommen, einzuschliessen.

4. Es besteht Einverständnis, dass die Österreichische Regierung zur Ergreifung von Massnahmen in speziellen Fällen nach Artikel II, Absatz 3, nur nach entsprechender Untersuchung oder Prüfung verpflichtet ist.

5. It is understood that the Government of Austria will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VI, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

6. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article VIII will bear in mind the desirability of restricting, as far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges will be requested. It is also understood that the detailed application of Article VIII will, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

7. It is understood that if the Government of Austria should accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, on suitable terms and conditions, the two Governments will consult with a view to replacing the second sentence of paragraph 1 of Article IX with provisions along the following lines: It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article IX would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

5. Es besteht Einverständnis, dass von der Österreichischen Regierung nach Artikel VI, Absatz 2 (a) nicht verlangt werden wird, in Einzelheiten gehende Informationen über geringfügige Projekte oder vertrauliche kommerzielle oder technische Informationen zu liefern, deren Enthüllung legitime kommerzielle Interessen schädigen würde.

6. Es besteht Einverständnis, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei den in Artikel VIII, Absatz 2 erwähnten Notifikationen darauf achten wird, dass es wünschenswert ist, soweit als tunlich die Zahl der Beamten, für die volle diplomatische Vorrechte verlangt werden, zu beschränken. Es besteht auch Einverständnis, dass die Anwendung des Artikel VIII im einzelnen, wenn nötig, den Gegenstand von Erörterungen zwischen den Regierungen bilden wird.

7. Es besteht Einverständnis, dass wenn die Österreichische Regierung die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes nach Artikel 36 seines Statuts unter geeigneten Bedingungen und Umständen annehmen sollte, die beiden Regierungen sich darüber konsultieren werden, den zweiten Satz von Artikel IX, Absatz 1 durch Bestimmungen nach folgenden Richtlinien zu ersetzen: Es besteht Einverständnis, dass die Verpflichtung jeder der beiden Regierungen bezüglich Forderungen, die von der anderen Regierung auf Grund dieses Absatzes geltend gemacht werden, von jeder der beiden Regierungen gemäss den Ermächtigungen und beschränkt durch die Bedingungen und Umstände tatsächlicher früher erfolgter Anerkennung der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes nach Artikel 36 seines Statutsgemacht wird.

8. Es besteht Einverständnis, dass irgendwelche Übereinkommen, zu denen es gemäss Artikel IX, Absatz 2 kommen sollte, der Ratifikation durch den Senat der Vereinigten Staaten von Amerika bedürfen.

The American Minister to the Austrian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 55

Vienna, Austria, July 2, 1948

Sir:

I have the honor to refer to Article IV of the Economic Cooperation Agreement of this date between our two Governments. In regard to the provisions of this Article, your attention is invited to the fact that Section 115 (b) (6) of the Economic Cooperation Act of 1948 grants wide discretion to authorize the use of funds from the Special Schilling Account, provided for thereunder, for purpose of internal monetary and financial stabilization, for the stimulation of productive activity and the exploration for and development of new sources of wealth and for such other expenditures as may be consistent with the purposes of the Act. You may be sure that the Government of the United States of America and the Economic Cooperation Administrator desire as fully as the Austrian Government to bring about economic recovery in Austria and will take every reasonable measure, within the broad scope of this provision of the Economic Cooperation Act referred to above, to assist the Austrian Government in dealing with its currency problems in relation to the requirements of Article IV of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John G. ERHARDT

The Honorable Karl Gruber
Minister of Foreign Affairs
Vienna

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 323. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'AUTRICHE.
SIGNE A VIENNE, LE 2 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche:

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement de l'Autriche s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948² et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement de l'Autriche est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération écono-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 juillet 1948, conformément à l'article XI.

² Etats-Unis d'Amérique, Publication n° 3145 du Département d'Etat.

mique de 1948¹ qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de l'Autriche a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles l'Autriche recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement de l'Autriche en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à l'Autriche en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Autriche ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de l'Autriche que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement de l'Autriche, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 472, 80ème Congrès; voir *Treaties and Other International Acts Series*, 1780.

commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement de l'Autriche réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie à l'Autriche par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de l'Autriche coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous les arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à un relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Autriche fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

a) Adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

1) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement de l'Autriche pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique, et

3) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux

Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants autrichiens, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement de l'Autriche de disposer de ces avoirs.

b) Favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement de l'Autriche envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, chaque fois que cela sera possible, les projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires.

c) Stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer, dès que faire se pourra, son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire.

d) Coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement de l'Autriche réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement de l'Autriche prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser en Autriche et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de l'Autriche convient que les shillings ou les crédits en schillings portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement de l'Autriche ouvrira à la Banque nationale d'Autriche, au nom du Gouvernement de l'Autriche, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en schillings:

a) Le solde non grevé à la clôture des opérations le jour de la signature du présent accord du compte spécial ouvert à la Banque nationale d'Autriche au nom du Gouvernement de l'Autriche conformément aux accords intervenus le 25 juin 1947¹ et le 2 janvier 1948² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche, ainsi que toutes autres sommes dont le dépôt au compte spécial pourrait être prévu par ces accords. Il est entendu que le paragraphe e de l'article 114 de la loi de coopération économique de 1948 constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'emploi du solde mentionné dans ces accords.

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1631.

² Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1692.

b) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement de l'Autriche comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 15 avril 1948;

c) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis à l'Autriche à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa b) du présent article. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Autriche, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de l'Autriche déposera alors au compte spécial une somme correspondante en schillings, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que le taux convenu est le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Autriche. Si, au moment de la notification, une valeur au pair du schilling a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination de l'Autriche ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair du schilling n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Autriche et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de l'Autriche peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de l'Autriche, de temps à autre, les sommes en schillings dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées en Autriche qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement de l'Autriche mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949¹

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en Autriche et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de l'Autriche s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en schillings nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article V, depuis le lieu d'entrée en Autriche jusqu'au lieu de destination en Autriche indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement de l'Autriche pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de l'Autriche, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure en Autriche et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses en Autriche. Sont particulièrement visées:

a) Les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive de l'Autriche et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; et

b) La résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque nationale d'Autriche ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé en Autriche aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

FACILITÉS DE VOYAGE ET ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de l'Autriche coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de l'Autriche négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Autriche (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence en Autriche.

Article VI

CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de l'Autriche communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de l'Autriche:

a) Des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de l'Autriche pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne.

b) Des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;

c) Les renseignements dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord, et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

Article VII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de l'Autriche facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement de l'Autriche publiera en Autriche, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article VIII

MISSIONS

1. Le Gouvernement de l'Autriche donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Autriche en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet du Ministre des Etats-Unis d'Amérique en Autriche, le Gouvernement de l'Autriche considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis d'Amérique en Europe, comme faisant partie de la Légation des Etats-Unis d'Amérique en

Autriche en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à la légation et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de l'Autriche accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang, ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de l'Autriche, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article IX

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que le Gouvernement de l'Autriche aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, ainsi qu'il est exposé dans la déclaration du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation de réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article X

DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord, l'expression "pays participant" signifie:

1) tout pays qui a signé à Paris, le 22 septembre 1947, le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

2) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration, aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953, l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin :

a) Soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin ;

b) Soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement de l'Autriche a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie autrichienne qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garanties dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi, le 2 juillet 1948.

Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique:

John G. ERHARDT

Pour le Gouvernement fédéral
de l'Autriche:

SCHARF
GRUBER

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget le plus rapidement possible qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont:

a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les contingents de vente ou d'achat;

c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetés ou non;

f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges;

g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement de l'Autriche n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le Gouvernement de l'Autriche ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VI, des renseignements détaillés concernant les projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

6. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'Article VIII tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article VIII dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

7. Il est entendu que dans l'éventualité où le Gouvernement de l'Autriche accepterait, suivant des clauses et conditions satisfaisantes, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour, les deux Gouvernements se consulteront en vue de remplacer la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article IX par une disposition conçue comme suit: Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour.

8. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article IX sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Autriche*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vienne (Autriche), le 2 juillet 1948

N° 55

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à l'Article IV de l'Accord de coopération économique en date de ce jour, intervenu entre nos deux Gouvernements. J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le fait que, en ce qui concerne les dispositions de cet article, l'alinéa 6 du paragraphe b de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948 accorde une grande latitude pour autoriser l'utilisation de fonds provenant du compte spécial en schillings, prévue par cet article, à des fins de stabi-

lisation financière et monétaire intérieure, pour encourager l'activité productrice et la recherche et le développement de nouvelles sources de richesses et pour effectuer les autres dépenses qui sont compatibles avec l'objet de la loi. Vous pouvez être assuré que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Administrateur de la coopération économique sont tout aussi désireux que le Gouvernement de l'Autriche d'assurer le relèvement économique de l'Autriche et que, dans le cadre très large de la disposition susvisée de la loi relative à la coopération économique, ils prendront toutes les mesures possibles pour aider le Gouvernement de l'Autriche, relativement aux stipulations de l'article IV de l'accord, à faire face à ses problèmes monétaires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

John G. ERHARDT

Son Excellence M. Karl Gruber
Ministre des affaires étrangères
Vienne

No. 324

**DOMINICAN REPUBLIC, GUATEMALA, COSTA RICA,
PERU, EL SALVADOR, etc.**

**Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance and Final
Act of the Inter-American Conference for the Maintenance
of Continental Peace and Security. Signed at Rio
de Janeiro, on 2 September 1947**

*Portuguese, Spanish, French and English official texts communicated by the
Secretary-General of the Organization of American States acting on behalf
of the Contracting Parties in accordance with article 24 of the treaty. The
registration took place on 20 December 1948.*

**REPUBLIQUE DOMINICAINE, GUATEMALA,
COSTA-RICA, PEROU, SALVADOR, etc.**

**Traité interaméricain d'assistance mutuelle et Acte final de la
Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix
et de la sécurité continentales. Signé à Rio-de-Janeiro, le
2 septembre 1947**

*Textes officiels portugais, espagnol, français et anglais communiqués par le
Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains agissant au nom
des Parties contractantes conformément à l'article 24 du traité. L'enregistre-
ment a eu lieu le 20 décembre 1948.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 324 a). TRATADO INTERAMERICANO DE ASSISTÊNCIA RECÍPROCA. ASSINADO NO RIO DE JANEIRO, AOS 2 DE SETEMBRO DE 1947

Em nome de seus Povos, os Governos representados na Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente, animados pelo desejo de consolidar e fortalecer suas relações de amizade e boa vizinhança e,

Considerando:

Que a Resolução VIII da Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz, reunida na cidade do México, recomendou a celebração de um tratado destinado a prevenir e reprimir as ameaças e os atos de agressão contra qualquer dos países da América;

Que as Altas Partes Contratantes reiteram sua vontade de permanecer unidas dentro de um sistema interamericano compatível com os propósitos e princípios das Nações Unidas, e reafirmam a existência do acôrdo que celebraram sobre os assuntos relativos à manutenção da paz e da segurança internacionais, que sejam suscetíveis de ação regional;

Que as Altas Partes Contratantes renovam sua adesão aos princípios de solidariedade e cooperação interamericanas e especialmente aos princípios enunciados nos considerandos e declarações do Ato de Chapultepec, todos os quais devem ser tidos por aceitos como normas de suas relações mútuas e como base jurídica do Sistema Interamericano;

Que, a fim de aperfeiçoar os processos de solução pacífica de suas controvérsias, pretendem celebrar o Tratado sobre "Sistema Interamericano de Paz", previsto nas Resoluções IX e XXXIX da Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz;

Que a obrigação de auxílio mútuo e de defesa comum das Repúblicas Americanas se acha essencialmente ligada a seus ideais democráticos e à sua vontade de permanente cooperação para realizar os princípios e propósitos de uma política de paz;

Que a comunidade regional americana sustenta como verdade manifesta que a organização jurídica é uma condição necessária para a segurança e a paz, e que a paz se funda na justiça e na ordem moral e, portanto, no reconhecimento e na proteção internacionais dos direitos e liberdades da pessoa humana, no

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 324 a). TRATADO INTERAMERICANO DE ASISTENCIA
RÉCIPROCA. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 2 DE
SEPTIEMBRE DE 1947**

En nombre de sus Pueblos, los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente, animados por el deseo de consolidar y fortalecer sus relaciones de amistad y buena vecindad y,

Considerando:

Que la Resolución VIII de la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, reunida en la ciudad de México, recomendó la celebración de un tratado destinado a prevenir y reprimir las amenazas y los actos de agresión contra cualquiera de los países de América;

Que las Altas Partes Contratantes reiteran su voluntad de permanecer unidas dentro de un sistema interamericano compatible con los propósitos y principios de las Naciones Unidas y reafirman la existencia del acuerdo que tienen celebrado sobre los asuntos relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacional que sean susceptibles de acción regional;

Que las Altas Partes Contratantes renuevan su adhesión a los principios de solidaridad y cooperación interamericanas y especialmente a los principios enunciados en los considerandos y declaraciones del Acta de Chapultepec, todos los cuales deben tenerse por aceptados como normas de sus relaciones mutuas y como base jurídica del Sistema Interamericano;

Que, a fin de perfeccionar los procedimientos de solución pacífica de sus controversias, se proponen celebrar el Tratado sobre "Sistema Interamericano de Paz", previsto en las Resoluciones IX y XXXIX de la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz;

Que la obligación de mutua ayuda y de común defensa de las Repúblicas Americanas se halla esencialmente ligada a sus ideales democráticos y a su voluntad de permanente cooperación para realizar los principios y propósitos de una política de paz;

Que la comunidad regional americana afirma como verdad manifiesta que la organización jurídica es una condición necesaria para la seguridad y la paz y que la paz se funda en la justicia y en el orden moral y, por tanto, en el reconocimiento y la protección internacionales de los derechos y libertades de la

bem-estar indispensável dos povos e na efetividade da democracia, para a realização internacional da justiça e da segurança,

Resolveram — de acôrdo com os objetivos enunciados — celebrar o seguinte Tratado, a fim de assegurar a paz por todos os meios possíveis, prover auxílio recíproco efetivo para enfrentar os ataques armados contra qualquer Estado Americano, e conjurar as ameaças de agressão contra qualquer dêles:

Artigo 1.º

As Altas Partes Contratantes condenam formalmente a guerra e se obrigam, nas suas relações internacionais, a não recorrer à ameaça nem ao uso da fôrça, de qualquer forma incompatível com as disposições da Carta das Nações Unidas ou do presente Tratado.

Artigo 2.º

Como consequência do princípio formulado no Artigo anterior, as Altas Partes Contratantes comprometem-se a submeter tôda controvérsia, que entre elas surja, aos métodos de solução pacífica e a procurar resolvê-la entre si, mediante os processos vigentes no Sistema Interamericano, antes de a referir à Assembléia Geral ou ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

Artigo 3.º

1. As Altas Partes Contratantes concordam em que um ataque armado, por parte de qualquer Estado, contra um Estado Americano, será considerado como um ataque contra todos os Estados Americanos e, em consequência, cada uma das ditas Partes Contratantes se compromete a ajudar a fazer frente ao ataque, no exercício do direito imanente de legítima defesa individual ou coletiva que é reconhecido pelo Artigo 51 da Carta das Nações Unidas.

2. Por solicitação do Estado ou dos Estados diretamente atacados, e até decisão do órgão de consulta do Sistema Interamericano, cada uma das Partes Contratantes poderá determinar as medidas imediatas que adote individualmente, em cumprimento da obrigação de que trata o parágrafo precedente e de acôrdo com o princípio da solidariedade continental. O Órgão de Consulta reunir-se-á sem demora a fim de examinar essas medidas e combinar as de caráter coletivo que seja conveniente adotar.

3. O estipulado neste Artigo aplicar-se-á a todos os casos de ataque armado que se efetue dentro da região descrita no Artigo 4.º ou dentro do território de

persona humana, en el bienestar indispensable de los pueblos y en la efectividad de la democracia, para la realización internacional de la justicia y de la seguridad,

Han resuelto — de acuerdo con los objetivos enunciados — celebrar el siguiente Tratado a fin de asegurar la paz por todos los medios posibles, proveer ayuda recíproca efectiva para hacer frente a los ataques armados contra cualquier Estado Americano y conjurar las amenazas de agresión contra cualquiera de ellos:

Artículo 1.º

Las Altas Partes Contratantes condenan formalmente la guerra y se obligan en sus relaciones internacionales a no recurrir a la amenaza ni al uso de la fuerza en cualquier forma incompatible con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas o del presente Tratado.

Artículo 2.º

Como consecuencia del principio formulado en el Artículo anterior, las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter toda controversia que surja entre ellas a los métodos de solución pacífica y a tratar de resolverla entre sí, mediante los procedimientos vigentes en el Sistema Interamericano, antes de referirla a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

Artículo 3.º

1. Las Altas Partes Contratantes convienen en que un ataque armado por parte de cualquier Estado contra un Estado Americano, será considerado como un ataque contra todos los Estados Americanos, y en consecuencia, cada una de dichas Partes Contratantes se compromete a ayudar a hacer frente al ataque, en ejercicio del derecho inmanente de legítima defensa individual o colectiva que reconoce el Artículo 51 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. A solicitud del Estado o Estados directamente atacados, y hasta la decisión del Organo de Consulta del Sistema Interamericano, cada una de las Partes Contratantes podrá determinar las medidas inmediatas que adopte individualmente, en cumplimiento de la obligación de que trata el párrafo precedente y de acuerdo con el principio de la solidaridad continental. El Organo de Consulta se reunirá sin demora con el fin de examinar esas medidas y acordar las de carácter colectivo que convenga adoptar.

3. Lo estipulado en este Artículo se aplicará en todos los casos de ataque armado que se efectúe dentro de la región descrita en el Artículo 4.º o dentro

um Estado Americano. Quando o ataque se verificar fora das referidas áreas aplicar-se-á o estipulado no Artigo 6.º

4. Poderão ser aplicadas as medidas de legítima defesa de que trata êste Artigo, até que o Conselho de Segurança das Nações Unidas tenha tomado as medidas necessárias para manter a paz e a segurança internacionais.

Artigo 4.º

A região que se refere êste Tratado é a compreendida dentro dos seguintes limites: começando no Polo Norte; daí diretamente para o sul, até um ponto a 74 graus de latitude norte e 10 graus de longitude oeste; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 47 graus e 30 minutos de latitude norte e 50 graus de longitude oeste; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 35 graus de latitude norte e 60 graus de longitude oeste; daí diretamente para o sul até um ponto a 20 graus de latitude norte; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 5 graus de latitude norte e 24 graus de longitude oeste; daí diretamente para o sul até o Polo Sul; daí diretamente para o norte até um ponto a 30 graus de latitude sul e 90 graus de longitude oeste; daí por uma linha loxodrômica até um ponto no Equador a 97 graus de longitude oeste; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 15 graus de latitude norte e 120 graus de longitude oeste; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 50 graus de latitude norte e 170 graus de longitude leste; daí diretamente para o norte até um ponto a 54 graus de latitude norte; daí por uma linha loxodrômica até um ponto a 65 graus e 30 minutos de latitude norte e 168 graus 58 minutos e 5 segundos de longitude oeste; daí diretamente para o norte até o Polo Norte.

Artigo 5.º

As Altas Partes Contratantes enviarão imediatamente ao Conselho de Segurança das Nações Unidas, de conformidade com os Artigos 51 et 54 da Carta de São Francisco, informações completas sôbre as atividades desenvolvidas ou projetadas no exercício do direito de legítima defesa ou com o propósito de manter a paz e a segurança interamericanas.

Artigo 6.º

Se a inviolabilidade ou integridade do território ou a soberania ou independência política de qualquer Estado Americano fôr atingida por uma agressão que não seja um ataque armado, ou por um conflito extra-continental ou intra-continental, ou por qualquer outro fato ou situação que possa pôr em perigo a paz de América, o Órgão de Consulta reunir-se-á imediatamente a fim de

del territorio de un Estado Americano. Cuando el ataque se efectúe fuera de dichas áreas se aplicará lo estipulado en el Artículo 6°.

4. Podrán aplicarse las medidas de legítima defensa de que trata este Artículo en tanto el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas no haya tomado las medidas necesarias para mantener la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 4.º

La región a que se refiere este Tratado es la comprendida dentro de los siguientes límites: comenzando en el Polo Norte; desde allí directamente hacia el sur hasta un punto a 74 grados latitud norte, 10 grados longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 47 grados 30 minutos latitud norte, 50 grados longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 35 grados latitud norte, 60 grados longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta un punto a 20 grados latitud norte; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 5 grados latitud norte, 24 grados longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta el Polo Sur; desde allí directamente hacia el norte hasta un punto a 30 grados latitud sur, 90 grados longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto en el Ecuador a 97 grados longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 15 grados latitud norte, 120 grados longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 50 grados latitud norte, 170 grados longitud este; desde allí directamente hacia el norte hasta un punto a 54 grados latitud norte; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 65 grados 30 minutos latitud norte, 168 grados 58 minutos 5 segundos longitud oeste; desde allí directamente hacia el norte hasta el Polo Norte.

Artículo 5.º

Las Altas Partes Contratantes enviarán inmediatamente al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, de conformidad con los Artículos 51 y 54 de la Carta de San Francisco, información completa sobre las actividades desarrolladas o proyectadas en ejercicio del derecho de legítima defensa a con el propósito de mantener la paz y la seguridad interamericanas.

Artículo 6.º

Si la inviolabilidad o la integridad del territorio o la soberanía o la independencia política de cualquier Estado Americano fueren afectadas por una agresión que no sea ataque armado, o por un conflicto extracontinental o intracontinental, o por cualquier otro hecho o situación que pueda poner en peligro la paz de América, el Organo de Consulta se reunirá inmediatamente, a fin de

acordar as medidas que, em caso de agressão, devam ser tomadas em auxílio do agredido, ou, em qualquer caso, convenha tomar para a defesa comum e para a manutenção da paz e da segurança no Continente.

Artigo 7.º

Em caso de conflito entre dois ou mais Estados Americanos, sem prejuízo do direito de legítima defesa, de conformidade com o Artigo 51 da Carta das Nações Unidas, as Altas Partes Contratantes reunidas em consulta instarão com os Estados em litígio para que suspendam as hostilidades e restaurem o *statu quo ante bellum*, e tomarão, além disso, tôdas as outras medidas necessárias para se restabelecer ou manter a paz e a segurança interamericanas, e para que o conflito seja resolvido por meios pacíficos. A recusa da ação pacificadora será levada em conta na determinação do agressor e na aplicação imediata das medidas que se acordarem na reunião de consulta.

Artigo 8.º

Para os efeitos dêste Tratado, as medidas que o órgão de consulta acordar compreenderão uma ou mais das seguintes: a retirada dos chefes de missão; a ruptura de relações diplomáticas; a ruptura de relações consulares; a interrupção parcial ou total das relações econômicas ou das comunicações ferroviárias, marítimas, aéreas, postais, telegráficas, telefônicas, radiotelefônicas ou radio-telegráficas, e o emprêgo de fôrças armadas.

Artigo 9.º

Além de outros atos que, em reunião de consulta, possam ser caracterizados como de agressão, serão considerados como tais:

a) O ataque armado, não provocado, por um Estado contra o território, a população ou as fôrças terrestres, navais ou aéreas de outro Estado;

b) A invasão, pela fôrça armada de um Estado, do território de um Estado Americano, pela travessia das fronteiras demarcadas de conformidade com um tratado, sentença judicial ou laudo arbitral, ou, na falta de fronteiras assim demarcadas, a invasão que afete uma região que esteja sob a jurisdição efetiva de outro Estado.

Artigo 10

Nenhuma das estipulações dêste Tratado será interpretada no sentido de prejudicar os direitos e obrigações das Altas Partes Contratantes, de acôrdo com a Carta das Nações Unidas.

acordar las medidas que en caso de agresión se deben tomar en ayuda del agredido o en todo caso las que convenga tomar para la defensa común y para el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente.

Artículo 7.º

En caso de conflicto entre dos o más Estados Americanos, sin perjuicio del derecho de legítima defensa, de conformidad con el Artículo 51 de la Carta de las Naciones Unidas, las Altas Partes Contratantes reunidas en consulta instarán a los Estados contendientes a suspender las hostilidades y a restablecer las cosas al *statu quo ante bellum* y tomarán, además, todas las otras medidas necesarias para restablecer o mantener la paz y la seguridad interamericanas, y para la solución del conflicto por medios pacíficos. El rechazo de la acción pacificadora será considerado para la determinación del agresor y la aplicación inmediata de las medidas que se acuerden en la reunión de consulta.

Artículo 8.º

Para los efectos de este Tratado, las medidas que el Organo de Consulta acuerde comprenderán una o más de las siguientes: el retiro de los jefes de misión; la ruptura de las relaciones diplomáticas; la ruptura de las relaciones consulares; la interrupción parcial o total de las relaciones económicas, o de las comunicaciones ferroviarias, marítimas, aéreas, postales, telegráficas, telefónicas, radiotelefónicas o radiotelegráficas, y el empleo de la fuerza armada.

Artículo 9.º

Además de otros actos que en reunión de consulta puedan caracterizarse como de agresión, serán considerados como tales:

a) El ataque armado, no provocado, por un Estado, contra el territorio, la población o las fuerzas terrestres, navales o aéreas de otro Estado;

b) La invasión, por la fuerza armada de un Estado, del territorio de un Estado Americano, mediante el traspaso de las fronteras demarcadas de conformidad con un tratado, sentencia judicial, o laudo arbitral, o, a falta de fronteras así demarcadas, la invasión que afecte una región que esté bajo la jurisdicción efectiva de otro Estado.

Artículo 10

Ninguna de las estipulaciones de este Tratado se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de las Altas Partes Contratantes de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

Artigo 11

As consultas a que se refere o presente Tratado serão realizadas mediante a Reunião de Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas que tenham ratificado o Tratado, ou na forma ou pelo órgão que futuramente forem ajustados.

Artigo 12

O Conselho Diretor da União Panamericana poderá atuar provisoriamente como órgão de consulta, enquanto não se reunir o Órgão de Consulta a que se refere o Artigo anterior.

Artigo 13

As consultas serão promovidas mediante solicitação dirigida ao Conselho Diretor da União Panamericana por qualquer dos Estados signatários que hajam ratificado o Tratado.

Artigo 14

Nas votações a que se refere o presente Tratado somente poderão tomar parte os representantes dos Estados signatários que o tenham ratificado.

Artigo 15

O Conselho Diretor da União Panamericana atuará, em tudo o que concerne ao presente Tratado, como órgão de ligação entre os Estados signatários que o tenham ratificado e entre estes e as Nações Unidas.

Artigo 16

As decisões do Conselho Diretor da União Panamericana a que aludem os artigos 13 e 15 serão adotadas por maioria absoluta dos Membros com direito a voto.

Artigo 17

O Órgão de Consulta adotará suas decisões pelo voto de dois terços dos Estados signatários que tenham ratificado o Tratado.

Artigo 18

Quando se tratar de uma situação ou disputa entre Estados Americanos, serão excluídas das votações a que se referem os dois Artigos anteriores as partes diretamente interessadas.

Artículo 11

Las consultas a que se refiere el presente Tratado se realizarán por medio de la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas que lo hayan ratificado, o en la forma o por el órgano que en lo futuro se acordare.

Artículo 12

El Consejo Directivo de la Unión Panamericana podrá actuar provisionalmente como órgano de consulta, en tanto no se reúna el Organismo de Consulta a que se refiere el Artículo anterior.

Artículo 13

Las consultas serán promovidas mediante solicitud dirigida al Consejo Directivo de la Unión Panamericana por cualquiera de los Estados signatarios que haya ratificado el Tratado.

Artículo 14

En las votaciones a que se refiere el presente Tratado sólo podrán tomar parte los representantes de los Estados signatarios que lo hayan ratificado.

Artículo 15

El Consejo Directivo de la Unión Panamericana actuará en todo lo concerniente al presente Tratado como órgano de enlace entre los Estados signatarios que lo hayan ratificado y entre éstos y las Naciones Unidas.

Artículo 16

Los acuerdos del Consejo Directivo de la Unión Panamericana a que se refieren los Artículos 13 y 15 se adoptarán por mayoría absoluta de los Miembros con derecho a voto.

Artículo 17

El Organismo de Consulta adoptará sus decisiones por el voto de los dos tercios de los Estados signatarios que hayan ratificado el Tratado.

Artículo 18

Cuando se trate de una situación o disputa entre Estados Americanos serán excluidas de las votaciones a que se refieren los dos Artículos anteriores las partes directamente interesadas.

Artigo 19

Para constituir *quorum*, em tôdas as reuniões a que se referem os Artigos anteriores, se exigirá que o número dos Estados representados seja pelo menos igual ao número de votos necessários para adotar a respectiva decisão.

Artigo 20

As decisões que exijam a aplicação das medidas mencionadas no Artigo 8.º serão obrigatórias para todos os Estados signatários do presente Tratado que o tenham ratificado, com a única exceção de que nenhum Estado será obrigado a empregar a força armada sem seu consentimento.

Artigo 21

As medidas que forem adotadas pelo Órgão de Consulta serão executadas mediante as normas e os órgãos atualmente existentes ou que futuramente venham a ser estabelecidos.

Artigo 22

Este Tratado entrará em vigor, entre os Estados que o ratifiquem, logo que tenham sido depositadas as ratificações de dois terços dos Estados signatários.

Artigo 23

Este Tratado fica aberto à assinatura dos Estados Americanos, na cidade do Rio de Janeiro, e será ratificado pelos Estados signatários com a máxima brevidade, de acôrdo com as respectivas normas constitucionais. As ratificações serão entregues para depósito à União Panamericana, a qual notificará cada depósito a todos os Estados signatários. Tal notificação será considerada como troca de ratificações.

Artigo 24

O presente Tratado será registado na Secretaria Geral das Nações Unidas, por intermédio da União Panamericana, desde que sejam depositadas as ratificações de dois terços dos Estados signatários.

Artigo 25

Este Tratado terá duração indefinida, mas poderá ser denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes, mediante notificação escrita à União Panamericana, a qual comunicará a tôdas as outras Altas Partes Contratantes cada notificação de denúncia que receber. Transcorridos dois anos desde a data do

Artículo 19

Para constituir *quorum* en todas las reuniones a que se refieren los Artículos anteriores se exigirá que el número de los Estados representados sea por lo menos igual al número de votos necesarios para adoptar la respectiva decisión.

Artículo 20

Las decisiones que exijan la aplicación de las medidas mencionadas en el Artículo 8.º serán obligatorias para todos los Estados signatarios del presente Tratado que lo hayan ratificado, con la sola excepción de que ningún Estado estará obligado a emplear la fuerza armada sin su consentimiento.

Artículo 21

Las medidas que acuerde el Organó de Consulta se ejecutarán mediante los procedimientos y órganos existentes en la actualidad o que en adelante se establecieren.

Artículo 22

Este Tratado entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen tan pronto como hayan sido depositadas las ratificaciones de las dos terceras partes de los Estados signatarios.

Artículo 23

Este Tratado queda abierto a la firma de los Estados Americanos, en la ciudad de Río de Janeiro y será ratificado por los Estados signatarios a la mayor brevedad, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las ratificaciones serán entregadas para su depósito a la Unión Panamericana, la cual notificará cada depósito a todos los Estados signatarios. Dicha notificación se considerará como un canje de ratificaciones.

Artículo 24

El presente Tratado será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana, al ser depositadas las ratificaciones de las dos terceras partes de los Estados signatarios.

Artículo 25

Este Tratado regirá indefinidamente pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes mediante la notificación escrita a la Unión Panamericana, la cual comunicará a todas las otras Altas Partes Contratantes cada una de las notificaciones de denuncia que reciba. Transcurridos

recebimento, pela União Panamericana, de uma notificação de denúncia de qualquer das Altas Partes Contratantes, o presente Tratado cessará de produzir efeitos com relação a tal Estado, mas subsistirá para tôdas as demais Altas Partes Contratantes.

Artigo 26

Os princípios e as disposições fundamentais dêste Tratado serão incorporados ao Pacto Constitutivo do Sistema Interamericano.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, tendo depositado seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, assinam êste Tratado, em nome dos respectivos Governos, nas datas indicadas ao lado de suas assinaturas.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em quatro textos, respectivamente nas línguas portuguesa, espanhola, francesa e inglêsa, aos dois dias do mês de setembro de mil novecentos e quarenta e sete.

RESERVA DE HONDURAS:

A Delegação de Honduras, ao subscrever o presente Tratado e em relação ao Artigo 9.º, inciso *b*), declara fazê-lo com a reserva de que a fronteira estabelecida entre Honduras e Nicarágua está demarcada definitivamente pela Comissão Mista de Limites dos anos de mil novecentos e mil novecentos e um, partindo de um ponto no Golfo de Fonseca, no Oceano Pacífico, ao Portillo de Teotecacinte e, dêste ponto ao Atlântico, pela linha estabelecida pela sentença arbitral de Sua Majestade o Rei de Espanha, em data de vinte e três de dezembro de mil novecentos e seis.

dos años a partir de la fecha en que la Unión Panamericana reciba una notificación de denuncia de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, el presente Tratado cesará en sus efectos respecto a dicho Estado, quedando subsistente para todas las demás Altas Partes Contratantes.

Artículo 26

Los principios y las disposiciones fundamentales de este Tratado serán incorporados en el Pacto Constitutivo del Sistema Interamericano.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman este Tratado, en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.

HECHO en la ciudad de Río de Janeiro, en cuatro textos, respectivamente en las lenguas española, francesa, inglesa y portuguesa, a los dos días del mes de Septiembre de mil novecientos cuarenta y siete.

RESERVA DE HONDURAS:

La Delegación de Honduras, al suscribir el presente Tratado y en relación con el Artículo 9º, inciso *b*), lo hace con la reserva de que la frontera establecida entre Honduras y Nicaragua está demarcada definitivamente por la Comisión Mixta de Límites de los años de mil novecientos y mil novecientos uno, partiendo de un punto en el Golfo de Fonseca, en el Océano Pacífico, al Portillo de Teotecacinte, y, de este punto al Atlántico, por la línea que establece el fallo arbitral de Su Majestad el Rey de España, de fecha veintitrés de Diciembre de mil novecientos seis.

N° 324 a). TRAITE¹ INTERAMERICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE. SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE 1947

Au nom de leurs Peuples, les Gouvernements représentés à la Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité du Continent, animés du désir de consolider et de renforcer leurs relations d'amitié et de bon voisinage et,

Considérant :

Que la Résolution VIII de la Conférence Interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, tenue à Mexico, recommanda la conclusion d'un traité destiné à prévenir et réprimer les menaces et les actes d'agression contre tout pays d'Amérique;

Que les Hautes Parties Contractantes réaffirment leur volonté de se maintenir unies dans le cadre d'un système interaméricain, compatible avec les buts et les principes des Nations Unies, et réaffirment l'existence de l'accord qu'elles ont conclu, concernant les sujets relatifs au maintien de la paix et de la sécurité internationales, qui soient susceptibles d'une action régionale;

Que les Hautes Parties Contractantes renouvellent leur adhésion aux principes de solidarité et de coopération interaméricaines et spécialement aux principes énoncés dans les considérants et les déclarations de l'Acte de Chapultepec, lesquels doivent être tous tenus pour acceptés comme normes de leurs relations mutuelles, et comme base juridique du système interaméricain;

Qu'afin de perfectionner la procédure pour la solution pacifique de leurs controverses, elles se proposent de conclure le Traité sur le "Système Interaméricain de Paix", prévu dans les Résolutions IX et XXXIX de la Conférence Interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix;

Que l'obligation d'assistance mutuelle et de défense commune des Républiques Américaines est étroitement liée à leurs idéaux démocratiques et à leur

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1948, conformément à l'article 22, les deux tiers des Etats signataires ayant déposé leurs instruments de ratification à l'Union Panaméricaine.

Liste des Etats qui ont ratifié le traité et dates de dépôt des instruments de ratification à l'Union Panaméricaine:

République Dominicaine	21 novembre	1947	Paraguay	28 juillet	1948
Etats-Unis d'Amérique	30 décembre	1947	Uruguay	28 septembre	1948
Panama	12 janvier	1948	Venezuela	4 octobre	1948
Colombie	3 février	1948	Nicaragua	12 novembre	1948
Honduras	5 février	1948	Mexique	23 novembre	1948
Salvador	15 mars	1948	Costa-Rica	3 décembre	1948
Brésil	25 mars	1948	Cuba	9 décembre	1948
Haïti	25 mars	1948			

No. 324 (a). INTER-AMERICAN TREATY¹ OF RECIPROCAL ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER 1947

In the name of their Peoples, the Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security, desirous of consolidating and strengthening their relations of friendship and good neighborliness, and

Considering:

That Resolution VIII of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, which met in Mexico City, recommended the conclusion of a treaty to prevent and repel threats and acts of aggression against any of the countries of America;

That the High Contracting Parties reiterate their will to remain united in an inter-American system consistent with the purposes and principles of the United Nations, and reaffirm the existence of the agreement which they have concluded concerning those matters relating to the maintenance of international peace and security which are appropriate for regional action;

That the High Contracting Parties reaffirm their adherence to the principles of inter-American solidarity and cooperation, and especially to those set forth in the preamble and declarations of the Act of Chapultepec, all of which should be understood to be accepted as standards of their mutual relations and as the juridical basis of the Inter-American System;

That the American States propose, in order to improve the procedures for the pacific settlement of their controversies, to conclude the treaty concerning the "Inter-American Peace System" envisaged in Resolutions IX and XXXIX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace,

That the obligation of mutual assistance and common defense of the American Republics is essentially related to their democratic ideals and to their

¹ Came into force on 3 December 1948, in accordance with article 22, two-thirds of the signatory States having by that date deposited their instruments of ratification with the Pan American Union:

Dominican Republic	21 November	1947	Paraguay	28 July	1948
United States of America	30 December	1947	Uruguay	28 September	1948
Panama	12 January	1948	Venezuela	4 October	1948
Colombia	3 February	1948	Nicaragua	12 November	1948
Honduras	5 February	1948	Mexico	23 November	1948
El Salvador	15 March	1948	Costa Rica	3 December	1948
Brazil	25 March	1948	Cuba	9 December	1948
Haiti	25 March	1948			

volonté de coopération permanente, en vue de mettre en pratique les principes d'une politique de paix et d'en réaliser les buts;

Que la communauté régionale américaine affirme comme une vérité manifeste, que l'organisation juridique est une condition nécessaire à la sécurité et à la paix, que la paix se base sur la justice et sur l'ordre moral et repose, en conséquence, sur la reconnaissance et la protection internationales des droits et des libertés de la personne humaine, sur le bien-être indispensable des peuples et sur la réalité de la démocratie pour la réalisation internationale de la justice et de la sécurité;

Ont décidé — en conformité des buts énoncés — de conclure le suivant Traité, afin d'assurer la paix par tous les moyens adéquats, de pourvoir à une aide réciproque effective pour faire face aux attaques armées contre quelque Etat Américain, et de conjurer les menaces d'agression contre n'importe lequel d'entre eux:

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes condamnent formellement la guerre et s'engagent, dans leurs relations internationales, à ne pas recourir à la menace ou à l'emploi de la force, dans une forme qui ne soit pas compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies ou du présent Traité.

Article 2

En conséquence du principe formulé à l'Article antérieur, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre toute controverse qui surgirait entre elles aux méthodes de solution pacifique, et s'engagent à essayer de la résoudre entre elles, moyennant la procédure en vigueur dans le Système Interaméricain, avant de la soumettre à l'Assemblée Générale ou au Conseil de Sécurité des Nations Unies.

Article 3

1. Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'une attaque armée provenant de quelque Etat contre un Etat Américain sera considérée comme une attaque contre tous les Etats Américains; en conséquence, chacune des dites Parties Contractantes s'engage à aider à faire face à l'attaque, en exercice du droit immanent de légitime défense individuelle ou collective que reconnaît l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

2. A la demande de l'Etat ou des Etats directement attaqués, et jusqu'à la décision de l'Organe de Consultation du Système Interaméricain, chaque Partie Contractante pourra déterminer les mesures immédiates qu'elle adoptera individuellement, en accomplissement de l'obligation dont fait mention le para-

will to cooperate permanently in the fulfillment of the principles and purposes of a policy of peace;

That the American regional community affirms as a manifest truth that juridical organization is a necessary prerequisite of security and peace, and that peace is founded on justice and moral order and, consequently, on the international recognition and protection of human rights and freedoms, on the indispensable well-being of the people, and on the effectiveness of democracy for the international realization of justice and security,

Have resolved, in conformity with the objectives stated above, to conclude the following Treaty, in order to assure peace, through adequate means, to provide for effective reciprocal assistance to meet armed attacks against any American State, and in order to deal with threats of aggression against any of them:

Article 1

The High Contracting Parties formally condemn war and undertake in their international relations not to resort to the threat or the use of force in any manner inconsistent with the provisions of the Charter of the United Nations or of this Treaty.

Article 2

As a consequence of the principle set forth in the preceding Article, the High Contracting Parties undertake to submit every controversy which may arise between them to methods of peaceful settlement and to endeavor to settle any such controversy among themselves by means of the procedures in force in the Inter-American System before referring it to the General Assembly or the Security Council of the United Nations.

Article 3

1. The High Contracting Parties agree that an armed attack by any State against an American State shall be considered as an attack against all the American States and, consequently, each one of the said Contracting Parties undertakes to assist in meeting the attack in the exercise of the inherent right of individual or collective self-defense recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations.

2. On the request of the State or States directly attacked and until the decision of the Organ of Consultation of the Inter-American System, each one of the Contracting Parties may determine the immediate measures which it may individually take in fulfillment of the obligation contained in the preceding

graphe précédent et conformément au principe de solidarité continentale. L'Organe de Consultation se réunira sans délai, dans le but d'examiner ces mesures et de déterminer celles de caractère collectif qu'il convient d'adopter.

3. Les stipulations contenues dans cet Article s'appliqueront à tous les cas d'attaque armée qui s'effectuent à l'intérieur de la région décrite dans l'Article 4, ou à l'intérieur du territoire d'un Etat Américain. Si l'attaque s'effectue en dehors des dites aires, s'appliquera ce qui est stipulé dans l'Article 6.

4. Les mesures de légitime défense, mentionnées dans cet Article, pourront s'appliquer jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité des Nations Unies ait pris les mesures nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 4

La région à laquelle se réfère ce Traité est celle comprise à l'intérieur des limites suivantes: commençant au Pôle Nord; à partir de là, directement vers le sud, jusqu'à un point à 74° latitude nord, 10° longitude ouest; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 47° 30' latitude nord, 50° longitude ouest; de là, par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 35° latitude nord, 60° longitude ouest; de là directement au sud jusqu'à un point à 20° latitude nord; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 5° latitude nord; 24° longitude ouest; de là directement au sud jusqu'au Pôle Sud; de là directement vers le nord jusqu'à un point à 30° latitude sud, 90° longitude ouest; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à l'Equateur à 97° longitude ouest; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 15° latitude nord, 120° longitude ouest; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 50° latitude nord, 170° longitude est; de là directement vers le nord jusqu'à un point à 54° latitude nord; de là par une ligne loxodromique jusqu'à un point à 65° 30' latitude nord, 168° 58' 5" longitude ouest; de là, directement vers le nord jusqu'au Pôle Nord.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes adresseront immédiatement au Conseil de Sécurité des Nations Unies, conformément aux Articles 51 et 54 de la Charte de San-Francisco, un rapport complet sur les activités entreprises ou projetées, en exercice du droit de légitime défense, et dans le but de maintenir la paix et la sécurité interaméricaines.

Article 6

Si l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire, la souveraineté ou l'indépendance politique de quelque Etat Américain, étaient affectées par une agression

paragraph and in accordance with the principle of continental solidarity. The Organ of Consultation shall meet without delay for the purpose of examining those measures and agreeing upon the measures of a collective character that should be taken.

3. The provisions of this Article shall be applied in case of any armed attack which takes place within the region described in Article 4 or within the territory of an American State. When the attack takes place outside of the said areas, the provisions of Article 6 shall be applied.

4. Measures of self-defense provided for under this Article may be taken until the Security Council of the United Nations has taken the measures necessary to maintain international peace and security.

Article 4

The region to which this Treaty refers is bounded as follows: beginning at the North Pole; thence due south to a point 74 degrees north latitude, 10 degrees west longitude; thence by a rhumb line to a point 47 degrees 30 minutes north latitude, 50 degrees west longitude; thence by a rhumb line to a point 35 degrees north latitude, 60 degrees west longitude; thence due south to a point in 20 degrees north latitude; thence by a rhumb line to a point 5 degrees north latitude, 24 degrees west longitude; thence due south to the South Pole; thence due north to a point 30 degrees south latitude, 90 degrees west longitude; thence by a rhumb line to a point on the Equator at 97 degrees west longitude; thence by a rhumb line to a point 15 degrees north latitude, 120 degrees west longitude; thence by a rhumb line to a point 50 degrees north latitude, 170 degrees east longitude; thence due north to a point 54 degrees north latitude; thence by a rhumb line to a point 65 degrees 30 minutes north latitude, 168 degrees 58 minutes 5 seconds west longitude: thence due north to the North Pole.

Article 5

The High Contracting Parties shall immediately send to the Security Council of the United Nations, in conformity with Articles 51 and 54 of the Charter of the United Nations, complete information concerning the activities undertaken or in contemplation in the exercise of the right of self-defense or for the purpose of maintaining inter-American peace and security.

Article 6

If the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any American State should be affected by an aggression

qui ne soit pas une attaque armée ou par un conflit extracontinental ou intracontinental, ou par quelque autre fait ou situation susceptible de mettre en péril la paix de l'Amérique, l'Organe de Consultation se réunira, immédiatement, afin de décider des mesures qui, en cas d'agression, doivent être prises pour venir en aide à la victime de l'agression, ou en tout cas, celles qu'il convient de prendre pour la défense commune, et pour le maintien de la paix et de la sécurité continentales.

Article 7

En cas de conflit entre deux ou plusieurs Etats Américains, sans préjudice du droit de légitime défense, conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, les Hautes Parties Contractantes réunies en consultation, exhorteront les Etats belligérants à suspendre les hostilités et à revenir au *statu quo ante bellum*; elles prendront, en outre, toutes mesures nécessaires au rétablissement ou au maintien de la paix et de la sécurité interaméricaines, et à la solution du conflit par des moyens pacifiques. Le refus de l'action pacificatrice sera considéré pour la détermination de l'agresseur et l'application immédiate des mesures établies par la réunion de consultation.

Article 8

Pour les effets de ce Traité, l'Organe de Consultation pourra établir l'une ou plusieurs des mesures suivantes: le retrait des chefs de mission; la rupture des relations diplomatiques; la rupture des relations consulaires; l'interruption partielle ou totale des relations économiques, ou des communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, téléphoniques, radio-téléphoniques ou radio-télégraphiques, et l'emploi de la force armée.

Article 9

En plus des autres actes qui, en une réunion de consultation, pourraient être caractérisés comme actes d'agression, seront considérés comme tels:

a) L'attaque armée, non provoquée, par un Etat, contre le territoire, la population ou les forces terrestres, navales ou aériennes d'un autre Etat;

b) L'invasion, par la force armée d'un Etat, du territoire d'un Etat Américain, moyennant la transgression des frontières délimitées, conformément à un traité, à une sentence judiciaire, ou à une décision arbitrale, ou, à défaut de frontières ainsi délimitées, l'invasion affectant une région sujette à la juridiction effective d'un autre Etat.

which is not an armed attack or by an extra-continental or intra-continental conflict, or by any other fact or situation that might endanger the peace of America, the Organ of Consultation shall meet immediately in order to agree on the measures which must be taken in case of aggression to assist the victim of the aggression or, in any case, the measures which should be taken for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Continent.

Article 7

In the case of a conflict between two or more American States, without prejudice to the right of self-defense in conformity with Article 51 of the Charter of the United Nations, the High Contracting Parties, meeting in consultation shall call upon the contending States to suspend hostilities and restore matters to the *statu quo ante bellum*, and shall take in addition all other necessary measures to reestablish or maintain inter-American peace and security and for the solution of the conflict by peaceful means. The rejection of the pacifying action will be considered in the determination of the aggressor and in the application of the measures which the consultative meeting may agree upon.

Article 8

For the purposes of this Treaty, the measures on which the Organ of Consultation may agree will comprise one or more of the following: recall of chiefs of diplomatic missions; breaking of diplomatic relations; breaking of consular relations; partial or complete interruption of economic relations or of rail, sea, air, postal, telegraphic, telephonic, and radiotelephonic or radiotelegraphic communications; and use of armed force.

Article 9

In addition to other acts which the Organ of Consultation may characterize as aggression, the following shall be considered as such:

a. Unprovoked armed attack by a State against the territory, the people, or the land, sea or air forces of another State;

b. Invasion, by the armed forces of a State, of the territory of an American State, through the trespassing of boundaries demarcated in accordance with a treaty, judicial decision, or arbitral award, or, in the absence of frontiers thus demarcated, invasion affecting a region which is under the effective jurisdiction of another State.

Article 10

Aucune des stipulations de ce Traité ne sera interprétée de manière à amoindrir les droits et les devoirs des autres Parties Contractantes, conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 11

Les consultations auxquelles se réfère le présent Traité seront réalisées moyennant la Réunion des Ministres des Affaires Etrangères des Républiques Américaines qui l'auront ratifié, ou dans la forme ou par l'organe qui pourrait être établi à l'avenir.

Article 12

Le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine pourra fonctionner provisoirement comme organe de consultation, jusqu'à ce que se réalise la réunion de l'Organe de Consultation à laquelle se réfère l'Article précédent.

Article 13

Les consultations seront faites moyennant une requête adressée au Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine par l'un quelconque des Etats signataires qui auront ratifié le Traité.

Article 14

Dans les votations auxquelles se réfère le présent Traité, seuls pourront prendre part les représentants des Etats signataires qui l'auront ratifié.

Article 15

Le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine fonctionnera, pour tout ce qui concerne le présent Traité, comme organe de liaison entre les Etats signataires qui l'auront ratifié et entre ceux-ci et les Nations Unies.

Article 16

Les décisions du Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine, auxquelles se réfèrent les Articles 13 et 15 seront prises à la majorité absolue des Membres ayant droit au vote.

Article 17

L'Organe de Consultation adoptera ses décisions moyennant le vote des deux tiers des Etats signataires qui auront ratifié le Traité.

Article 10

None of the provisions of this Treaty shall be construed as impairing the rights and obligations of the High Contracting Parties under the Charter of the United Nations.

Article 11

The consultations to which this Treaty refers shall be carried out by means of the Meetings of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics which have ratified the Treaty, or in the manner or by the organ which in the future may be agreed upon.

Article 12

The Governing Board of the Pan American Union may act provisionally as an organ of consultation until the meeting of the Organ of Consultation referred to in the preceding Article takes place.

Article 13

The consultations shall be initiated at the request addressed to the Governing Board of the Pan American Union by any of the Signatory States which has ratified the Treaty.

Article 14

In the voting referred to in this Treaty only the representatives of the Signatory States which have ratified the Treaty may take part.

Article 15

The Governing Board of the Pan American Union shall act in all matters concerning this Treaty as an organ of liaison among the Signatory States which have ratified this Treaty and between these States and the United Nations.

Article 16

The decisions of the Governing Board of the Pan American Union referred to in Articles 13 and 15 above shall be taken by an absolute majority of the Members entitled to vote.

Article 17

The Organ of Consultation shall take its decisions by a vote of two-thirds of the Signatory States which have ratified the Treaty.

Article 18

Lorsqu'il s'agit d'une situation ou d'un différend entre Etats Américains, seront exclues des votations auxquelles se réfèrent les deux Articles antérieurs les parties directement intéressées.

Article 19

Pour former le *quorum*, dans toutes les réunions auxquelles se réfèrent les Articles précédents, il faudra que le nombre des Etats représentés soit au moins égal à celui des votes nécessaires pour adopter la décision en question.

Article 20

Les décisions, qui requièrent l'application des mesures mentionnées à l'Article 8, seront obligatoires pour tous les Etats signataires du présent Traité qui l'auront ratifié, avec l'unique exception qu'aucun Etat ne sera obligé d'employer la force armée sans son consentement.

Article 21

Les mesures qu'adopte l'Organe de Consultation seront exécutées moyennant la procédure et les organes actuellement existants ou qui seront établis.

Article 22

Ce Traité entrera en vigueur, entre les Etats qui le ratifient, aussitôt qu'auront été déposés les instruments de ratification des deux tiers des Etats signataires.

Article 23

Ce Traité est ouvert à la signature des Etats Américains, dans la ville de Rio-de-Janeiro, et sera ratifié par les Etats signataires, aussitôt que possible, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront remis, pour leur dépôt, à l'Union Panaméricaine, laquelle, pour chaque cas, en donnera avis à tous les Etats signataires. Une telle notification sera considérée comme un échange de ratifications.

Article 24

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies, par l'intermédiaire de l'Union Panaméricaine, lorsqu'auront été déposés les instruments de ratification des deux tiers des Etats signataires.

Article 18

In the case of a situation or dispute between American States, the parties directly interested shall be excluded from the voting referred to in two preceding Articles.

Article 19

To constitute a quorum in all the meetings referred to in the previous Articles, it shall be necessary that the number of States represented shall be at least equal to the number of votes necessary for the taking of the decision.

Article 20

Decisions which require the application of the measures specified in Article 8 shall be binding upon all the Signatory States which have ratified this Treaty, with the sole exception that no State shall be required to use armed force without its consent.

Article 21

The measures agreed upon by the Organ of Consultation shall be executed through the procedures and agencies now existing or those which may in the future be established.

Article 22

This Treaty shall come into effect between the States which ratify it as soon as the ratifications of two-thirds of the Signatory States have been deposited.

Article 23

This Treaty is open for signature by the American States at the city of Rio de Janeiro, and shall be ratified by the Signatory States as soon as possible in accordance with their respective constitutional processes. The ratifications shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the Signatory States of each deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Article 24

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union, when two-thirds of the Signatory States have deposited their ratifications.

Article 25

Ce Traité restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes, moyennant notification écrite à l'Union Panaméricaine, laquelle communiquera aux autres Parties Contractantes chacune des notifications de dénonciations qu'elle aura reçues.

Deux ans après la date à laquelle l'Union Panaméricaine aura reçu une notification de dénonciation de l'une des Hautes Parties Contractantes, le présent Traité cessera de sortir ses effets en ce qui concerne ledit Etat, mais restera en vigueur pour les autres Parties Contractantes.

Article 26

Les principes et les dispositions fondamentales de ce Traité seront insérés dans le Pacte Constitutif du Système Interaméricain.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent ce Traité, au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates apparaissant à côté de leurs signatures.

FAIT à la ville de Rio-de-Janeiro, en quatre textes, respectivement en français, anglais, espagnol et portugais, le deux septembre mil neuf cent quarante-sept.

RÉSERVE DE HONDURAS :

La Délégation de Honduras, en signant le présent Traité, et en se référant à l'Article 9, paragraphe *b*), le fait avec la réserve suivante, savoir: la frontière établie entre le Honduras et Nicaragua est délimitée définitivement par la Commission Mixte des Frontières des années mil neuf cent et mil neuf cent un, partant d'un point dans le Golfe de Fonseca, dans l'Océan Pacifique, jusqu'à Portillo de Teotecacinte, et, de ce point, jusqu'à l'Atlantique, par la ligne qu'établit la sentence arbitrale de Sa Majesté le Roi d'Espagne, le vingt-trois décembre mil neuf cent six.

Article 25

This Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any High Contracting Party by a notification in writing to the Pan American Union, which shall inform all the other High Contracting Parties of each notification of denunciation received.

After the expiration of two years from the date of the receipt by the Pan American Union of a notification of denunciation by any High Contracting Party, the present Treaty shall cease to be in force and with respect to such State, but shall remain in full force and effect with respect to all the other High Contracting Parties.

Article 26

The principles and fundamental provisions of this Treaty shall be incorporated in the Organic Pact of the Inter-American System.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments, on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in the city of Rio de Janeiro, in four texts respectively in the English, French, Portuguese and Spanish languages, on the second of September nineteen hundred forty-seven.

RESERVATION OF HONDURAS:

The Delegation of Honduras, in signing the present Treaty and in connection with Article 9, section (b), does so with the reservation that the boundary between Honduras and Nicaragua is definitively demarcated by the Joint Boundary Commission of nineteen hundred and nineteen hundred and one, starting from a point in the Gulf of Fonseca, in the Pacific Ocean, to Portillo de Teotecacinte and, from this point to the Atlantic, by the line that His Majesty the King of Spain's arbitral award established on the twenty-third of December of nineteen hundred and six.

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
Intero Gobierno

R. P. i. g. - H. m. m.
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
Rodríguez Domínguez
[Handwritten signature]

2 de Septiembre de 1947.

POR GUATEMALA:

Guatemala
Y Gómez *Francisco*

M. J. Ruiz

2 de Septiembre de 1988

POR COSTA RICA:

Leus Anderson
José María

2 de Septiembre de 1987

POR PERU:

J. F. S. S. S.
M. A. Selundy
~~*M. A. Selundy*~~
~~*Guiterman*~~
H. B. Guiterman

2 de Setiembre de 1947.

POR EL SALVADOR:

Ernesto A. Miró
D. A. Espino
M. A. Espino
L. F. Figueroa

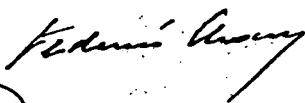
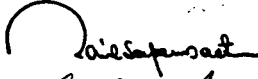
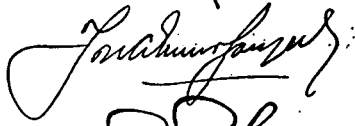

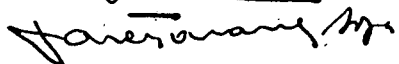
2 de Setiembre de 1947.

POR PANAMÁ:



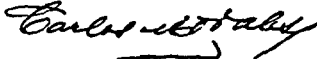
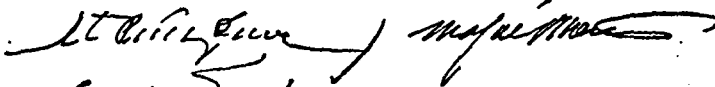
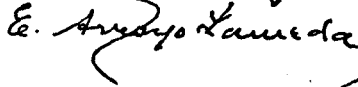

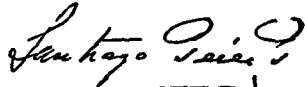



2 de Setiembre de 1947

POR PARAGUAY


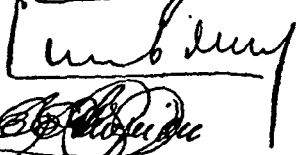
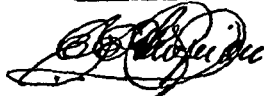
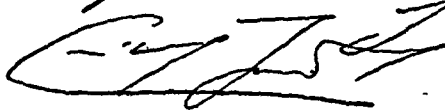
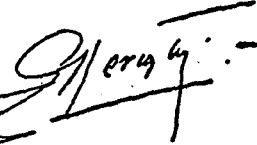
2 de Setiembre de 1947

POR VENEZUELA:

2 de setiembre de 1947.

POR CHILE:

2 de Setiembre de 1947

POR HONDURAS

Juan R. Gacud

*Ampl. H. A. Manly
M. G. Gacud*

2 de Septiembre de 1947

POR CUBA.

*Amo. Bolt
Yat Land*

2 de Septiembre de 1947

FOR BOLIVIA:

José Francisco

José Gudiño

Donat Whickens

Sívora Accetti

2 de Setiembre de 1947.

FOR COLOMBIA

Domingo Esquerre

Gonzalo Restrepo Jaramillo

Antonio Roldán

Clara Valdez

Juan Vives

Francisco Ureán Rivera

Heberto Padilla de Corcuera

José Joaquín Baicedo Bastillo

2 de Setiembre de 1947

POR MEXICO:

[Handwritten signature]
~~*[Handwritten signature]*~~
[Handwritten signature] *[Handwritten signature]*
~~*[Handwritten signature]*~~ *Los dos nos En*
Los dos

2 de Septiembre de 1947.

POUR L'HAÏTI:

~~*[Handwritten signature]*~~ *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature] *[Handwritten signature]*

Le 2 septembre 1947.

FOR URUGUAY

Matthias

Elvira David

Francisco Antonio
José Francisco
José Francisco

Primo

2 de Septiembre de 1947

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

John
W. H. Vandenberg

John
W. R. Austin

John

William

September 2, 1947

• POR ARGENTINA:

José María
Américo Gómez

Nicholas P. ...

2 de Setembro de 1947.

PELO BRASIL.

Raul Fernandes
Myriam ...
Alcides ...
José ...
Leopoldo ...

2 de Setembro de 1947.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 324 b). ATA FINAL DA CONFERÊNCIA INTERAMERICANA PARA A MANUTENÇÃO DA PAZ E DA SEGURANÇA NO CONTINENTE

As Repúblicas Americanas, desejosas de manter a paz e a segurança no Continente, decidiram, de acôrdo com a Resolução VIII da Conferência Interamericana sôbre Problemas da Guerra e da Paz, reunida na cidade do México em 1945, realizar uma Conferência destinada a dar forma permanente aos princípios contidos no Ato de Chapultepec, e, com êsse objetivo, designaram os Plenipotenciários abaixo mencionados — na ordem de precedência estabelecida por sorteio — os quais se reuniram em Petrópolis, Estado do Rio de Janeiro, de 15 de agôsto a 2 de setembro de 1947:

REPÚBLICA DOMINICANA:

- Sua Excelência o Senhor *Arturo Despradel*, Secretário de Estado das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Luis F. Thomen*, Secretário da Saúde e Assistência Pública;
- Sua Excelência o Senhor *Tulio M. Cestero*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Chile;
- Sua Excelência o Senhor *Ricardo Pérez Alfonseca*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Roberto Despradel*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário junto à Santa Sé;
- Sua Excelência o Senhor *Porfirio Herrera Báez*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário na República Argentina;
- Sua Excelência o Senhor *Joaquín Balaguer*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário em Honduras;
- Sua Excelência o Senhor *Emilio Rodríguez Demorizi*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário na Colômbia.

GUATEMALA:

- Sua Excelência o Senhor *Carlos Leonidas Acevedo*, Ministro interino das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Ismael González Arévalo*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário no Peru;

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 324 b). ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTER-AMERICANA PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ Y LA SEGURIDAD DEL CONTINENTE

Las Repúblicas Americanas, deseosas de mantener la paz y la seguridad del Continente, resolvieron de acuerdo con la Resolución VIII de la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, celebrada en la ciudad de México en 1945, realizar una Conferencia destinada a dar forma permanente a los principios contenidos en el Acta de Chapultepec, y con ese objeto designaron los Plenipotenciarios abajo mencionados en el orden de precedencia establecido por sorteo, los cuales se reunieron en Petrópolis, Estado de Río de Janeiro, del 15 de Agosto al 2 de Septiembre de 1947.

REPÚBLICA DOMINICANA:

- Su Excelencia el Señor *Arturo Despradel*, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Luis F. Thomen*, Secretario de Sanidad y Asistencia Pública;
- Su Excelencia el Señor *Tulio M. Cestero*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Chile;
- Su Excelencia el Señor *Ricardo Pérez Alfonseca*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Roberto Despradel*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante la Santa Sede;
- Su Excelencia el Señor *Porfirio Herrera Báez*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en la República Argentina;
- Su Excelencia el Señor *Joaquín Balaguer*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Honduras;
- Su Excelencia el Señor *Emilio Rodríguez Demorizi*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Colombia.

GUATEMALA:

- Su Excelencia el Señor *Carlos Leonidas Acevedo*, Ministro interino de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Ismael González Arévalo*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en el Perú;

Sua Excelência o Senhor *Francisco Guerra Morales*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
Sua Excelência o Senhor *Manuel Galich*, ex-Ministro da Educação.

COSTA RICA:

Sua Excelência o Senhor *Luis Anderson Morúa*, Embaixador em Missão Especial;
Sua Excelência o Senhor *Máximo Quesada Picado*, Embaixador em Missão Especial.

PERU:

Sua Excelência o Senhor *Enrique García Sayán*, Ministro das Relações Exteriores e Culto;
Sua Excelência o Senhor *Manuel G. Gallagher*, ex-Ministro das Relações Exteriores e Culto;
Sua Excelência o Senhor *Victor Andrés Belaúnde*, Embaixador da República;
Sua Excelência o Senhor *Luis Fernán Cisneros*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
Sua Excelência o Senhor *Hernán C. Bellido*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário na República Oriental do Uruguai.

EL SALVADOR:

Sua Excelência o Senhor *Ernesto Alfonso Núñez*, Sub-Secretário das Relações Exteriores e da Justiça;
Sua Excelência o Senhor *Guillermo Trigueros*;
Sua Excelência o Senhor *Miguel Angel Espino*, ex-Sub-Secretário das Relações Exteriores;
Sua Excelência o Senhor *Carlos Adalberto Alfaro*, Conselheiro da Embaixada no México.

PANAMÁ:

Sua Excelência o Senhor *Ricardo J. Alfaro*, Ministro das Relações Exteriores;
Sua Excelência o Senhor *José Edgardo Lefèvre*, ex-Ministro das Relações Exteriores.

PARAGUAI:

Sua Excelência o Senhor *Federico Chaves*, Ministro das Relações Exteriores e Culto;

Su Excelencia el Señor *Francisco Guerra Morales*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;

Su Excelencia el Señor *Manuel Galich*, ex Ministro de Educación.

COSTA RICA:

Su Excelencia el Señor *Luis Anderson Morúa*, Embajador en Misión Especial;

Su Excelencia el Señor *Máximo Quesada Picado*, Embajador en Misión Especial.

PERÚ:

Su Excelencia el Señor *Enrique García Sayán*, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Señor *Manuel G. Gallagher*, ex Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Señor *Víctor Andrés Belaúnde*, Embajador de la República;

Su Excelencia el Señor *Luis Fernán Cisneros*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;

Su Excelencia el Señor *Hernán C. Bellido*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en la República Oriental del Uruguay.

EL SALVADOR:

Su Excelencia el Señor *Ernesto Alfonso Núñez*, Subsecretario de Relaciones Exteriores y Justicia;

Su Excelencia el Señor *Guillermo Trigueros*;

Su Excelencia el Señor *Miguel Angel Espino*, ex Subsecretario de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *Carlos Adalberto Alfaro*, Consejero de la Embajada en México.

PANAMÁ:

Su Excelencia el Señor *Ricardo J. Alfaro*, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *José Edgardo Lefèvre*, ex Ministro de Relaciones Exteriores.

PARAGUAY:

Su Excelencia el Señor *Federico Chaves*, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

- Sua Excelência o Senhor *Raúl Sapena Pastor*;
- Sua Excelência o Senhor *José A. Moreno González*;
- Sua Excelência o Senhor *José Zacarías Arza*;
- Sua Excelência o Senhor General *Raimundo Rolón*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil.

VENEZUELA:

- Sua Excelência o Senhor *Carlos Morales*, Ministro das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Martín Pérez Guevara*, Representante na Assembléia Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Desiderio Gómez Mora*, Representante na Assembléia Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Domingo Alberto Rangel*, Representante na Assembléia Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *M. A. Falcón Briceño*, Ministro Conselheiro da Embaixada nos Estados Unidos da América;
- Sua Excelência o Senhor *Eduardo Arroyo Lameda*, Delegado da Venezuela na Comissão Jurídica Interamericana;
- Sua Excelência o Senhor *Eduardo Plaza A.*, Consultor do Ministério das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Santiago Pérez Pérez*, Diretor de Política Internacional do Ministério das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Aureliano Otáñez*, Diretor de Política Econômica do Ministério das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor Major *Luis Felipe Llovera Páez*, Sub-Chefe do Estado Maior Geral;
- Sua Excelência o Senhor Major *Raúl Castro Gómez*, Diretor da Escola Militar.

CHILE:

- Sua Excelência o Senhor *Germán Vergara Donoso*, Ministro das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Emilio Edwards Bello*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Enrique Eleodoro Guzmán Figueroa*, Senador da República;
- Sua Excelência o Senhor *Enrique Cañas Flores*, Deputado da Câmara;
- Sua Excelência o Senhor *Aníbal Matte Pinto*;
- Sua Excelência o Senhor *Enrique Bernstein Carabantes*, Diretor do Departamento Diplomático do Ministério das Relações Exteriores.

- Su Excelencia el Señor *Raúl Sapena Pastor*;
- Su Excelencia el Señor *José A. Moreno González*;
- Su Excelencia el Señor *José Zacarías Arza*;
- Su Excelencia el Señor *General Raimundo Rolón*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil.

VENEZUELA:

- Su Excelencia el Señor *Carlos Morales*, Ministro de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Martín Pérez Guevara*, Representante en la Asamblea Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Desiderio Gómez Mora*, Representante en la Asamblea Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Domingo Alberto Rangel*, Representante en la Asamblea Nacional;
- Su Excelencia el Señor *M. A. Falcón Briceño*, Ministro Consejero de la Embajada en los Estados Unidos de América;
- Su Excelencia el Señor *Eduardo Arroyo Lameda*, Delegado de Venezuela en la Comisión Jurídica Interamericana;
- Su Excelencia el Señor *Eduardo Plaza A.*, Consultor del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Santiago Pérez Pérez*, Director de Política Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Aureliano Otáñez*, Director de Política Económica del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor Mayor *Luis Felipe Llovera Páez*, Sub-Jefe del Estado Mayor General;
- Su Excelencia el Señor Mayor *Raúl Castro Gómez*, Director de la Escuela Militar.

CHILE:

- Su Excelencia el Señor *Germán Vergara Donoso*, Ministro de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Emilio Edwards Bello*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Enrique Eleodoro Guzmán Figueroa*, Senador de la República;
- Su Excelencia el Señor *Enrique Cañas Flores*, Diputado a la Cámara;
- Su Excelencia el Señor *Aníbal Matte Pinto*;
- Su Excelencia el Señor *Enrique Bernstein Carabantes*, Director del Departamento Diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores.

HONDURAS:

- Sua Excelência o Senhor *Julián R. Cáceres*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos da América;
- Sua Excelência o Senhor *Marco A. Batres*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário em Nicarágua;
- Sua Excelência o Senhor *Angel C. Hernández*, Ministro da Educação.

CUBA:

- Sua Excelência o Senhor *Guillermo Belt*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos da América;
- Sua Excelência o Senhor *Gabriel Landa*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil.

BOLÍVIA:

- Sua Excelência o Senhor *Luis Fernando Guachalla*, Ministro das Relações Exteriores e Culto;
- Sua Excelência o Senhor *José Gil Soruco*, Presidente do Senado;
- Sua Excelência o Senhor *David Alvístegui*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Alberto Palacios*, ex-Ministro da Fazenda;
- Sua Excelência o Senhor *René Ballivián*, Diretor da Corporação Boliviana de Fomento;
- Sua Excelência o Senhor *Alberto Virreira Paccieri*, Assessor Geral do Ministério das Relações Exteriores.

COLÔMBIA:

- Sua Excelência o Senhor *Domingo Esguerra*, Ministro das Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Gonzalo Restrepo Jaramillo*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos da América;
- Sua Excelência o Senhor Embaixador *Antonio Rocha*, Presidente do Conselho Diretor da União Pan-Americana;
- Sua Excelência o Senhor Embaixador *Eduardo Zuleta Angel*, Ministro da Educação Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Francisco Umaña Bernal*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Juan Uribe Cualla*, Senador da República;
- Sua Excelência o Senhor *Julio Roberto Salazar Ferro*, Membro do Congresso Nacional;

HONDURAS:

- Su Excelencia el Señor *Julián R. Cáceres*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos de América;
- Su Excelencia el Señor *Marco A. Batres*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Nicaragua;
- Su Excelencia el Señor *Angel C. Hernández*, Ministro de Educación.

CUBA:

- Su Excelencia el Señor *Guillermo Belt*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos de América;
- Su Excelencia el Señor *Gabriel Landa*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil.

BOLIVIA:

- Su Excelencia el Señor *Luis Fernando Guachalla*, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;
- Su Excelencia el Señor *José Gil Soruco*, Presidente del Senado;
- Su Excelencia el Señor *David Alvéstegui*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Alberto Palacios*, ex Ministro de Hacienda;
- Su Excelencia el Señor *René Ballivián*, Director de la Corporación Boliviana de Fomento;
- Su Excelencia el Señor *Alberto Virreira Paccieri*, Asesor General del Ministerio de Relaciones Exteriores.

COLOMBIA:

- Su Excelencia el Señor *Domingo Esguerra*, Ministro de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Gonzalo Restrepo Jaramillo*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos de América;
- Su Excelencia el Señor Embajador *Antonio Rocha*, Presidente del Consejo Directivo de la Unión Panamericana;
- Su Excelencia el Señor Embajador *Eduardo Zuleta Angel*, Ministro de Educación Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Francisco Umaña Bernal*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Juan Uribe Cualla*, Senador de la República;
- Su Excelencia el Señor *Julio Roberto Salazar Ferro*, Miembro del Congreso Nacional;

Sua Excelência o Senhor *Augusto Ramírez Moreno*, Membro do Congresso Nacional;

Sua Excelência o Senhor *José Joaquín Caicedo Castilla*, Delegado da Colômbia na Comissão Jurídica Interamericana.

MÉXICO:

Sua Excelência o Senhor *Jaime Torres Bodet*, Secretário das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor *Antonio S. Villalobos*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;

Sua Excelência o Senhor *Roberto Córdova*, Embaixador do México;

Sua Excelência o Senhor *Pablo Campos Ortíz*, Embaixador do México;

Sua Excelência o Senhor *José Gorostiza*, Embaixador do México;

Sua Excelência o Senhor *Donato Miranda Fonseca*, Senador da República;

Sua Excelência o Senhor *José López Bermúdez*, Deputado ao Congresso da União.

EQUADOR:

Sua Excelência o Senhor *José Vicente Trujillo*, Ministro das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor *Luis Antonio Peñaherrera*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;

Sua Excelência o Senhor *Arturo Borrero Bustamante*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário na República Argentina;

Sua Excelência o Senhor *Teodoro Alvarado Garaicoa*, Ministro Conselheiro.

HAITI:

Sua Excelência o Senhor *Edmé Th. Manigat*, Secretário de Estado das Relações Exteriores e Culto;

Sua Excelência o Senhor *Jacques A. Léger*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário na Venezuela;

Sua Excelência o Senhor *Clovis Kernisan*, Conselheiro Jurídico;

Sua Excelência o Senhor Coronel *Antoine Levelt*, Conselheiro Técnico.

URUGUAI:

Sua Excelência o Senhor *Mateo Marques Castro*, Ministro das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor *Alberto Domínguez Cámpora*;

Su Excelencia el Señor *Augusto Ramírez Moreno*, Miembro del Congreso Nacional;

Su Excelencia el Señor *José Joaquín Caicedo Castilla*, Delegado de Colombia en la Comisión Jurídica Interamericana.

MÉXICO:

Su Excelencia el Señor *Jaime Torres Bodet*, Secretario de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *Antonio S. Villalobos*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;

Su Excelencia el Señor *Roberto Córdova*, Embajador de México;

Su Excelencia el Señor *Pablo Campos Ortiz*, Embajador de México;

Su Excelencia el Señor *José Gorostiza*, Embajador de México;

Su Excelencia el Señor *Donato Miranda Fonseca*, Senador de la República;

Su Excelencia el Señor *José Lopez Bermúdez*, Diputado al Congreso de la Unión.

ECUADOR:

Su Excelencia el Señor *José Vicente Trujillo*, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *Luis Antonio Peñaherrera*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;

Su Excelencia el Señor *Arturo Borrero Bustamante*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en la República Argentina;

Su Excelencia el Señor *Teodoro Alvarado Garaicoa*, Ministro Consejero.

HAITÍ:

Su Excelencia el Señor *Edmé Th. Manigat*, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto;

Su Excelencia el Señor *Jacques A. Léger*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Venezuela;

Su Excelencia el Señor *Clovis Kernisan*, Consejero Jurídico;

Su Excelencia el Señor Coronel *Antoine Levelt*, Consejero Técnico.

URUGUAY:

Su Excelencia el Señor *Mateo Márques Castro*, Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *Alberto Domínguez Cámpora*;

- Sua Excelência o Senhor *Enrique E. Buero*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Leonel Aguirre*;
- Sua Excelência o Senhor *Antonio G. Fusco*, Representante Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Cyro Giambruno*, Senador Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Juan F. Guichón*, Senador Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *José A. Mora Otero*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário;
- Sua Excelência o Senhor *Dardo Regules*, Senador Nacional;
- Sua Excelência o Senhor *Gabriel Terra Ilarraz*, Representante Nacional.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:

- Sua Excelência o Senhor *George C. Marshall*, Secretário de Estado;
- Sua Excelência o Senhor *William D. Pawley*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Arthur H. Vandenberg*, Presidente do Senado e da Comissão de Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Tom Connally*, Senador e Membro da Comissão Relações Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor *Sol Bloom*, Membro da Câmara de Representantes e da Comissão de Assuntos Exteriores;
- Sua Excelência o Senhor Embaixador *Warren R. Austin*, Representante dos Estados Unidos de América junto às Nações Unidas.

ARGENTINA:

- Sua Excelência o Senhor *Juan Atilio Bramuglia*, Ministro das Relações Exteriores e Culto;
- Sua Excelência o Senhor *Enrique V. Corominas*, Embaixador da República;
- Sua Excelência o Senhor *Oscar Ivanissevich*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos da América;
- Sua Excelência o Senhor *Pascual La Rosa*, Embaixador da República;
- Sua Excelência o Senhor General *Nicolás C. Accame*, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário nos Estados Unidos do Brasil;
- Sua Excelência o Senhor *Roberto A. Ares*, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário.

BRASIL:

- Sua Excelência o Senhor *Raul Fernandes*, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

- Su Excelencia el Señor *Enrique E. Buero*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Leonel Aguirre*;
- Su Excelencia el Señor *Antonio G. Fusco*, Representante Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Cyro Giambruno*, Senador Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Juan F. Guichón*, Senador Nacional;
- Su Excelencia el Señor *José A. Mora Otero*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario;
- Su Excelencia el Señor *Dardo Regules*, Senador Nacional;
- Su Excelencia el Señor *Gabriel Terra Ilarraz*, Representante Nacional.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

- Su Excelencia el Señor *George C. Marshall*, Secretario de Estado;
- Su Excelencia el Señor *William D. Pawley*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Arthur H. Vandenberg*, Presidente del Senado y de la Comisión de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Tom Connally*, Senador y Miembro de la Comisión de Relaciones Exteriores;
- Su Excelencia el Señor *Sol Bloom*, Miembro de la Cámara de Representantes y de la Comisión de Asuntos Exteriores;
- Su Excelencia el Señor Embajador *Warren R. Austin*, Representante de los Estados Unidos de América ante las Naciones Unidas.

ARGENTINA:

- Su Excelencia el Señor *Juan Atilio Bramuglia*, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;
- Su Excelencia el Señor *Enrique V. Corominas*, Embajador de la República;
- Su Excelencia el Señor *Oscar Ivanissevich*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos de América;
- Su Excelencia el Señor *Pascual La Rosa*, Embajador de la República;
- Su Excelencia el Señor General *Nicolás C. Accame*, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en los Estados Unidos del Brasil;
- Su Excelencia el Señor *Roberto A. Ares*, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

BRASIL:

- Su Excelencia el Señor *Raul Fernandes*, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Sua Excelência o Senhor General *Pedro Aurélio de Góes Monteiro*, Senador da República;

Sua Excelência o Senhor Embaixador *Hildebrando Pompeu Pinto Accioly*, Secretário Geral do Ministério das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor *José Eduardo Prado Kelly*, Deputado Federal;

Sua Excelência o Senhor *Afonso Penna Júnior*;

Sua Excelência o Senhor *Levi Carneiro*, Consultor Jurídico do Ministério das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor *Edmundo da Luz Pinto*.

A União Panamericana foi representada pelo seu Diretor Geral, Sua Excelência o Senhor Alberto Lleras Camargo.

Para assistir à Conferência, foi especialmente convidado pelo Governo brasileiro Sua Excelência o Senhor Trygve Halvdan Lie, Secretário Geral das Nações Unidas. Esse convite foi posteriormente estendido pela Conferência ao Secretário Geral Adjunto daquele organismo, Sua Excelência o Senhor Benjamin Cohen.

A Sessão inaugural efetuou-se a 15 de agosto, sob a presidência de Sua Excelência o Senhor Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil. Sua Excelência o Senhor General Eurico Gaspar Dutra, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, pronunciou um discurso de boas-vindas às Delegações. Em nome delas, respondeu Sua Excelência o Senhor Jaime Torres Bodét, Secretário das Relações Exteriores do México.

Na Sessão plenária, realizada a 16 de agosto, foi, por aclamação, eleito Presidente da Conferência Sua Excelência o Senhor Raul Fernandes.

O programa e o Regimento da Conferência haviam sido aprovados pelo Conselho Diretor da União Panamericana, a 13 de setembro de 1945.

De acordo com o Regimento, o Governo do Brasil designou para Secretário Geral da Conferência Sua Excelência o Senhor Embaixador Luiz Pereira Ferreira de Faro Junior.

Em conformidade com as disposições do Regimento, além da Comissão Central, composta dos Chefes das Delegações e presidida pelo Presidente da Conferência, foram designadas uma Comissão de Credenciais e uma Comissão de Redação e Coordenação.

Para elaborar o Tratado Interamericano de Assistência Recíproca, foram constituídas mais três Comissões, a saber:

COMISSÃO I — Princípios, preâmbulo e artigos protocolares;

Su Excelencia el Señor General *Pedro Aurélio de Góes Monteiro*, Senador de la República;

Su Excelencia el Señor Embajador *Hildebrando Pompeu Pinto Accioly*, Secretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *José Eduardo Prado Kelly*, Diputado Federal;

Su Excelencia el Señor *Afonso Penna Júnior*;

Su Excelencia el Señor *Levi Carneiro*, Consultor Jurídico del Ministerio de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor *Edmundo da Luz Pinto*.

La Unión Panamericana fué representada por su Director General, Su Excelencia el Señor Alberto Lleras Camargo.

Para asistir a la Conferencia fué especialmente invitado por el Gobierno brasileño Su Excelencia el Señor Trygve Halvdan Lie, Secretario General de las Naciones Unidas. Esa invitación fué posteriormente extendida por la Conferencia al Secretario General Adjunto de aquel organismo, Su Excelencia el Señor Benjamín Cohen.

La Sesión inaugural se realizó el 15 de Agosto, bajo la Presidencia de Su Excelencia el Señor Raul Fernandes, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil. Su Excelencia el Señor General Eurico Gaspar Dutra, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, pronunció un discurso de bienvenida a las Delegaciones. En nomhre de ellas contestó Su Excelencia el Señor Jaime Torres Bodet, Secretario de Relaciones Exteriores de México.

En la Sesión plenaria realizada el 16 de Agosto, Su Excelencia el Señor Raul Fernandes fué electo por aclamación Presidente de la Conferencia.

El Programa y el Reglamento de la Conferencia habían sido aprobados por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, el 13 de Septiembre de 1945.

De acuerdo con el Reglamento, el Gobierno del Brasil designó como Secretario General de la Conferencia a Su Excelencia el Señor Embajador Luiz Pereira Ferreira de Faro Júnior.

De conformidad con las disposiciones del Reglamento, además de la Comisión Central, compuesta por los Jefes de las Delegaciones y presidida por el Presidente de la Conferencia, fueron designadas una Comisión de Credenciales y una Comisión de Redacción y Coordinación.

Para elaborar el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, fueron constituidas tres comisiones más, así:

COMISIÓN I — Principios, Preámbulo y Artículos Protocolares;

COMISSÃO II — Medidas a serem tomadas nos casos de ameaças ou atos de agressão;

COMISSÃO III — Processos e órgãos para a execução do Tratado.

Como resultado de suas deliberações, a Conferência, além do Tratado Interamericano de Assistência Recíproca, aprovou as seguintes resoluções:

I

HOMENAGEM AO BRASIL

As Repúblicas Americanas, ao se iniciarem os trabalhos da Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente, saúdam a nobre Nação Brasileira, no pessoa de seu Presidente, o Excelentíssimo Senhor General Eurico Gaspar Dutra, que, interpretando os sentimentos de seu povo, oferece generosa hospitalidade a esta Conferência, destinada a continuar e consolidar a solidariedade continental.

II

HOMENAGEM À MEMÓRIA DOS PRESIDENTES ROOSEVELT E BERRETA

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO:

Que a figura política do Presidente dos Estados Unidos da América, Franklin Delano Roosevelt, encarnou o sentimento continental de cooperação e solidariedade, realizando, nos atos e na doutrina, a política da “boa vizinhança”, tão grata aos cidadãos dos Estados Americanos;

Que a figura política do Presidente da República Oriental do Uruguai, Tomás Berreta, simbolizou uma expressão fiel do espírito platino, amante da democracia e defensor de seus princípios,

DECLARA:

As Repúblicas Americanas rendem respeitosa homenagem à memória dos dois Presidentes, propugnadores da cooperação entre as Nações do Continente.

III

HOMENAGEM AO SENHOR TRYGVE LIE

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente

COMISIÓN II — Medidas que han de tomarse en casos de amenazas o actos de agresión;

COMISIÓN III — Procedimientos y órganos para la ejecución del Tratado.

Como resultado de sus deliberaciones la Conferencia, además del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, aprobó las siguientes resoluciones:

I

HOMENAJE AL BRASIL

Las Repúblicas Americanas, al iniciar las labores de la Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente, saludan a la noble Nación brasileña en la persona de su Presidente el Excelentísimo Señor General Eurico Gaspar Dutra, quien, interpretando los sentimientos de su pueblo, brinda generosa hospitalidad a esta Conferencia destinada a continuar y consolidar la solidaridad continental.

II

HOMENAJE A LA MEMORIA DE LOS PRESIDENTES ROOSEVELT Y BERRETA

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que la figura política del Presidente de los Estados Unidos de América, Franklin Delano Roosevelt, encarnó el sentimiento continental de cooperación y de solidaridad, realizando, en los hechos y en la doctrina, la política de la "buena vecindad" tan grata a los ciudadanos de los Estados Americanos;

Que la figura política del Presidente de la República Oriental del Uruguay, Tomás Berreta, simbolizó una expresión cierta del espíritu platino, amante de la democracia y defensor de sus principios,

DECLARA:

Las Repúblicas Americanas rinden respetuoso homenaje a la memoria de los dos Presidentes, propugnadores de la cooperación entre las Naciones del Continente.

III

HOMENAJE AL SEÑOR TRYGVE LIE

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente

DECLARA :

Que vê com especial satisfação a presença, em seu seio, do Secretário Geral das Nações Unidas, Senhor Trygve Halvdan Lie, cujo eficaz trabalho em prol da harmonia internacional coincide com os propósitos desta Assembléia, chamada a preservar de todo perigo a independência e a soberania dos povos americanos.

IV

PACIFICAÇÃO DO PARAGUAI

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO :

Que não pode permanecer impassível perante a dor do nobre povo paraguaio, que sofre, desde há longos meses, a tragédia sangrenta de uma luta que afeta os sentimentos humanitários e de solidariedade que unem todos os povos irmãos da América,

DECLARA :

Que, sem a intenção de intervir nos assuntos internos do Paraguai, exorta os contendores a aceitarem o generoso oferecimento de mediação, oportunamente iniciado pelo Governo do Brasil, juntamente com as Chancelarias argentina e boliviana, e com o apoio de outros Governos da América, a fim de pôr termo à luta que aflige o povo irmão.

V

HOMENAGEM À MEMÓRIA DE LEO S. ROWE

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO :

Que Leo S. Rowe pôs ao serviço da paz, da unidade e da solidariedade da América, todo o cabedal do seu talento, em longos anos de trabalho, como Diretor Geral da União Panamericana,

RESOLVE :

Deixar constante seu profundo sentimento pela morte dêsse ilustre cidadão das Américas.

DECLARA:

Que ve con especial satisfacción la presencia en su seno del Secretario General de las Naciones Unidas, Señor Trygve Halvdan Lie, cuya esforzada labor en pro de la armonía internacional coincide con los propósitos de esta Asamblea llamada a preservar de todo peligro la independencia y soberanía de los pueblos americanos.

IV

PACIFICACIÓN DEL PARAGUAY

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que no puede permanecer impassible ante el dolor del noble pueblo paraguayo que sufre desde hace muchos meses la tragedia sangrienta de una lucha que afecta los sentimientos humanitarios y de solidaridad que unen a todos los pueblos hermanos de América,

DECLARA:

Que, sin ánimo de intervenir en los asuntos internos del Paraguay, exhorta a los contendientes a aceptar el generoso ofrecimiento de mediación oportunamente iniciado por el Gobierno del Brasil, conjuntamente con las Cancillerías Argentina y Boliviana, y con el apoyo de otros Gobiernos de América, a fin de poner término a la lucha que aflige al pueblo hermano.

V

HOMENAJE A LA MEMORIA DE LEO S. ROWE

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que Leo S. Rowe puso al servicio de la paz, de la unidad y de la solidaridad de América, todo el caudal de su talento, en largos años de trabajo como Director General de la Unión Panamericana,

RESUELVE:

Dejar constancia de su profundo sentimiento por la muerte de este ilustre ciudadano de las Américas.

VI

HOMENAGEM AO SENHOR LLERAS CAMARGO

Os Governos das Repúblicas Americanas expressam seu agrado pela designação do Senhor Alberto Lleras Camargo para Diretor Geral da União Panamericana e estão certos de que sua gestão à frente dêse organismo fortalecerá a crescente amizade e cooperação entre as Nações Americanas.

VII

O IDEAL PANAMERICANISTA E AS NAÇÕES UNIDAS

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente

DECLARA:

Que ratifica sua confiança nos princípios de justiça e de direito internacional e nos sentimentos de concórdia que regem as relações entre os Estados do Continente, e expressa seu anseio por que os mesmos sirvam para articular e harmonizar os esforços que realizam as Nações Unidas, destinados a fortalecer a paz universal.

VIII

REPRESENTAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO:

Que o Conselho Diretor da União Panamericana, em virtude de resolução aprovada na sessão de 28 de julho de 1947, dirigiu ao Senhor Trygve Lie, Secretário Geral das Nações Unidas, um convite para assistir a esta Conferência;

Que o Senhor Trygve Lie, tendo que deixar o Brasil logo após a instalação da Conferência, manifestou o desejo de se fazer representar na mesma pelo Senhor Benjamin Cohen, Secretário Geral Adjunto das Nações Unidas,

RESOLVE:

Estender ao Senhor Benjamin Cohen o convite anteriormente feito ao Senhor Trygve Lie.

VI

HOMENAJE AL SEÑOR LLERAS CAMARGO

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas expresan su complacencia por la designación del Señor Alberto Lleras Camargo como Director General de la Unión Panamericana y están seguros de que su gestión al frente de este organismo fortalecerá la creciente amistad y cooperación mutua entre las Naciones Americanas.

VII

EL IDEAL PANAMERICANISTA Y LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente

DECLARA:

Que ratifica su confianza en los principios de justicia y de derecho internacional y en los sentimientos de concordia que rigen las relaciones entre los Estados del Continente, y expresa su anhelo de que tales principios y sentimientos sirvan para encauzar y armonizar los esfuerzos que realizan las Naciones Unidas, destinados a fortalecer la paz universal.

VIII

REPRESENTACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, en virtud de resolución aprobada en la sesión del 28 de Julio de 1947, dirigió al Señor Trygve Lie, Secretario General de las Naciones Unidas, una invitación para asistir a esta Conferencia;

Que el Señor Trygve Lie, obligado a dejar el Brasil poco después de la instalación de esta Conferencia, manifestó su deseo de hacerse representar en la misma por el Señor Benjamín Cohen, Secretario General Adjunto de las Naciones Unidas,

RESUELVE:

Extender al Señor Benjamín Cohen la invitación anteriormente hecha al Señor Trygve Lie.

IX

COOPERAÇÃO ECONÔMICA

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO:

Que a segurança econômica, indispensável para o progresso de todos os povos americanos, será, em qualquer tempo, a melhor garantia de sua segurança política e do êxito do seu esforço conjunto para a manutenção da paz no Continente,

RESOLVE:

1. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social elabore um projeto de convênio básico sobre cooperação econômica interamericana para que o seu texto seja submetido à Nona Conferência Internacional Americana que se reunirá em Bogotá;

2. Que, para tal fim, se amplie o quadro do Conselho Interamericano Econômico e Social, mediante a inclusão, pelos Governos das Repúblicas Americanas, entre seus representantes ou assessores, de especialistas em assuntos econômicos e financeiros, e

3. Que se convoque uma Conferência especial de caráter econômico, a qual se reunirá no segundo semestre de 1948, em data que a Nona Conferência Internacional Americana determinar. O objetivo dessa Conferência especial será o de estudar os melhores processos para a execução do Convênio que se tiver firmado, e examinar quaisquer medidas tendentes a tornar mais efetiva a cooperação econômica interamericana.

X

SISTEMA PACÍFICO DE SEGURANÇA

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO:

Que a paz é a realização da justiça, fundada na ordem moral e garantida pelo direito,

RECOMENDA:

Que a Nona Conferência Internacional Americana, a ser realizada próxima-mente em Bogotá, estude, com o objetivo de as adotar, as instituições que tornem

IX

COOPERACIÓN ECONÓMICA

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que la seguridad económica, indispensable para el progreso de todos los pueblos americanos, será, en todo momento, la mejor garantía de su seguridad política y del éxito de su esfuerzo conjunto para al mantenimiento de la paz continental,

RESUELVE:

1. Que el Consejo Interamericano Económico y Social elabore un proyecto de convenio básico sobre cooperación económica interamericana, para que su texto sea sometido a la Novena Conferencia Internacional Americana que se reunirá en Bogotá;

2. Que, para tal fin, se amplíe el cuadro del Consejo Interamericano Económico y Social mediante la inclusión por los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, entre sus representantes o asesores, de especialistas en asuntos económicos y hacendarios, y

3. Que se convoque a una conferencia especial de carácter económico, la cual se celebrará, dentro del segundo semestre de 1948, en la fecha que determine la Novena Conferencia Internacional Americana. El objeto de esa conferencia especial será el de estudiar los mejores procedimientos de ejecución del convenio que se haya suscrito, y examinar cualesquiera medidas tendientes a hacer más efectiva la cooperación económica interamericana.

X

SISTEMA PACÍFICO DE SEGURIDAD

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que la paz es la realización de la justicia afianzada en el orden moral y con la garantía del derecho,

RECOMIENDA:

Que en la Novena Conferencia Internacional Americana, que se realizará próximamente en Bogotá, se estudien, con miras a su aprobación, las instituciones

efetivo um sistema pacífico de segurança, e, entre elas, a arbitragem obrigatória para toda controvérsia que ponha em perigo a paz e que não seja de natureza jurídica.

XI

OS ARMAMENTOS E AS OBRIGAÇÕES CRIADAS PELO TRATADO

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente

DECLARA:

Que seu propósito primordial, assim como o do Tratado que concluiu, é afirmar a paz e a segurança no Continente, e que, por conseguinte, nenhuma disposição do Tratado, nem as obrigações pelo mesmo criadas, devem ser interpretadas no sentido de justificar armamentos excessivos nem podem ser invocadas como razão para a criação ou a manutenção de armamentos ou forças armadas além dos necessários para a defesa comum no interesse da paz e da segurança.

XII

PREÂMBULO DO PACTO CONSTITUTIVO DO SISTEMA INTERAMERICANO

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente

RECOMENDA:

Que a Nona Conferência Internacional Americana, ao redigir o Preâmbulo do Pacto Constitutivo do Sistema Interamericano, leve em conta os seguintes considerandos, propostos pela Delegação do Peru:

“As Altas Partes Contratantes, representando os seus respectivos povos;

“Empenhadas em continuar estimulando a marcha pacífica dos seus povos no sentido da redenção total do Continente por meio da realização constante de uma cooperação compreensiva e leal, e estranha a toda idéia de predomínio;

“Inspiradas numa vontade isenta de restrições de viver em paz, a fim de dignificar a vida e o esforço do homem americano, pelo império do bem e da moral e pela satisfação inegável do seu direito primordial à tranqüilidade e ao bem-estar;

“Conscientes da necessidade de assegurar uma cabal defesa solidária do patrimônio de liberdade, independência, democracia, direito e bens materiais acumulados no Continente, pro obra do gênio e esforço dos seus filhos;

“Com a consciência de que essas aspirações de defesa hão de respeitar, por força do próprio amor pela paz, os limites estritos do que fôr necessário e con-

que den efectividad a un sistema pacífico de seguridad, y, entre ellas, el arbitraje obligatorio para toda controversia que ponga en peligro la paz y que no sea de naturaleza jurídica.

XI

LOS ARMAMENTOS Y LAS OBLIGACIONES DEL TRATADO

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente

DECLARA:

Que su propósito primordial así como el del Tratado que ha concluído es afirmar la paz y la seguridad del Continente y que, en consecuencia, ninguna disposición del Tratado ni las obligaciones creadas por el mismo, deben ser interpretadas en el sentido de justificar armamentos excesivos ni pueden ser invocadas como razón para la creación o el mantenimiento de armamentos o fuerzas armadas más allá de los necesarios para la defensa común en interés de la paz y la seguridad.

XII

PREÁMBULO DEL PACTO CONSTITUTIVO DEL SISTEMA INTERAMERICANO

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente

RECOMIENDA:

Que la Novena Conferencia Internacional Americana, al redactarse el Preámbulo del Pacto Constitutivo del Sistema Interamericano, tenga en cuenta los siguientes *consideranda* propuestos por la Delegación del Perú:

“Las Altas Partes Contratantes, en representación de sus pueblos;

“Empeñadas en continuar estimulando la marcha pacífica de sus pueblos hasta la redención total del Continente por la realización constante de la cooperación comprensiva, leal y limpia de todo intento de predominio;

“Inspiradas en una voluntad sin restricciones de vivir en paz para poder dignificar la vida y el esfuerzo del hombre americano por el imperio del bien y la moral y por la satisfacción ineludible de su derecho primordial a la serenidad y al bienestar;

“Atentas a la necesidad de asegurar una cabal defensa solidaria del acervo de libertad, independencia, democracia, juridicidad y bienes materiales acumulados en el Continente por obra del genio y el esfuerzo de sus hijos;

“Con la conciencia de que esas aspiraciones de defensa habrán de respetar, por gravitación del propio amor a la paz, los límites estrictos de lo necesario y

veniente, sem perturbar a inspiração fundamental da estrutura jurídica americana e sem contrariar a aspiração pacifista unânime, que essa estrutura consagra” . . .

XIII

CARTA EDUCATIVA AMERICANA PARA A PAZ

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente,

CONSIDERANDO:

Que a Constituição da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura estabelece em seus considerandos o seguinte postulado: que, como as guerras principiam na mente dos homens, é na mente dos homens que se devem erigir os baluartes da paz, e que a dita Organização tem como propósito contribuir para a paz e a segurança internacionais, mediante a colaboração entre as nações por meio da educação, da ciência e da cultura, concorrendo para o respeito universal à justiça, ao império da lei, aos direitos humanos e às liberdades fundamentais;

Que a Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz, em sua Resolução XXIX, considera que a Paz não pode repousar exclusivamente sobre medidas de ordem política e econômica; que o Sistema Interamericano não pode desenvolver-se e fortalecer-se enquanto os cidadãos das diferentes Repúblicas deste Continente não estiverem profundamente imbuídos dos princípios de paz, justiça e igualdade entre os Estados e os indivíduos, e que a Declaração do México consagra o princípio de que a educação e bem-estar material são indispensáveis ao desenvolvimento da democracia;

Que para a manutenção da paz e da segurança no Continente, além dos tratados de caráter político e econômico, é necessário que as Nações Americanas conciliem as normas morais de seus sistemas educativos com um conjunto de princípios comuns a todas elas, que estimulem a compreensão e a aproximação dos povos americanos e intensifiquem a preparação dos cidadãos, mediante uma sã orientação da vontade e da inteligência dirigidas para a consolidação da paz,

RESOLVE:

Encarregar o Conselho Diretor da União Panamericana da elaboração da Carta Educativa Americana para a Paz, a fim de que a mesma seja apresentada à consideração e estudo da Nona Conferência Internacional Americana.

conveniente, sin perturbar la inspiración fundamental de la edificación jurídica americana y sin contrariar la unánime aspiración pacifista que esa edificación consagra” . . .

XIII

CARTA EDUCATIVA AMERICANA PARA LA PAZ

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente,

CONSIDERANDO:

Que la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura establece en sus *consideranda* el siguiente postulado: que puesto que las guerras principian en la mente de los hombres, es en la mente de los hombres donde deben erigirse los baluartes de la paz, y que dicha Organización tiene como propósitos contribuir a la paz y la seguridad internacional mediante la colaboración entre las naciones por medio de la educación, la ciencia y la cultura, favoreciendo el respeto universal por la justicia, el imperio de la ley, los derechos humanos y las libertades fundamentales;

Que la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, en su Resolución XXIX, considera que la paz no puede descansar exclusivamente sobre medidas de orden político y económico; que el Sistema Interamericano no puede desarrollarse y fortalecerse mientras los ciudadanos de las diferentes Repúblicas de este Continente no estén profundamente imbuídos de los principios de paz, justicia e igualdad entre los Estados y los individuos, y que la Declaración de México consagra el principio de que la educación y el bienestar material son indispensables al desarrollo de la democracia;

Que para el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente, además de los tratados de carácter político y económico, es necesario que las Naciones Americanas armonicen las normas morales de sus sistemas educativos con un conjunto de principios comunes a todas ellas, que estimulen la comprensión y acercamiento de los pueblos americanos e intensifiquen la preparación de los ciudadanos mediante una sana orientación de la voluntad y la inteligencia hacia el afianzamiento de la paz,

RESUELVE:

Encargar al Consejo Directivo de la Unión Panamericana la elaboración de la Carta Educativa Americana para la Paz y la presentación de la misma, para su consideración y estudio, a la Novena Conferencia Internacional Americana.

XIV

HOMENAGEM AO SENADOR VANDENBERG

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente recorda com gratidão os serviços do honrado Senador Arthur Vandenberg na Comissão de Acôrdos Regionais da Conferência de São Francisco, para obter a aprovação da fórmula norte-americana que se transformou no Artigo 51 da Carta das Nações Unidas, em virtude do qual foi possível concluir o primeiro tratado que desenvolve o princípio da legítima defesa coletiva; e aplaude a cooperação que com alto e compreensivo espírito prestou na discussão do Tratado Interamericano de Assistência Recíproca.

XV

HOMENAGEM AO MINISTRO RAUL FERNANDES

A Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente, ao encerrar seus trabalhos, exprime o seu aplauso e reconhecimento ao Excelentíssimo Senhor Raul Fernandes, Ministro das Relações Exteriores do Brasil e Presidente da Conferência, cuja alta mentalidade jurídica e notáveis predicados de homem de Estado influíram benêficamente em tôdas as inspirações da Conferência e estarão perenemente associados ao espírito do Pacto elaborado.

DECLARAÇÕES

ARGENTINA:

A Delegação Argentina declara que, dentro das águas adjacentes ao Continente sul-americano, na extensão de costas correspondente à República Argentina na zona chamada de segurança, não reconhece a existência de colônias ou possessões de países europeus e acrescenta que especialmente ressalva e mantém intatos os legítimos direitos e títulos da República Argentina sobre as Ilhas Malvinas, Ilhas Geórgias do Sul, Ilhas Sandwich do Sul e terras incluídas dentro do setor antártico argentino, sobre o qual a República exerce a correspondente soberania.

GUATEMALA:

A Guatemala deseja fazer constar que não reconhece nenhum direito de soberania legal da Grã-Bretanha no Território de Belice, chamado de Honduras Britânica, compreendido dentro da Zona de Segurança e que uma vez mais faz reserva expressa de seus direitos derivados da constituição da República, de documentos históricos, de argumentos jurídicos e de princípios de equidade, oportunamente expostos à consciência universal.

XIV

HOMENAJE AL SENADOR VANDENBERG

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente recuerda con gratitud los servicios del honorable Senador Arthur Vandenberg en el Comité de Arreglos Regionales de la Conferencia de San Francisco para obtener la aprobación de la fórmula norteamericana que fué después el artículo 51 de la Carta de las Naciones Unidas, en virtud del cual fué posible realizar el primer tratado que desarrolla el principio de la legítima defensa colectiva y aplaude la cooperación que con alto y comprensivo espíritu ha prestado en la discusión del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

XV

HOMENAJE AL MINISTRO RAUL FERNANDES

La Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente, al clausurar sus trabajos, expresa su aplauso y reconocimiento al Excelentísimo Señor Raul Fernandes, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil y Presidente de la Conferencia, cuya alta mentalidad jurídica y relevantes condiciones de hombre de Estado han gravitado beneficiosamente en todas las inspiraciones de la Conferencia y estarán perenemente asociadas al espíritu del Pacto elaborado.

DECLARACIONES

ARGENTINA:

La Delegación Argentina declara que dentro de las aguas adyacentes al Continente sudamericano, en la extensión de costas correspondiente a la República Argentina en la zona llamada de seguridad, no reconoce la existencia de colonias o posesiones de países europeos y agrega que especialmente reserva y mantiene intactos los legítimos títulos y derechos de la República Argentina a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur, Islas Sandwich del Sur, y tierras incluídas dentro del sector antártico argentino, sobre el cual la República ejerce la correspondiente soberanía.

GUATEMALA:

Guatemala desea hacer constar que no reconoce ningún derecho de soberanía legal a la Gran Bretaña en el Territorio de Belice, llamado Honduras Británica, comprendido dentro de la Zona de Seguridad, y que una vez más hace expresa reserva de sus derechos que se derivan de la constitución de la República, documentos históricos, argumentos jurídicos y principios de equidad oportunamente expuestos a la conciencia universal.

MÉXICO:

Sòmente em virtude de a Delegação da Guatemala ter estimado conveniente formular a declaração anterior, a Delegação do México vê-se na contingência de reiterar que, no caso de ser operada uma modificação no *status* de Belice, não poderiam deixar de ser levados em conta os direitos do México sòbre uma parte do dito Território, de acòrdo com os antecedentes históricos e jurídicos.

CHILE:

A Delegação do Chile declara que, dentro das águas adjacentes ao Continente sul-americano na extensão de costas correspondente à República do Chile na zona chamada de segurança, não reconhece a existência de colônias ou possessões de países europeus e acrescenta que ressalva especialmente e mantém intatos os legítimos direitos e títulos da República sòbre as terras incluídas dentro do setor antártico chileno, sòbre o qual a República exerce a correspondente soberania.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:

Com relação às reservas feitas por outras Delegações sòbre os territórios situados na região definida no Tratado, seus limites e a soberania exercida sòbre os mesmos, a Delegação dos Estados Unidos da América deseja consignar sua posição de que o Tratado do Rio de Janeiro não exerce efeitos sòbre a soberania ou sòbre o *status* nacional ou internacional de quaisquer dos territórios incluídos na região definida no Artigo 4.º do Tratado.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima citados assinam a presente Ata Final, feita em português, espanhol, francês e inglês, na cidade do Rio de Janeiro, aos dois dias do mês de setembro de mil novecentos e quarenta e sete. O Secretário Geral depositará o original nos arquivos do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, que transmitirá cópias autenticadas aos Governos das Repúblicas Americanas e à União Panamericana.

México:

Sólo en virtud de que la Delegación de Guatemala ha estimado pertinente formular la declaración anterior, la Delegación de México se ve en la necesidad de reiterar que, en caso de que se produjese un cambio en el *status* de Belice, no podrian dejar de tomarse en cuenta los derechos de México sobre una parte de dicho Territorio, de acuerdo con los antecedentes históricos y jurídicos.

CHILE:

La Delegación de Chile declara que dentro de las aguas adyacentes al Continente sudamericano, en la extensión de costas correspondiente a la República de Chile en la zona llamada de seguridad, no reconoce la existencia de colonias o posesiones de países europeos y agrega que especialmente reserva y mantiene intactos los legítimos títulos y derechos de la República de Chile en las tierras incluidas dentro del sector antártico chileno, sobre el cual la República ejerce la correspondiente soberanía.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Con relación a las reservas formuladas por otras Delegaciones sobre los territorios situados en la Región delimitada en el Tratado, sus límites y la soberanía ejercida sobre los mismos, la Delegación de los Estados Unidos de América desea definir su posición declarando que el Tratado de Río de Janeiro no tiene efectos sobre el *status* nacional o internacional de cualquiera de los territorios incluidos en la Región delimitada en el artículo 4.º del Tratado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman la presente Acta Final, hecha en español, francés, inglés y portugués, en la ciudad de Río de Janeiro, a los dos días del mes de Septiembre de mil novecientos cuarenta y siete. El Secretario General depositará el original en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, el que remitirá copias certificadas a los Gobiernos de las Repúblicas Americanas y a la Unión Panamericana.

N° 324 b). ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERAMERICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX ET DE LA SECURITE CONTINENTALES

Les Républiques Américaines, désirant maintenir la paix et la sécurité du Continent, ont décidé, conformément à la Résolution VIII de la Conférence Interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, tenue à Mexico en 1945, de convoquer une Conférence dans le but de donner une forme permanente aux principes contenus dans l'Acte de Chapultepec et ont désigné, à cette fin, les Plénipotentiaires, ci-dessous mentionnés dans l'ordre de préséance établi par le sort, lesquels se sont réunis à Petropolis, Etat de Rio-de-Janeiro, du 15 août au 2 septembre 1947:

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

- Son Excellence Monsieur *Arturo Despradel*, Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Luis F. Thomen*, Secrétaire d'Hygiène et d'Assistance Publique;
- Son Excellence Monsieur *Tulio M. Cestero*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire au Chili;
- Son Excellence Monsieur *Ricardo Pérez Alfonso*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Roberto Despradel*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès du Saint-Siège;
- Son Excellence Monsieur *Porfirio Herrera Báez*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en Argentine;
- Son Excellence Monsieur *Joaquín Balaguer*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Honduras;
- Son Excellence Monsieur *Emilio Rodríguez Demorizi*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Colombie.

GUATEMALA:

- Son Excellence Monsieur *Carlos Leonidas Acevedo*, Ministre des Relations Extérieures, *ad-interim*;
- Son Excellence Monsieur *Ismael González Arévalo*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Pérou;

No. 324 (b). FINAL ACT OF THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF CONTINENTAL PEACE AND SECURITY

The American Republics, desirous of maintaining the peace and security of the Continent, decided in accordance with Resolution VIII of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, which met at Mexico City in 1945, to hold a Conference to give permanent form to the principles contained in the Act of Chapultepec, and for that purpose designated the Plenipotentiaries listed below, in the order of precedence determined by lot, who met in Petropolis, State of Rio de Janeiro, from August 15 to September 2, 1947:

DOMINICAN REPUBLIC:

His Excellency *Arturo Despradel*, Secretary of State for Foreign Affairs;

His Excellency *Luis F. Thomen*, Secretary of Health and Public Welfare;

His Excellency *Tulio M. Cestero*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Chile;

His Excellency *Ricardo Pérez Alfonseca*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

His Excellency *Roberto Despradel*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Holy See;

His Excellency *Porfirio Herrera Báez*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Argentine Republic;

His Excellency *Joaquín Balaguer*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Honduras;

His Excellency *Emilio Rodríguez Demorizi*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Colombia.

GUATEMALA:

His Excellency *Carlos Leonidas Acevedo*, Acting Minister of Foreign Affairs;

His Excellency *Ismael González Arévalo*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Peru;

Son Excellence Monsieur *Francisco Guerra Morales*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;

Son Excellence Monsieur *Manuel Galich*, ancien Ministre de l'Education.

COSTA-RICA:

Son Excellence Monsieur *Luis Anderson Morúa*, Ambassadeur en Mission Spéciale;

Son Excellence Monsieur *Máximo Quesada Picado*, Ambassadeur en Mission Spéciale.

PÉROU:

Son Excellence Monsieur *Enrique García Sayán*, Ministre des Relations Extérieures et des Cultes;

Son Excellence Monsieur *Manuel G. Gallagher*, ancien Ministre des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *Victor Andrés Belaúnde*, Ambassadeur de la République;

Son Excellence Monsieur *Luis Fernán Cisneros*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;

Son Excellence Monsieur *Hernán C. Bellido*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à la République Orientale de l'Uruguay.

SALVADOR:

Son Excellence Monsieur *Ernesto Alfonso Núñez*, Sous-Secrétaire des Relations Extérieures et de la Justice;

Son Excellence Monsieur *Guillermo Trigueros*;

Son Excellence Monsieur *Miguel Angel Espino*, ancien Sous-Secrétaire des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *Carlos Adalberto Alfaro*, Conseiller d'Ambassade au Mexique.

PANAMA:

Son Excellence Monsieur *Ricardo J. Alfaro*, Ministre des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *José Edgardo Lefèvre*, ancien Ministre des Relations Extérieures.

PARAGUAY:

Son Excellence Monsieur *Federico Chavez*, Ministre des Relations Extérieures et des Cultes;

His Excellency *Francisco Guerra Morales*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of Brazil;

His Excellency *Manuel Galich*, Former Minister of Education.

COSTA RICA:

His Excellency *Luis Anderson Morúa*, Ambassador on Special Mission;

His Excellency *Máximo Quesada Picado*, Ambassador on Special Mission.

PERU:

His Excellency *Enrique García Sayán*, Minister of Foreign Affairs and Worship;

His Excellency *Manuel G. Gallagher*, Former Minister of Foreign Affairs and Worship;

His Excellency *Víctor Andrés Belaúnde*, Ambassador of the Republic;

His Excellency *Luis Fernán Cisneros*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

His Excellency *Hernán C. Bellido*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Oriental Republic of Uruguay.

EL SALVADOR:

His Excellency *Ernesto Alfonso Núñez*, Under Secretary of Foreign Affairs and Justice;

His Excellency *Guillermo Trigueros*;

His Excellency *Miguel Angel Espino*, Former Under Secretary of Foreign Affairs;

His Excellency *Carlos Adalberto Alfaro*, Counsellor to the Embassy in Mexico.

PANAMA:

His Excellency *Ricardo J. Alfaro*, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency *José Edgardo Lefèvre*, Former Minister of Foreign Affairs.

PARAGUAY:

His Excellency *Federico Chavez*, Minister of Foreign Affairs and Worship;

- Son Excellence Monsieur *Raúl Sapena Pastor*;
- Son Excellence Monsieur *José A. Moreno Gonzáles*;
- Son Excellence Monsieur *José Zacarías Arza*;
- Son Excellence Monsieur le Général *Raimundo Rolón*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil.

VENEZUELA:

- Son Excellence Monsieur *Carlos Morales*, Ministre des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Martín Pérez Guevara*, Représentant à l'Assemblée Nationale;
- Son Excellence Monsieur *Desiderio Gómez Mora*, Représentant à l'Assemblée Nationale;
- Son Excellence Monsieur *Domingo Alberto Rangel*, Représentant à l'Assemblée Nationale;
- Son Excellence Monsieur *M. A. Falcón Briceño*, Ministre Conseiller de l'Ambassade aux Etats-Unis d'Amérique;
- Son Excellence Monsieur *Eduardo Arroyo Lameda*, Délégué du Venezuela à la Commission Juridique Interaméricaine;
- Son Excellence Monsieur *Eduardo Plaza A.*, Conseiller du Ministère des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Santiago Pérez Pérez*, Directeur de Politique Internationale du Ministère des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Aureliano Otáñez*, Directeur de Politique Economique du Ministère des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur le Commandant *Luis Felipe Llovera Páez*, Sous-Chef de l'Etat-Major Général;
- Son Excellence Monsieur le Commandant *Raúl Castro Gómez*, Directeur de l'Ecole Militaire.

CHILI:

- Son Excellence Monsieur *Germán Vergara Donoso*, Ministre des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Emilio Edwards Bello*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Enrique Eleodoro Guzmán Figueroa*, Sénateur de la République;
- Son Excellence Monsieur *Enrique Cañas Flores*, Membre de la Chambre des Députés;

- His Excellency *Raúl Sapena Pastor*;
His Excellency *José A. Moreno González*;
His Excellency *José Zacarías Arza*;
His Excellency General *Raimundo Rolón*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil.

VENEZUELA:

- His Excellency *Carlos Morales*, Minister of Foreign Affairs;
His Excellency *Martín Pérez Guevara*, Representative in the National Assembly;
His Excellency *Desiderio Gómez Mora*, Representative in the National Assembly;
His Excellency *Domingo Alberto Rangel*, Representative in the National Assembly;
His Excellency *M. A. Falcón Briceño*, Minister Counsellor of the Embassy in the United States of America;
His Excellency *Eduardo Arroyo Lameda*, Delegate of Venezuela to the Inter-American Juridical Committee;
His Excellency *Eduardo Plaza A.*, Adviser of the Ministry of Foreign Affairs;
His Excellency *Santiago Pérez Pérez*, Director of International Policy of the Ministry of Foreign Affairs;
His Excellency *Aureliano Otáñez*, Director of Political Economy of the Ministry of Foreign Affairs;
His Excellency Major *Luis Felipe Llovera Páez*, Deputy Chief of the General Staff;
His Excellency Major *Raúl Castro Gómez*, Director of the Military Academy.

CHILE:

- His Excellency *Germán Vergara Donoso*, Minister of Foreign Affairs;
His Excellency *Emilio Edwards Bello*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;
His Excellency *Enrique Eleodoro Guzmán Figueroa*, Senator of the Republic;
His Excellency *Enrique Cañas Flores*, Member of the Chamber of Deputies;

Son Excellence Monsieur *Aníbal Matte Pinto*;

Son Excellence Monsieur *Enrique Bernstein Carabantes*, Directeur du Département Diplomatique du Ministère des Relations Extérieures.

HONDURAS:

Son Excellence Monsieur *Julián R. Cáceres*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Son Excellence Monsieur *Marco A. Batres*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Nicaragua;

Son Excellence Monsieur *Angel C. Hernández*, Ministre de l'Education.

CUBA:

Son Excellence Monsieur *Guillermo Belt*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Son Excellence Monsieur *Gabriel Landa*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil.

BOLIVIE:

Son Excellence Monsieur *Luis Fernando Guachalla*, Ministre des Relations Extérieures et des Cultes;

Son Excellence Monsieur *José Gil Soruco*, Président du Sénat;

Son Excellence Monsieur *David Alvéstequi*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;

Son Excellence Monsieur *Alberto Palacios*, ancien Ministre des Finances;

Son Excellence Monsieur *René Ballivián*, Directeur de la Corporation Bolivienne de Développement National;

Son Excellence Monsieur *Alberto Virreira Paccieri*, Assesseur Général du Ministère des Relations Extérieures.

COLOMBIE:

Son Excellence Monsieur *Domingo Esguerra*, Ministre des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *Gonzalo Restrepo Jaramillo*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur *Antonio Rocha*, Président du Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine;

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur *Eduardo Zuleta Angel*, Ministre de l'Education Nationale;

His Excellency *Aníbal Matte Pinto*;

His Excellency *Enrique Bernstein Carabantes*, Director of the Diplomatic Department of the Ministry of Foreign Affairs.

HONDURAS:

His Excellency *Julián R. Cáceres*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

His Excellency *Marco A. Batres*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Nicaragua;

His Excellency *Angel C. Hernández*, Minister of Education.

CUBA:

His Excellency *Guillermo Belt*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

His Excellency *Gabriel Landa*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

BOLIVIA:

His Excellency *Luis Fernando Guachalla*, Minister of Foreign Affairs and Worship;

His Excellency *José Gil Soruco*, President of the Senate;

His Excellency *David Alvéstequi*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

His Excellency *Alberto Palacios*, Former Minister of Finance;

His Excellency *René Ballivián*, Director of the Bolivian Corporation of National Development;

His Excellency *Alberto Virreira Paccieri*, General Adviser of the Ministry of Foreign Affairs.

COLOMBIA:

His Excellency *Domingo Esguerra*, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency *Gonzalo Restrepo Jaramillo*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

His Excellency *Antonio Rocha*, Ambassador, Chairman of the Governing Board of the Pan American Union;

His Excellency *Eduardo Zuleta Angel*, Ambassador, Minister of National Education;

- Son Excellence Monsieur *Francisco Umaña Bernal*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Juan Uribe Cualla*, Sénateur de la République;
- Son Excellence Monsieur *Julio Roberto Salazar Ferro*, Membre du Congrès National;
- Son Excellence Monsieur *Augusto Ramírez Moreno*, Membre du Congrès National;
- Son Excellence Monsieur *José Joaquín Caicedo Castilla*, Délégué de Colombie au Comité Juridique Interaméricain.

MEXIQUE:

- Son Excellence Monsieur *Jaime Torres Bodet*, Secrétaire des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Antonio S. Villalobos*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Roberto Córdova*, Ambassadeur du Mexique;
- Son Excellence Monsieur *Pablo Campos Ortiz*, Ambassadeur du Mexique;
- Son Excellence Monsieur *José Gorostiza*, Ambassadeur du Mexique;
- Son Excellence Monsieur *Donato Miranda Fonseca*, Sénateur de la République;
- Son Excellence Monsieur *José López Bermúdez*, Député au Congrès de l'Union.

EQUATEUR:

- Son Excellence Monsieur *José Vicente Trujillo*, Ministre des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Luis Antonio Peñaherrera*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Arturo Barrero Bustamante*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en Argentine;
- Son Excellence Monsieur *Teodoro Alvarado Garaicoa*, Ministre Conseiller.

HAÏTI:

- Son Excellence Monsieur *Edmé Th. Manigat*, Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures et des Cultes;
- Son Excellence Monsieur *Jacques A. Léger*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Venezuela;
- Son Excellence Monsieur *Clovis Kernisan*, Conseiller Juridique;
- Son Excellence Monsieur le Colonel *Antoine Levelt*, Conseiller Technique.

- His Excellency *Francisco Umaña Bernal*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;
- His Excellency *Juan Uribe Cualla*, Senator of the Republic;
- His Excellency *Julio Roberto Salazar Ferro*, Member of the National Congress;
- His Excellency *Augusto Ramírez Moreno*, Member of the National Congress;
- His Excellency *José Joaquín Caicedo Castilla*, Colombian Delegate to the Inter-American Juridical Committee.

MEXICO:

- His Excellency *Jaime Torres Bodet*, Secretary of Foreign Affairs;
- His Excellency *Antonio S. Villalobos*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;
- His Excellency *Roberto Córdova*, Ambassador of Mexico;
- His Excellency *Pablo Campos Ortíz*, Ambassador of Mexico;
- His Excellency *José Gorostiza*, Ambassador of Mexico;
- His Excellency *Donato Miranda Fonseca*, Senator of the Republic;
- His Excellency *José López Bermúdez*, Deputy to the National Congress.

ECUADOR:

- His Excellency *José Vicente Trujillo*, Minister of Foreign Affairs;
- His Excellency *Luis Antonio Peñaherrera*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;
- His Excellency *Arturo Borrero Bustamante*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Argentine Republic;
- His Excellency *Teodoro Alvarado Garaicoa*, Minister Counsellor.

HAITI:

- His Excellency *Edmé Th. Manigat*, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship;
- His Excellency *Jacques A. Léger*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Venezuela;
- His Excellency *Clovis Kernisan*, Legal Advisor;
- His Excellency Colonel *Antoine Levelt*, Technical Advisor.

URUGUAY:

- Son Excellence Monsieur *Mateo Marques Castro*, Ministre des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Alberto Domínguez Cámpora*;
- Son Excellence Monsieur *Enrique E. Buero*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Leonel Aguirre*;
- Son Excellence Monsieur *Antonio G. Fusco*, Représentant National;
- Son Excellence Monsieur *Cyro Giambruno*, Sénateur National;
- Son Excellence Monsieur *Juan F. Guichón*, Sénateur National;
- Son Excellence Monsieur *José A. Mora Otero*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;
- Son Excellence Monsieur *Dardo Regules*, Sénateur National;
- Son Excellence Monsieur *Gabriel Terra Ibarraz*, Représentant National.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

- Son Excellence Monsieur *George C. Marshall*, Secrétaire d'Etat;
- Son Excellence Monsieur *William D. Pawley*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;
- Son Excellence Monsieur *Arthur H. Vandenberg*, Président du Sénat et de la Commission des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Tom Connally*, Sénateur et Membre de la Commission des Relations Extérieures;
- Son Excellence Monsieur *Sol Bloom*, Membre de la Chambre des Représentants de la Commission des Affaires Etrangères;
- Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur *Warren R. Austin*, Représentant des Etats-Unis d'Amérique auprès des Nations Unies.

ARGENTINE:

- Son Excellence Monsieur *Juan Atilio Bramuglia*, Ministre des Relations Extérieures et des Cultes;
- Son Excellence Monsieur *Enrique V. Corominas*, Ambassadeur de la République;
- Son Excellence Monsieur *Oscar Ivanissevich*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;
- Son Excellence Monsieur *Pascual La Rosa*, Ambassadeur de la République;

URUGUAY:

His Excellency *Mateo Marques Castro*, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency *Alberto Domínguez Cámpora*;

His Excellency *Enrique E. Buero*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

His Excellency *Leonel Aguirre*;

His Excellency *Antonio G. Fusco*, National Representative;

His Excellency *Cyro Giambruno*, National Senator;

His Excellency *Juan F. Guichón*, National Senator;

His Excellency *José A. Mora Otero*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Excellency *Dardo Regules*, National Senator;

His Excellency *Gabriel Terra Ilarraz*, National Representative.

UNITED STATES OF AMERICA:

The Honorable *George C. Marshall*, Secretary of State;

The Honorable *William D. Pawley*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;

The Honorable *Arthur H. Vandenberg*, President of the United States Senate, and Chairman, Committee on Foreign Relations;

The Honorable *Tom Connally*, United States Senate, Member, Committee on Foreign Relations;

The Honorable *Sol Bloom*, House of Representatives, Member, Committee on Foreign Affairs;

The Honorable *Warren R. Austin*, Ambassador, United States Representative to the United Nations.

ARGENTINA:

His Excellency *Juan Atilio Bramuglia*, Minister of Foreign Affairs and Worship;

His Excellency *Enrique V. Corominas*, Ambassador of the Republic;

His Excellency *Oscar Ivanissevich*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

His Excellency *Pascual La Rosa*, Ambassador of the Republic;

Son Excellence Monsieur le Général *Nicolás C. Accame*, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis du Brésil;

Son Excellence Monsieur *Roberto A. Ares*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

BRÉSIL:

Son Excellence Monsieur *Raul Fernandes*, Ministre d'Etat des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur le Général *Pedro Aurélio de Góes Monteiro*, Sénateur de la République;

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur *Hildebrando Pompeu Pinto Accioly*, Secrétaire Général du Ministère des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *José Eduardo Prado Kelly*, Député Fédéral;

Son Excellence Monsieur *Afonso Penna Junior*;

Son Excellence Monsieur *Levi Carneiro*, Conseiller Juridique du Ministère des Relations Extérieures;

Son Excellence Monsieur *Edmundo da Luz Pinto*.

L'Union Panaméricaine fut représentée par son Directeur Général, Son Excellence Monsieur Alberto Lleras Camargo.

Son Excellence Monsieur Trygve Halvdan Lie, Secrétaire Général des Nations Unies, reçut une invitation spéciale du Gouvernement brésilien, pour assister à la Conférence. Cette invitation fut ensuite étendue au Secrétaire Général Adjoint de la dite Organisation, Son Excellence Monsieur Benjamin Cohen.

La Séance d'ouverture eut lieu le 15 août, sous la présidence de Son Excellence Monsieur Raul Fernandes, Ministre des Relations Extérieures du Brésil. Son Excellence le Général Eurico Gaspar Dutra, Président de la République des Etats-Unis du Brésil, prononça le discours de bienvenue aux Délégations.

Son Excellence, Monsieur Jaime Torres Bodet, Secrétaire des Relations Extérieures du Mexique, répondit en leur nom.

A l'occasion de la Séance plénière, qui eut lieu le 16 août 1947, Monsieur Raul Fernandes, fut élu Président de la Conférence, par acclamation.

Le Programme et le Règlement de la Conférence avaient été approuvés par le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine, le 13 septembre 1945.

Selon le Règlement, le Gouvernement du Brésil désigna, comme Secrétaire Général de la Conférence, Son Excellence l'Ambassadeur Luiz Pereira Ferreira de Faro Junior.

- His Excellency General *Nicolás C. Accame*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Brazil;
- His Excellency *Roberto A. Ares*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

BRAZIL :

- His Excellency *Raul Fernandes*, Minister of State for Foreign Affairs;
- His Excellency General *Pedro Aurélio de Góes Monteiro*, Senator of the Republic;
- His Excellency Ambassador *Hildebrando Pompeu Pinto Accioly*, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs;
- His Excellency *José Eduardo Prado Kelly*, Federal Deputy;
- His Excellency *Affonso Penna Júnior*;
- His Excellency *Levi Carneiro*, Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs;
- His Excellency *Edmundo da Luz Pinto*.

The Pan American Union was represented by its Director General, Mr. Alberto Lleras Camargo.

Mr. Trygve Halvdan Lie, Secretary General of the United Nations, was specially invited by the Brazilian Government to attend the Conference. This invitation was later extended by the Conference to Mr. Benjamin Cohen, Assistant Secretary General of that Organization.

The inaugural Session was held on August 15 under the chairmanship of His Excellency Raul Fernandes, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil. His Excellency General Eurico Gaspar Dutra, President of the Republic of the United States of Brazil, delivered an address of welcome to the Delegations.

His Excellency Jaime Torres Bodet, Secretary of Foreign Affairs of Mexico, replied on their behalf.

In the plenary Session held on August 16, His Excellency Raul Fernandes was elected by acclamation President of the Conference.

The Program and the Regulations of the Conference had been approved by the Governing Board of the Pan American Union on September 13, 1945.

In accordance with the Regulations, the Government of Brazil appointed His Excellency Ambassador Luiz Pereira Ferreira de Faro Junior, Secretary General of the Conference.

Conformément aux dispositions du Règlement, en plus de la Commission Centrale, composée des Chefs des Délégations et présidée par le Président de la Conférence, furent aussi désignées une Commission pour la vérification des Pleins Pouvoirs et une Commission de Rédaction et de Coordination.

Pour l'élaboration du Traité Interaméricain d'Assistance Mutuelle furent constituées trois autres Commissions, à savoir :

COMMISSION I — Principes, Préambule et Articles Protocolaires;

COMMISSION II — Mesures à prendre en cas de menaces ou d'actes d'agression;

COMMISSION III — Procédures et organes pour l'exécution du Traité.

En conséquence de ses délibérations, la Conférence, en plus du Traité Interaméricain d'Assistance Mutuelle, a aussi approuvé les décisions suivantes :

I

HOMMAGE AU BRÉSIL

Les Républiques Américaines, au moment d'initier les travaux de la Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales, saluent la noble Nation Brésilienne en la personne de son Président, Son Excellence le Général Eurico Gaspar Dutra, qui, interprétant les sentiments de son peuple, a offert une généreuse hospitalité à cette Conférence, destinée à maintenir et à fortifier la solidarité continentale.

II

HOMMAGE À LA MÉMOIRE DES PRÉSIDENTS ROOSEVELT ET BERRETA

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

Que la personnalité politique du Président des Etats-Unis d'Amérique, Franklin Delano Roosevelt, incarna le sentiment continental de coopération et de solidarité, en réalisant, dans les faits et dans la doctrine, la politique du "bon voisinage", qui répond aux aspirations si chères aux citoyens des Etats Américains;

Que la personnalité politique du Président de l'Uruguay, Tomás Berreta, symbolisa une expression fidèle de l'esprit de la région de La Plata, dévoué à la démocratie et à la défense de ses principes,

In conformity with the Regulations, a Credentials Committee and a Co-ordination and Drafting Committee were appointed, in addition to the Central Committee, which was composed of the Heads of the Delegations and presided over by the President of the Conference.

The following three committees were appointed to draft the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance:

COMMITTEE I — Principles, Preamble and Protocolary Articles;

COMMITTEE II — Measures to be taken in the case of threats or acts of aggression;

COMMITTEE III — Procedures and agencies for the execution of the Treaty.

As a result of its deliberations, the Conference approved the following resolutions in addition to the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance:

I

TRIBUTE TO BRAZIL

The American Republics, on initiating the work of the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security, greet the noble Nation of Brazil, in the person of its President, His Excellency General Eurico Gaspar Dutra, who, interpreting the sentiments of his people, offered generous hospitality to this Conference which is destined to continue and strengthen continental solidarity.

II

TRIBUTE TO THE MEMORY OF PRESIDENTS ROOSEVELT AND BERRETA

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

WHEREAS:

The political figure of the President of the United States of America, Franklin Delano Roosevelt, personified the continental sentiment of cooperation and solidarity and carried out in practice as well as in theory the "Good Neighbor" policy, cherished by the citizens of the American States;

The political figure of the President of the Oriental Republic of Uruguay, Tomás Berreta, symbolized a faithful expression of the spirit of the region of the River Plate, devoted to democracy and defender of its principles,

DÉCLARE :

Les Républiques Américaines rendent un hommage respectueux à la mémoire des deux Présidents, apôtres de la coopération entre les Nations du Continent.

III**HOMMAGE À MONSIEUR TRYGVE LIE**

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales

DÉCLARE :

Qu'elle note avec une satisfaction particulière la présence, à cette réunion, du Secrétaire Général des Nations Unies, Monsieur Trygve Halvdan Lie, dont le travail dévoué en faveur de l'harmonie internationale correspond aux buts de cette Assemblée, convoquée pour préserver de tout danger l'indépendance et la souveraineté des peuples américains.

IV**PACIFICATION DU PARAGUAY**

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

Qu'elle ne peut rester indifférente devant la douleur du noble peuple du Paraguay, pays qui, depuis de longs mois, est le théâtre d'une tragédie sanglante, dans une lutte qui affecte les sentiments d'humanité et de solidarité qui l'unissent à tous les peuples frères d'Amérique,

DÉCLARE :

Que, sans avoir l'intention d'intervenir dans les questions intérieures du Paraguay, elle exhorte les combattants à accepter la généreuse offre de médiation, opportunément faite par le Gouvernement du Brésil, conjointement avec les Chancelleries de l'Argentine et de la Bolivie, et avec l'appui d'autres Gouvernements de l'Amérique, dans le but de mettre fin à la lutte qui afflige le peuple frère.

V**HOMMAGE À LA MÉMOIRE DE LEO S. ROWE**

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

DECLARES :

That the American Republics render respectful tribute to the memory of the two Presidents, who were champions of cooperation among the Nations of the Continent.

III

TRIBUTE TO MR. TRYGVE LIE

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

DECLARES :

That it notes with special satisfaction the presence of Mr. Trygve Halvdan Lie, Secretary General of the United Nations, whose effective work on behalf of international understanding coincides with the objectives of this Assembly, which was called to preserve from all danger the independence and sovereignty of the American Nations.

IV

RESTORATION OF PEACE IN PARAGUAY

WHEREAS :

This Conference cannot remain indifferent to the struggles of the noble Paraguayan people who for many months have suffered the tragedy of a conflict which affects the humanitarian feelings and solidarity uniting all the American Nations,

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

DECLARES :

That, without any intention of intervening in the internal affairs of Paraguay, it urges the contending parties to accept the generous offer of mediation, opportunely extended by the Government of Brazil, together with the Foreign Offices of Argentina and Bolivia and with the support of other Governments of America, in order to put an end to the struggle which afflicts this sister Republic.

V

TRIBUTE TO THE MEMORY OF LEO S. ROWE

WHEREAS :

Leo S. Rowe placed all the wealth of his talents at the service of the peace, unity and solidarity of America in his long years of work as Director General of the Pan American Union,

Que Leo S. Rowe a mis au service de la paix, de l'unité et de la solidarité de l'Amérique toute l'étendue de son talent, en de longues années de travail comme Directeur Général de l'Union Panaméricaine,

DÉCIDE :

D'exprimer son profond regret au sujet de la disparition de cet illustre citoyen des Amériques.

VI

HOMMAGE À MONSIEUR LLERAS CAMARGO

Les Gouvernements des Républiques Américaines expriment la satisfaction avec laquelle ils ont accueilli la nomination de Monsieur Alberto Lleras Camargo comme Directeur Général de l'Union Panaméricaine, et sont convaincus que son action, dans l'administration de cette organisation, renforcera l'amitié croissante et la coopération mutuelle entre les Nations Américaines.

VII

L'IDÉAL PANAMÉRICANISTE ET LES NATIONS UNIES

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales

DÉCLARE :

Qu'elle réaffirme sa confiance en les principes de justice, de droit international et en les sentiments de concorde qui régissent les relations entre les Etats du Continent; elle exprime son désir que ces principes et sentiments servent à unir et harmoniser les efforts, que réalisent les Nations Unies, dans le but de consolider la paix universelle.

VIII

REPRÉSENTATION DES NATIONS UNIES

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

Que le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine, en vertu d'une résolution approuvée en sa séance du 28 juillet 1947, adressa à Monsieur Trygve Lie, Secrétaire Général des Nations Unies, une invitation pour assister à cette Conférence;

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RESOLVES:

To express its deep regret over the death of this illustrious citizen of the Americas.

VI

TRIBUTE TO MR. ALBERTO LLERAS CAMARGO

The Governments of the American Republics express their pleasure at the appointment of Mr. Alberto Lleras Camargo as Director General of the Pan American Union and are certain that his work at the head of this Organization will strengthen the growing friendship and mutual cooperation among the American Nations.

VII

THE PANAMERICAN IDEAL AND THE UNITED NATIONS

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

DECLARES:

That it reiterates its confidence in the principles of justice and international law and in the sentiments of concord which govern relations among the States of the Continent and expresses the hope that these principles and sentiments may help to unite and coordinate the efforts which the United Nations is making to strengthen universal peace.

VIII

REPRESENTATION OF THE UNITED NATIONS

WHEREAS:

The Governing Board of the Pan American Union, in accordance with the resolution approved at its session of July 28, 1947, invited the Secretary General of the United Nations, Mr. Trygve Lie, to attend this Conference;

Mr. Trygve Lie had to leave Brazil soon after the opening of the Conference and expressed the wish that he be represented by the Assistant Secretary General of the United Nations, Mr. Benjamin Cohen,

Que Monsieur Trygve Lie, ayant dû quitter le Brésil peu après l'inauguration de la Conférence, manifesta le désir de s'y faire représenter par Monsieur Benjamin Cohen, Secrétaire Général Adjoint des Nations Unies,

DÉCIDE :

D'étendre à Monsieur Benjamin Cohen l'invitation faite, d'abord, à Monsieur Trygve Lie.

IX

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

Que la sécurité économique, indispensable au progrès de tous les peuples américains, est à tout moment la meilleure garantie de leur sécurité politique et du succès de leur effort commun pour le maintien de la paix continentale,

DÉCIDE :

1. Que le Conseil Interaméricain Economique et Social élabore un projet de convention fondamentale de coopération économique interaméricaine, afin que le texte en soit soumis à la Neuvième Conférence Internationale Américaine, qui aura lieu à Bogotá;

2. Que, dans un tel but, soit élargi le cadre du Conseil Interaméricain Economique et Social, moyennant l'inclusion, par les Gouvernements des Républiques Américaines, parmi leurs Représentants ou Assesseurs, de spécialistes en questions économiques et financières, et

3. Que soit convoquée une conférence spéciale économique, laquelle se tiendra au cours du second semestre de 1948, à la date qui sera indiquée par la Neuvième Conférence Internationale Américaine. L'objet de cette conférence spéciale sera d'étudier les moyens les plus efficaces pour l'exécution de la convention qui aura été signée, et d'examiner toutes méthodes tendant à rendre plus effective la coopération économique interaméricaine.

X

SYSTÈME PACIFIQUE DE SÉCURITÉ

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales,

CONSIDÉRANT :

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RESOLVES :

To extend to Mr. Benjamin Cohen the invitation which originally was sent to Mr. Trygve Lie.

IX

ECONOMIC COOPERATION

WHEREAS :

Economic security which is indispensable for the progress of all the American peoples is, at all times, the best guarantee of political security and of the success of their joint efforts for the maintenance of Continental peace,

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RESOLVES :

1. That the Inter-American Economic and Social Council prepare a basic draft agreement on inter-American economic cooperation, in order that the text be submitted to the Ninth International Conference of American States to be held at Bogota.

2. That, for this purpose, the Governments of the American Republics designate to the Inter-American Economic and Social Council, in addition to their representatives or advisers, specialists in economic and financial affairs, and

3. That a special economic conference be called during the last half of 1948, on the date which shall be fixed by the Ninth International Conference of American States. The purpose of this special conference shall be to consider the best procedures for carrying out the agreement which may have been concluded and to examine any measures which tend to make inter-American economic cooperation more effective.

X

PACIFIC SYSTEM OF SECURITY

WHEREAS :

Peace is the realization of justice based on moral order and guaranteed by law,

Que la paix est la réalisation de la justice, fondée sur le plan moral, et avec la garantie du droit,

RECOMMANDE :

Qu'à la Neuvième Conférence Internationale Américaine qui se réalisera prochainement à Bogotá, soient étudiées, en vue de leur approbation, les institutions qui rendent effectif un système pacifique de sécurité, et, parmi elles, l'arbitrage obligatoire pour tout différend qui mette en péril la paix, et qui ne soit pas de nature juridique.

XI

LES ARMEMENTS ET LES OBLIGATIONS CRÉÉES PAR LE TRAITÉ

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales

DÉCLARE :

Que son but primordial, ainsi que celui du Traité qu'elle a conclu, est d'affirmer la paix et la sécurité du Continent, et qu'en conséquence, aucune disposition du Traité, aucune des obligations qu'il crée, ne doivent être interprétées dans un sens justifiant des armements excessifs, ni ne peuvent être invoquées comme raison pour la création ou le maintien d'armements ou de forces armées, au delà de ceux nécessaires pour la défense commune, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité.

XII

PRÉAMBULE DU PACTE CONSTITUTIF DU SYSTÈME INTERAMÉRICAIN

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales

RECOMMANDE :

Que la Neuvième Conférence Internationale Américaine, en rédigeant le Préambule du Pacte Constitutif du Système Interaméricain, tienne compte des considérants suivants proposés par la Délégation du Pérou et ainsi formulés :

“Les Hautes Parties Contractantes, en représentation de leurs peuples;

“S'efforçant de continuer à encourager la marche pacifique de leurs peuples jusqu'à la rédemption totale du Continent, par la réalisation constante de la coopération compréhensive, loyale et dénuée de toute intention de domination;

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RECOMMENDS :

That at the Ninth International Conference of American States to be held shortly at Bogota, there be studied with a view to approval, institutions which may give effectiveness to a pacific system of security and among them compulsory arbitration for any dispute which may endanger peace and which is not of a juridical nature.

XI

ARMAMENTS AND THE OBLIGATIONS CREATED UNDER THE TREATY

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

DECLARES :

That its primary purpose as well as that of the Treaty which it has concluded is to assure the peace and security of the Continent and, consequently, that no stipulation of the Treaty nor any of the obligations created under it should be interpreted as justifying excessive armaments or may be invoked as a reason for the creation or maintenance of armaments or armed forces beyond those required for common defense in the interest of peace and security.

XII

PREAMBLE OF THE ORGANIC PACT OF THE INTER-AMERICAN SYSTEM

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RECOMMENDS :

That the Ninth International Conference of American States, in drafting the Preamble of the Organic Pact of the Inter-American System, consider the following *consideranda* proposed by the Delegation of Peru :

“The High Contracting Parties, representing their peoples;

“Determined to continue encouraging the peaceful advance of their peoples toward the complete redemption of the Continent through the constant practice of loyal and understanding cooperation, free of all ambitions of power;

“Inspirées d’une volonté sans réserve de vivre en paix, afin de pouvoir dignifier la vie et l’effort de l’homme américain et l’orienter vers l’empire du bien et de la morale, et vers la satisfaction inéluctable de son droit primordial à la sérénité et au bien-être;

“Attentives à la nécessité de garantir une défense absolue solidaire du patrimoine de liberté, de l’indépendance, de la démocratie, du droit et des biens matériels accumulés dans le Continent par l’œuvre du génie et de l’effort de ses enfants;

“Ayant conscience de ce que ces prévisions de défense auront à respecter, par un effet du propre amour à la paix, les limites strictes du nécessaire et de l’avantageux, sans troubler l’inspiration fondamentale de l’édification juridique américaine, et sans contrarier l’aspiration pacifiste unanime que cette édification consacre” . . .

XIII

CHARTE EDUCATIONELLE AMÉRICAINE POUR LA PAIX

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales

CONSIDÉRANT :

Que la Constitution de l’Organisation des Nations Unies pour l’Education, la Science et la Culture établit dans ses considérants le postulat suivant, savoir: que la guerre commence dans l’esprit des hommes; que c’est donc dans l’esprit des hommes qu’on doit créer les défenses de la paix, et que la dite Organisation a pour but de contribuer à la paix et à la sécurité internationales par la collaboration entre les nations, en employant l’éducation, les sciences et la culture, en favorisant le respect universel pour la justice, la puissance de la loi, les droits de l’homme et les libertés fondamentales;

Que la Conférence Interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, dans la Résolution XXIX, considère que la paix ne peut point se baser uniquement sur des mesures d’ordre politique et économique; que le Système Interaméricain ne peut pas se développer et se fortifier tandis que les citoyens des diverses Républiques de ce Continent ne sont pas parfaitement imbus des principes de la paix, de la justice, de l’égalité entre les Etats et entre les individus, et que la Déclaration de Mexico a consacré le principe que l’éducation et le bien-être matériel sont indispensables au développement de la démocratie;

Que pour le maintien de la paix et de la sécurité du Continent, en plus des traités de caractère politique et économique, il faut que les Nations Amé-

“Inspired by an unqualified desire to live in peace in order to dignify the life labors of the American man through the prevalence of goodness and morality and through the indispensable fulfillment of his fundamental right to tranquillity and well-being;

“Aware of the necessity for providing a complete and unified defense of the liberty, independence, democracy, law and the material goods accumulated within the Continent by the genius and labor of its sons;

“Conscious that the provisions for defense must respect, as a natural corollary of love of peace, the strict requirements of what is necessary and appropriate to the objective, without prejudicing the fundamental principle of the American juridical structure and without contradicting the unanimous desire for peace to which this structure is dedicated” . . .

XIII

AMERICAN EDUCATIONAL CHARTER FOR PEACE

WHEREAS :

The Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization establishes in its introductory clauses the following postulate: that since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the bulwarks of peace should be erected, and that this Organization has the purpose of contributing to international peace and security through collaboration among the nations by means of education, science and culture, strengthening universal respect for justice, the rule of law, human rights and fundamental liberties;

The Inter-American Conference on Problems of War and Peace, in its Resolution XXIX considers that peace cannot rest exclusively on political and economic measures; that the Inter-American System cannot develop and be strengthened as long as the citizens of the different Republics of this Continent are not profoundly imbued with the principles of peace, justice and equality among States and individuals, and that the Declaration of Mexico consecrates the principle that education and material well-being are indispensable to the development of democracy;

For the maintenance of the peace and security of the Continent, in addition to treaties of a political and economic character, it is necessary for the American Nations to harmonize the moral standards of their educational systems with a set of principles common to all, to promote understanding and closer relations

ricaines établissent entre elles de systèmes harmonieux d'éducation et des principes qui leur soient communs et stimulent la compréhension et le rapprochement des peuples américains, favorisant la préparation des citoyens grâce à une orientation saine de la volonté et de l'intelligence afin de garantir la paix,

DÉCIDE :

De charger le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine de l'élaboration de la Charte Educationnelle Américaine pour la Paix, et d'en présenter le texte pour sa considération et son étude, à la Neuvième Conférence Internationale Américaine.

XIV

HOMMAGE AU SÉNATEUR VANDENBERG

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales se souvient avec reconnaissance des services rendus par l'Honorable Sénateur Arthur Vandenberg au Comité des Accords Régionaux de la Conférence de San-Francisco, quant à l'approbation de la formule américaine devenue l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, et ce qui a permis la conclusion du premier traité qui développe le principe de la légitime défense collective; et applaudit la coopération que, avec un esprit élevé et compréhensif, il a prêté à la discussion du Traité Interaméricain d'Assistance Mutuelle.

XV

HOMMAGE AU MINISTRE RAUL FERNANDES

La Conférence Interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité Continentales, en concluant ses travaux, exprime un vœu d'applaudissement et de reconnaissance à Son Excellence Monsieur Raul Fernandes, Ministre des Relations Extérieures du Brésil et Président de la Conférence, dont la haute mentalité juridique et les remarquables conditions d'homme d'Etat ont influencé avantageusement toutes les inspirations de la Conférence et seront pour toujours associées à l'esprit du Pacte élaboré.

DECLARATIONS

ARGENTINE :

La Délégation Argentine déclare que, dans les limites des eaux adjacentes au Continent sudaméricain, et dans l'extension de côtes correspondant à la République Argentine, en la zone dénommée de sécurité, elle ne reconnaît pas l'existence de colonies ou possessions de pays européens et ajoute que, spécialement, elle réserve et conserve intacts les titres légitimes et les droits de la Répu-

among the American peoples and to intensify the training of citizens through a sound orientation of the will and intelligence toward the strengthening of peace,

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security

RESOLVES:

To entrust the formulation of the American Educational Charter for Peace to the Governing Board of the Pan-American Union for presentation to the Ninth International Conference of American States for consideration and study.

XIV

TRIBUTE TO SENATOR VANDENBERG

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security recalls with gratitude the services rendered by Senator Arthur Vandenberg in the Committee on Regional Arrangements of the Conference of San Francisco in obtaining approval of the United States proposal, which later became Article 51 of the Charter of the United Nations, by virtue of which it has been possible to conclude the first treaty which develops the principle of collective self-defense, and it applauds the cooperation which in a lofty and comprehensive spirit he has given in the discussion of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.

XV

TRIBUTE TO MINISTER RAUL FERNANDES

The Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security, at the close of its labors, expresses its applause and recognition to His Excellency Raul Fernandes, Minister for Foreign Affairs of Brazil and President of the Conference, whose high juridical culture and outstanding statesmanship have beneficially influenced all initiatives of the Conference and forever will be associated with the spirit of the Pact which has been concluded.

STATEMENTS

ARGENTINA:

The Argentine Delegation declares that within the waters adjacent to the South American Continent, along the coasts belonging to the Argentine Republic in the Security Zone, it does not recognize the existence of colonies or possessions of European countries and it adds that it especially reserves and maintains intact the legitimate titles and rights of the Argentine Republic to the Falkland

blique Argentine aux îles Malvinos, îles Géorgies du Sud, îles Sandwich du Sud et terres comprises à l'intérieur de la région antarctique argentine sur lesquelles la République exerce la souveraineté correspondante.

GUATEMALA :

Le Guatemala désire faire noter qu'il ne reconnaît à la Grande-Bretagne, aucun droit de souveraineté légale sur le territoire de Belize, dénommé Honduras Britannique, compris dans la Zone de Sécurité, et qu'une fois de plus, il fait une réserve particulière de ses droits, qui découlent de la Constitution de la République, de documents historiques, d'arguments juridiques, et de principes d'équité opportunément exposés à la conscience universelle.

MEXIQUE :

Seulement en vertu du fait que la Délégation du Guatemala a estimé pertinent de formuler la déclaration antérieure, la Délégation du Mexique se voit dans la nécessité de réitérer qu'au cas où se produirait un changement dans le statut de Belize, il serait impossible de ne pas tenir compte des droits du Mexique sur une partie du dit territoire, cela, conformément aux antécédents historiques et juridiques.

CHILI :

La Délégation du Chili déclare que, dans la limite des eaux adjacentes au Continent sudaméricain, en l'extension de côtes correspondant à la République du Chili, en la zone dénommée de sécurité, elle ne reconnaît pas l'existence de colonies ou possessions de pays européens et ajoute que, spécialement, elle conserve intacts les titres légitimes et les droits de la République du Chili aux terres comprises à l'intérieur de la région antarctique chilienne, sur lesquelles la République exerce la souveraineté correspondante.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

En se référant aux réserves faites par d'autres délégations, au sujet des territoires situés dans la région déterminée par le Traité, des limites et de la souveraineté exercée sur lesdits territoires, la Délégation des Etats-Unis d'Amérique désire préciser sa position, à savoir: que le Traité de Rio-de-Janeiro n'a pas d'effets sur la souveraineté ou sur le statut national ou international de l'un ou l'autre des territoires compris dans la région déterminée à l'Article 4 du Traité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires mentionnés ci-dessus signent le présent Acte Final, rédigé en français, anglais, espagnol et portugais, à la ville de Rio-de-Janeiro, le deux septembre mil neuf cent quarante-sept. Le Secrétaire Général déposera l'original dans les archives du Ministère des Relations Extérieures du Brésil, lequel en enverra des copies certifiées aux Gouvernements des Républiques Américaines et à l'Union Panaméricaine.

(Malvinas) Islands, the South Georgia Islands, the South Sandwich Islands, and the lands included in the Argentine Antarctic sector, over which the Republic exercises the corresponding sovereignty.

GUATEMALA:

Guatemala wishes to place on record that it does not recognize any right of legal sovereignty of Great Britain over the Territory of Belice, called British Honduras, included in the Security Zone, and that once again, it expressly reserves its rights, which are derived from the Constitution of the Republic, historical documents, juridical arguments and principles of equity which have on appropriate occasions been laid before the universal conscience.

MEXICO:

Only because the Delegation of Guatemala has seen fit to make the preceding declaration, the Delegation of Mexico finds it necessary to reiterate that, in case there should occur a change in the status of Belice, there cannot fail to be taken into account the rights of Mexico to a part of the said territory, in accordance with historical and juridical precedents.

CHILE:

The Delegation of Chile declares that, within the waters adjacent to the South American Continent, in the extension of coast belonging to the Republic of Chile, comprised within the Security Zone, it does not recognize the existence of colonies or possessions of European countries and it adds that it especially reserves and maintains intact the legitimate title and rights of the Republic of Chile to the lands included in the Chilean Antarctic zone, over which the Republic exercises the corresponding sovereignty.

UNITED STATES OF AMERICA:

With reference to the reservations made by other Delegations concerning territories located within the region defined in the Treaty, their boundaries, and questions of sovereignty over them, the Delegation of the United States of America wishes to record its position that the Treaty of Rio de Janeiro has no effect upon the sovereignty, national or international status of any of the territories included in the region defined in Article 4 of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries listed above sign the present Final Act, in the English, French Portuguese and Spanish languages, in the city of Rio de Janeiro, on the second of September nineteen hundred forty-seven. The Secretary General shall deposit the original in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil, which will send certified copies to the Governments of the American Republics and to the Pan American Union.

POR LA REPUBLICA DOMINICANA

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
Julio M. Lester

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
E. Rodríguez Domínguez

POR GUATEMALA:

[Handwritten signature]
y *González Arriola*
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

FOR COSTA RICA:

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

POR PERU

[Signature]
Mauricio C. Ferrnandez
[Signature]
[Signature]
[Signature]

POR EL SALVADOR:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

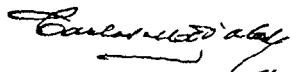
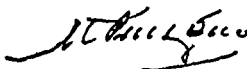
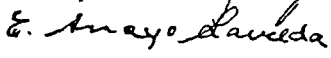
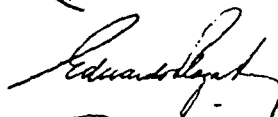
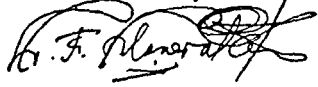



POR PANAMÁ:

J. E. López *R. J. Defary*

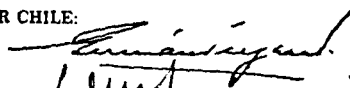

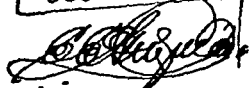
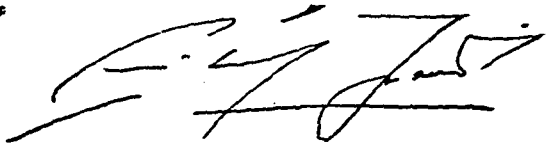
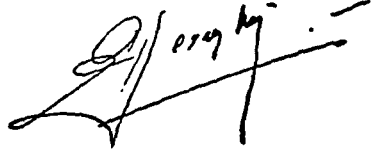
POR PARAGUAY:

Ademio López
Roisapensast
Fridmann López
Javier Arans'ns
R. R. R.

POR VENEZUELA:

POR CHILE:

FOR HONDURAS:

Julian Abauniz

Angel MA. Manly
M. G. Dantes

FOR CUBA:

Amo Bar
Gu. Land

POR BOLIVIA

Luís Prada
Luis Prada

Dávid Stroitzki

Alfredo Caceres

POR COLOMBIA:

Domingo Esquivel

Gonzalo Restrepo Jaramillo

Antonio Rodríguez

Carlos Luján

Francisco Uruao Bernal

Juan Cárdenas

Jorge Restrepo Calle

subsc. ant. ?

José Joaquín Balcázar

FOR MEXICO:

J. J. ...
[Signature]
[Signature]
[Signature]
long ...
[Signature]
for ...

POUR L'HAÏTI

[Signature] *[Signature]*
[Signature] *[Signature]*

FOR URUGUAY:

Matthias WeisbachElberDurobyAntonio Justo TurcoSpicaburoJuan F. MedinaJuana María deJohn T. ...

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

John ...John H. ...John ...Warren R. AustinJohn ...William D. ...

POR ARGENTINA:

Laconi Argentina
Qui que terminas
no misent
 Nicholas K...
 Saavy

PELO BRASIL:

Rene G... ..
P... ..
Hilshand Acirly
...
Dr. Edgard d. Paul Koch
Augusto Valeriano
Levi Carneiro

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 December 1948 to 16 December 1948

Nos. 123 to 132

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 décembre 1948 au 16 décembre 1948

N^{os} 123 à 132

No. 123

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of Communications constituting an agreement relating to a fisheries mission to Mexico. Mexico, D.F., 17 April, 22 May, 22 and 27 July and 24 October; and

Exchange of Notes amending and extending the above-mentioned agreement. Mexico, D.F., 7 September and 18 October 1944

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
MEXIQUE**

Echange de communications constituant un accord relatif à la mission pour les pêcheries du Mexique. Mexico (D.F.), 17 avril, 22 mai, 22 et 27 juillet et 24 octobre 1942; et

Echange de notes modifiant et prorogeant l'accord précité. Mexico (D.F.), 7 septembre et 18 octobre 1944

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 123. EXCHANGE OF COMMUNICATIONS¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF MEXICO CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO A FISHERIES MISSION TO MEXICO. MEXICO, D. F., 17 APRIL, 22 MAY, 22 AND 27 JULY AND 24 OCTOBER 1942

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 138

Mexico, D.F., April 17, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to previous correspondence regarding the assignment to Mexico of Mr. Milton J. Lindner, of the United States Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior.

My Government, it being understood that the preliminary work has now been completed, has directed me to suggest to Your Excellency the development of subsequent operations through a proposed memorandum agreement. Under this agreement, the cooperative study would be continued with a view to the formulation, through biological and statistical research, of a plan for the administration, regulation, and scientific management of the shrimp and other marine fisheries of Mexican waters which would serve to increase the fisheries food supply and protect it against depletion, to increase efficiency of fisheries operations and to improve the livelihood of those engaged in the fishing enterprise. I have the honor to submit to Your Excellency a proposed memorandum agreement covering the suggested organization of the cooperative work to be undertaken in accordance with this project.

My Government has directed me to report, as soon as possible, whether this project would meet with the approval of Your Excellency's Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

Enclosure:

Memorandum Agreement.

His Excellency Señor Jaime Torres Bodet
Acting Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 24 October 1942, by the exchange of the said notes.

MEMORANDUM AGREEMENT

At the request of the Mexican Government, Mr. Milton J. Lindner, an expert of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior, was assigned to Mexico for varying periods during the years 1940 and 1941 for the purpose of conducting preliminary marine fishery surveys and formulating plans for a detailed scientific study of marine fishery problems. The preliminary investigation having been completed, it is now proposed that a more comprehensive cooperative study of the marine fisheries of Mexico be undertaken by the Fish and Wildlife Service and the Mexican Department of Fisheries, subject to the following understanding:

It shall be the general objective of the cooperative study to formulate through biological and statistical research a plan for the administration, regulation, and scientific management of the shrimp and other marine fisheries of Mexican waters which will serve to increase the fishery food supply and protect it against depletion, increase the efficiency of fishing operations, and improve the livelihood of those engaged in the fishing enterprise.

To accomplish this objective the Fish and Wildlife Service proposes to detail a technical expert to Mexico at various intervals over a period of two years to assist the local authorities in conducting and supervising field investigations. The investigations will include a study of the life history, distribution, abundance, and migration of commercial shrimp and such other important marine fishery products as time and facilities will permit; collection and analysis of statistics of commercial production of the fishing industry; and a study of present fishing methods with a view to devising means for their improvement both in the interest of economy and efficiency of operation; and a study of the best means of conserving fishery resources, consistent with advantageous economic utilization.

It is understood that exhaustive studies will not have been completed at the end of the two year period, but it is expected that sufficient data will have been obtained at that time to make it possible to formulate plans for fishery administration and regulation, and provide sufficient training for Mexican fishery workers to enable them to carry on the permanent biological and statistical studies that continuously should accompany commercial fishing activities in the interest of scientific management and conservation.

The Government of the United States will make available to the Mexican Government, from time to time, reports on the progress of the investigations, and as soon as possible after conclusion of the two year study will submit a comprehensive report covering:

(a) The scientific data obtained and the biological conclusions reached concerning the shrimp and other marine fishery resources of Mexican waters;

(b) Suggestions for the administration, development and management of the Mexican marine fishery resources in the interest of conservation and economic utilization; and

(c) A summary of the nature and scope of continuing studies and statistical compilations that should be undertaken by the Mexican Government as permanent activities to parallel the actual operations of the fishing industry.

Following is an outline of the plan under which the Fish and Wildlife Service proposes to cooperate with the Department of Fisheries of Mexico:

1. The Fish and Wildlife Service will assign to Mexico Mr. Milton J. Lindner, an aquatic biologist of its Division of Fishery Biology who is already known to the Mexican authorities, to assist in planning and directing the proposed studies, his services to be rendered on a part-time basis covering a period of approximately six months of each of two consecutive years.

2. The Fish and Wildlife Service will pay Mr. Lindner's salary and other expenses during the entire period of his services.

3. The Fish and Wildlife Service will provide, for the duration of the studies, part-time clerical assistance, for Mr. Lindner; pay expenses incident to the annual rental, furnishing, equipment and supplies for an office and laboratory in Mexico City, or elsewhere in Mexico; and defray all expenses incident to communication services and the transportation of supplies, equipment and scientific materials.

4. The Fish and Wildlife Service will also loan for the duration of the studies such supplies, equipment, books, or other materials as it may now have available for that purpose.

5. It is proposed that the Government of Mexico assign three assistants for the shrimp investigations and pay their salaries and travel and subsistence expenses, and that additional personnel be provided if studies of other fisheries are undertaken simultaneously. Persons already employed by the Mexican Department of Fisheries or persons familiar with the marine fisheries and possessing training in biology shall be given preference for these assignments, and it is suggested that they be selected with a view to their future employment by the Department of Fisheries to carry out the recommendations made at the end of the two-year study.

6. It is proposed that the Government of Mexico provide suitable office and laboratory facilities and equipment for the investigation at Guaymas, Sonora; that funds be made available for the charter, when needed, of a small vessel for off-shore studies at an estimated annual cost of about 2,500 pesos; and that approximately 5,000 pesos be set aside for miscellaneous scientific equip-

ment, and miscellaneous fishing equipment and supplies (including 2,500 pesos for shrimp pins and tags which have already been ordered by the Mexican Government).

7. The expenses incident to the obligations mentioned in Items 5 and 6, shall be paid directly by the Mexican Government.

II

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 269

Mexico, D.F., May 22, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to my note No. 138 of April 17, 1942, regarding the assignment to Mexico of Mr. Milton J. Lindner of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior, as well as to correspondence regarding the assignment to Mexico of Mr. J. Adger Smyth, also of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior.

It will be recalled that in my note No. 138, I had the honor to submit to Your Excellency a proposed memorandum agreement covering the suggested organization of cooperative work with reference to Mr. Lindner.

Pursuant to instructions from my Government, I now have the honor to submit a proposed memorandum covering agreement for cooperative work with particular reference to the limnological services to be rendered by Mr. Smyth, with the same general conditions applying in his case as in the case of Mr. Lindner.

My Government has suggested that in the event Your Excellency's Government finds this memorandum acceptable, Your Excellency's reply to that effect might constitute full agreement without the necessity of exchanging signed memoranda. Inasmuch as Mr. Smyth's assignment under Public Law No. 63, 76th Congress of the United States of America has expired, my Government has directed me to request of Your Excellency the views of the Government of Mexico at the earliest possible and convenient moment.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

Enclosure:

Memorandum as stated.

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

MEMORANDUM AGREEMENT

At the request of the Mexican Government, Mr. J. Adger Smyth, an employee of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior, was assigned to Mexico for a period of one year beginning in April, 1941, for the purpose of providing assistance in the conduct of preliminary biological surveys of streams and lakes and to provide technical advice in the operation of fish hatcheries and the artificial restocking of interior waters with fresh-water fishes. Considering that the period of Mr. Smyth's assignment has expired, the Fish and Wildlife Service now proposes to cooperate with the Mexican Department of Fisheries in the execution of a more comprehensive program in the same general field, subject to the following understanding:

It shall be the general objective of the cooperative program to assist in improving the food and recreational resources of the interior fresh-water fisheries of Mexico by the following means:

1. Biological surveys of lakes and streams to determine their suitability to support various species of fresh-water fishes from the standpoint of conditions of temperature, natural food, cover, and spawning areas;
2. The determination of stocking policies and programs for lakes and streams that are depleted or are capable of supporting greater quantities of fish life;
3. Improvements in hatchery construction and operation through the introduction of scientific methods of incubation, general sanitation, artificial feeding and control of diseases and parasites;
4. The training of hatchery personnel;
5. The stocking of lakes and streams with native fishes, and with imported species where desirable if eggs can be obtained (the eggs to be purchased by the Mexican Government); and
6. The development of methods of scientific management of the fresh-water fisheries to be carried out by Mexican officials.

To attain the foregoing objectives, the Fish and Wildlife Service will cooperate with the Mexican Department of Fisheries in the following manner:

(a) Make available the services of Mr. J. Adger Smyth, an Associate Aquatic Biologist of its Division of Fishery Biology, who is already known to the Mexican authorities, to direct and assist in planning the proposed program, his services to be rendered on a full-time basis;

(b) Continue Mr. Smyth's assignment for a period of two years and pay his salary and other personal expenses during the two-year period, subject to the availability of appropriations.

(c) Loan to the Mexican authorities for the duration of the program such supplies, equipment, or other materials as it may now have available for that purpose; and

(d) Make available to the Mexican Government, from time to time, reports on the progress of the work and, as soon as possible after the completion of the program, submit a comprehensive report to the Mexican Government embodying data, conclusions, and recommendations concerning the various phases of the studies.

The Government of Mexico, through the Mexican Department of Fisheries, will undertake to—

(1) assign two assistants for the biological investigation and provide funds for their travel and subsistence, giving preference in the selection of such assistants to persons already employed by the Mexican Department of Fisheries or to persons familiar with the fresh-water fisheries of Mexico and possessing training in biology or experience in the technical aspects of fish culture. (It is suggested that such persons be selected with a view to their future employment by the Department of Fisheries to carry out the permanent program to be developed during the two year cooperative study and the recommendations made at its conclusion);

(2) provide a suitable motor truck to be used exclusively for field work and bear the expense of its operation and maintenance; and

(3) provide the office and laboratory facilities at Patzcuaro which have previously been made available, and provide the necessary field and laboratory equipment for Mr. Smyth and the Mexican personnel assigned to the program.

It is understood that all expenses incident to the obligations assumed by the Government of Mexico will be paid direct by that Government.

III

The Mexican Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

55981

MEMORANDUM

Con referencia a la correspondencia relativa a la permanencia en México de los técnicos norteamericanos, señores Milton J. Lindner y J. Adger Smyth, la Secretaría de Relaciones Exteriores se complace en hacer del conocimiento de la Embajada de los Estados Unidos de América que la Secretaría de Marina recientemente le ha comunicado el siguiente juicio acerca de la labor que han venido desarrollando en el país los citados expertos:

“Por el resultado obtenido de manera elocuente y palpable, la colaboración que han venido prestando al Departamento de Pesca e Industrias Conexas los señores Milton J. Lindner y J. Adger Smyth es considerada como no solamente estimable sino positivamente útil par el eficiente desarrollo de las funciones que en materia de pesca cumple la mencionada Dependencia de esta Secretaría y, además, para impulsar técnicamente la industria pesquera del país.”

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

55981

MEMORANDUM

With reference to the correspondence relative to the stay in Mexico of the American experts, Messrs. Milton J. Lindner and J. Adger Smyth, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the Ministry of Marine recently communicated to it the following opinion concerning the work that the above-mentioned experts have been carrying on in the country:

“Due to the result eloquently and palpably obtained, the collaboration which Messrs. Milton J. Lindner and J. Adger Smyth have been lending the Division of Fisheries and Connected Industries is deemed not only estimable but positively useful for the efficient performance of the duties which in the matter of fisheries devolve upon the above-mentioned branch of this Department and, furthermore, to advance the fishing industry of the country technically.”

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

En tal virtud, el Gobierno de México agradecerá que el de los Estados Unidos de América dé los pasos necesarios a efecto de que los señores Lindner y Smyth puedan reanudar en el país el desempeño de la comisión que, desde hace algún tiempo, tienen encomendada.

México, D.F., a 22 de julio de 1942

Accordingly, the Government of Mexico will be grateful if the Government of the United States of America will take the necessary steps to the effect that Messrs. Lindner and Smyth may resume in the country the discharge of the commission with which they have for time been charged.

Mexico, D.F., July 22, 1942

IV

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 501

Mexico, D.F., July 27, 1942

Excellency:

I have the honor to acknowledge Memorandum No. 55981 of July 22, 1942, from the Ministry for Foreign Relations, regarding the work which had been carried out by Messrs. Milton J. Lindner and J. Adger Smyth, experts of the Fish and Wild Life Service of the United States Department of the Interior.

I have noted with deep pleasure and appreciation the comments which were made by the Ministry of National Marine regarding its opinion of the work carried out by these two gentlemen and the request of Your Excellency's Government that there be taken those steps necessary to obtain the continued carrying out in Mexico of the mission which had been entrusted to these two gentlemen.

In assuring Your Excellency that I have every reason to believe that my Government will have particular pleasure in extending the fullest cooperation in this matter, I have the honor to inquire of Your Excellency if the Memorandum under reference may be considered by my Government as a reply to the proposals of my Government for the continued operation in Mexico of the cooperative work being performed by these two gentlemen. The proposal, in the case of Mr. Lindner, was contained in my Note No. 138 of April 17, 1942,¹ and in the enclosure thereto; the proposal in the case of Mr. Smyth was contained in my Note No. 269 of May 2, 1942,² and the enclosure thereto. If the Memo-

¹ See page 190 of this volume.

² See page 193 of this volume.

randum under reference herein is to be considered as a reply, I have the honor to inquire of Your Excellency whether Your Excellency's Government desires that it should be considered as an acceptance of the two proposals above under reference.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

V

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., 24 de octubre de 1942
58807

Mexico, D.F., October 24, 1942
58807

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 501, en la que se sirve pedir una aclaración respecto a si la Secretaría de Marina acepta los términos de las proposiciones del Gobierno de los Estados Unidos para que los expertos Milton J. Lindner y J. Adger Smyth presten su cooperación a las autoridades mexicanas de pesca.

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note no. 501, in which you are good enough to request an explanation regarding whether the Ministry of Marine accepts the terms of the proposals of the United States Government for experts Milton J. Lindner and J. Adger Smyth to lend their cooperation to the Mexican authorities on fisheries.

Es para mí particularmente grato informar a Vuestra Excelencia que la

It is a particular pleasure for me to inform Your Excellency that the

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Secretaría de Marina acepta expresamente la colaboración de dichos técnicos en los términos contenidos en las notas de esa Embajada números 138 y 269 de fechas 17 de abril y 22 de mayo de 1942 respectivamente, así como en los memorandums anexos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración muy alta y distinguida.

E. PADILLA

Excmo. Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de Norteamérica
Presente

Ministry of Marine accepts expressly the collaboration of the said experts on the terms contained in your Embassy's notes nos. 138 and 269 under date of April 17 and May 22, 1942, respectively, as well as in the attached memorandum.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very high and distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of North America
City

EXCHANGE OF NOTES¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT. MEXICO, D.F., 7 SEPTEMBER AND 18 OCTOBER 1944

I

The American Embassy to the Mexican Ministry of Foreign Affairs

No. 3041

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's courteous note no. 59098 dated August 12, 1944,² to the Embassy's acknowledgment no. 3007 dated August 24, 1944,² and to previous correspondence, with regard to the memorandum agreement of October 23, 1942 effected by the exchange of notes between the Embassy and the Ministry, particularly the Embassy's communications no. 138 and no. 269 of April 17 and May 22, 1942,

¹ Came into force on 18 October 1944, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

and the Ministry's note no. 58807 of October 24, 1942. The Embassy has now been informed by the Department of State that the Department is agreeable to extending the provisions of the memorandum agreement regulating the activities of the United States Fisheries Mission to Mexico for a period of two years, or to October 23, 1946. The Department has however, referred to the statement in the memorandum agreement pertaining to Mr. Lindner's services and has instructed the Embassy to convey to the Ministry two suggested amendments for its consideration. Numbered Paragraph 1 of this memorandum agreement states that:

"The Fish and Wildlife Service will assign to Mexico Mr. Milton J. Lindner, an aquatic biologist of its Division of Fish Biology, who is already known to the Mexican authorities, to assist in planning and directing the proposed studies, his services to be rendered on a part time basis covering a period of approximately six months of each of two consecutive years."

In view of the known desire of the Ministry of Marine that Mr. Lindner carry out his studies on a full-time basis, the Department and the United States Fish and Wildlife Service are agreeable to amending this paragraph. However, as it is possible that during the next two years Mr. Lindner's services may be required for temporary periods outside of Mexico, the Department suggests that the appropriate part of the above paragraph be amended to read as follows:

". . . his services to be rendered on a full time basis, with the exception of possible assignments of nominal length only outside of Mexico."

The United States Fish and Wildlife Service had intended, up to a recent date, to assign Mr. Smyth elsewhere but, in view of the assistance he will be able to render here in connection with the proposed Mexican farm pond program and other activities in connection with fresh water fisheries in Mexico, the appropriate American authorities desire and agree that his present assignment be continued.

The Embassy suggests that the eventual agreement of the Mexican Government to the above suggested amendment and to the extension of the amended agreement for a period of two years be effected by the completion of this exchange of communications between the Embassy and the Ministry, it being understood, of course, that the commitment thus undertaken is subject to the availability of appropriate funds after June 30, 1945 and subsequent fiscal years.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Mexico, D.F., September 7, 1944.

II

The Mexican Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

UNITED MEXICAN STATES

MÉXICO

MEXICO

560440

560440

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su atenta nota verbal número 3041 fechada el 7 de septiembre de 1944 en la que se informa que el Departamento de Estado está anuente a prorrogar las disposiciones del memorandum de Convenio que regula las actividades de la Misión de Pesquerías de los Estados Unidos a México, por un plazo de dos años, o sea, hasta el 23 de octubre de 1946; Convenio que fué efectuado mediante el canje de las notas 138 de 17 de abril y 269 de 22 de mayo de 1942, con sus correspondientes memoranda, de la Embajada de los Estados Unidos de América y la nota número 58807 de 24 de octubre de 1942 de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

En respuesta la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de México también está anuente en prorrogar el memorandum de Convenio tal

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the latter's courteous note verbale No. 3041 dated September 7, 1944, in which it is stated that the Department of State is agreeable to extending the provisions of the memorandum agreement regnulating the activities of the United States Fisheries Mission to Mexico, for a period of two years, that is to say, until October 23, 1946; which agreement was effected by the exchange of the United States Embassy's notes 138 of April 17 and 269 of May 22, 1942, with their respective memoranda, and note No. 58807 of October 24, 1942, from the Ministry of Foreign Affairs.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Mexico also is agreeable to extending the memorandum agreement such as

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

como quedó efectuado mediante el canje de notas arriba citado y acepta la modificación propuesta por el Gobierno de los Estados Unidos con relación al párrafo 1 del memorandum que se acompañó a la nota 138 de 17 de abril, el cual tendrá la siguiente redacción:

“El Servicio de Pesca y Fauna comisionará en México al Señor Milton J. Lindner, Biólogo Acuático de su División de Ictiobiología, quien ya es conocido por las autoridades mexicanas, para ayudar a proyectar y dirigir los estudios propuestos; *sus servicios se prestarán sobre una base de tiempo completo, a excepción de posibles comisiones de duración nominal únicamente y fuera de México.*”

La Secretaría de Relaciones Exteriores tomó debida nota de que el compromiso así adquirido queda sujeto a que haya fondos disponibles en la partida presupuestal aprobada, después del 30 de junio de 1945 y en los años fiscales posteriores de los Estados Unidos de América.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

México, D.F., 18 de octubre de 1944.

it was effected by the aforesaid exchange of notes, and accepts the amendment proposed by the United States Government in connection with paragraph 1 of the memorandum which was attached to note 138 of April 17, the said paragraph to read as follows:

“The Fish and Wildlife Service will assign to Mexico Mr. Milton J. Lindner, an aquatic biologist of its Division of Fish Biology, who is already known to the Mexican authorities, to assist in planning and directing the proposed studies; *his services to be rendered on a full-time basis, with the exception of possible assignments of nominal length only outside of Mexico.*”

The Ministry of Foreign Affairs duly noted that the obligation thus assumed is subject to the availability of appropriated funds after June 30, 1945 and subsequent fiscal years in the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Mexico, D.F., October 18, 1944.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 123. ECHANGE DE COMMUNICATIONS¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU MEXIQUE RELATIF A LA MISSION POUR LES PECHERIES DU MEXIQUE. MEXICO (D. F.), 17 AVRIL, 22 MAI, 22 ET 27 JUILLET ET 24 OCTOBRE 1942

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 17 avril 1942

N° 138

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative au détachement au Mexique de M. Milton J. Lindner, fonctionnaire du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis.

Etant entendu que les travaux préliminaires sont maintenant achevés, mon Gouvernement m'a chargé de proposer à Votre Excellence que les travaux futurs soient effectués en vertu d'un accord constaté par mémorandum. Aux termes de cet accord, les études entreprises de concert seraient poursuivies en vue d'élaborer, grâce à des recherches biologiques et statistiques, un plan pour l'administration, la réglementation et la direction scientifique des pêcheries de crevettes et autres espèces marines dans les eaux mexicaines; ce plan servirait à augmenter les ressources alimentaires des lieux de pêche et à empêcher l'épuisement, à accroître le rendement des pêcheries et à améliorer les moyens d'existence de ceux qui vivent du produit de la pêche. J'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence sous forme de mémorandum un projet d'accord relatif à la manière dont pourrait s'effectuer le travail à entreprendre en coopération conformément au projet dont il s'agit.

Mon Gouvernement m'a demandé de lui faire savoir le plus tôt possible si le projet en question rencontrerait l'approbation du Gouvernement de Votre Excellence.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Pièce jointe:

Un mémorandum

Son Excellence M. Jaime Torres Bodet
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures par intérim
Mexico (D.F.)

MÉMORANDUM

A la demande du Gouvernement mexicain, M. Milton J. Lindner, expert du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis, a été détaché au Mexique pour des périodes diverses au cours des années 1940 et 1941 en vue de procéder à des recherches préliminaires sur les pêcheries maritimes et d'élaborer des plans pour une étude scientifique détaillée des problèmes relatifs aux pêcheries maritimes. Les recherches préliminaires ayant été achevées, il est maintenant proposé que le Service de la pêche et de la chasse et le Service mexicain des pêcheries entreprennent en collaboration une étude plus étendue des pêcheries maritimes du Mexique, dans le cadre des dispositions suivantes:

L'objet essentiel de cette étude doit être d'élaborer, grâce à des recherches biologiques et statistiques, un plan pour l'administration, la réglementation et la direction scientifique des pêcheries de crevettes et autres espèces marines dans les eaux mexicaines, lequel servira à augmenter les ressources alimentaires des lieux de pêche et à en empêcher l'épuisement, à accroître le rendement des pêcheries et à améliorer les moyens d'existence de ceux qui vivent du produit de la pêche.

Pour remplir cet objet, le Service de la pêche et de la chasse propose d'envoyer un expert technique au Mexique à différentes reprises pendant une période de deux ans en vue d'aider les autorités locales à diriger et à surveiller les recherches effectuées sur place. Ces recherches consisteront à étudier, dans les limites du temps et des moyens disponibles, la biologie, la répartition, l'abondance et la migration des crevettes marchandes ainsi que d'autres produits importants des pêcheries maritimes, dans la mesure où le permettront le temps et les moyens disponibles; à rassembler et à analyser les données statistiques relatives à la production commerciale de l'industrie de la pêche; à étudier les méthodes actuelles de pêche en vue de rechercher des moyens pour les perfectionner à la fois dans l'intérêt de l'économie et de l'efficacité de l'exploitation; et à étudier les meilleurs moyens de conserver les ressources des pêcheries qui soient compatibles avec une utilisation économique avantageuse.

Il est bien certain que la période de deux ans arrivera à son terme avant l'achèvement d'études absolument complètes, mais des données suffisantes devraient être disponibles à l'expiration de cette période pour permettre d'élaborer des plans relatifs à l'administration et à la réglementation des pêcheries et de donner aux travailleurs des pêcheries mexicaines une formation suffisante pour leur permettre de procéder aux études biologiques et statistiques de caractère permanent que la pêche commerciale devrait comporter d'une façon continue dans l'intérêt de la conservation et de l'exploitation scientifiques des ressources.

Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera au Gouvernement du Mexique, lorsqu'il y aura lieu, des rapports sur l'état d'avancement des recherches, et, le plus tôt possible après que les deux années de recherches seront écoulées, présentera un rapport d'ensemble contenant:

a) Les renseignements scientifiques obtenus et les conclusions biologiques établies en ce qui concerne les ressources des eaux mexicaines en crevettes et autres espèces marines;

b) Des propositions pour l'administration, la mise en valeur et l'exploitation des ressources des pêcheries maritimes du Mexique dans l'intérêt de la conservation et de l'utilisation économique; et

c) Un exposé indiquant la nature et la portée des études et des enquêtes statistiques que le Gouvernement mexicain devrait poursuivre d'une façon permanente parallèlement à l'activité de l'industrie de la pêche proprement dite.

Les grandes lignes du plan suivant lequel le Service de la pêche et de la chasse se propose de collaborer avec le Service des pêcheries du Mexique sont exposées ci-dessous:

1. Le Service de la pêche et de la chasse détachera au Mexique M. Milton J. Lindner, spécialiste des questions de biologie aquatique, attaché à la Division de la biologie des poissons dudit Service, déjà bien connu des autorités mexicaines, en vue de faciliter la préparation des études projetées et de concourir à la direction de leur exécution, étant entendu que M. Lindner ne prêtera son concours au Gouvernement mexicain que six mois par an environ pendant deux années consécutives.

2. Le Service de la pêche et de la chasse paiera le traitement de M. Lindner et ses autres dépenses pendant la totalité de la période où il aura fourni son concours.

3. Le Service de la pêche et de la chasse mettra à la disposition de M. Lindner, pour la durée des recherches, du personnel de bureau ne donnant qu'une partie de son temps. Il paiera les dépenses afférentes au loyer annuel, à l'aménagement, aux fournitures et à l'équipement d'un bureau et d'un labo-

ratoire sis à Mexico ou ailleurs au Mexique, et prendra à sa charge tous les frais relatifs aux communications et au transport des fournitures, de l'équipement et du matériel scientifique.

4. Le Service de la pêche et de la chasse prêtera également, pour la durée des recherches, les fournitures, l'équipement, les livres ou tout autre matériel dont il peut actuellement disposer à cet effet.

5. Il est proposé que le Gouvernement du Mexique affecte trois assistants aux recherches sur les crevettes et paie leurs traitements ainsi que leurs frais de voyage et d'entretien, et qu'un personnel supplémentaire soit en outre fourni au cas où des recherches portant sur d'autres pêcheries seraient entreprises en même temps. Les personnes déjà employées par le Service mexicain des pêcheries, ou les personnes qui connaissent bien les pêcheries maritimes et qui ont fait des études de biologie se verront donner la préférence pour ces affectations, et il est suggéré de les choisir en vue de leur emploi futur au Service des pêcheries pour mettre en œuvre les recommandations formulées à la fin des deux années de recherches.

6. Il est proposé que le Gouvernement mexicain fournisse dans des conditions convenables un bureau, des laboratoires et un matériel de recherches à Guaymas (Etat de Sonora); que des crédits soient affectés, lorsqu'il y aura lieu, à l'affrètement d'un petit bâtiment permettant d'effectuer des recherches au large des côtes moyennant une dépense annuelle évaluée à 2.500 pesos environ; et qu'une somme d'environ 5.000 pesos soit consacrée à l'achat de divers objets d'équipement scientifique ainsi que de diverses fournitures de pêche (y compris un montant de 2.500 pesos pour l'achat d'attaches et de plaquettes pour crevettes que le Gouvernement a déjà commandées).

7. Le Gouvernement mexicain prendra directement à sa charge les dépenses afférentes aux obligations définies aux paragraphes 5 et 6.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 269

Mexico (D.F.), le 22 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je me réfère à ma note n° 138 du 17 avril 1942 concernant le détachement au Mexique de M. Milton J. Lindner, fonctionnaire du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis, ainsi qu'à la corres-

pondance concernant le détachement au Mexique de M. J. Adger Smyth, également fonctionnaire du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis.

Vous vous rappellerez que dans ma note n° 138 j'avais l'honneur de présenter à Votre Excellence, sous forme de mémorandum, un projet d'accord exposant la manière dont pourrait s'effectuer la coopération entre nos deux pays à l'occasion des travaux de M. Lindner.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai maintenant l'honneur de présenter un projet d'accord relatif à la coopération de nos deux pays, particulièrement en ce qui concerne les services qui pourront être rendus par M. Smyth en matière de limnologie, les mêmes conditions générales que dans le cas de M. Lindner étant applicables.

Mon Gouvernement propose que, au cas où le présent mémorandum rencontrerait l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la réponse de Votre Excellence pourrait constater l'accord complet sans qu'il soit nécessaire d'échanger des mémorandums signés. Considérant que le détachement de M. Smyth prononcé en vertu de la loi n° 63 du 76ème Congrès des Etats-Unis d'Amérique est arrivé à son terme, mon Gouvernement m'a chargé de demander à Votre Excellence de me faire part des vues du Gouvernement du Mexique sur la question à la date la plus rapprochée qui lui conviendra.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Pièce jointe:

Un mémorandum

Son Excellence M. Ezequiel Padilla
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

MÉMORANDUM

A la demande du Gouvernement mexicain, M. J. Adger Smyth, fonctionnaire du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis, a été détaché au Mexique pour une période d'un an à dater d'avril 1941 en vue d'aider à effectuer des études biologiques préliminaires sur les fleuves et les lacs et de fournir des avis d'ordre technique pour l'exploitation des alevinières et le repeuplement artificiel des eaux intérieures avec des poissons d'eau douce. Considérant que la période de détachement de M. Smyth est venue à expiration, le Service de la pêche et de la chasse propose maintenant de coopérer avec le Service mexicain des pêcheries pour exécuter un programme plus étendu dans le même domaine général, dans le cadre des dispositions suivantes:

L'objet essentiel de ce programme de collaboration sera d'aider à améliorer les ressources qu'offrent en matière de nourriture et de sport les pêcheries d'eau douce de l'intérieur du Mexique, en utilisant les moyens suivants:

1. Etudes biologiques des lacs et des fleuves en vue de déterminer dans quelle mesure différentes espèces de poissons d'eau douce peuvent y vivre, en tenant compte de la situation en ce qui concerne la température, la nourriture naturelle, les possibilités d'abri et les frayères;
2. Détermination des principes directeurs des programmes de peuplement pour les lacs et les rivières qui sont dépeuplés ou qui peuvent nourrir de plus grandes quantités de poissons;
3. Amélioration de la construction et de l'exploitation des alevinières par l'adoption de méthodes scientifiques en ce qui concerne l'incubation, la salubrité générale, l'alimentation artificielle et la lutte contre les maladies et les parasites;
4. Formation du personnel des alevinières;
5. Peuplement des lacs et des rivières avec des espèces indigènes, et avec des espèces importées lorsque cela sera souhaitable et qu'il sera possible d'obtenir des œufs (les œufs devant être achetés par le Gouvernement mexicain); et
6. Elaboration des méthodes d'organisation scientifique des pêcheries d'eau douce que devront appliquer les fonctionnaires mexicains.

En vue d'atteindre les buts énoncés ci-dessus, le Service de la pêche et de la chasse coopérera avec le Service mexicain des pêcheries de la manière suivante:

- a)* Il mettra à la disposition dudit Service M. J. Adger Smyth, spécialiste des questions de biologie aquatique, attaché comme assistant à la Division de la biologie des poissons dudit Service, déjà bien connu des autorités mexicaines, pour qu'il assume la direction du programme proposé et participe à son élaboration, M. Smyth devant consacrer tout son temps à ses fonctions;
- b)* Il renouvellera le détachement de M. Smyth pour une durée de deux ans, paiera son traitement et ses autres dépenses personnelles pendant ladite période, sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires;
- c)* Il prêtera aux autorités mexicaines pour la durée du programme les fournitures, l'équipement ou tout autre matériel dont il peut actuellement disposer à cet effet; et
- d)* Il communiquera périodiquement au Gouvernement mexicain des rapports sur l'état d'avancement des travaux et, dès que possible après que le programme aura été complètement réalisé, il présentera un rapport complet au

Gouvernement mexicain contenant les renseignements, conclusions et recommandations relatifs aux diverses étapes des recherches effectuées.

Le Gouvernement mexicain, par l'intermédiaire du Service mexicain des pêcheries, s'engagera :

1. A affecter deux assistants aux recherches biologiques et à prévoir des crédits pour couvrir leurs frais de voyage et d'entretien, en donnant la préférence dans le choix desdits assistants à des personnes déjà employées par le Service mexicain des pêcheries ou à des personnes connaissant bien les pêcheries en eau douce du Mexique et ayant fait des études de biologie ou possédant une expérience technique en matière de pisciculture. Il est suggéré que ces personnes soient choisies en vue de leur emploi futur au Service des pêcheries en vue d'exécuter le programme permanent devant être mis en œuvre pendant les deux années de collaboration, ainsi que pour donner effet aux recommandations formulées à la fin de ces deux années;

2. Fournir un camion convenable qui servira exclusivement aux recherches sur place et supporter les dépenses relatives à son utilisation et à son entretien;

3. Fournir les bureaux et les laboratoires à Patzcuaro qui ont été précédemment rendus disponibles et fournir à M. Smyth et au personnel mexicain affecté aux travaux en question le matériel nécessaire aux recherches sur place et aux travaux de laboratoire.

Il est entendu que toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par le Gouvernement mexicain seront payées directement par ledit Gouvernement.

III

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

55981

MÉ MORANDUM

Comme suite à la correspondance relative au séjour au Mexique des experts américains, MM. Milton J. Lindner et J. Adger Smyth, le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Secrétariat d'Etat à la marine lui a récemment communiqué l'appréciation suivante concernant les travaux que ces experts ont effectués dans le pays :

“Grâce à la portée et au caractère tangible des résultats obtenus, la collaboration que MM. Milton J. Lindner et J. Adger Smyth viennent de fournir au Service des pêcheries et industries connexes est considérée non seulement comme d’une grande valeur théorique mais encore comme d’une haute utilité pratique, car elle a permis de mener à bien les tâches qui, dans le domaine des pêcheries, incombent au Service susmentionné dudit Secrétariat et, de plus, de perfectionner au point de vue technique l’industrie de la pêche dans le pays.”

En conséquence, le Gouvernement du Mexique serait reconnaissant au Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique de prendre les mesures nécessaires pour que MM. Lindner et Smyth puissent poursuivre au Mexique l’exercice des fonctions dont ils ont déjà été chargés pendant un certain temps.

Mexico (D.F.), le 22 juillet 1942

IV

L’Ambassadeur des Etats-Unis d’Amérique au Secrétaire d’Etat aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE

N° 501

Mexico (D.F.), le 27 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d’Etat,

J’ai l’honneur d’accuser réception du mémorandum n° 55981 du 22 juillet 1942 du Secrétariat d’Etat aux relations extérieures concernant les travaux effectués par MM. Milton J. Lindner et J. Adger Smyth, experts du Service de la pêche et de la chasse au Département de l’intérieur des Etats-Unis.

C’est avec un vif plaisir et une grande satisfaction que j’ai pris connaissance des appréciations du Secrétariat d’Etat à la marine nationale sur les travaux effectués par ces deux experts ainsi que de la demande du Gouvernement de Votre Excellence tendant à faire prendre les mesures nécessaires pour qu’ils puissent continuer à s’acquitter au Mexique de la mission qui leur a été confiée.

En donnant l’assurance à Votre Excellence que j’ai toutes raisons de croire que mon Gouvernement sera très heureux d’offrir son entière collaboration en cette occasion, j’ai l’honneur de demander à Votre Excellence de me faire savoir si le mémorandum mentionné ci-dessus peut être considéré par mon Gouvernement comme une réponse aux propositions qu’il a présentées pour que le Mexique continue à bénéficier de la collaboration de ces deux experts. La proposition relative à M. Lindner figurait dans ma note n° 138 du 17 avril 1942¹ et dans la pièce qui y était jointe; et la proposition relative à M. Smyth dans ma

¹ Voir page 203 de ce volume.

note n° 269 du 22 mai 1942¹ et dans la pièce jointe. Si le mémorandum auquel se réfère la présente lettre doit être considéré comme une réponse, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de faire savoir si son Gouvernement désire que ledit mémorandum soit considéré comme une acceptation des deux propositions susvisées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence M. Ezequiel Padilla
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

V

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

58807

Mexico (D.F.), le 24 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 501 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me demander de lui faire savoir si le Secrétariat d'Etat à la marine accepte les termes des propositions du Gouvernement des Etats-Unis relatives à la collaboration des deux experts, MM. Milton J. Lindner et J. Adger Smyth, avec les autorités mexicaines des pêcheries.

Il m'est particulièrement agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Secrétariat d'Etat à la marine accepte expressément le concours desdits experts aux conditions qui figurent dans les notes de votre Ambassade n°s 138 et 269 des 17 avril et 22 mai 1942, respectivement, ainsi que dans les mémorandums joints auxdites notes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence M. George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

¹ Voir page 206 de ce volume.

ECHANGE DE NOTES¹ MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD
PRECITE. MEXICO (D.F.), 7 SEPTEMBRE ET 18 OCTOBRE 1944

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Secrétariat d'Etat aux relations
extérieures du Mexique*

N° 3041

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note du Secrétariat d'Etat n° 58098, en date du 12 août 1944², à l'accusé de réception de l'Ambassade n° 3007, en date du 24 août 1944² et à la correspondance échangée antérieurement relativement à l'accord du 23 octobre 1942 constaté par mémorandum et effectué par l'échange de notes entre l'Ambassade et le Secrétariat d'Etat, notamment les communications de l'Ambassade n°s 138 et 269 des 17 avril et 22 mai 1942 et la note du Secrétariat d'Etat n° 58807 du 24 octobre 1942. L'Ambassade vient d'être informée par le Département d'Etat que celui-ci accepte de proroger pour une période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1946, les dispositions de l'accord constaté par mémorandum qui régleme les travaux de la mission des pêcheries envoyée par les Etats-Unis au Mexique. Le Département d'Etat s'est, toutefois, reporté à la déclaration contenue dans le mémorandum relatif aux services fournis par M. Lindner et a chargé l'Ambassade de soumettre à l'examen du Secrétariat d'Etat deux projets d'amendement. Le paragraphe 1 du mémorandum dispose que:

“Le Service de la pêche et de la chasse détachera au Mexique M. Milton J. Lindner, spécialiste des questions de biologie aquatique, attaché à la Division de la biologie des poissons dudit service, déjà bien connu des autorités mexicaines, en vue de faciliter la préparation des études projetées et de concourir à la direction de leur exécution, étant entendu que M. Lindner ne prêtera son concours au Gouvernement mexicain que six mois par an environ pendant deux années consécutives.”

Sachant que le Secrétariat d'Etat à la marine désire que M. Lindner consacre tout son temps à ses recherches, le Département d'Etat et le Service de la pêche et de la chasse des Etats-Unis acceptent de modifier le paragraphe en question. Toutefois, comme il est possible qu'au cours des deux prochaines années M. Lindner puisse être appelé à exercer temporairement des fonctions en dehors du Mexique, le Département d'Etat propose que la partie correspondante du paragraphe ci-dessus soit modifiée de manière à s'énoncer comme suit:

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1944, par l'échange desdites notes.

² Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

“. . . M. Lindner devant prêter son concours d'une façon permanente, à l'exception d'affectations éventuelles de très courte durée seulement hors du Mexique.”

Le Service de la pêche et de la chasse des Etats-Unis avait eu l'intention, jusqu'à une date récente, d'affecter M. Smyth à un autre poste, mais, en raison des services qu'il pourra rendre ici tant en ce qui concerne le programme relatif aux viviers qu'en ce qui concerne d'autres activités liées à la pêche en eau douce au Mexique, les autorités américaines compétentes sont heureuses de le maintenir au poste dans lequel il est actuellement détaché.

L'Ambassade propose que l'accord définitif du Gouvernement mexicain à la modification proposée ci-dessus et à la prorogation pour une durée de deux ans de l'accord modifié soit constaté par une réponse à la présente note complétant l'échange de communications entre l'Ambassade et le Secrétariat d'Etat, étant bien entendu que l'engagement sera pris sous réserve que les crédits nécessaires soient alloués après le 30 juin 1945 et pour les années financières postérieures.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Mexico (D.F.), le 7 septembre 1944.

II

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

560440

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se réfère à la note verbale de l'Ambassade n° 3041, en date du 7 septembre 1944, dans laquelle il est déclaré que le Département d'Etat consent à proroger, pour une période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'au 23 octobre 1946, les dispositions de l'accord qui régit les travaux de la mission des Etats-Unis pour les pêcheries; ledit accord a été constaté par l'échange des notes n° 138 du 17 avril et n° 269 du 22 mai 1942 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique avec leurs mémorandums respectifs et la note n° 58807 du 24 octobre 1942 du Secrétariat d'Etat aux relations extérieures.

En réponse, le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Mexique consent à proroger l'accord tel qu'il a été constaté par l'échange de notes mentionné ci-dessus et qu'il accepte la modification proposée par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne le paragraphe 1 du mémorandum accompagnant la note n° 138 du 17 avril, lequel doit s'énoncer comme suit :

“Le Service de la pêche et de la chasse détachera au Mexique M. Milton J. Lindner, spécialiste des questions de biologie aquatique, attaché à la Division de la biologie des poissons dudit Service, déjà bien connu des autorités mexicaines, en vue de faciliter la préparation des études projetées et de concourir à la direction de leur exécution; *M. Lindner devant prêter son concours d'une façon permanente, à l'exception d'affectations éventuelles de très courte durée seulement hors du Mexique.*”

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures a dûment pris note que cet engagement est assumé sous réserve que les crédits nécessaires soient alloués après le 30 juin 1945 et pour les années financières postérieures.

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Mexico (D.F.), le 18 octobre 1944.

No. 124

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
health and sanitation programme in El Salvador. San
Salvador, 4 and 5 May 1942**

*English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The
filing and recording took place on 10 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SALVADOR**

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme d'hygiène et de santé publique au Salvador. San-
Salvador, 4 et 5 mai 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de
New-York de la Mission des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisa-
tion des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu
lieu le 10 décembre 1948.*

No. 124. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF EL SALVADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO A HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 4 AND 5 MAY 1942

I

The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Relations

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, May 4, 1942

No. 1049

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of El Salvador in attaining its objectives in the matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Salvadoran Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to Your Excellency, a small group of experts to El Salvador in order to develop a specific program in agreement with Your Excellency's Government, acting through officials designated by it.

This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work

¹ Came into force on 5 May 1942, by the exchange of the said notes.

in the closest cooperation with the appropriate Salvadoran officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments to their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Salvadoran official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of El Salvador. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Salvadoran Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert FRAZER
American Minister

His Excellency Dr. Miguel Angel Araujo
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister of Foreign Relations to the American Minister

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Palacio Nacional
San Salvador, 5 de mayo de 1942

A—500—D—1068

Señor Ministro:

He recibido la estimable nota de
Vuestra Excelencia, No. 1049, de
fecha 4 del corriente, en que se sirve

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION

National Palace
San Salvador, May 5, 1942

A—500—D—1068

Mr. Minister:

I have received Your Excellency's
esteemed note 1049 of the 4th instant,
in which you are good enough to in-

¹ Translation by the Government of the
United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-
Unis d'Amérique.

informarme que de conformidad con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas en Río de Janeiro, relativa a condiciones sanitarias y de salubridad, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con una suma que ascienda a \$500,000 que deberá gastarse en medios que ayuden al Gobierno de El Salvador a lograr sus objetivos en asuntos de salubridad y saneamiento; que su Gobierno observa que los proyectos tales como el mejoramiento del suministro de agua, el desenvolvimiento de facilidades para la disposición adecuada de alcantarillados, y el control de enfermedades endémicas y epidémicas han figurado entre los principales objetivos del Gobierno Salvadoreño en materias de salubridad y saneamiento; que su Gobierno considera que los proyectos de desenvolvimiento más amplios de este carácter contribuirán a la realización de los objetivos generales indicados en la Resolución antes mencionada; que, a tal fin, el Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio de la Agencia de la Oficina del Coordinador de Relaciones Interamericanas, enviará, si fuere del agrado de mi Gobierno, un pequeño grupo de expertos a El Salvador con objeto de desarrollar un programa específico de acuerdo con el Gobierno Salvadoreño, actuando por medio de funcionarios designados por él; que este grupo estará bajo la inmediata dirección del Jefe Médico oficial del Coordinador de Relaciones Interamericanas, y trabajará en estrecha cooperación con los funcionarios salvado-

form me that, in conformity with resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, relative to conditions of health and sanitation, the United States Government is disposed to contribute a sum amounting to \$500,000 which must be spent in means which will aid the Government of El Salvador to attain its objectives in matters of health and sanitation; that your Government observes that projects such as improvement of the water supply, the development of facilities for the adequate disposition of sewage, and the control of endemic and epidemic diseases have figured among the principal objectives of the Salvadoran Government in matters of health and sanitation; that your Government considers that large development projects of this character will contribute to the realization of the general objectives indicated in the resolution above mentioned; that, for such purpose, the United States Government, acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, will send, if it is agreeable to my Government, a small group of experts to El Salvador for the purpose of carrying out a specific program in accord with the Salvadoran Government acting through officials appointed by it; that this group will be under the immediate direction of the chief medical officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in close cooperation with the corresponding Salvadoran officials; that the salaries and expenses of the group of experts will not be

reños correspondientes; que los sueldos y gastos del grupo de expertos no serán cargados contra los fondos del proyecto; que la aprobación para la actual ejecución de los proyectos específicos convenidos será dada por los respectivos Gobiernos a sus agentes debidamente nombrados; que los gastos para tales proyectos se harán mediante certificación del Jefe Médico Oficial y el Funcionario Salvadoreño correspondiente designado para las áreas en donde los proyectos serán ejecutados; que estos proyectos, al ser terminados, se convertirán, naturalmente, en exclusiva propiedad de El Salvador; que el Gobierno de los Estados Unidos estará dispuesto a facilitar tal instrucción de personal según los dos Gobiernos lo juzguen conveniente, y que su Gobierno anticipa que el Gobierno de El Salvador estará deseoso de suministrar, de acuerdo con sus capacidades, las materias primas, servicios y fondos que se juzgue necesario para la ejecución adecuada del programa.

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia que me fué satisfactorio poner en conocimiento tanto del Señor President de la República como de los Miembros de su Gabinete, los generosos conceptos de su citada nota, y todos me encargan hacerle presente que el Gobierno de El Salvador acepta y agradece sinceramente la valiosa ayuda que le ofrece el Gobierno de los Estados Unidos para mejorar los servicios indicados.

Ha sido comisionado el Señor Subsecretario de Relaciones Exteriores y de Justicia, Doctor Arturo Ramón Avila

charged against the funds of the project; that the approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments to their duly appointed agents; that the expenditures for such projects will be made upon certification by the chief medical officer and the corresponding Salvadoran official appointed for the areas in which the projects will be executed; that these projects when finished will, naturally, become the exclusive property of El Salvador; that the United States Government will be disposed to facilitate such instruction of personnel as the two Governments deem fit, and that your Government anticipates that the Government of El Salvador will be desirous of furnishing, in accordance with its capacities, the raw materials, services, and funds which are deemed necessary for the adequate execution of the program.

I have the honor to inform Your Excellency that it was a source of satisfaction to me to lay before the President of the Republic as well as the Members of his Cabinet, the generous terms of your above-mentioned note, and they all charge me to advise you that the Government of El Salvador accepts and is sincerely grateful for the valued assistance which is offered to it by the United States Government to improve the services indicated.

Dr. Arturo Ramón Avila, Assistant Secretary of Foreign Affairs and Justice, has been commissioned to place

para poner la presente respuesta en manos de Vuestra Excelencia y reiterarle de palabras nuestra aceptación y nuestro agradecimiento por el motivo antes relacionado.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Miguel ANGEL ARAUJO

Excelentísimo Señor don Robert Frazer
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

this reply in Your Excellency's hands and to repeat to you verbally our acceptance and our gratitude for the reason above given.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel ANGEL ARAUJO

His Excellency Robert Frazer
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 124. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU SALVADOR CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A UN PROGRAMME D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 4 ET 5 MAI 1942

I

Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 4 mai 1942

N° 1049

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion à Rio-de-Janeiro des Ministres des affaires étrangères des Républiques d'Amérique et relative à l'hygiène et à la santé publique, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir une contribution de 500.000 dollars qui devra être affectée à des dépenses propres à aider le Gouvernement du Salvador à atteindre ses objectifs en matière d'hygiène et de santé publique.

Mon Gouvernement prend note que des projets tels que l'amélioration de l'approvisionnement en eau, la construction de systèmes assurant l'évacuation des eaux d'égout dans des conditions satisfaisantes et la lutte contre les maladies endémiques ou épidémiques figurent parmi les principaux objectifs du Gouvernement du Salvador en matière d'hygiène et de santé publique. Mon Gouvernement estime que la réalisation de nouveaux projets de cette nature aidera à atteindre les objectifs généraux définis dans la résolution précitée qui engage nos Gouvernements respectifs.

Le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'entremise du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra à cette occasion au Salvador, si cela agréé à Votre Excellence, un petit groupe d'experts chargés d'élaborer un programme précis en accord avec le Gouvernement de Votre Excellence agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires qu'il aura désignés.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1942, par l'échange desdites notes.

Ce groupe d'experts sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et travaillera en étroite collaboration avec les fonctionnaires compétents du Salvador. Les traitements et les dépenses du groupe d'experts ne seront pas imputés sur les sommes affectées à la réalisation des projets. Nos Gouvernements respectifs feront connaître à leurs agents dûment nommés s'ils approuvent l'exécution effective des projets précis dont ils seront convenus. Les dépenses relatives à ces projets ne seront effectuées que si elles sont certifiées nécessaires par le médecin-chef et le fonctionnaire compétent du Salvador désigné pour les régions dans lesquelles les projets seront exécutés.

Une fois que les installations prévues par ces projets seront établies, elles deviendront, bien entendu, la propriété exclusive du Salvador. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à faciliter la formation du personnel que les deux Gouvernements jugeront nécessaires.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement du Salvador sera disposé à fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui pourront être jugés nécessaires à la bonne exécution du programme.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Robert FRAZER
Ministre des Etats-Unis

Son Excellence M. Miguel Angel Araujo
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Ministre des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
SECTION DIPLOMATIQUE

Palais National

A-500-D-1068

San-Salvador, le 5 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai bien reçu la note de Votre Excellence n° 1049 en date du 4 courant par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que, conformément à la

résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion à Rio-de-Janeiro des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, et relative à l'hygiène et à la santé publique, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir une contribution de 500.000 dollars qui devra être affectée à des dépenses propres à aider le Gouvernement du Salvador à atteindre ses objectifs en matière d'hygiène et de santé publique; que le Gouvernement de Votre Excellence prend note que des projets tels que l'amélioration de l'approvisionnement en eau, la construction de systèmes assurant l'évacuation des eaux d'égout dans des conditions satisfaisantes et la lutte contre les maladies endémiques et épidémiques figurent parmi les principaux objectifs du Gouvernement du Salvador en matière d'hygiène et de santé publique; qu'il estime que la réalisation de nouveaux projets de cette nature aidera à atteindre les objectifs généraux définis dans la résolution précitée; que le Gouvernement des Etats-Unis, agissant par l'entremise du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra à cette occasion au Salvador, si cela agréé à mon Gouvernement, un petit groupe d'experts chargés d'élaborer un programme précis, en accord avec le Gouvernement du Salvador agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires qu'il aura désigné; que ce groupe sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et travaillera en étroite collaboration avec les fonctionnaires compétents du Salvador; que les traitements et les dépenses du groupe d'experts ne devront pas être imputés sur les sommes affectées à la réalisation des projets; que nos Gouvernements respectifs feront connaître à leurs agents dûment nommés s'ils approuvent l'exécution effective des projets précis dont ils seront convenus; que les dépenses relatives à ces projets ne seront effectuées que si elles sont certifiées nécessaires par le médecin-chef et le fonctionnaire compétent du Salvador désigné pour les régions dans lesquelles les projets seront exécutés; qu'une fois que les installations prévues par ces projets seront établies, elles deviendront, bien entendu, la propriété exclusive du Salvador; que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à faciliter la formation du personnel que les deux Gouvernements jugeront nécessaire et que votre Gouvernement compte que le Gouvernement du Salvador sera disposé à fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires à la bonne exécution du programme.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il m'a été très agréable de communiquer les termes généreux de votre note précitée à M. le Président de la République et aux membres de son Cabinet. Ils me chargent tous de vous faire savoir que le Gouvernement du Salvador accepte l'idée précieuse que lui offre le Gouvernement des Etats-Unis pour améliorer les services indiqués et lui en est sincèrement reconnaissant.

Le Sous-Secrétaire d'Etat aux relations extérieures et à la justice, M. Arturo Ramón Avila, a été désigné pour remettre en mains propres la présente réponse

à Votre Excellence et pour lui faire part à nouveau, de vive voix, de notre acceptation ainsi que de notre gratitude.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Miguel ANGEL ARAUJO

Son Excellence M. Robert Frazer
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 125

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
co-operative health and sanitation programme in Vene-
zuela. Caracas, 18 February 1943**

*English and Spanish official texts communicated by the Officers in charge of the
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The
filing and recording took place on 10 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme d'hygiène et de santé publique au Venezuela.
Caracas, 18 février 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de
New-York de la Mission des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisa-
tion des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu
lieu le 10 décembre 1948.*

No. 125. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF VENEZUELA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN VENEZUELA. CARACAS, 18 FEBRUARY 1943

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1226

Caracas, February 18, 1943

Excellency:

Authorized by my Government, I have the honor to record in this note, as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned and between the Minister of Health and Social Assistance and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs of Washington, that the following has been agreed between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela:

First.—The Government of the United States of Venezuela binds itself to create a special office that will be named “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública”, which will serve as intermediary for the cooperation between the Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs. The Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública will function as a dependency of the Ministry of Health and Social Assistance.

Second.—The Institute of Inter-American Affairs will be represented in Venezuela by a group of public officials to be known as a “Field Party, Institute of Inter-American Affairs in Venezuela”. The head of the said group will be the representative of the Institute of Inter-American Affairs.

Third.—The Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs will agree with regard to the naming of the Director of the “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública”.

Fourth.—The funds necessary for the execution of the work to be accomplished in Venezuela by the “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud

¹ Came into force on 18 February 1943, by the exchange of the said notes.

Pública” shall be provided by the equivalent of a sum not greater than nine hundred fifty thousand American dollars (\$950,000.—) which the Institute of Inter-American Affairs will contribute, by means of the delivery of construction materials, machines, implements, payment of labor, salaries of employees and whatever other supply in kind; and by the contribution of the Government of Venezuela which shall be two bolivares (Bs.2.—) for each dollar that the Institute of Inter-American Affairs invests in this concept.

Fifth.—The funds that the Institute of Inter-American Affairs will contribute will be applied exclusively to the intensification of the Anti-Malaria campaign in Venezuela, in conformity with the projects elaborated by the Division of Malariology, provided they are approved by the Ministry of Health and Social Assistance and the Representative in Venezuela of the Institute of Inter-American Affairs.

Sixth.—The referred to contribution of the Institute of Inter-American Affairs will be furnished to the Division of Malariology in accordance with the requirements of the work undertaken and agreed to by the Ministry of Health and Social Assistance and the Representative in Venezuela of the Institute of Inter-American Affairs.

Seventh.—All contracts or agreements made between the “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública” and any other juridical entity or individual or any combination of juridical entities or individuals shall be effected in conformity with the general policy previously agreed upon by the Minister of Health and Social Assistance and the Director of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

Eighth.—The Representative in Venezuela of the Institute of Inter-American Affairs shall present to the Division of Health and Sanitation of the Institute of Inter-American Affairs, reports on the activities of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, every time that the Institute of Inter-American Affairs requests it.

Ninth.—The accounts and books of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública shall be available at any time for inspection by the competent agency of the Government of Venezuela and by the Institute of Inter-American Affairs.

Tenth.—The Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, as a dependency of the Ministry of Health and Social Assistance, will enjoy the rights and privileges that the law accords to like official dependencies, for example and

not exclusively, with regard to postal and telegraphic franking privileges, discounts with transportation companies, etc., and in the measure that the aforementioned dependencies enjoy customs exoneration, they will be granted to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública for the importation of merchandise destined for the use of the Oficina, it being understood that the Ministry can previously examine, as is done in the case of the other dependencies, the importation lists formulated.

Eleventh.—The salaries and expenses, including travel expenses of members of the “Field Party, Institute of Inter-American Affairs in Venezuela”, shall be paid by the Institute of Inter-American Affairs from funds exclusive of those constituting the contributions mentioned in clause Fourth.

Twelfth.—All work accomplished in conformity with this Agreement shall pass on to be the property of the Government of Venezuela.

Thirteenth.—No work shall be undertaken which will require materials the acquisition of which may obstruct any effort of continental defense, for war emergencies.

This note and Your Excellency’s reply in the same terms, will constitute an agreement with regard to the contents of the preceding clauses.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN POLÍTICASección de Relaciones Interamericanas
No. 472.

Caracas, 18 de febrero de 1943

Señor Embajador:

Autorizado por mi Gobierno, tengo a honra hacer constar en esta nota, como resultado de las conversaciones celebradas entre Vuestra Excelencia y el suscrito y entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social y el Representante del Instituto de Relaciones Interamericanas de Washington, que ha sido convenido lo siguiente entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Primero.—El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se compromete a crear una Oficina especial que se denominará “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública”, la cual servirá de intermediaria para la cooperación entre el Gobierno de Venezuela y el Instituto de Relaciones Interamericanas, dependencia de la Oficina del Coordinador de Relaciones Interamericanas. La Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública funcionará como dependencia del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social.

Segundo.—El Instituto de Relaciones Interamericanas estará representado en Venezuela por un grupo de funcionarios que actuará bajo la denominación de “Field Party, Institute of Inter American Affairs in Venezuela”. El jefe de dicho grupo será el Representante del Instituto de Relaciones Interamericanas.

Tercero.—El Gobierno de Venezuela y el Instituto de Relaciones Interamericanas se pondrán de acuerdo respecto del nombramiento del Director de la “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública”.

Cuarto.—Los fondos necesarios para la ejecución de los trabajos que ha de realizar en Venezuela la “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública” serán constituidos por el equivalente de una suma total no mayor de novecientos cincuenta mil dólares americanos (\$950.000.—) que aportará el Instituto de Relaciones Interamericanas, mediante la entrega de materiales de construcción, maquinarias, implementos, pago de mano de obra, salarios de

empleados y cualquier otro suministro en especie; y por la contribución del Gobierno de Venezuela que será de dos bolívars (Bs.2.—) por cada dólar que por este concepto invierta en Venezuela el Instituto de Relaciones Interamericanas.

Quinto.—Los fondos que aportará el Instituto de Relaciones Interamericanas serán aplicados exclusivamente a la intensificación de la campaña antipalúdica en Venezuela, de conformidad con los proyectos elaborados por la División de Malariología, siempre que éstos sean aprobados por el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Representante en Venezuela del Instituto de Relaciones Interamericanas.

Sexto.—El referido aporte del Instituto de Relaciones Interamericanas será suministrado a la División de Malariología de acuerdo con las necesidades de las obras emprendidas y convenidas por el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Representante en Venezuela del Instituto de Relaciones Interamericanas.

Séptimo.—Todos los contratos o convenios celebrados entre la “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública” y cualquier otra entidad jurídica o individuo, o cualquier combinación de entidades jurídicas o individuos, se efectuarán de conformidad con la política general previamente convenida por el Ministro de Sanidad y Asistencia Social y el Director de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

Octavo.—El Representante en Venezuela del Instituto de Relaciones Interamericanas presentará a la División de Salubridad y Sanidad del Instituto de Relaciones Interamericanas, informes sobre las actividades de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, cada vez que lo solicite el Instituto de Relaciones Interamericanas.

Noveno.—Las cuentas y los libros de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública estarán en todo momento a disposición de la Oficina competente del Gobierno de Venezuela y del Instituto de Relaciones Interamericanas, para su inspección.

Décimo.—La Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, como dependencia que es del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social, gozará de los derechos y privilegios que la ley acuerde a dependencias oficiales semejantes, por ejemplo y no exclusivamente, en cuanto a franquicia postal y telegráfica, descuentos en compañías de transporte, etc.; y en la medida en que gocen de exoneraciones aduaneras las susodichas dependencias, les serán concedidas a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública para la importación de efectos destinados al uso de la Oficina, siendo entendido que el Ministerio puede previamente revisar, como lo hace respecto de las demás dependencias, las listas de importación que se formulen.

Undécimo.—Los sueldos y gastos, inclusive los gastos de viaje de los miembros del “Field Party, Institute of Inter American Affairs in Venezuela”, serán pagados por el Instituto de Relaciones Interamericanas de fondos distintos de los que constituyen los aportes mencionados en la cláusula cuarta.

Duodécimo.—Toda obra realizada de conformidad con este acuerdo, pasará a ser propiedad del Gobierno de Venezuela.

Décimotercero.—No se emprenderá ninguna obra que requiera materiales cuya consecución pueda obstaculizar cualquier esfuerzo de la defensa continental, por emergencias de guerra.

Esta nota y la contestación de Vuestra Excelencia en los mismos términos, constituirán un acuerdo respecto de lo consignado en las cláusulas que anteceden.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

C. PARRA PÉREZ

Al Excelentísimo Señor Frank P. Corrigan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL BUREAU

Section of Inter-American Affairs
No. 472.

Caracas, February 18, 1943

Mr. Ambassador:

Authorized by my Government, I have the honor to record in this note, as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned and between the Minister of Health and Social Assistance and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs of Washington, that the following has been agreed between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America:

First.—The Government of the United States of Venezuela binds itself to create a special office that will be named “Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública”, which will serve as intermediary for cooperation between

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

the Government of Venezuela and the Institute of Inter-American Affairs, a dependency of the Office of Coordinator of Inter-American Affairs. The Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública will function as a dependency of the Ministry of Health and Social Assistance.

[See note I]

This note and Your Excellency's reply in the same terms, will constitute an agreement with regard to the contents of the preceding clauses.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. PARRA PÉREZ

His Excellency Frank P. Corrigan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 125. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU VENEZUELA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A UN PROGRAMME D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE AU VENEZUELA. CARACAS, 18 FEVRIER 1943

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 18 février 1943

N° 1226

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même ainsi qu'entre le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines à Washington, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela sont convenus des dispositions suivantes:

Premièrement. — Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela s'engage à créer un organisme spécial qui sera appelé "Office interaméricain de coopération pour la santé publique" (*Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública*) par l'entremise duquel collaboreront le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines. L'Office interaméricain de coopération pour la santé publique sera rattaché au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale.

Deuxièmement. — L'Institut des affaires interaméricaines sera représenté au Venezuela par un groupe de fonctionnaires qui recevra le nom de *Field Party, Institute of Interamerican Affairs in Venezuela*. Le chef dudit groupe sera le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Troisièmement. — Le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines se mettront d'accord pour nommer le Directeur de l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1943, par l'échange desdites notes.

Quatrièmement. — Les fonds nécessaires à l'exécution des travaux que l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique devra effectuer au Venezuela seront constitués, d'une part, par l'équivalent d'une somme de neuf cent cinquante mille dollars des Etats-Unis (950.000 dollars) au plus que l'Institut des affaires interaméricaines fournira sous forme de livraison de matériaux de construction, de machines et d'outillage, de paiement de la main-d'œuvre, des traitements et salaires des employés, et sous forme de toutes autres fournitures en nature; d'autre part, par la contribution du Gouvernement du Venezuela qui sera de deux bolivars (Bs.2) pour chaque dollar que l'Institut des affaires interaméricaines fournira à cet effet.

Cinquièmement. — Les fonds que fournira l'Institut des affaires interaméricaines seront consacrés exclusivement à l'intensification de la lutte contre le paludisme au Venezuela, conformément aux projets élaborés par la Division du paludisme, à condition que ces projets soient approuvés par le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et par le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela.

Sixièmement. — La contribution susmentionnée de l'Institut des affaires interaméricaines sera versée à la Division du paludisme suivant les nécessités des travaux entrepris avec l'assentiment du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et du représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela.

Septièmement. — Tous les contrats ou accords conclus entre l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique et toute autre personne physique ou morale ou association de personnes physiques ou morales seront établis conformément à la ligne de conduite générale préalablement arrêtée d'un commun accord par le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et le Directeur de l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique.

Huitièmement. — Le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela présentera à la Division de l'hygiène et de la santé publique de l'Institut des affaires interaméricaines des rapports sur les travaux de l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique chaque fois que l'Institut des affaires interaméricaines le lui demandera.

Neuvièmement. — Les comptes et les livres de l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique seront à tout moment à la disposition de l'organisme compétent du Gouvernement du Venezuela et de l'Institut des affaires interaméricaines, aux fins d'inspection.

Dixièmement. — L'Office interaméricain de coopération pour la santé publique jouira, en tant qu'organisme rattaché au Ministère de la santé publique

et de l'assistance sociale, des droits et privilèges accordés par la loi aux organismes officiels ainsi rattachés, comme, par exemple et sans que cette liste soit nécessairement limitative, les franchises postales et télégraphiques, les réductions accordées par les compagnies de transport, etc., et, dans la mesure où les organismes rattachés mentionnés ci-dessus jouissent de la franchise douanière, le bénéfice de celle-ci sera accordé à l'Office interaméricain de coopération pour la santé publique, en ce qui concerne l'importation des marchandises destinées à son usage, étant entendu que le Ministère pourra examiner au préalable, comme dans le cas des autres organismes rattachés, les listes d'importations établies.

Onzièmement. — Les traitements et les dépenses, y compris les frais de voyage des membres du *Field Party, Institute of Interamerican Affairs in Venezuela* seront payés par l'Institut des affaires interaméricaines par prélèvement sur les fonds autres que les fonds qui constituent les contributions mentionnées à la quatrième clause.

Douzièmement. — Toutes les installations effectuées en exécution du présent accord deviendront la propriété du Gouvernement du Venezuela.

Treizièmement. — Aucun travail ne sera entrepris qui exigerait des matériaux utiles en cas de guerre et dont l'acquisition pourrait entraver un effort tendant à assurer la défense du continent.

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçues dans les mêmes termes constitueront un accord en ce qui concerne la teneur des clauses qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Frank P. CORRIGAN

Son Excellence M. Caracciolo Parra Pérez
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION POLITIQUE
Section des relations interaméricaines
N° 472

Caracas, le 18 février 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même ainsi qu'entre le Ministre de la Santé publique et de l'assistance sociale et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines de Washington, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes:

Premièrement. — Le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela s'engage à créer un organisme spécial qui sera appelé "Office interaméricain de coopération pour la santé publique" (*Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública*) par l'entremise duquel collaboreront le Gouvernement du Venezuela et l'Institut des affaires interaméricaines, qui relèvent du Bureau du Coordonateur des affaires interaméricaines. L'Office interaméricain de coopération pour la santé publique sera rattaché au Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale.

[*Voir note I*]

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront un accord en ce qui concerne la teneur des clauses qui précèdent.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

C. PARRA PÉREZ

Son Excellence M. Frank P. Corrigan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

No. 126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the
access to the Alaska Highway. Ottawa, 10 April 1943**

*English official text communicated by the Officer in charge of the New York
Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and
recording took place on 10 December 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'accès à
la route de l'Alaska. Ottawa, 10 avril 1943**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de New-York de
la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.*

No. 126. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ACCESS TO THE ALASKA HIGHWAY. OTTAWA, 10 APRIL 1943

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Under Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, April 10, 1943

My dear Mr. Robertson:

The question has been raised in Washington as to whether the two phrases found in the American-Canadian exchange of notes of March 17-18, 1942,² regarding the post-war use of the Alaska Highway, apply equally to the use of the existing Canadian highways which would have to be used in order to reach the southern terminus of the Alaska Highway from the United States.

You will recall that the notes provide that at the conclusion of the war "that part of the highway which lies in Canada shall become in all respects an integral part of the Canadian highway system, subject to the understanding that there shall at no time be imposed any discriminatory conditions in relation to the use of the road as between Canadian and United States civilian traffic."

Elsewhere the Canadian Government agreed "to waive import duties, transit or similar charges on shipments originating in the United States and to be transported over the highway to Alaska, or originating in Alaska and to be transported over the highway to the United States."

Although it was originally intended that most of the traffic over the Alaska Highway would be routed to Dawson Creek, British Columbia, by rail, it has, as you know, been found expedient to send certain vehicles and transport certain

¹ Came into force on 10 April 1943, by the exchange of the said notes.

² United States of America, *Executive Agreement Series*, 246; 56 Stat. 1458.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 126. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU CANADA CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ACCES A LA ROUTE DE L'ALASKA. OTTAWA, 10 AVRIL 1943

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa (Canada), le 10 avril 1943

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

La question s'est posée à Washington de savoir si les deux membres de phrases qui figurent dans les notes échangées les 17 et 18 mars 1942² par les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, et qui concernent l'utilisation après la guerre de la route de l'Alaska, s'appliquent également à l'utilisation des routes canadiennes existantes qu'il serait nécessaire d'emprunter, en venant des Etats-Unis, pour atteindre l'extrémité méridionale de la route de l'Alaska.

Vous voudrez bien vous rappeler que lesdites notes prévoient qu'à la fin de la guerre "la partie de la route qui se trouve en territoire canadien fera à tous points de vue partie intégrante du réseau routier canadien, étant entendu qu'en ce qui concerne l'utilisation de ladite route il ne sera, à aucun moment, fait de distinction entre la circulation civile du Canada et celle des Etats-Unis".

Dans un autre passage, le Gouvernement du Canada consent "à renoncer aux droits à l'importation, aux droits sur les marchandises en transit ou droits analogues prélevés sur les chargements provenant des Etats-Unis et devant être transportés en Alaska par ladite route ou provenant de l'Alaska et devant être transportée aux Etats-Unis par ladite route".

Vous n'ignorez pas que, bien qu'il ait d'abord été prévu que la plus grande partie du trafic de la route de l'Alaska serait acheminée par voie ferrée jusqu'à Dawson-Creek, en Colombie britannique, il s'est avéré par la suite plus pratique

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1943, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 246; 56 Stat. 1458.

supplies by highway from the United States to Dawson Creek en route to Alaska. My Government feels that it is a natural inference from the language quoted above that United States vehicles should be allowed to use the roads leading from the boundary to the Alaska Highway under conditions similar to those governing the use of the Highway itself.

Sincerely yours,

Lewis CLARK
Chargé d'Affaires ad interim

Norman A. Robertson, Esquire
Under Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Canadian Under Secretary of State for External Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, April 10, 1943

My dear Mr. Clark,

I have received your letter of April 10th, on the question as to whether the two phrases found in the American-Canadian exchange of notes of March 17-18, 1942, regarding the post-war use of the Alaska Highway, apply equally to the use of the existing Canadian highways which would have to be used in order to reach the southern terminus of the Alaska Highway from the United States.

The notes provide that at the conclusion of the war "that part of the highway which lies in Canada shall become in all respects an integral part of the Canadian highway system, subject to the understanding that there shall at no time be imposed any discriminatory conditions in relation to the use of the road as between Canadian and United States civilian traffic."

Elsewhere in the exchange of notes the Canadian Government agrees "to waive import duties, transit or similar charges on shipments originating in the United States and to be transported over the highway to Alaska, or originating in Alaska and to be transported over the highway to the United States".

d'envoyer certains véhicules et de transporter certains approvisionnements par la route depuis les Etats-Unis jusqu'à Dawson-Creek, à destination de l'Alaska. Mon Gouvernement est d'avis qu'il ressort des textes précités que les véhicules des Etats-Unis sont autorisés à utiliser les routes qui mènent de la frontière à la route de l'Alaska dans des conditions semblables à celles qui régissent l'utilisation de la route elle-même.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Lewis CLARK
Chargé d'affaires

M. Norman A. Robertson
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires
des Etats-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 10 avril 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Votre lettre en date du 10 avril m'est bien parvenue, qui concerne la question de savoir si les deux membres de phrase qui figurent dans les notes échangées les 17 et 18 mars 1942 par le Canada et les Etats-Unis d'Amérique et qui ont trait à l'utilisation après la guerre de la route de l'Alaska s'appliquent également à l'utilisation des routes canadiennes existantes qu'il serait nécessaire d'emprunter, en venant des Etats-Unis, pour atteindre l'extrémité méridionale de la route de l'Alaska.

Les notes prévoient qu'à la fin de la guerre "la partie de la route qui se trouve en territoire canadien fera à tous points de vue partie intégrante du réseau routier canadien, étant entendu qu'en ce qui concerne l'utilisation de ladite route il ne sera à aucun moment fait de distinction entre la circulation civile du Canada et celle des Etats-Unis".

Les notes échangées contiennent un autre passage dans lequel le Gouvernement du Canada consent "à renoncer aux droits à l'importation, aux droits sur les marchandises en transit ou droits analogues prélevés sur les chargements provenant des Etats-Unis et devant être transportés en Alaska par ladite route, ou provenant de l'Alaska et devant être transporté aux Etats-Unis par ladite route".

You have stated in your letter that although it was originally intended that most of the traffic over the Alaska Highway would be routed to Dawson Creek, British Columbia, by railway, it has been found expedient to send certain vehicles and transport certain supplies by highway from the United States to Dawson Creek en route to Alaska. My Government agrees that it is the natural inference from the language quoted above that United States vehicles should be allowed to use the roads leading from the boundary to the Alaska Highway under conditions and for purposes similar to those governing the use of the highway itself. (It may prove necessary, however, for administrative reasons, to designate certain specific roads to be used in this way. It would not be practicable, for example, that United States trucks should be able to enter Canada at any point and still receive bonding privileges on the assumption that they intend eventually to proceed along the Alaska Highway to United States territory).

Yours sincerely,

N. A. ROBERTSON
Under Secretary of State for External Affairs

Lewis Clark, Esquire
Chargé d'Affaires ad interim
United States Legation
Ottawa, Canada

Vous déclarez dans votre lettre qu'alors qu'il avait d'abord été prévu que la plus grande partie du trafic de la route de l'Alaska serait acheminée par voie ferrée jusqu'à Dawson-Creek, en Colombie britannique, il s'est avéré par la suite plus pratique d'envoyer certains véhicules et de transporter certains approvisionnements par la route, depuis les Etats-Unis jusqu'à Dawson-Creek, à destination de l'Alaska. Mon Gouvernement reconnaît qu'il ressort des textes précités que les véhicules des Etats-Unis sont autorisés à utiliser les routes qui mènent de la frontière à la route de l'Alaska dans des conditions et à des fins analogues à celles qui régissent l'utilisation de la route elle-même. (Toutefois, il sera peut-être nécessaire, pour des raisons administratives, de désigner expressément les routes appelées à être ainsi utilisées. Il ne serait pas pratiquement possible par exemple que des camions des Etats-Unis puissent pénétrer au Canada en un point quelconque et soient exemptés des formalités de cautionnement en faisant simplement valoir qu'ils doivent en définitive suivre la route de l'Alaska jusqu'en territoire des Etats-Unis.)

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'expression de mes sentiments distingués.

N. A. ROBERTSON

Sous-Secrétaire d'Etat chargé des affaires extérieures

M. Lewis Clark
Chargé d'affaires
Légation des Etats-Unis
Ottawa (Canada)

No. 127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of Notes constituting an agreement revising the agreement of 4 August 1942 relating to the temporary migration of Mexican agricultural workers. Mexico, D.F., 26 April 1943

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
MEXIQUE**

Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord du 4 août 1942 concernant la migration temporaire de travailleurs agricoles mexicains. Mexico (D.F.), 26 avril 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 127. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF MEXICO CONSTITUTING AN AGREEMENT REVISING THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1942 RELATING TO THE TEMPORARY MIGRATION OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, D. F., 26 APRIL 1943

I

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, 26 de abril de 1943

317

Señor Embajador:

Con relación a las conversaciones celebradas en esta Secretaría entre representantes de la Embajada al digno cargo de Vuestra Excelencia y de la Farm Security Administration, por un lado, y de las Secretarías de Gobernación, de Agricultura y Fomento, del Trabajo y Previsión Social y de ésta de Relaciones, por el otro, con objeto de examinar las modificaciones que convendría introducir al arreglo del 4 de agosto de 1942, relativo a los trabajadores agrícolas que pasan a los Estados Unidos a prestar sus servicios, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia lo siguiente:

El Gobierno de México, que se complace en prestar esta colaboración al de los Estados Unidos de América, agradece el espíritu comprensivo de que han dado muestra los representantes de la Embajada y de la Farm Security Administration y, en vista de ello, se permite someter a la aprobación de Vuestra Excelencia el texto que modificaría el ya citado arreglo del 4 de agosto de 1942, en la inteligencia de que estas modificaciones se aplicarán tanto a los trabajadores que fueron contratados en virtud del referido arreglo como a los que han venido siendo contratados y lo seguirán siendo de acuerdo con la solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América. Las modificaciones al arreglo del 4 de agosto de 1942 van escritas con mayúsculas:

¹ Came into force on 26 April 1943, by the exchange of the said notes.

“A efecto de fijar las bases sobre las cuales los trabajadores mexicanos pueden ser utilizados en los Estados Unidos y, al mismo tiempo, proveer los medios de que esos mismos trabajadores estén debidamente protegidos, se formulan las siguientes recomendaciones:

Principios Fundamentales.

Los mexicanos que sean contratados para trabajar en los Estados Unidos no podrán ser empleados en ningún servicio militar.

No sufrirán actos discriminatorios de ninguna naturaleza; (Orden del Ejecutivo núm. 8802, dictada en la Casa Blanca el 25 de junio de 1941).

Disfrutarán de las garantías de transporte, alimentos, hospedaje y repatriación que establece el artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo, de México, QUE A CONTINUACION SE INSERTA:

“ART. 29.—TODO CONTRATO DE TRABAJO CELEBRADO POR TRABAJADORES MEXICANOS, PARA LA PRESTACION DE SERVICIOS FUERA DEL PAIS, DEBERA EXTENDERSE POR ESCRITO, SER LEGALIZADO FOR LA AUTORIDAD MUNICIPAL DEL LUGAR DONDE SE CELEBRE Y VISADO POR EL CONSUL DE LA NACION DONDE DEBAN PRESTARSE LOS SERVICIOS. CONTENDRA, ADEMAS, COMO NECESARIOS PARA SU VALIDEZ, LAS SIGUIENTES ESTIPULACIONES SIN LAS CUALES NO PODRA SER LEGALIZADO:

I.—LOS GASTOS DE TRANSPORTE Y ALIMENTACION DEL TRABAJADOR Y DE SUS FAMILIARES, EN SU CASO, Y TODOS LOS QUE SE ORIGINASEN POR EL PASO DE LAS FRONTERAS Y CUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES SOBRE MIGRACION O CUALQUIER OTRO CONCEPTO SEMEJANTE, SERAN POR CUENTA EXCLUSIVA DEL PATRON O CONTRATISTA;

II.—EL TRABAJADOR PERCIBIRA INTEGRO EL SALARIO CONVENIDO, SIN QUE PUEDA DESCONTARSELE CANTIDAD ALGUNA POR CUALESQUIERA DE LOS CONCEPTOS A QUE SE REFIERE EL INCISO ANTERIOR, Y

III.—EL EMPRESARIO O CONTRATISTA OTORGARA FIANZA Y CONSTITUIRA DEPOSITO EN EFECTIVO EN EL BANCO DEL TRABAJO, Y, EN SU DEFECTO, EN EL BANCO DE MEXICO, A ENTERA SATISFACCION DE LA AUTORIDAD DE TRABAJO RESPECTIVA, POR UNA CANTIDAD IGUAL A LA QUE IMPORTEN TODOS LOS GASTOS DE REPATRIACION DEL TRABAJADOR Y DE SU FAMILIA, Y LOS DE SU TRANSLADO HASTA EL LUGAR DE ORIGEN. UNA VEZ QUE EL EMPRESARIO COMPRUEBE HABER CUBIERTO DICHOS GASTOS O LA NEGATIVA DEL TRABAJADOR PARA VOLVER AL PAIS, Y QUE NO ADEUDA AL TRABAJADOR CANTIDAD ALGUNA POR CONCEPTO DE SALARIO O INDEMNIZACION A QUE TUVIERE DERECHO, LA AUTORIDAD DE TRABAJO ORDENARA LA DEVOLUCION DEL DEPOSITO O CANCELARA LA FIANZA OTORGADA.”

EN VISTA DE LAS OBLIGACIONES CONTRAIDAS POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LOS INCISOS A Y C DEL CAPITULO "TRANSPORTES" DEL PRESENTE ARREGLO, QUEDA ENTENDIDO QUE LAS PRESCRIPCIONES DEL PARRAFO 3 DEL ARTICULO 29 ARRIBA CITADO NO SE APLICARAN AL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, NO OBSTANTE LA INCLUSION DE LAS MISMAS EN EL PRESENTE TEXTO.

LOS NACIONALES MEXICANOS QUE ENTREN A LOS ESTADOS UNIDOS DE ACUERDO CON EL PRESENTE CONVENIO no serán empleados para desplazar a otros trabajadores ni para abatir salarios previamente establecidos. A fin de facilitar la mejor aplicación de las bases generales anteriores, se establecen las siguientes cláusulas:

(Al utilizarse aquí la palabra "empleador" se entenderá que se trata de la Farm Security Administration, del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América; la palabra "subempleador" se aplicará al propietario o administrador de la finca o fincas en los Estados Unidos en las que prestarán sus servicios los trabajadores mexicanos; la palabra "trabajador" se aplicará al trabajador agrícola que emigre a los Estados Unidos sobre las bases que aquí se consignan.)

Contratos.

a) Los contratos se harán entre el empleador y el trabajador bajo la supervisión del Gobierno de México y se redactarán en castellano.

b) El empleador contratará con el subempleador a efecto de garantizar la debida observancia de los principios contenidos en estas bases.

Admisión.

a) Las autoridades sanitarias mexicanas cuidarán en los lugares de origen del trabajador, de que éste reúna las condiciones físicas necesarias.

Transportes.

a) Todos los gastos de transporte, alimentación y hospedaje desde los lugares de origen hasta los de destino, y regreso, así como los que se causen en la satisfacción de cualquier requisito de carácter migratorio, serán por cuenta del empleador.

b) El flete de los objetos de uso personal del trabajador, hasta un máximo de 35 kilos por persona, será por cuenta del empleador.

c) De conformidad con el artículo 29 de la Ley Federal del Trabajo de México, ARRIBA CITADO, se entenderá que el empleador cobrará del subempleador

la totalidad o parte de los gastos consignados en las cláusulas (a) y (b) relativas al transporte.

Trabajo y Salario.

a) (1) LOS SALARIOS QUE SE PAGARAN AL TRABAJADOR SERAN—EN IGUALDAD DE CONDICIONES DENTRO DE LA MISMA REGION—LOS MISMOS QUE EN LAS RESPECTIVAS REGIONES DE DESTINO SE PAGUEN POR LABORES SIMILARES A LOS DEMAS TRABAJADORES. LOS TRABAJOS A DESTAJO SE ARREGLARAN EN FORMA TAL QUE EL TRABAJADOR DE HABILIDAD COMUN DISFRUTE DEL SALARIO ESTABLECIDO. LOS SALARIOS DE LOS TRABAJADORES PAGADOS POR HORA O A DESTAJO EN NINGUN CASO SERÁN MENORES DE TREINTA CENTAVOS DE DOLAR POR HORA.

a) (2) Previa autorización del Gobierno Mexicano podrán pagarse salarios menores de los establecidos en la cláusula anterior a los emigrantes que se internen en los Estados Unidos como familiares del trabajador contratado y que, ya en el campo, sean susceptibles de convertirse también en trabajadores y que por sus condiciones de edad o de sexo no puedan rendir el promedio de trabajo ordinario.

b) El trabajador será empleado exclusivamente en el trabajo para el que haya sido contratado; cualquier cambio de actividad o CUALQUIER CAMBIO DE LOCALIDAD debe contar con el consentimiento expreso del propio trabajador y con la autorización del Gobierno Mexicano.

c) Será considerado impropcedente cualquier cobro que a título de comisión o por cualquier otro concepto pretenda hacerse a los trabajadores.

d) Queda prohibido el trabajo para los menores de 14 años y éstos tendrán las oportunidades de educación con que cuentan los hijos de los demás trabajadores agrícolas.

e) El trabajador domiciliado en un campo de trabajo o en cualquier otro lugar de empleo, tendrá libertad para adquirir los artículos de su consumo personal o del de sus familiares en donde le sea más conveniente.

f) LOS TRABAJADORES MEXICANOS RECIBIRAN HABITACIONES HIGIENICAS, ADECUADAS A LAS CONDICIONES FISICAS DE LA REGION, DEL TIPO DE LAS QUE USA UN TRABAJADOR COMUN EN LA MISMA; Y LOS SERVICIOS SANITARIOS Y LA ATENCION MEDICA DE QUE DISFRUTARAN SERAN IDENTICOS A LOS QUE RECIBAN LOS DEMAS TRABAJADORES AGRICOLAS EN LAS REGIONES EN QUE PRESTEN SUS SERVICIOS. TODO ESTO SIN COSTO PARA ELLOS.

g) Los trabajadores mexicanos admitidos de conformidad con estas bases, gozarán por lo que hace a enfermedades profesionales y accidentes de trabajo,

de las mismas garantías que disfruten los demás trabajadores agrícolas, de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos de América.

h) Los trabajadores admitidos de conformidad con estas bases pueden constituir agrupaciones y éstas nombrar libremente a sus representantes para tratar con los empleadores, quedando entendido que dichos representantes deben ser trabajadores pertenecientes a la agrupación respectiva. LOS CONSULES MEXICANOS, AUXILIADOS POR LOS INSPECTORES DEL TRABAJO DEL GOBIERNO MEXICANO QUE HAYAN SIDO RECONOCIDOS COMO TALES POR EL EMPLEADOR, EXTREMARAN LAS MEDIDAS DE PROTECCION A LOS INTERESES DE LOS TRABAJADORES MEXICANOS EN TODAS LAS CUESTIONES QUE LES AFECTEN, DENTRO DE LAS JURISDICCIONES CORRESPONDIENTES, Y TENDRAN LIBRE ACCESO A LOS LUGARES EN LOS QUE LOS TRABAJADORES MEXICANOS DESEMPEÑEN SUS LABORES. EL EMPLEADOR CUIDARA DE QUE LOS SUBEMPLEADORES PRESTEN TODA CLASE DE FACILIDADES A LOS CONSULES MEXICANOS Y A SUS AUXILIARES LOS INSPECTORES DEL TRABAJO DEL GOBIERNO MEXICANO PARA LA OBSERVACION DE LAS CLAUSULAS DEL PRESENTE CONTRATO.

i) HASTA EL 75% DEL TIEMPO POR EL CUAL HAYAN SIDO CONTRATADOS, EXCEPTUANDO LOS DOMINGOS, LOS TRABAJADORES MEXICANOS RECIBIRAN, DE PARTE DEL EMPLEADOR, A TITULO DE SUBSISTENCIA, LA CANTIDAD DE DLS. 3.00 DIARIOS POR EL PERIODO QUE ESTEN DESOCUPADOS. POR EL 25% RESTANTE DEL TIEMPO DEL CONTRATO Y DURANTE EL CUAL LOS TRABAJADORES PERMANEZCAN SIN TRABAJO Y SIEMPRE QUE ESTO NO SE DEBA A SU FALTA DE VOLUNTAD, RECIBIRAN ALOJAMIENTO Y ALIMENTOS SIN NINGUN COSTO PARA ELLOS.

En caso de que haya aumento en el costo de vida en los Estados Unidos, esto será motivo de reconsideración.

Los contratos "tipo" para los trabajadores, al ser sometidos a la consideración del Gobierno mexicano, llevarán previsiones definitivas para la determinación de subsistencias y pagos de conformidad con estas bases.

j) La fijación del término de los contratos, se hará de acuerdo con las autoridades de los respectivos países.

k) Al término de los contratos, si no hubiese renovación de los mismos, las autoridades americanas considerarán ilegal, desde el punto de vista migratorio, la permanencia del trabajador mexicano en territorio de los Estados Unidos, salvo casos de fuerza mayor.

Fondo de Ahorro.

a) La Agencia del Gobierno de los Estados Unidos respectiva, tendrá la responsabilidad de la custodia de las cantidades con que contribuyan los tra-

bajadores mexicanos para la formación de su Fondo de Ahorro Campesino, hasta que sean transferidas a WELLS FARGO BANK AND UNION TRUST COMPANY, DE SAN FRANCISCO, POR CUENTA DEL BANCO DE MEXICO, S.A. EL CUAL TRASPASARA DICHOS FONDOS AL BANCO DE CREDITO AGRICOLA DE MEXICO. ESTE ULTIMO ASUME LA RESPONSABILIDAD POR EL DEPOSITO, GUARDA Y APLICACION O EN SU DEFECTO DEVOLUCION DE DICHAS CANTIDADES.

b) El Gobierno de México por conducto del Banco Nacional de Crédito Agrícola cuidará de la seguridad de los ahorros de los trabajadores para que se inviertan en la adquisición de implementos agrícolas, que de acuerdo con los permisos de exportación que el Gobierno de los Estados Unidos otorgue, puedan ser traídos por los trabajadores al repatriarse, en la inteligencia de que la Farm Security Administration recomendará para dichos implementos la prioridad correspondiente.

Cantidades.

Ante la imposibilidad de determinar desde luego la cantidad de trabajadores que puedan ser requeridos en los Estados Unidos para las labores agrícolas, el empleador informará al Gobierno de México, con la debida oportunidad, sobre las necesidades que haya que satisfacer. Por su parte el Gobierno de México determinará en cada caso el número de trabajadores que puedan salir sin quebranto de la economía nacional.

Prevenciones Generales.

Queda sobreentendido que al tratarse de la salida de otros trabajadores mexicanos, no agrícolas, privarán en los arreglos que llevan a cabo las Dependencias de los respectivos Gobiernos, los mismos principios fundamentales que se han aplicado aquí a la salida de trabajadores del campo.

Se entiende que los empleadores cooperarán para llevar a cabo este arreglo, con aquellas Agencias del Gobierno Norteamericano cuyos poderes, según las leyes de los Estados Unidos de América, les permitan contribuir a la realización del mismo.

Los respectivos Gobiernos pueden denunciar el arreglo que se efectúe sobre las recomendaciones aquí consignadas, dando el aviso correspondiente con noventa días de anticipación.

La formalización de tales negociaciones puede realizarse con solo un cambio de notas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Embajada de los Estados Unidos en México.”

En caso de que Vuestra Excelencia, como lo espero, considere aceptable el texto del arreglo tal como queda descrito en los párrafos anteriores bastará que así me lo comunique por escrito para que el mismo entre en vigor.

Renuevo a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

Mexico City, April 26, 1943

317

Mr. Ambassador:

With relation to the conversations held in this Department between representatives of the Embassy in Your Excellency's charge and of the Farm Security Administration, on the one hand, of the Departments of Gobernación, of Agricultura y Fomento, of Labor and Social Welfare and of this Department of Foreign Relations, on the other, with the object of examining the amendments which it would be proper to introduce in the arrangement of August 4, 1942, relative to agricultural workers who enter the United States to render their services,² it is a pleasure for me to make the following statement to Your Excellency:

The Government of Mexico, which is pleased to render this collaboration to that of the United States of America, is grateful for the spirit of understanding evidenced by the representatives of the Embassy and of the Farm Security Administration and, in view thereof, takes the liberty of submitting to Your Excellency's approval the text which would amend the above-mentioned arrangement of August 4, 1942, in the understanding that these amendments will apply both to the workers who were engaged under the arrangement in question and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² United States of America, *Executive Agreement Series*, 278; 56 Stat. 1759.

to those who have been engaged and will continue to be engaged in accordance with the request of the United States Government. The amendments to the arrangement of August 4, 1942, are written in capitals:

[Here follows the text of the revised agreement, the English version of which appears on page 254]

In case Your Excellency, as I hope, considers the text of the arrangement acceptable as it is set forth in the foregoing sections, it will be sufficient for you to communicate it to me in writing for the same to come into force.

I renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D.F., April 26, 1943

No. 1214

Excellency:

I have the honor to refer to the note No. 317 dated April 26, 1943 in which Your Excellency formulates certain proposals made by the Mexican Government for making the Agreement of August 4, 1942 between the Governments of the United States of America and Mexico a more workable instrument under which Mexican agricultural workers may be recruited in Mexico to work in the United States for a temporary period.

The United States representatives who have been discussing the proposed changes with the representatives designated by the Mexican Government for this purpose have been gratified by the generous spirit of cooperation which has animated these discussions and which has helped to bring them to a successful conclusion.

I am incorporating into this note the text of the Agreement of August 4, 1942 and indicating by underlining¹ those additions or changes agreed upon by my Government:

“In order to effect a satisfactory arrangement whereby Mexican agricultural labor may be made available for use in the United States and at the same time provide means whereby this labor will be adequately protected while out of Mexico, the following general provisions are suggested:

“General Provisions

“1) It is understood that Mexicans contracting to work in the United States shall not be engaged in any military service.

“2) Mexicans entering the United States as a result of this understanding shall not suffer discriminatory acts of any kind in accordance with the Executive Order No. 8802 issued at the White House June 25, 1941.

“3) Mexicans entering the United States under this understanding shall enjoy the guarantees of transportation, living expenses and repatriation established in Article 29 of the Mexican Federal Labor Law as follows:

‘Article 29.—All contracts entered into by Mexican workers for lending their services outside their country, shall be made in writing, legalized by the municipal authorities of the locality where entered into and visaed by the Consul of the country where their services are being used. Furthermore, such contract shall contain, as a requisite of validity of same, the following stipulations, without which the contract is invalid:

‘I. Transportation and subsistence expenses for the worker, and his family, if such is the case, and all other expenses which originate from point of origin to border points and compliance of immigration requirements, or for any other similar concept, shall be paid exclusively by the employer or the contractual parties.

‘II. The worker shall be paid in full the salary agreed upon, from which no deductions shall be made in any amount for any of the concepts mentioned in the above sub-paragraph.

‘III. The employer or contractor shall issue a bond or constitute a deposit in cash in the Bank of Workers, or in the absence of same, in the Bank of Mexico, to the entire satisfaction of the respective labor authorities, for a sum equal to repatriation costs of the worker and his family, and those originated by transportation to point of origin.

¹ The additions and changes, underlined in the original text, are reproduced here in italics.

'Once the employer establishes proof of having covered such expenses or the refusal of the worker to return to his country, and that he does not owe the worker any sum covering salary or indemnization to which he might have a right, the labor authorities shall authorize the return of the deposit or the cancellation of the bond issued.'

"It is specifically understood that the provisions of Section III of Article 29 above-mentioned shall not apply to the Government of the United States notwithstanding the inclusion of this section in the agreement, in view of the obligations assumed by the United States Government under Transportation (a) and (c) of this agreement.

"4) Mexicans entering the United States under this understanding shall not be employed to displace other workers, or for the purpose of reducing rates of pay previously established.

"In order to implement the application of the general principles mentioned above the following specific clauses are established:

"(When the word 'employer' is used hereinafter it shall be understood to mean the Farm Security Administration of the Department of Agriculture of the United States of America; the word 'sub-employer' shall mean the owner or operator of the farm or farms in the United States on which the Mexican will be employed; the word 'worker' hereinafter used shall refer to the Mexican farm laborer entering the United States under this understanding.)

"Contracts

"a. Contracts will be made between the employer and the worker under the supervision of the Mexican Government. (Contracts must be written in Spanish.)

"b. The employer shall enter into a contract with the sub-employer, with a view to proper observance of the principles embodied in this understanding.

"Admission

"a. The Mexican health authorities will, at the place whence the worker comes, see that he meets the necessary physical conditions.

"Transportation

"a. All transportation and living expenses from the place of origin to destination, and return, as well as expenses incurred in the fulfillment of any requirements of a migratory nature shall be met by the employer.

“b. Personal belongings of the workers up to a maximum of 35 kilos per person shall be transported at the expense of the employer.

“c. In accord with the intent of Article 29 of the Mexican Federal Labor Law, *quoted under General Provisions (3) above*, it is expected that the employer will collect all or part of the cost accruing under (a) and (b) of Transportation from the sub-employer.

“Wages and Employment

“a. (1) Wages to be paid the worker shall be the same as those paid for similar work to other agricultural laborers under the same conditions within the same area, in the respective regions of destination. Piece rates shall be so set as to enable the worker of average ability to earn the prevailing wage. In any case wages for piece work or hourly work will not be less than 30 cents per hour.

“a. (2) On the basis of prior authorization from the Mexican Government salaries lower than those established in the previous clause may be paid those emigrants admitted into the United States as members of the family of the worker under contract and who, when they are in the field, are able also to become agricultural laborers but who, by their condition of age or sex, cannot carry out the average amount of ordinary work.

“b. The worker shall be exclusively employed as an agricultural laborer for which he has been engaged; any change from such type of employment *or any change of locality* shall be made with the express approval of the worker and with the authority of the Mexican Government.

“c. There shall be considered illegal any collection by reason of commission or for any other concept demanded of the worker.

“d. Work of minors under 14 years shall be strictly prohibited, and they shall have the same schooling opportunities as those enjoyed by children of other agricultural laborers.

“e. Workers domiciled in the migratory labor camps or at any other place of employment under this understanding shall be free to obtain articles for their personal consumption, or that of their families, wherever it is most convenient for them.

“f. The Mexican workers will be furnished without cost to them with hygienic lodgings, adequate to the physical conditions of the region of a type used by a common laborer of the region and the medical and sanitary services enjoyed also without cost to them will be identical with those furnished to the other agricultural workers in the regions where they may lend their services.

“g. Workers admitted under this understanding shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantees enjoyed by other agricultural workers under United States legislation.

“h. Groups of workers admitted under this understanding shall elect their own representatives to deal with the employer, but it is understood that all such representatives shall be working members of the group.

“The Mexican Consuls, assisted by the Mexican Labor Inspectors, recognized as such by the employer will take all possible measures of protection in the interests of the Mexican workers in all questions affecting them within their corresponding jurisdictions, and will have free access to the places of work of the Mexican workers. The employer will observe that the sub-employer grants all facilities to the Mexican Consuls and the Assistant Labor Inspectors of the Mexican Government for the compliance of all the clauses in this contract.

“i. For such time as they are unemployed under a period equal to 75% of the period (exclusive of Sundays) for which the workers have been contracted they shall receive a subsistence allowance at the rate of \$3.00 per day.

“For the remaining 25% of the period for which the workers have been contracted during which the workers may be unemployed when such unemployment is not due to their unwillingness to work they shall receive lodging and subsistence without cost to them.

“Should the cost of living rise this will be a matter for reconsideration.

“The master contracts for workers submitted to the Mexican Government shall contain definite provisions for computation of subsistence and payments under this understanding.

“j. The term of the contract shall be made in accordance with the authorities of the respective countries.

“k. At the expiration of the contract under this understanding, and if the same is not renewed, the authorities of the United States shall consider illegal, from an immigration point of view, the continued stay of the worker in the territory of the United States, exception made of cases of physical impossibility.

“Savings Fund

“a. The respective agencies of the Government of the United States shall be responsible for the safekeeping of the sums contributed by the Mexican workers toward the formation of their Rural Savings Fund, until such sums are transferred to the Wells Fargo Bank and Union Trust

Company of San Francisco for the account of the Bank of Mexico, S. A., which will transfer such amounts to the Mexican Agricultural Credit Bank. This last shall assume responsibility for the deposit, for the safekeeping and for the application, or in the absence of these, for the return of such amounts.

“b. The Mexican Government through the Banco de Crédito Agrícola will take care of the security of the savings of the workers to be used for payment of the agricultural implements, which may be made available to the Banco de Crédito Agrícola in accordance with exportation permits for shipment to Mexico with the understanding that the Farm Security Administration will recommend priority treatment for such implements.

“Numbers

“As it is impossible to determine at this time the number of workers who may be needed in the United States for agricultural labor employment, the employer shall advise the Mexican Government from time to time as to the number needed. The Government of Mexico shall determine in each case the number of workers who may leave the country without detriment to its national economy.

“General Considerations

“It is understood that, with reference to the departure from Mexico of Mexican workers, who are not farm laborers, there shall govern in understandings reached by agencies of the respective Governments the same fundamental principles which have been applied here to the departure of farm labor.

“It is understood that the employers will cooperate with such other agencies of the Government of the United States in carrying this understanding into effect whose authority under the laws of the United States are such as to contribute to the effectuation of the understanding.

“Either Government shall have the right to renounce this understanding, giving appropriate notification to the other Government 90 days in advance.

“This understanding may be formalized by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mexico and the Embassy of the United States of America in Mexico.”

In accepting the above text as the arrangement under which Mexican agricultural workers shall be recruited and employed in agricultural work in the United States my Government agrees that all the conditions set forth in the

revised agreement will apply equally to those agricultural workers already in the United States or on their way to the United States under individual work agreements as well as to those who may be recruited for such work in the future.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

G. S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
México, D.F.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 127. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 4 AOÛT 1942 CONCERNANT LA MIGRATION TEMPORAIRE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO (D. F.), 26 AVRIL 1943

I

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 26 avril 1943

317

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu au Ministère entre les représentants de l'Ambassade des Etats-Unis et ceux de la Farm Security Administration, d'une part, et les représentants des Secrétariats d'Etat à l'intérieur, à l'agriculture et à la mise en valeur, au travail et à la prévoyance sociale, et ceux du Secrétariat d'Etat aux relations extérieures, d'autre part, en vue d'étudier les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à l'accord du 4 août 1942 relatif aux travailleurs agricoles qui entrent aux Etats-Unis pour y louer leurs services, je suis heureux de faire à Votre Excellence la déclaration suivante:

Le Gouvernement du Mexique, qui se plaît à collaborer de cette façon avec le Gouvernement des Etats-Unis, rend hommage à l'esprit de compréhension qu'ont manifesté les représentants de l'Ambassade et de la Farm Security Administration et se permet de soumettre à l'approbation de Votre Excellence un texte tendant à modifier l'accord du 4 août 1942 susvisé, étant entendu que ces modifications s'appliqueraient tant aux travailleurs qui ont été embauchés en vertu de l'accord en question qu'aux travailleurs qui ont été embauchés, ou qui le seront à l'avenir, à la suite de la demande du Gouvernement des Etats-Unis. Les modifications à apporter à l'accord du 4 août 1942 sont imprimées en majuscules:

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1943, par l'échange desdites notes.

[Suit le texte de l'accord révisé; voir note II, ci-dessous]

Si, comme je l'espère, Votre Excellence juge satisfaisant le texte de l'accord tel qu'il est rédigé ci-dessus, il suffira qu'elle me le fasse savoir par écrit pour que l'accord entre en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence M. George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 26 avril 1943

N° 1214

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Dans sa note n° 317 en date du 26 avril 1943, Votre Excellence a bien voulu formuler certaines propositions du Gouvernement mexicain tendant à modifier l'accord du 4 août 1942 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique, afin d'en faire un instrument plus pratique permettant de recruter au Mexique des travailleurs agricoles devant travailler temporairement aux Etats-Unis.

Les représentants des Etats-Unis qui ont étudié les modifications proposées avec les représentants accrédités à cet effet par le Gouvernement du Mexique ont été heureux de constater l'esprit de coopération qui a animé ces entretiens et qui a contribué à en assurer l'heureuse conclusion.

Je consigne dans la présente note le texte de l'accord du 4 août 1942 en soulignant¹ les additions et modifications auxquelles mon Gouvernement a donné son accord:

“En vue de conclure un accord satisfaisant prévoyant que de la main-d'œuvre agricole mexicaine pourra être recrutée pour travailler aux Etats-Unis

¹ Les additions et modifications, soulignées dans le texte original, sont reproduites ici en italique.

et prévoyant également des moyens d'assurer la protection de cette main-d'œuvre pendant son séjour hors du Mexique, les dispositions générales suivantes sont proposées:

“Dispositions générales

“1. Il est entendu que les Mexicains qui seront embauchés par contrat pour travailler aux Etats-Unis ne pourront être affectés à aucun service militaire.

“2. Les Mexicains qui entrent aux Etats-Unis en vertu du présent accord ne feront l'objet d'aucun acte discriminatoire quel qu'il soit, conformément à l'ordonnance n° 8802 promulguée à la Maison-Blanche le 25 juin 1941.

“3. Les Mexicains qui entrent aux Etats-Unis en vertu du présent accord bénéficieront des garanties, en matière de transport, de frais de subsistance et de rapatriement, prévues à l'article 29 de la loi fédérale mexicaine du travail, dans les termes suivants:

“Article 29. — Tout contrat de travail conclu par des travailleurs mexicains en vue de louer leurs services hors du pays devra être passé par écrit, légalisé par les autorités municipales du lieu où il est conclu et visé par le Consul du pays où les services doivent être fournis. Il devra contenir, en outre, les stipulations suivantes nécessaires à sa validité et sans lesquelles il ne pourra être légalisé:

“I. Les frais de transport et de subsistance du travailleur et, le cas échéant, de sa famille, ainsi que toutes les autres dépenses exposées depuis le lieu d'origine jusqu'au passage de la frontière et du fait des formalités d'immigration ou de tout autre motif analogue, seront à la charge exclusive de l'employeur ou des parties au contrat.

“II. Le travailleur percevra intégralement le salaire convenu sans qu'aucune somme puisse être retenue pour l'un quelconque des motifs visés au paragraphe précédent.

“III. L'employeur ou l'entrepreneur fournira un cautionnement et effectuera un dépôt en espèces à la Banque du travail ou, à son défaut, à la Banque du Mexique, à l'entière satisfaction des autorités du travail compétentes, la somme ainsi déposée devant être égale au total de tous les frais de rapatriement du travailleur et de sa famille et de leur transport jusqu'au lieu d'origine.

“Lorsque l'entrepreneur aura prouvé qu'il a payé ces frais ou que le travailleur refuse de retourner dans son pays et que l'entrepreneur ne doit au travailleur aucune somme à laquelle il pourrait avoir droit à titre de salaire ou d'indemnité, les autorités du travail autoriseront la restitution du dépôt ou l'annulation du cautionnement.”

“Il est expressément entendu que, en raison des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu des dispositions des paragraphes a) et c) du titre “Transports” du présent accord, les dispositions du paragraphe III de l'article 29 précité ne s'appliqueront pas au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant l'inclusion dudit paragraphe dans le présent accord.

“4. Les Mexicains qui entrent aux Etats-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leurs emplois ou en vue d'abaisser les taux de salaire déjà établis.

“En vue d'assurer la bonne application des principes généraux énoncés ci-dessus, les conditions suivantes devront être respectées:

“(Chaque fois qu'il figurera ci-après, le mot “employeur” devra s'entendre de la Farm Security Administration du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique; le mot “entrepreneur” désignera le propriétaire ou l'exploitant de l'exploitation agricole ou des exploitations agricoles situées aux Etats-Unis où le travailleur mexicain sera employé; le mot “travailleur” désignera le travailleur agricole mexicain qui entre aux Etats-Unis en vertu du présent accord.)

“Contrats

“a) Les contrats seront passés entre l'employeur et le travailleur sous le contrôle du Gouvernement du Mexique. (Les contrats devront être rédigés en espagnol.)

“b) L'employeur passera un contrat avec l'entrepreneur en vue d'assurer le respect des principes énoncés dans le présent accord.

“Admission

“a) Les autorités sanitaires mexicaines s'assureront, par un examen effectué au lieu d'origine du travailleur, que celui-ci remplit les conditions physiques requises.

“Transports

“a) Tous les frais de transport des travailleurs, à l'aller et au retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination, ainsi que leurs frais de subsistance et les dépenses résultant de l'accomplissement de toutes formalités relatives à la migration, seront à la charge de l'employeur.

“b) Les effets personnels des travailleurs jusqu'à concurrence de 35 kilogrammes par personne seront transportés aux frais de l'employeur.

“c) Conformément aux dispositions de l'article 29 de la loi fédérale mexicaine du travail citée au paragraphe 3 des Dispositions générales ci-dessus, il est

prévu que l'employeur percevra auprès de l'entrepreneur tout ou partie des frais occasionnés par l'exécution des dispositions des paragraphes a) et b) du titre "Transports".

"Salaire et emploi

"a) 1) *Les travailleurs recevront le même salaire que les autres travailleurs agricoles de la région où ils se trouvent qui se livrent au même travail dans les mêmes conditions. Le travail aux pièces sera rémunéré de manière à permettre au travailleur de capacité moyenne de gagner l'équivalent du salaire normal. En aucun cas, le taux de rémunération du travail aux pièces ou à l'heure ne devra être inférieur à 30 cents de l'heure.*

"a) 2) Moyennant autorisation préalable du Gouvernement mexicain, des salaires inférieurs à ceux qui sont fixés au paragraphe précédent pourront être versés aux personnes admises à pénétrer aux Etats-Unis en tant que membres de la famille du travailleur embauché par contrat lorsque ces personnes, une fois sur les lieux, pourront être employées également comme travailleurs agricoles sans pouvoir toutefois, en raison de leur âge ou de leur sexe, fournir le rendement normalement exigé.

"b) Le travailleur sera employé exclusivement aux travaux agricoles pour lesquels il aura été recruté; tout changement de la nature *ou du lieu* de l'emploi nécessitera l'approbation expresse du travailleur et l'autorisation du Gouvernement mexicain.

"c) Toute retenue opérée à titre de commission ou de toute autre redevance sur la rémunération du travailleur sera considérée comme illégale.

"d) Il sera rigoureusement interdit de faire travailler les mineurs de 14 ans et ceux-ci jouiront, en matière d'enseignement, des mêmes facilités que les enfants des autres travailleurs agricoles.

"e) Les travailleurs résidant dans les camps destinés à la main-d'œuvre migrante ou en tout autre endroit où ils seront employés en vertu du présent accord auront le droit d'effectuer où bon leur semblera les achats d'articles destinés à leur consommation personnelle ou à celle de leur famille.

"f) *Des logements hygiéniques adaptés aux conditions physiques de la région et comparables aux habitations des travailleurs ordinaires de ladite région seront fournis gratuitement aux travailleurs mexicains, et les services médicaux et sanitaires, dont ils bénéficieront, également à titre gratuit, seront identiques à ceux dont jouissent les autres travailleurs agricoles de la région.*

"g) Les travailleurs admis aux Etats-Unis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladies professionnelles et d'accidents

du travail que celles dont jouissent les autres travailleurs agricoles en vertu de la législation des Etats-Unis.

“h) Les groupes de travailleurs admis aux Etats-Unis en vertu du présent accord pourront élire des représentants pour négocier avec l'employeur, étant entendu toutefois que tous ces représentants seront choisis parmi les travailleurs faisant partie du groupe.

“Les consuls mexicains, assistés des inspecteurs du travail mexicains, reconnus en cette qualité par l'employeur, prendront toutes mesures possibles, dans le domaine qui relève de leur compétence, en vue de protéger les intérêts des travailleurs mexicains pour toutes les questions qui intéressent ces derniers; ils auront libre accès aux lieux où sont employés les travailleurs mexicains; l'employeur veillera à ce que les entrepreneurs fournissent aux consuls mexicains et aux inspecteurs du travail du Gouvernement mexicain qui les assistent toutes facilités propres à assurer l'exécution des dispositions du présent accord.

“i) Pour toute période au cours de laquelle ils seront en chômage jusqu'à concurrence de 75 pour 100 de la période totale de travail convenue aux termes de leur contrat (déduction faite des dimanches) les travailleurs recevront une allocation de subsistance fixée à 3 dollars par jour.

“Pendant les périodes de chômage au cours du reste de la période totale de travail convenue aux termes de leur contrat (soit 25 pour 100), les travailleurs, si leur chômage n'est pas dû au refus de travailler, recevront gratuitement le logement et la nourriture.

“Si le coût de la vie venait à augmenter, il y aurait lieu de procéder à un nouvel examen des stipulations ci-dessus.

“Les contrats-type de travail qui seront soumis au Gouvernement mexicain contiendront des dispositions précises touchant le calcul des frais de subsistance et des paiements prévus par le présent accord.

“j) La durée des contrats sera fixée d'accord avec les autorités compétentes de chacun des deux pays.

“k) A l'expiration du contrat passé en vertu du présent accord et si ledit contrat n'est pas renouvelé, les autorités des Etats-Unis considéreront la prolongation du séjour du travailleur aux Etats-Unis comme illégale du point de vue de la législation relative à l'immigration, sauf le cas de force majeure.

“Caisse d'épargne

“a) Les services compétents du Gouvernement des Etats-Unis seront chargés de la garde des sommes d'argent déposées par les travailleurs mexicains à titre de contribution à leur Caisse d'épargne agricole jusqu'à ce que ces dépôts soient

transférés à la *Wells Fargo Bank and Union Trust Company de San-Francisco pour le compte de la Banque du Mexique (S.A.) qui transférera lesdites sommes à la Banque mexicaine de crédit agricole. Cette dernière se chargera du dépôt, de la garde et de l'affectation de ces sommes ou, à défaut, du remboursement desdites sommes.*

“b) Le Gouvernement mexicain, par l'intermédiaire de la Banque de crédit agricole, veillera à la sécurité des économies des travailleurs qui seront consacrées à l'achat des instruments aratoires qui pourront être mis à la disposition de la Banque de crédit agricole conformément à des licences d'exportation, en vue de leur expédition au Mexique, étant entendu que la Farm Security Administration recommandera pour lesdits instruments l'octroi de la priorité requise.

“*Effectifs*

“Etant donné qu'il est impossible de déterminer dès maintenant le nombre de travailleurs dont les Etats-Unis pourront avoir besoin pour les travaux agricoles, l'employeur fera connaître au Gouvernement mexicain de temps à autre le nombre de travailleurs dont il estimera avoir besoin. Le Gouvernement mexicain fixera dans chaque cas le nombre des travailleurs qui peuvent quitter le pays sans que l'économie nationale ait à en souffrir.

“*Stipulations d'ordre général*

“Il est entendu qu'en ce qui concerne les migrations de travailleurs mexicains autres que les travailleurs agricoles, il y aura lieu d'appliquer dans les accords qui pourront être conclus par les services compétents de chacun des deux Gouvernements, les mêmes principes qui ont été appliqués dans le présent accord à l'émigration de la main-d'œuvre agricole.

“Il est entendu que les employeurs coopéreront, pour l'exécution des dispositions du présent accord, avec les autres services du Gouvernement des Etats-Unis qui ont qualité, en vertu de la législation américaine, pour contribuer à donner effet audit accord.

“Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, dûment notifié à l'autre Gouvernement.

“Le présent accord pourra être consacré par un échange de notes entre le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures de la République du Mexique et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Mexique.”

En considérant le texte ci-dessus comme l'accord en vertu duquel des travailleurs agricoles mexicains seront recrutés pour être employés à des travaux

agricoles aux Etats-Unis, mon Gouvernement s'engage à appliquer toutes les dispositions énoncées dans l'accord, sous sa forme modifiée, tant aux travailleurs agricoles qui se trouvent déjà aux Etats-Unis, ou qui s'y rendent actuellement, en vertu de contrats de travail individuels, qu'à ceux qui pourront être embauchés à l'avenir pour ce genre de travail.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

G. S. MESSERMITH

Son Excellence M. Ezequiel Padilla
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

No. 128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the construction of a section of the Inter-American Highway in Panama. Panama, 15 May and 7 June 1943

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PANAMA**

Echange de notes constituant un accord relatif à la construction au Panama d'un tronçon de la grande route inter-américaine. Panama, 15 mai et 7 juin 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont en lieu le 10 décembre 1948.

No. 128. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF PANAMA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A SECTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY IN PANAMA. PANAMA, 15 MAY AND 7 JUNE 1943

I

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
DIPLOMATIC DIVISION

D.P. No 5198

D.P. No. 5198

Panamá, mayo 15 de 1943

Panamá, May 15, 1943

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el agrado de referirme al Aide Mémoire de este Ministerio, de 3 de marzo de 1942, en que se informó a esa Embajada que el Gobierno de Panamá deseaba participar del beneficio de la Ley N° 375 del Congreso de los Estados Unidos, sobre la construcción de la carretera Interamericana, y que aceptaba asumir la tercera parte del costo total de dicha obra, en lo correspondiente a Panamá.

It gives me pleasure to refer to this Ministry's *aide-mémoire* of March 3, 1942⁴ informing the Embassy that the Government of Panama desired to avail itself of the benefits of law 375 of the Congress of the United States on the construction of the Inter-American Highway and that it agreed to assume one third of the total cost of said work in the Panamanian section.

Por este medio vengo ahora a reiterar formalmente a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá asumirá la

By this means I now reiterate formally to Your Excellency that the Government of Panama will assume one third of the

¹ Came into force on 7 June 1943, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

tercera parte de los gastos en que incurran los Estados Unidos en la medición y construcción del tramo de la Carretera Interamericana que vaya a construirse dentro de los límites de la República de Panamá de acuerdo con lo establecido en la ya mencionada Ley N° 375. Este porcentaje ascendería a la suma de \$2,200,000.00 aproximadamente de conformidad con lo que me ha expresado Vuestra Excelencia por medio del Memorandum Informal de esa Embajada, de 1° del presente mes de mayo.

Como en dicho Memorandum Informal se solicita indicación acerca de la fuente específica de la cual han de provenir los fondos para el pago de esa tercera parte correspondiente a Panamá, informo a Vuestra Excelencia que es el propósito de mi Gobierno obtener un empréstito interno con ese objeto.

En esta forma está presto el Gobierno de la República de Panamá a aportar su concurso a la realización de esta obra de tanta trascendencia para la defensa y el futuro del Hemisferio.

Acepte Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Octavio FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores

A su Excelencia el señor Don Edwin C. Wilson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad.

expenses incurred by the United States in the survey and construction of the section of the Inter-American Highway to be constructed within the limits of the Republic of Panama in accordance with the provisions of the above-mentioned law 375. This percentage will amount to the sum of \$2,200,000.00 approximately in accordance with what Your Excellency told me in the Embassy's informal memorandum of May 1.¹

Since in that informal memorandum an indication is requested regarding the specific source from which the funds will come for the payment of this one-third part corresponding to Panama, I inform Your Excellency that it is the plan of my Government to obtain an internal loan with this object in view.

In this form, the Government of the Republic of Panama is ready to contribute its share to the realization of this work of such importance to the defense and the future of the hemisphere.

Accept, Excellency, the reiterated assurances of my highest and most distinguished consideration.

Octavio FÁBREGA
Minister of Foreign Relations

His Excellency Edwin C. Wilson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister of Foreign Relations

EMBRASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, June 7, 1943

No. 626

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Note D.P. No. 5198 of May 15, 1943, in which His Excellency Señor Doctor Octavio Fábrega, Minister of Foreign Affairs, informed me that the Government of Panamá desired to avail itself of the cooperation of the Government of the United States in construction of the Inter-American Highway in Panamá, and offered the assurances required by Public Law 375 of December 26, 1941 in connection with such cooperation.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered in the kind note referred to are satisfactory to my Government. It is consequently the intention of my Government, as soon as Your Excellency's Government has completed the financial arrangements mentioned and subject to the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States, to extend to Your Excellency's Government the cooperation envisaged by the above-mentioned law. Your Excellency will recall that Public Law 375 provides that the surveying and construction work authorized by that act shall be under the administration of the Public Roads Administration. It is understood, therefore, that the pertinent Panamanian officials and the Public Roads Administration will seek to reach a subsidiary agreement regarding the administration of the contemplated work.

My Government is gratified that through this cooperative undertaking it will be possible to complete the Inter-American Highway to Panamá City. Transportation facilities will be improved, new lands and new natural resources developed, additional markets opened, and local economic conditions benefitted through the useful expenditure of money which this project envisages. Both of our countries should happily profit therefrom. I sincerely trust that the highway will serve not only as a link to increase material intercourse between our nations but also as another bond in the close friendship which unites us.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin C. WILSON

His Excellency Señor Doctor Don Víctor F. Goytía
Acting Minister for Foreign Affairs

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 128. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU PANAMA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A LA CONSTRUCTION AU PANAMA D'UN TRONÇON DE LA GRANDE ROUTE INTERAMERICAINE. PANAMA, 15 MAI ET 7 JUIN 1943

I

Le Ministre des affaires étrangères du Panama à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES SERVICES DIPLOMATIQUES

D.P. n° 5198

Panama, le 15 mai 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à la note de mon Ministère en date du 3 mars 1943² qui portait à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Panama demandait à bénéficier des dispositions de la loi n° 375 du Congrès des Etats-Unis relative à la construction de la route interaméricaine et acceptait de prendre à sa charge un tiers du montant total des frais de construction pour la partie située sur le territoire du Panama.

J'ai l'honneur de confirmer officiellement à Votre Excellence, par les présentes, que le Gouvernement du Panama prendra à sa charge un tiers des dépenses encourues par les Etats-Unis pour le levé des plans et la construction du tronçon de la route interaméricaine qui doit être construit à l'intérieur des frontières de la République de Panama, conformément aux dispositions de la loi n° 375 précitée. La somme correspondant à cette proportion s'élèvera approximativement à 2.200.000 dollars, conformément à ce que m'a fait savoir Votre Excellence dans le mémorandum non officiel de l'Ambassade en date du 1er mai².

Ce mémorandum non officiel demandant que soit indiquée la provenance exacte des fonds qui seront affectés au paiement du tiers des dépenses, ce qui

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

représente la participation du Panama, je porte à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement se propose d'émettre à cette fin un emprunt intérieur.

Le Gouvernement de la République du Panama est prêt à participer dans ces conditions à cette entreprise si importante pour la défense et l'avenir de notre hémisphère.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Octavio FÁBREGA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Edwin C. Wilson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Panama par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 7 juin 1943

N° 626

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D.P. n° 5198 en date du 15 mai 1943 par laquelle Son Excellence M. Octavio Fábrega, Ministre des affaires étrangères, me faisait connaître que le Gouvernement du Panama désirait bénéficier de l'offre de coopération du Gouvernement des Etats-Unis pour la construction de la route interaméricaine au Panama, et donnait les assurances requises par la loi n° 375 du 26 décembre 1941 en ce qui concerne cette coopération.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme satisfaisantes les assurances données dans ladite note. En conséquence, il a l'intention, dès que le Gouvernement de Votre Excellence aura pris les dispositions financières mentionnées et sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, d'accorder au Gouvernement de Votre Excellence le bénéfice de la coopération

envisagée par la loi susmentionnée. Votre Excellence voudra bien se rappeler que la loi n° 375 porte que le levé des plans et les travaux de construction autorisés par ladite loi dépendront de la voirie des Etats-Unis. Il est entendu par conséquent que les fonctionnaires panamiens compétents et la voirie des Etats-Unis rechercheront un accord subsidiaire relatif à la réalisation des travaux envisagés.

Mon Gouvernement se félicite de ce que cette coopération permettra de poursuivre la construction de la route interaméricaine jusqu'à la ville de Panama. Les transports s'en trouveront facilités, de nouvelles terres seront mises en valeur et de nouvelles ressources naturelles exploitées, de nouveaux débouchés s'ouvriront et l'économie locale bénéficiera des dépenses utiles que prévoit le projet dont il s'agit. Il doit en résulter d'appréciables avantages pour nos deux pays. Je suis convaincu que cette route servira non seulement à les rapprocher davantage sur le plan matériel, mais aussi à resserrer plus encore l'étroite amitié qui nous unit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

Son Excellence M. Víctor F. Goytía
Ministre des affaires étrangères par intérim

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of Notes approving the memorandum of understanding of 20 May 1943 relating to the purchase by the Government of the United States of America of the exportable surplus of certain Dominican food products. Ciudad Trujillo, 10 June 1943

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE**

Echange de notes approuvant le mémorandum d'accord du 20 mai 1943 concernant l'achat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des excédents exportables de certaines denrées alimentaires de la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 10 juin 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 129. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE DOMINICAN REPUBLIC APPROVING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 20 MAY 1943 RELATING TO THE PURCHASE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE EXPORTABLE SURPLUS OF CERTAIN DOMINICAN FOOD PRODUCTS. CIUDAD TRUJILLO, 10 JUNE 1943

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ciudad Trujillo, D.R., June 10, 1943

No. 105

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations held in Washington between the Ambassador of the Dominican Republic, Dr. Jesús María Troncoso, the Special Representative of the Dominican Government, Sr. Manuel de Moya, and representatives of the interested agencies of my Government, regarding the purchase by the Government of the United States of the exportable surplus of a number of Dominican food products.

I enclose herewith a "Memorandum of Understanding" containing a statement of the agreements which were arrived at as a result of the conversations to which reference has been made. If the understanding set forth in the memorandum is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note and Your Excellency's reply thereto will be regarded as placing on record the agreement between our Governments regarding these matters.

Furthermore, I am authorized by my Government to suggest that at Your Excellency's convenience I shall be happy to continue in this capital the discussions concerning other agricultural products which were mentioned in the

¹ Came into force on 10 June 1943, by the exchange of the said notes.

conversations held in Washington but which have not yet become the subject of an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

A. M. WARREN

His Excellency Arturo Despradel
Secretary of State for Foreign Affairs
of the Dominican Republic

May 20, 1943

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Representatives of the Governments of the United States and of the Dominican Republic have discussed the program of the Dominican Government for agricultural diversification and the supply of foodstuffs for distribution where needed in other areas of the Caribbean and elsewhere.

2. To aid in this objective the Government of the United States, through its agency, the Commodity Credit Corporation or its nominee, agrees to purchase from this date until July 1, 1945 the entire exportable surplus of rice grown in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay \$7.90, United States currency, per hundred pounds for milled rice, f.a.s. vessel, or warehouse designated by Commodity Credit Corporation, official shipped weight final at Monte Cristi, Puerto Plata, Sánchez, San Pedro de Macorís, La Romana, or Ciudad Trujillo, Dominican Republic. The port of delivery shall be the one designated by Commodity Credit Corporation. The rice shall be delivered in sound usable bags, the cost of which is included in the price. Rice will be accepted, subject to inspection by an approved representative of Commodity Credit Corporation, which is of a quality equal to or better than the requirements for Grade No. 5 (Classes I to VII), as defined in the official Milled Rice Standards of the United States, effective May 15, 1942. The rice shall be reasonably well milled and may be dark gray or rosy in color. Requirements for Grade U.S. No. 5 milled rice (classes I to VII) follow: The number of cereal grains, seeds, and heat-damaged kernels in 500 grams shall not exceed a total of 25, of which there shall be not more than 15 heat-damaged kernels and seeds (singly or combined). The quantity of red rice and damaged kernels other than heat-damaged (singly or combined) shall not exceed 6 per cent. The quantity of chalky kernels shall not exceed 6 per cent. The quantity of broken kernels shall not exceed a total of 35 per cent of which there shall not be more than 1 per cent through No. 6 sieve. If a mixture of other classes exceeds 10 per cent the rice is classified and graded as mixed rice.

3. The Government of the United States, through its agency the Commodity Credit Corporation or its nominee, agrees to purchase from July 1, 1943 to July 1, 1945 the entire exportable surplus of corn grown in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay \$2.00, United States currency, per hundred pounds, for shelled corn, f.a.s. vessel, or warehouse designated by Commodity Credit Corporation, official shipped weight final at Monte Cristi, Puerto Plata, Sánchez, San Pedro de Macorís, La Romana, or Ciudad Trujillo, Dominican Republic. The port of delivery shall be the one designated by Commodity Credit Corporation. The corn shall be delivered in sound usable bags, the cost of which is included in the price. Shelled corn will be accepted, subject to inspection by an approved representative of Commodity Credit Corporation, which is sound, merchantable, and not sour, musty, heating or weevily, which does not have any commercially objectionable foreign odor, which is No. 3 or better Yellow Flint Corn and will at least meet the requirements for No. 3 Yellow Flint Corn as defined in the official Grain Standards of the United States. The definition for No. 3 Yellow Flint Corn is as follows: "The corn shall be shelled, free from weevils, and shall weigh not less than 51 pounds per bushel. It shall contain not more than 4 per cent of cracked corn and foreign material, not more than a total of 7 per cent of damaged kernels of which not more than 0.5 per cent may be heat-damaged and shall not contain more than 17.5 per cent of moisture."

4. The Government of the United States through its agency, the Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase from July 1, 1943 to July 1, 1945, the entire exportable surplus of peanut meal produced in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay \$35.00 United States Currency per short ton (2000 U.S. pounds) for peanut meal, f.a.s. vessel, or warehouse designated by Commodity Credit Corporation, at Monte Cristi, Puerto Plata, San Pedro de Macorís, La Romana, Sánchez or Ciudad Trujillo, Dominican Republic. The port of delivery shall be the one designated by Commodity Credit Corporation. Peanut meal will be accepted which is prepared in accordance with good commercial practice by the expeller or hydraulic process, and shall be finely ground and free from lumps. The meal shall contain not less than 50 per cent of protein ($N \times 6.25$), calculated on a moisture free basis, and shall contain not more than 10.0 per cent of moisture. (Meal containing 50 per cent of protein calculated on a moisture free basis is equivalent to meal containing 45 per cent of protein on a 10 per cent moisture basis.) For peanut meal containing less than 50 per cent protein, Commodity Credit Corporation shall pay 75 cents a ton less for each percentage point or fraction thereof less than 50 per cent. Peanut meal shall be delivered in sound usable bags, the cost of which is included in the price. Official shipped weights shall be final. All acceptances shall be subject to inspection by an approved representative of Commodity Credit Corporation.

5. The Government of the Dominican Republic through its appropriate agency agrees to transmit to the Commodity Credit Corporation or its representative on January 1, April 1, July 1, and October 1 of each year for the duration of this Memorandum, written statements as to the amount of rice, corn, and peanut meal which it expects to have available for sale to the Commodity Credit Corporation for the three months' period immediately following.

6. A representative of the Commodity Credit Corporation will be stationed in the Dominican Republic to make the purchases of rice, corn, and peanut meal on the bases hereinbefore stated. The Dominican Government agrees to give this representative adequate notice as to the quantities of the foregoing commodities available for sale and to inform the representative whenever there exist exportable surpluses of soyabean oil or of peanut oil.

7. The Dominican Government agrees to forbid the exportation of corn and peanut meal from July 1, 1943 until July 1, 1945 except by the Commodity Credit Corporation or its nominee. The Dominican Government agrees to forbid the exportation of rice from the present date until July 1, 1945 except by the Commodity Credit Corporation or its nominee.

8. Payments for purchases will be effected by appropriate letters of credit opened in Ciudad Trujillo by the Commodity Credit Corporation or its nominee, in favor of the sellers. The prices hereinbefore stated include the payment by the sellers of all export taxes and other charges, fees or levies of whatsoever nature imposed by the Dominican Government.

9. The "official shipped weight" mentioned in the paragraphs above shall be determined by the representative of the Commodity Credit Corporation stationed in the Dominican Republic.

10. The phrase "exportable surplus" as used in this Memorandum shall include all amounts of a given commodity beyond those normally required for local consumption.

II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
junio 10 de 1943

11549

Señor Embajador:—

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de esta misma fecha, por la cual Vuestra Excelencia se sirve referirse a las conversaciones recientemente sostenidas en Wáshington entre el Embajador de la República Dominicana, Lic. Jesús Ma. Troncoso, y el representante especial del Gobierno dominicano, Señor Manuel de Moya, de una parte, y los representantes de los organismos interesados del Gobierno de los Estados Unidos de América, de otra parte, sobre la compra por parte de vuestro Gobierno del total de los excedentes exportables de determinados productos alimenticios dominicanos.

Adjunto a la citada nota, Vuestra Excelencia se sirve remitir un memorandum con las estipulaciones que fueron fijadas en las referidas conversaciones para el acuerdo que sobre esta materia podría concluirse entre los Gobiernos de ambos países, y se sirve expresar además, que si esas estipulaciones que figuran en el indicado memorandum son aceptables por parte del Gobierno dominicano, vuestra referida nota y la de respuesta de esta Cancillería serían consideradas como constancia del acuerdo de los dos Gobiernos sobre la materia.

El expresado memorandum que se ha servido remitir Vuestra Excelencia con la citada nota, copiado a la letra dice así:—

“Memorandum de Acuerdo.—20 de mayo de 1943.

“1.—Representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos y de la República Dominicana han discutido el proyecto del Gobierno dominicano de diversificación agrícola y de abastecimiento de los mercados del Caribe y de otras zonas con productos alimenticios donde fuesen requeridos.

“2.—Para ayudar a lograr este objetivo, el Gobierno de los Estados Unidos, por conducto de su Negociado la “Commodity Credit Corporation” o sus

Agentes, se compromete a comprar desde esta fecha hasta el 1º. de julio 1945 el entero excedente exportable del arroz cultivado en la República Dominicana, bajo las condiciones siguientes: “La Commodity Credit Corporation” pagará \$7.90 en moneda corriente de los Estados Unidos por 100 libras de arroz descascarado libre al costado del buque o en depósitos designados por dicha corporación, por peso de embarque final y oficial en Monte Cristi, Puerto Plata, Sánchez, San Pedro de Macoris, La Romana o Ciudad Trujillo, República Dominicana. El puerto de entrega también será designado por la “Commodity Credit Corporation”.

“El arroz debe ser entregado en sacos en buena condición (sanos y utilizables) cuyo costa está incluido en el precio. El arroz será aceptado, sujeto a inspección de un representante competente de la “Commodity Credit Corporation”, debiendo ser su calidad igual o mejor que la requerida para el tipo Núm. 5 (Clases I al VII) como se define por las Normas Oficiales del arroz descascarado en los Estados Unidos, efectivas a partir del 15 de mayo de 1942. El arroz debe estar razonablemente bien descascarado y puede ser de color gris oscuro o rosado. Los requisitos para el Tipo US Núm. 5 de arroz descascarado (clases I al VII) son los siguientes: El número de granos de cereales, semillas y granos chamusqueados en 500 gramos no debe exceder un total de 25, de los cuales no debe haber más de 15 granos chamusqueados o semillas (solos o combinados). La cantidad de granos rojos y dañados que no sean chamusqueados (solos o combinados) no debe exceder de 6%. La cantidad de granos “calizos” no debe exceder de 6%. La cantidad de granos rotos no debe exceder un total de 35%, del cual no debe haber más de 1% que pase por cedazo Núm. 6. Si una mezcla de otras clases excede de 10%, el arroz se clasificará como de tipo mezclado.

“3.—El Gobierno de los Estados Unidos, por conducto de su Negociado “Commodity Credit Corporation” o sus Agentes, se compromete a comprar, a partir del 1º. de julio de 1943 hasta el 1º. de julio de 1945, el entero excedente exportable de maíz cosechado en la República Dominicana bajo las condiciones siguientes:

“La “Commodity Credit Corporation” pagará \$2.00 moneda corriente de los Estados Unidos por 100 libras de maíz en grano, libre al costado del buque, o en depósitos designados por la misma corporación, peso de embarque oficial y final en los puertos de Monte Cristi, Puerto Plata, Sánchez, San Pedro de Macoris, la Romana o Ciudad Trujillo, R.D.

“El puerto de entrega será designado por la “Commodity Credit Corporation”. El maíz debe ser entregado en sacos sanos y utilizables, cuyo costo está incluido en el precio. El maíz en grano será aceptado, sujeto a la inspección de un representante competente de la “Commodity Credit Corporation”; debe ser

sano, comerciable y no ácido, mohoso, fermentado o con gorgojos, ni debe tener un olor extraño que perjudique su venta; y debe ser igual o mejor que el tipo Núm. 3 "Yellow Flint Corn" o reunir los requisitos para ese tipo como se definen por las Normas Oficiales de Cereales en los Estados Unidos. La definición para el tipo Núm. 3 es como sigue: "El maíz debe ser desgranado, libre de gorgojos y no debe pesar menos de 51 libras por "bushel". No debe contener más de un 4% de granos partidos o materias extrañas, o no más de un 7% de granos dañados, del cual no debe haber más de 1/2% chamusqueado y no debe contener más de un 17½% de humedad.

"4.—El Gobierno de los Estados Unidos por conducto de su Negociado, la "Commodity Credit Corporation" o sus Agentes, se compromete a comprar el entero excedente exportable de tortas (harina) de maní, desde el 1º. de julio de 1943 al 1º. de julio de 1945, bajo las condiciones siguientes:

"La "Commodity Credit Corporation" pagará \$35.00 en moneda corriente de los Estados Unidos, por tonelada corta (2000 lbs. americanas) de tortas (harina) de maní, libre al costado del buque o en depósitos designados por la "Commodity Credit Corporation" en Monte Cristi, Puerto Plata, San Pedro de Macoris, La Romana, Sánchez o Ciudad Trujillo, R.D. El puerto de entrega será designado por la "Commodity Credit Corporation". Se aceptará la harina de maní que esté preparada de acuerdo con la buena práctica comercial, por el proceso de exprimidor o prensa hidráulica, que haya sido molida finamente y esté libre de terrones. La harina no debe contener menos de un 50% de proteína (N×6.25), calculado en seco, y no debe contener más de un 10% de humedad. (La harina que contiene 50% de proteína, calculado en seco, equivale a la que contiene 45% de proteína a base de 10% de humedad). Por la harina de maní que contenga menos de 50% de proteína la "Commodity Credit Corporation" pagará 75 centavos menos por tonelada, por cada punto de porcentaje o fracción que contenga menos de 50%. La harina de maní debe entregarse en sacos sanos y utilizables, cuyo costo está incluido en el precio. Los pesos de embarque oficiales serán los finales. La aceptación estará sujeta a la inspección de un representante competente de la "Commodity Credit Corporation".

"5.—El Gobierno de la República Dominicana se compromete a transmitir, por conducto de su Negociado competente a la "Commodity Credit Corporation" o sus Agentes, los días 1º. de enero, 1º. de abril, 1º. de julio y 1º. de octubre de cada año, mientras dure el acuerdo, informes escritos de la cantidad de arroz, maíz y harina de maní que se espera tener disponible para ser vendido a la "Commodity Credit Corporation" durante el trimestre siguiente inmediato.

"6.—Un representante de la "Commodity Credit Corporation" estará estacionado en la República Dominicana para efectuar las compras de arroz, maíz

y harina de maní bajo las condiciones susodichas. El Gobierno dominicano conviene en avisar oportunamente a este representante en cuanto a las cantidades disponibles de los citados productos y en informarle donde exista algún excedente exportable de aceite de soya o de maní.

“7.—El Gobierno dominicano se compromete a prohibir la exportación de maíz y de harina de maní a partir del 1º. de julio de 1943 hasta el 1º. de julio de 1945, excepto por la “Commodity Credit Corporation” o su Agente. El Gobierno dominicano conviene también en prohibir la exportación de arroz, a partir de esta fecha hasta el 1º. de julio de 1945, excepto por la “Commodity Credit Corporation” o su Agente.

“8.—Los pagos de las compras se efectuarán por medio de créditos apropiados abiertos en Ciudad Trujillo por la “Commodity Credit Corporation” o su Agente, a favor de los vendedores.

“Los precios arriba mencionados incluyen todo impuesto sobre exportación u otro gasto, honorario o cargo de cualquier naturaleza establecido por el Gobierno dominicano que será pagado por el vendedor.

“9.—El “peso de embarque oficial” mencionado en los párrafos que anteceden debe ser determinado por el representante de la “Commodity Credit Corporation” estacionado en la República Dominicana.

“10.—La frase “excedente exportable” utilizada en este memorandum debe incluir toda cantidad de un producto en particular no requerido normalmente para el consumo local”.

En respuesta a dicha nota, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano acepta las precedentes estipulaciones como constitutivas del acuerdo que se concluya entre ambos Gobiernos para la venta de los excedentes exportables de los productos alimenticios dominicanos a que se refieren de manera limitativa dichas estipulaciones.

Como consecuencia de esa aceptación el Gobierno dominicano tiene interés en hacer las aclaraciones que se detallan a continuación:

1º.) Las obligaciones que contrae el Gobierno dominicano mediante dichas estipulaciones, en modo alguno alcanzan ni se refieren a los permisos de exportación expedidos por las autoridades competentes dominicanas con anterioridad a la fecha de esta nota, en favor de las firmas exportadoras radicadas en este país y sobre los siguientes productos de los comprendidos en las referidas estipulaciones:

Maíz:

Sociedad Commercial Exportadora, C. por A.	493.890 k.
Munné & Co., C. por A.	1.323.722
Francisco Marcano	77.114
Teodoro Morales	111.551
Cía. Antillana de Importación & Exportación, C. por A.	817.922
Richo M. Schiffino	125.000
J. Arismendi Trujillo Molina	266.170
Pascual Negroni (Representante de Bonnin & Co.)	200.000
	3.415.369 kgs.
TOTAL:	3.415.369 kgs.

o sea: 75.292 quintales.

Arroz:

Baduí M. Dumit & Co. 3.000 quintales

Este arroz es destinada a Aruba y de esta cantidad están despachando en fecha de hoy, desde el muelle de Monte Cristi 1.500 quintales.

2º.) La aceptación que imparte el Gobierno dominicano es en el entendido de que las autoridades competentes del Gobierno de los Estados Unidos de América levantarán la suspensión que han impartido de las licencias de exportación y las prioridades concedidas para el embarque a la República Dominicana de las maquinarias e implementos agrícolas para la intensificación y desarrollo de la agricultura en nuestro país, cuya adquisición ha contratado el Gobierno dominicano al amparo del proyecto Núm. 11 del Crédito Núm. 266 concedido por el Export and Import Bank of Wáshington, el cual proyecto ha sido aprobado por la suma de \$300.000.00.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. DESPRADEL

A Su Excelencia Avra M. Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
June 10, 1943

11549

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of the kind note of this same date, in which Your Excellency is good enough to refer to the conversations recently held in Washington between the Ambassador of the Dominican Republic, Lic. Jesús Ma. Troncoso, and the special representative of the Dominican Government, Mr. Manuel de Moya, on the one hand, and the representatives of the interested agencies of the Government of the United States of America, on the other, regarding the purchase by your Government of all exportable surpluses of certain Dominican food products.

Your Excellency is good enough to transmit a memorandum, attached to the said note, with the stipulations which were fixed in the above-mentioned conversations for the agreement which might be concluded on this subject between the Governments of the two countries, and you are good enough to add that if these stipulations which are found in the said memorandum are acceptable to the Dominican Government, your above-mentioned note and this Chancelry's note in reply would be considered as placing on record the agreement of the two Governments on the subject.

The above-mentioned memorandum which Your Excellency was good enough to transmit with your note, copied literally reads as follows:

[For English version of the memorandum of 20 May 1943, see page 279]

In reply to the said note, I have the honor to inform Your Excellency that the Dominican Government accepts the foregoing stipulations as constituting the agreement which is concluded between the two Governments for the sale of the exportable surpluses of the Dominican food products which are referred to limitatively in the said stipulations.

As a consequence of this acceptance the Dominican Government is interested in making the clarifications which are detailed below:

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(1) The obligations contracted by the Dominican Government by the said stipulations in no way affect nor refer to the export permits issued by the competent Dominican authorities prior to the date of this note to the exporting firms situated in this country and concerning the following products covered by the above-mentioned stipulations:

Corn:

Sociedad Comercial Exportadora, C. por A.	493,890	kgs.
Munné & Co., C. por A.	1,323,722	"
Francisco Marcano	77,114	"
Teodoro Morales	111,551	"
Cía. Antillana de Importación & Exportación, C. por A.	817,922	"
Richo M. Schiffino	125,000	"
J. Arismendi Trujillo Molina	266,170	"
Pascual Negroni (Representative of Bonnin & Co.)	200,000	"
TOTAL	3,415,369	"

or: 75,292 quintals.

Rice:

Baduí M. Dumit & Co. 3,000 quintals

This rice is consigned to Aruba and of this quantity 1,500 quintals are being shipped today, from the Monte Cristi dock.

(2) The acceptance which the Dominican Government gives is with the understanding that the competent authorities of the Government of the United States of America will lift the suspension they have placed on the export licenses and priorities granted for the shipment to the Dominican Government of the agricultural machinery and equipment for the intensification and development of agriculture in our country, the acquisition of which was contracted by the Dominican Government under Project No. 11 of Credit No. 266 granted by the Export-Import Bank of Washington, which project has been approved in the amount of \$300,000.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. DESPRADEL

His Excellency Avra M. Warren
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
 of the United States of America
 Embassy

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 129. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE APPROUVANT LE MEMORANDUM D'ACCORD DU 20 MAI 1943 CONCERNANT L'ACHAT PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE DES EXCEDENTS EXPORTABLES DE CERTAINES DENREES ALIMENTAIRES DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 10 JUIN 1943

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 10 juin 1943

N° 105

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu à Washington entre l'Ambassadeur de la République Dominicaine, M. Jesús María Troncoso, le Représentant spécial du Gouvernement Dominicain, M. Manuel de Moya, et les représentants des services intéressés de mon Gouvernement au sujet de l'achat par le Gouvernement des Etats-Unis de l'excédent exportable d'un certain nombre de produits alimentaires dominicains.

Vous trouverez joint à la présente note un "mémoire d'accord" contenant un exposé des arrangements intervenus à la suite des conversations susmentionnées. Si l'accord exposé dans le mémoire reçoit l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme consacrant par écrit l'accord intervenu entre nos Gouvernements relativement à ces questions.

En outre, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer de poursuivre ici même, lorsque Votre Excellence le voudra bien, les conversations relatives

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1943, par l'échange desdites notes.

à d'autres produits agricoles dont il a été question dans les conversations tenues à Washington mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. M. WARREN

Son Excellence M. Arturo Despradel
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République Dominicaine

Le 20 mai 1943

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et les représentants du Gouvernement de la République Dominicaine ont examiné le plan du Gouvernement dominicain relatif à la diversification de ses productions agricoles et à la fourniture de denrées alimentaires en vue de leur répartition où elles font besoin dans d'autres régions des Antilles et ailleurs.

2. Pour aider à atteindre cet objectif, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à acheter à partir de ce jour et jusqu'au 1er juillet 1945, par l'intermédiaire de l'organisme appelé Commodity Credit Corporation ou de son agent, tout l'excédent exportable du riz produit en République Dominicaine, aux conditions suivantes: La Commodity Credit Corporation paiera 7 dollars 90 en monnaie des Etats-Unis les 100 livres de riz décortiqué, franco le long du navire ou dans un entrepôt désigné par la Commodity Credit Corporation, le poids officiellement chargé étant définitif à Monte-Cristi, Puerto-Plata, Sanchez, San-Pedro-de-Macoris, La Romana ou Ciudad-Trujillo (République Dominicaine). Le port de livraison sera le port indiqué par la Commodity Credit Corporation. Le riz sera livré en sacs en bon état et utilisables, dont le coût est inclus dans le prix. Le riz sera accepté, sous réserve d'inspection par un représentant agréé de la Commodity Credit Corporation, à condition d'être de qualité égale ou supérieure aux caractéristiques exigées pour la qualité n° 5 (catégories I à VII) telle qu'elle est définie dans les normes officielles des Etats-Unis en matière de riz décortiqué, en vigueur au 15 mai 1942. Le riz devra être convenablement décortiqué et pourra être de couleur gris foncé ou rose. Les caractéristiques exigées pour la qualité américaine n° 5 de riz décortiqué (catégories I à VII) sont les suivantes: pour 500 grammes de riz, le nombre de grains de céréales, de graines et de grains de riz avariés par la chaleur ne doit pas dépasser un total de 25 comprenant au plus (séparément ou ensemble) 15 grains de riz avariés par la chaleur et graines. La quantité de riz sauvage (*oryza rufipagon*) et de grains avariés (séparément ou ensemble) en dehors des grains avariés par la

chaleur ne doit pas dépasser 6 pour 100. La quantité de riz calcifié ne doit pas dépasser 6 pour 100. La quantité de brisures ne doit pas dépasser 35 pour 100, dont 1 pour 100 au plus passe au crible n° 6. Si un mélange comprend plus de 10 pour 100 d'autres catégories, le riz est classé et coté comme riz mélangé.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à acheter du 1er juillet 1943 au 1er juillet 1945, par l'intermédiaire de l'organisme appelé Commodity Credit Corporation ou de son agent, tout le surplus exportable de maïs produit en République Dominicaine, aux conditions suivantes: La Commodity Credit Corporation paiera 2 dollars en monnaie des Etats-Unis les 100 livres de maïs en grains, franco le long du navire ou dans un entrepôt désigné par la Commodity Credit Corporation, le poids officiellement chargé étant définitif à Monte-Cristi, Puerto-Plata, Sanchez, San-Pedro-de-Macoris, La Romana ou Ciudad-Trujillo (République Dominicaine). Le port de livraison sera celui indiqué par la Commodity Credit Corporation. Le maïs sera livré en sacs en bon état et utilisables dont le coût est inclus dans le prix. Le maïs en grains sera accepté, sous réserve d'inspection par un représentant agréé de la Commodity Credit Corporation, à condition d'être sain et marchand, de ne pas être fermenté, moisi, échauffé, ni charançonné, de n'avoir aucune odeur insolite et désagréable, d'être de la qualité n° 3 ou supérieure du maïs (*zea mays indurata*) jaune et répondre au moins aux caractéristiques exigées pour le maïs (*zea mays indurata*) jaune n° 3 tel qu'il est défini dans les normes officielles des Etats-Unis en matière de grains. La définition du maïs (*zea mays indurata*) jaune n° 3 est la suivante: "Le maïs doit être égrené, sans charançons, et ne pas peser moins de 51 livres par bushel. Il ne doit pas contenir plus de 4 pour 100 de grains cassés et de corps étrangers, plus de 7 pour 100 de grains avariés en tout, dont 0,5 pour 100 au plus avariés par la chaleur, ni contenir plus de 17,5 pour 100 d'humidité."

4. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à acheter du 1er juillet 1943 au 1er juillet 1945, par l'intermédiaire de l'organisme appelé Commodity Credit Corporation ou de son agent, tout le surplus exportable de la farine d'arachide produite en République Dominicaine, aux conditions suivantes: La Commodity Credit Corporation paiera 35 dollars en monnaie des Etats-Unis la tonne courte (2.000 livres des Etats-Unis) de farine d'arachide, franco le long du navire ou dans un entrepôt désigné par la Commodity Credit Corporation à Monte-Cristi, Puerto-Plata, San-Pedro-de-Macoris, La Romana, Sanchez ou Ciudad-Trujillo (République Dominicaine). Le port de livraison sera celui indiqué par la Commodity Credit Corporation. La farine d'arachide sera acceptée à condition d'être préparée conformément aux bons usages du commerce par expulsion ou par la méthode hydraulique, d'être moulue fine et d'être sans mottions. La farine ne devra pas comporter moins de 50 pour 100 de protides ($N \times 6,25$) calculée sans tenir compte du facteur humidité et elle ne devra pas contenir plus de 10 pour 100 d'humidité. (La farine contenant 50 pour 100 de protides, pro-

portion calculée sans tenir compte du facteur humidité, équivaut à de la farine contenant 45 pour 100 de protides à 10 pour 100 d'humidité.) Pour la farine d'arachide contenant moins de 50 pour 100 de protides, la Commodity Credit Corporation paiera 75 cents de moins par tonne pour chaque pour-cent ou fraction de pour-cent en moins de 50 pour 100. La farine d'arachide sera livrée en sacs en bon état et utilisables, dont le coût est inclus dans le prix. Le poids officiellement chargé sera définitif. Toutes les réceptions s'effectueront sous réserve d'inspection de la part du représentant autorisé de la Commodity Credit Corporation.

5. Le Gouvernement de la République Dominicaine, agissant par l'intermédiaire de son service compétent, s'engage à transmettre à la Commodity Credit Corporation ou à son représentant, les 1er janvier, 1er avril, 1er juillet et 1er octobre de chaque année tant que le présent mémorandum restera en vigueur, des états écrits prévoyant la quantité de riz, de maïs et de farine d'arachide dont il compte disposer aux fins de vente à la Commodity Credit Corporation au cours du trimestre suivant.

6. Un représentant de la Commodity Credit Corporation séjournera dans la République Dominicaine pour effectuer les achats de riz, de maïs et de farine d'arachide aux conditions indiquées ci-dessus. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à aviser comme il convient ce représentant des quantités desdits produits disponibles à la vente et à l'avertir chaque fois qu'il existe des excédents exportables d'huile de soja ou d'huile d'arachide.

7. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à interdire l'exportation du maïs et de la farine d'arachide entre le 1er juillet 1943 et le 1er juillet 1945, si ce n'est par l'intermédiaire de la Commodity Credit Corporation ou de son agent. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à interdire l'exportation du riz à dater de ce jour et jusqu'au 1er juillet 1945, si ce n'est par l'intermédiaire de la Commodity Credit Corporation ou de son agent.

8. Les achats seront réglés par des lettres de crédits émises à Ciudad-Trujillo par la Commodity Credit Corporation ou son agent au bénéfice des vendeurs. Les prix indiqués ci-dessus comprennent le paiement par les vendeurs de tous les droits à l'exportation et autres droits, charges ou impositions de toute nature prélevés par le Gouvernement de la République Dominicaine.

9. Le "poids officiellement chargé", mentionné aux paragraphes ci-dessus, sera déterminé par le représentant de la Commodity Credit Corporation dans la République Dominicaine.

10. L'expression "excédents exportables" employée dans le présent mémorandum comprendra toutes les quantités d'un produit donné qui se trouvent en surplus des besoins normaux de la consommation locale.

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRESCiudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 10 juin 1943

11549

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dans laquelle Votre Excellence veut bien se référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre l'Ambassadeur de la République Dominicaine, M. Jesús María Troncoso, et le représentant spécial du Gouvernement de la République Dominicaine, M. Manuel de Moya, d'une part, et les représentants des services intéressés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, au sujet de l'achat par votre Gouvernement de tous les excédents exportables de certains produits alimentaires dominicains.

Votre Excellence veut bien joindre à ladite note un mémorandum énonçant les clauses arrêtées au cours des susdites conversations pour l'accord qui pourrait être conclu à ce sujet entre les Gouvernements des deux pays, et vous voulez bien ajouter que, si ces clauses qui figurent audit mémorandum obtiennent l'agrément du Gouvernement dominicain, votre susdite note et la présente réponse seront considérées comme consacrant par écrit l'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Le mémorandum susmentionné que Votre Excellence a bien voulu communiquer avec sa note est libellé textuellement comme suit:

[Voir page 290, le texte du mémorandum du 20 mai 1943]

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement dominicain accepte les clauses précédentes comme constituant l'accord conclu entre les deux Gouvernements pour la vente des excédents exportables de produits alimentaires dominicains expressément visés dans lesdites clauses.

Comme suite à cette acceptation, le Gouvernement dominicain désire apporter les précisions suivantes:

1) Les obligations contractées par le Gouvernement dominicain aux termes desdites clauses n'affectent en rien ni ne concernent les permis d'exporter délivrés par les autorités dominicaines compétentes, antérieurement à la date de la présente

note, aux maisons d'exportation se trouvant dans la République Dominicaine, et relatifs aux produits suivants visés par les susdites clauses:

Mais:

Sociedad Comercial Exportadora, C. por A.	493.890 kgs
Munné & Co., C. por A.	1.323.722 kgs
Francisco Marcano	77.114 kgs
Teodoro Morales	111.551 kgs
Cía. Antillana de Importación & Exportación, C. por A.	817.922 kgs
Richo M. Schiffino	125.000 kgs
J. Arismendi Trujillo Molina	266.170 kgs
Pascual Negroni (représentant de Bonnin & Co.)	200.000 kgs
TOTAL	3.415.369 kgs

soit: 75.292 quintaux.

Riz:

Baduí M. Dumit & Co. 3.000 quintaux

Ce riz est consigné à Aruba et, sur cette quantité, 1.500 quintaux sont expédiés ce jour du quai de Monte-Cristi.

2) Le Gouvernement dominicain donne son acceptation étant entendu que les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettront fin à la suspension dont elles ont frappé les licences d'exportation et les priorités accordées pour l'expédition au Gouvernement dominicain de machines et de matériel agricoles destinés à l'amélioration et au développement de l'agriculture dans mon pays et dont l'acquisition a fait l'objet d'un marché de la part du Gouvernement dominicain en vertu du projet n° 11 du crédit n° 266 accordé par l'Export-Import Bank de Washington, projet qui a été approuvé pour une somme de 300.000 dollars.

Veillez agréer, etc.

A. DESPRADEL

Son Excellence M. Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade

No. 130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to workmen's compensation in connexion with certain projects under construction or operation in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 14 and 19 October 1943

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE**

Echange de notes constituant un accord relatif aux indemnités pour accidents du travail en ce qui concerne certains travaux en cours d'exécution et certaines installations en cours d'exploitation situés sur le territoire de la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 14 et 19 octobre 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 130. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO WORKMEN'S COMPENSATION IN CONNEXION WITH CERTAIN PROJECTS UNDER CONSTRUCTION OR OPERATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 14 AND 19 OCTOBER 1943

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ciudad Trujillo, D.R., October 14, 1943

No. 141

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Dominican Department of State for Foreign Affairs and of the Embassy with respect to compensation benefits which may be claimed by American citizens employed on projects under construction or operation by cost plus contractors with the Government of the United States in the Dominican Republic.

The Congress of the United States by Public Law 208, 77th Congress,² as amended by Public Law 784, 77th Congress,³ has provided a mandatory and uniform system of compensation benefits as embodied in the Longshoremen's and Harbor Workers' Act, and administered by the United States Employees' Compensation Commission for American nationals employed by contractors in foreign countries on or in connection with United States Government projects.

The purpose of this legislation was two-fold (1) to insure that all American workmen engaged outside the United States on these Government projects would be treated equally and (2) since these American workmen have rights under the compensation acts of the country in which they are working in the absence of some arrangement with that country, there is every possibility of an American

¹ Came into force on 19 October 1943, by the exchange of the said notes.

² United States of America, 55 Stat. 622.

³ United States of America, 56 Stat. 1035.

workman collecting double benefits. Such double benefits would be ultimately paid for by the United States Government since the contracts above referred to are on a cost-plus-a-fixed-fee basis under which the Government reimburses for such expenditures.

Furthermore, in view of the fact that these workmen performing work in foreign countries are there temporarily it is necessary to provide them and their families (in the event of their death) with a system of benefits administered in the United States as well as in foreign countries, as is the situation under the Longshoremen's and Harbor Workers' Act. This is particularly true since in the event of a workman's disability or death, as the case may be, compensation payments to himself or dependents will continue for a long period of years. If some such arrangement had not been made by Congress (in the passage of Public Laws 208 and 784 hereinabove referred to) it would have been necessary for American workmen or their families to return to foreign countries in order to litigate or collect compensation benefits.

It is the desire of the Government of the United States that Public Law 208, 77th Congress, as amended by Public Law 784, 77th Congress, will be made the exclusive remedy for workman's compensation, injury or death therein of American employees of American contractors with the United States Government.

Inasmuch as the insurance furnished these American employers is written by American companies it would be appreciated if Your Excellency's government would permit American insurance companies to service the insured risks involved, by furnishing claim adjustors and safety engineers and to maintain any facilities that may be necessary solely and only for such purpose.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert NEWBEGIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Manuel Peña Batlle
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, D.R.

II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
octubre 19 de 1943

21702

Señor Encargado de Negocios:

Compláceme avisar recibo a Vuestra Señoría de la nota Núm. 141, del 14 de octubre en curso, mediante la cual esa Embajada, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos, dirige al Gobierno dominicano la solicitud que a continuación se reproduce, en su traducción al español:

“Excelencia:—

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre Funcionarios de esa Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y de esta Embajada, con respecto a las indemnizaciones que puedan ser reclamadas por ciudadanos americanos, empleados en proyectos de construcción u operación en la República Dominicana por contratistas asalariados de los Estados Unidos.

El Congreso de los Estados Unidos, por Ley Núm. 208, enmendada por la Ley 784, ambas de la 77ma. Legislatura, ha establecido un sistema obligatorio e uniforme de compensaciones, como lo constituye la Ley de Estivadores y Obreros Portuarios, administrado por la Comisión de Compensaciones de Empleados Estadounidenses en favor de los nacionales americanos al servicio de contratistas en el exterior o en conexión con proyectos del Gobierno de los Estados Unidos.

Esta legislación tuvo dos propósitos: 1) Asegurar que todos los obreros americanos empleados fuera de los Estados Unidos recibiesen un trato igual y 2), puesto que esos obreros americanos tienen el derecho de acogerse a las leyes de seguro del país donde trabajan, mientras no exista un arreglo con dicho país, que hubiese la posibilidad de que el obrero americano

cobrase una doble indemnización. Tales dobles indemnizaciones al fin y al cabo serían pagadas por el Gobierno de los Estados Unidos, puesto que los citados contratos se basan en el "costo de la obra más un honorario fijo", bajo cuyas condiciones el Gobierno tiene que reembolsar gastos de esa índole.

Además, en vista del hecho que tales obreros se encuentran en esos países extranjeros solo temporalmente, es necesario protegerlos (a ellos y a sus familias en caso de su muerte) con un sistema de indemnización administrado tanto en los Estados Unidos como en el exterior, de acuerdo con los requisitos de la Ley de Estivadores y Obreros Portuarios. Esto es necesario, particularmente, en caso de incapacidad o muerte del obrero, según sea el caso, porque la compensación se seguirá pagando a él o sus familiares durante un largo período de años. Si el Congreso no hubiese previsto tales arreglos (al votar las leyes 208 y 784 susodichas) hubieran tenido que regresar los obreros americanos o sus familias a esos países para litigar o cobrar las compensaciones locales correspondientes.

Es el deseo del Gobierno de los Estados Unidos que la Ley Núm. 208 77mo. Congreso, enmendada por la Ley Núm. 784 de la misma Legislatura, constituya el medio exclusivo que rijan las compensaciones por concepto de lesión o muerte de obreros americanos empleados por contratistas americanos dependientes del Gobierno de los Estados Unidos.

Puesto que en los seguros suministrados a estos empresarios americanos el riesgo es asumido por Compañías americanas, se agradecería que el Gobierno de Vuestra Excelencia permita a las Compañías americanas de Seguro asumir los riesgos correspondientes, suministrando ajustadores de reclamaciones e ingenieros de seguridad y manteniendo las facilidades que sean necesarias para ese solo y único propósito.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y más distinguida consideración.

Firmado:—Robert Newbegin, Encargado de Negocios ad-interim".—

Sobre el particular tengo el agrado de llevar a conocimiento de Vuestra Señoría que el Gobierno dominicano consiente, en principio, en la no aplicación de la legislación dominicana de seguros contra accidentes del trabajo en los casos referentes a obreros de nacionalidad americana que trabajen en el territorio de la República Dominicana, empleados por contratistas también de nacionalidad americana que dependan del Gobierno de los Estados Unidos de América, siempre que el riesgo que corran dichos obreros esté debidamente cubierto en virtud de las disposiciones legales de los Estados Unidos de América.

En tal sentido y habida cuenta de que las disposiciones legales sobre esta materia tienen carácter de orden público en la legislación dominicana, mi

Gobierno promete al Gobierno de Vuestra Señoría que dará los pasos conducentes a una reforma legislativa que haga posible el acuerdo convenido por este medio.

Wálgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración,

M. PEÑA BATLLE

A Su Señoría Robert Newbegin
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
October 19, 1943

21702

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your note 141 of October 14, 1943, in which the Embassy, in the name of the Government of the United States, transmits to the Dominican Government the request quoted below in Spanish translation:

[Here follows the text of note 141 of October 14, 1943 from the American Chargé d'Affaires ad interim to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs. See note I.]

In this connection I take pleasure in informing you that the Dominican Government approves, in principle, the inapplicability of Dominican legislation on labor accident insurance in cases concerning laborers of American nationality working in the Dominican Republic, employed by contractors likewise of American nationality under the Government of the United States of America, so long as the risks run by said workmen are properly covered by the laws of the United States of America.

In this respect and taking into consideration that the legal provisions covering this subject are of a statutory nature in Dominican law, my Government promises your Government that it will take the necessary steps toward effecting

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

a legislative amendment which will make possible the agreement reached in this manner.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

M. PEÑA BATLLE

The Honorable Robert Newbegin
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Embassy

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 130. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX INDEMNITES POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL EN CE QUI CONCERNE CERTAINS TRAVAUX EN COURS D'EXECUTION ET CERTAINES INSTALLATIONS EN COURS D'EXPLOITATION SITUES SUR LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 14 ET 19 OCTOBRE 1943

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (D. R.), le 14 octobre 1943

N° 141

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Secrétariat d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine et des représentants de l'Ambassade au sujet des indemnités pour accidents du travail auxquelles peuvent avoir droit des citoyens américains employés par des entrepreneurs ayant passé contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis sur la base du coût de revient majoré d'une rémunération fixe, à des travaux en cours d'exécution ou dans des installations en cours d'exploitation situés sur le territoire de la République Dominicaine.

Le Congrès des Etats-Unis, par la loi n° 208 du 77ème Congrès, modifiée par la loi n° 784 du 77ème Congrès, a institué un régime obligatoire et uniforme d'indemnisation pour accidents du travail, fondé sur la loi relative aux dockers et aux travailleurs des ports et dont l'application est assurée par la United States Employees' Compensation Commission, pour les ressortissants des Etats-Unis que des entrepreneurs à l'étranger emploient à des travaux effectués pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis ou à des tâches en rapport avec lesdits travaux.

L'objet de ces lois est double: 1) assurer l'égalité de traitement entre travailleurs américains employés à des travaux effectués pour le compte du Gou-

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1943, par l'échange desdites notes.

vernement hors du territoire des Etats-Unis; 2) étant donné que ces travailleurs américains, s'il n'existe aucun arrangement entre les Etats-Unis et le pays dans lequel ils travaillent, ont certains droits en vertu des lois du pays en question, relatives aux indemnités pour accidents du travail, éviter la possibilité qu'un travailleur américain perçoive une double indemnité. Cette double indemnité serait, en fin de compte, payée par le Gouvernement des Etats-Unis puisque les contrats en question sont basés sur le prix de revient majoré d'une rémunération fixe et qu'en conséquence le Gouvernement doit effectuer le remboursement de ces dépenses.

En outre, du fait que ces travailleurs employés dans des pays étrangers s'y trouvent temporairement, il importe de leur assurer et d'assurer à leur famille (en cas de décès) le bénéfice d'un régime d'indemnités fonctionnant aux Etats-Unis aussi bien que dans les pays étrangers, comme le prévoit la loi sur les dockers et les travailleurs des ports. Ce point est particulièrement important; en effet, en cas d'invalidité ou de décès, les paiements à titre d'indemnité faits aux travailleurs ou aux personnes à leur charge se prolongent pendant de nombreuses années. Si le Congrès n'avait pas pris des mesures dans ce sens (lois n^{os} 208 et 784 précitées) les travailleurs américains ou leurs familles se seraient vus contraints de retourner à l'étranger pour réclamer ou percevoir les indemnités auxquelles ils peuvent avoir droit en vertu de la législation du pays.

Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite que les mesures nécessaires soient prises pour que l'application des dispositions de la loi n^o 208 du 77^{ème} Congrès, modifiée par la loi n^o 784 du 77^{ème} Congrès, constitue le seul recours en matière d'indemnités dues aux travailleurs à raison de blessures ou de décès, en ce qui concerne les citoyens américains employés par des entrepreneurs américains ayant passé contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis.

Etant donné que les entrepreneurs américains en question sont assurés auprès de compagnies américaines, mon Gouvernement saurait gré au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir autoriser les compagnies d'assurance américaines à intervenir dans la mesure requise par les risques assurés, en fournissant des experts et des ingénieurs de la sécurité, et à entretenir les services qui peuvent être nécessaires à cette seule fin.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Robert NEWBEGIN
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Manuel Peña Batlle
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Ciudad-Trujillo (D.R.)

II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine
au Chargé d'affaires des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Ciudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 19 octobre 1943

21702

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 octobre, par laquelle l'Ambassade, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, a adressé au Gouvernement de la République Dominicaine une demande dont suit la traduction en langue espagnole:

[Suit la traduction espagnole de la note n° 141 du 14 octobre 1943 adressée par le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine. Voir note I.]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement dominicain accepte, en principe, d'admettre que la législation dominicaine relative aux assurances sur les accidents du travail n'est pas applicable dans le cas des travailleurs ressortissants des Etats-Unis employés sur le territoire de la République Dominicaine par des entrepreneurs qui sont, eux aussi, des ressortissants des Etats-Unis et qui effectuent des travaux pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis à condition que les risques courus par ces travailleurs soient convenablement couverts par des dispositions législatives des Etats-Unis d'Amérique.

En conséquence, et compte tenu du fait que les dispositions législatives dominicaines concernant cette question ont un caractère d'ordre public, mon Gouvernement donne au Gouvernement des Etats-Unis l'assurance qu'il prendra les mesures nécessaires pour introduire une réforme législative qui permette la conclusion de l'accord intervenu de cette façon.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

M. PEÑA BATLLE

L'Honorable Robert Newbegin
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 131

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

Agreement relating to a military mission to the Republic of Paraguay. Signed at Washington, on 10 December 1943

English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PARAGUAY

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Signé à Washington, le 10 décembre 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unies auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

No. 131. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY RELATING TO A MILITARY MISSION TO THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1943

In conformity with the request of the Government of the Republic of Paraguay to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Paraguay under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Commander in Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay and to serve as instructors at the Paraguayan Superior School of War and for such other purposes as may be agreed upon by the Chief of the Mission and the Commander in Chief of the Armed Forces.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, unless previously terminated, or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Paraguay should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 10 December 1943, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 131. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY REFERENTE A UNA MISION MILITAR A LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE DICIEMBRE DE 1943

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Paraguay al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales del Ejército de los Estados Unidos de América para constituir una Misión Militar a la República del Paraguay, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay, servir de instructores en la Escuela Superior de Guerra y prestar cualesquiera otros servicios que acuerden el Jefe de la Misión y el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República del Paraguay deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Paraguay at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Commander in Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Commander in Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Commander in Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army but shall have precedence over all Paraguayan officers of the same rank.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Paraguay, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará de aquel personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales paraguayos de igual rango.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Paraguayan Army provide for Paraguayan officers of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Paraguay such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Paraguay or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Commander in Chief of the Armed Forces of the Republic of Paraguay in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Paraguay, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército del Paraguay proveen para oficiales paraguayos de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBRVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Paraguay la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Paraguay o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Paraguay, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República del Paraguay, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él se le proporcionará pasaje de primera clase, por la ruta

and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Paraguay, and from his official residence in the Republic of Paraguay to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects and baggage; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Paraguay, cartage between the ship and the residence in the Republic of Paraguay, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Paraguay. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects and baggage shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects and baggage shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers who are subsequently detailed to the Republic of Paraguay for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

Article 16. The Government of the Republic of Paraguay shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Paraguay on official business of the Government of the Republic of Paraguay shall be provided by the Government of the United States of America.

Article 18. The Government of the Republic of Paraguay shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Paraguay for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the Republic of Paraguay shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 20. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Paraguay shall not engage the services

más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Paraguay, y de su residencia oficial en la República del Paraguay al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. A cada miembro de la Misión se le reembolsará por los gastos de embarque de sus efectos domésticos y de su equipaje; el reembolso incluirá todos los gastos incidentales necesarios relacionados con la descarga de estos efectos y equipaje a la llegada del buque a la República del Paraguay, carretaje desde el buque a la residencia en la República del Paraguay, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Paraguay. Los gastos de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de su familia dependientes de él, y de sus efectos domésticos y equipaje, deberá pagarlos el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos y equipaje se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Este Artículo se aplicará igualmente a oficiales a quienes posteriormente se envíe a la República del Paraguay para servicio temporal, como personal adicional, o para reemplazar a miembros de la Misión.

Artículo 16. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República del Paraguay eximirá de derechos de aduanas los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de miembros de su familia.

Artículo 17. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Paraguay cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 18. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará al Jefe de la Misión transporte adecuado en automóvil con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Paraguay, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 19. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 20. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Paraguay no contratará personal de

of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Paraguayan Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay.

Article 21. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 24. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Paraguay, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25. The Government of the Republic of Paraguay agrees to grant the leave specified in Article 23 upon receipt of written applications, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Paraguay.

Article 26. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27. The Government of the Republic of Paraguay shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Commander in Chief

ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército Paraguayo, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 21. Cada miembro de esta Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aun después de terminar el servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 22. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 24. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Paraguay, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 25. El Gobierno de la República del Paraguay conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 23 al recibir una solicitud escrita con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 26. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 27. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la República del Para-

of the Armed Forces of the Republic of Paraguay, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Paraguay shall be paid by the Government of the Republic of Paraguay. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 28. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Celso R. Velázquez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington this tenth day of December, one thousand nine hundred forty-three.

For the United States of America:

Cordell HULL

[SEAL]

For the Republic of Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

[SEAL]

guay, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Paraguay, correrán por cuenta del Gobierno de la República del Paraguay. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

Artículo 28. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Celso R. Velázquez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Paraguay en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día diez de diciembre de mil novecientos cuarenta y tres.

Por los Estados Unidos de América:

Cordell HULL

[SELLO]

Por la República del Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

[SELLO]

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 131. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE PARAGUAY RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION
MILITAIRE AU PARAGUAY. SIGNE A WASHINGTON, LE
10 DECEMBRE 1943

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Paraguay au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers de l'armée des Etats-Unis pour constituer une mission militaire auprès de la République du Paraguay, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de cette mission est de coopérer avec le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, de fournir des instructeurs à l'Ecole supérieure de guerre du Paraguay et de remplir les autres fonctions dont pourront convenir le Chef de la mission et le Commandant en chef des forces armées.

Article 2. Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Paraguay, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après deux ans de service, auquel cas un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République du Paraguay désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenue, il le proposera par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la période de prorogation prévue à l'article 3, de la manière suivante:

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1943, par signature.

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 5. Le présent accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Paraguay à tout moment d'une période au cours de laquelle l'un ou l'autre pays se trouverait engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'extérieur.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. Cette mission comprendra le personnel de l'armée des Etats-Unis dont seront convenus le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay et le Chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans l'armée des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers paraguayens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée paraguayenne accordent aux officiers paraguayens du grade correspondant.

Article 11. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Paraguay la solde annuelle nette dont seront convenus, pour chacun des membres, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République du Paraguay ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en disposera expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de la République du Paraguay; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le transport en première classe sera assuré à chacun des membres de la mission et aux membres de sa famille qui sont à sa charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Paraguay, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux

Etats-Unis d'Amérique. Il sera remboursé, à chaque membre de la mission, les frais de transport de ses effets mobiliers et de ses bagages; ce remboursement comprendra toutes les dépenses nécessaires relatives au déchargement desdits effets et bagages lors de l'arrivée du vapeur dans la République du Paraguay, à leur transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Paraguay ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du navire lors du départ de la République du Paraguay. Les frais de transport des membres de la mission, des membres de leur famille qui sont à leur charge, de leurs effets mobiliers et de leurs bagages seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais du membre de la mission intéressé, sauf lorsque de telles expéditions résulteront de circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers qui pourraient être ultérieurement désignés pour faire partie de la mission au Paraguay, soit à titre temporaire, comme personnel supplémentaire, soit en remplacement de membres de la mission.

Article 16. Le Gouvernement de la République du Paraguay, sur la demande du Chef de la mission, exonérera des droits de douane les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

Article 17. Les frais de transport et de déplacement exposés par les membres de la mission qui voyagent dans la République du Paraguay à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Paraguay, seront payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18. Le Gouvernement de la République du Paraguay mettra à la disposition du Chef de la mission un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, destiné à être utilisé en service officiel. Le Gouvernement du Paraguay mettra à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. Le Gouvernement de la République du Paraguay mettra les bureaux et les facilités nécessaires à la disposition des membres de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 20. Tant que le présent accord ou toute prorogation dudit accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Paraguay ne recrutera

pas de personnel d'un gouvernement étranger quel qu'il soit pour s'assurer des services ayant un rapport quelconque avec l'armée du Paraguay, si ce n'est d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay.

Article 21. Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 22. Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 23. Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 24. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Paraguay, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 25. Le Gouvernement de la République du Paraguay convient d'accorder le congé spécifié à l'article 23 après réception de demandes écrites approuvées par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement du Paraguay.

Article 26. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 27. Le Gouvernement de la République du Paraguay assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade, ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Commandant en chef des forces armées de la République du Paraguay, et toutes les dépenses encourues à la

suite de cette maladie ou de cet accident seront payées par le Gouvernement de la République du Paraguay aussi longtemps que le patient sera membre de la mission et restera dans la République du Paraguay. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions qui découleraient de l'application des dispositions de l'article 10.

Article 28. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Celso R. Velásquez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le dix décembre mil neuf cent quarante-trois.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Cordell HULL [SCEAU]

Celso R. VELÁSQUEZ [SCEAU]

Pour la République du Paraguay:

No. 132

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Agreement on passenger traffic. Signed at Paris, on 30 March
1945**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent
Delegation of Belgium to the United Nations. The filing and recording took
place on 16 December 1948.*

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Accord sur le mouvement des personnes. Signé à Paris, le
30 mars 1945**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation
permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 décembre 1948.*

N° 132. ACCORD¹ FRANCO-BELGE SUR LE MOUVEMENT
DE PERSONNES. SIGNE A PARIS, LE 30 MARS 1945

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Royal de Belgique,

Soucieux de faciliter la circulation de leurs nationaux entre la France et la Belgique et vice-versa, ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française: M. Georges Bidault, Ministre des Affaires Etrangères,

Pour le Gouvernement Royal de Belgique: Son Excellence M. le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur l'application du régime ci-après qui entrera en vigueur à partir de la date de signature du présent accord.

Article 1

Les visas d'entrée, sur les territoires métropolitains de chacun des deux pays, des ressortissants français et belges seront accordés, sans en référer à Paris ou à Bruxelles, en faveur des porteurs:

- a) de passeports diplomatiques;
- b) de passeports de chargés de mission ou de service belge;
- c) de passeports de service français;
- d) de passeports ordinaires français ou belges munis d'un ordre de mission ministériel français ou belge régulièrement visé.

Article 2

Sur présentation de pièces justificatives prouvant, soit la maladie grave, soit le décès d'un proche parent (mari, femme, père, mère, frère, sœur, enfants), des visas valables pour un voyage aller et retour et d'une validité maxima de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 30 mars 1945, conformément au préambule.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 132. FRANCO-BELGIAN AGREEMENT¹ ON PASSENGER TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, ON 30 MARCH 1945

The Government of the French Republic and the Royal Government of Belgium,

Desirous of facilitating travel by their nationals between France and Belgium and *vice versa*, resolved to conclude an agreement for that purpose and appointed as their plenipotentiaries:

For the Provisional Government of the French Republic: Mr. Georges Bidault, Minister of Foreign Affairs,

For the Royal Government of Belgium: His Excellency Baron Guillaume, Belgian Ambassador to France,

Who, after exchanging their plenary powers, recognized to be in good and due form, agreed on the application of the following regulations, which shall enter into force on the date of signature of this agreement.

Article 1

Visas for the entry of French and Belgian nationals into the metropolitan territories of either country shall be granted, without reference to Paris or Brussels, to holders of:

- (a) diplomatic passports;
- (b) passports issued for Belgian missions or official duties;
- (c) French service passports;
- (d) ordinary French or Belgian passports bearing a duly authenticated French or Belgian ministerial mission order.

Article 2

On presentation of documentary proof of the serious illness or death of a close relative (husband, wife, father, mother, brother, sister, children), visas for a return journey with a maximum validity of 5 days, permitting entry of the

¹ Came into force on 30 March 1945, as from the date of signature, in accordance with the preamble.

5 jours permettant l'entrée sur les territoires métropolitains de chacun des deux pays des ressortissants français et belges intéressés seront accordés, sans en référer à Paris ou à Bruxelles et sans présentation d'un ordre de mission ou d'une autorisation ministérielle.

Les deux Gouvernements faciliteront dans toute la mesure possible l'octroi des visas de sortie et retour, aux personnes indiquées à l'alinéa précédent.

Article 3

Dans la limite de contingents mensuels, dont il appartiendra aux Ambassades et Consuls français en Belgique et belges en France, de fixer l'importance, les porteurs de passeports ordinaires de nationalité belge ou française, pour lesquels il sera jugé utile par les chefs de mission diplomatique ou consulaire, de faciliter les voyages à destination du territoire métropolitain de l'un ou de l'autre pays, bénéficieront du régime exceptionnel ci-après:

a) ils seront exemptés de l'ordre de mission ou de l'autorisation ministérielle;

b) les demandes seront transmises à Paris ou à Bruxelles par la voie télégraphique et aux frais de l'intéressé;

c) à défaut de réponse des services de Paris ou de Bruxelles dans un délai de 20 jours après la réception par les Ministères des Affaires Etrangères intéressés, des demandes télégraphiques, les chefs de mission diplomatiques ou consulaires pourront délivrer sous leur propre responsabilité le visa aller et retour sollicité. Les télégrammes indiqués au paragraphe b) porteront mention de la date limite à partir de laquelle le visa sera automatiquement délivré par le chef de mission diplomatique ou consulaire;

d) le présent article ne concerne que les visas d'entrée de Belgique en France et de France en Belgique.

Article 4

L'Ambassade de Belgique à Paris et l'Ambassade de France à Bruxelles pourront accorder, par délégation de leurs ministères des Affaires Etrangères respectifs et en vue de hâter l'obtention du visa de sortie en France et en Belgique, des attestations établissant que le voyage est effectué dans l'intérêt de l'un des deux pays:

a) aux ressortissants belges résidant en France et désireux de se rendre en Belgique;

b) aux ressortissants français résidant en Belgique et désireux de se rendre en France.

French and Belgian nationals concerned into the metropolitan territory of either country, shall be granted without reference to Paris or Brussels and without presentation of a mission order or ministerial authorization.

The two Governments shall facilitate, to the fullest possible extent, the granting of exit and re-entry visas to the persons referred to in the previous paragraph.

Article 3

Within the limits of monthly quotas to be fixed by the French Embassy and consulates in Belgium and by the Belgian Embassy and consulates in France, Belgian or French nationals holding ordinary passports for whom the heads of diplomatic or consular missions consider it necessary to facilitate travel to the metropolitan territory of either country, shall enjoy the advantages of the following special regulations:

(a) they shall be exempted from the requirement of a mission order or ministerial authorization;

(b) applications shall be transmitted to Paris or Brussels by telegraph, at the applicant's expense;

(c) if no reply is received from the authorities in Paris or Brussels within a period of 20 days following receipt of the telegraphed applications by the Ministries of Foreign Affairs concerned, the heads of diplomatic or consular missions may issue the required visa for a return journey on their own responsibility. The telegrams referred to in paragraph (b) shall indicate the date after which the visa will be issued automatically by the head of the diplomatic or consular mission;

(d) this article concerns only visas for entry into France from Belgium and into Belgium from France.

Article 4

The Belgian Embassy in Paris and the French Embassy in Brussels may, by authority of their respective Ministries of Foreign Affairs and in order to expedite the obtaining of exit visas in France and Belgium, issue certificates attesting that the journey is being made in the interest of one of the two countries:

(a) to Belgian nationals residing in France and desirous of going to Belgium;

(b) to French nationals residing in Belgium and desirous of going to France.

Ces attestations, après avoir été, à la diligence des Ambassades respectives, revêtues des visas nécessaires, seront déposées par l'intéressé:

a) en France, à la Préfecture de sa résidence en même temps que sa demande de visa de sortie et retour;

b) en Belgique, entre les mains de l'autorité provinciale compétente en même temps que sa demande de visa de sortie et retour.

Les Ministères compétents en France et en Belgique feront, une fois l'enquête réglementaire effectuée et dans un délai aussi court que possible, connaître leur décision:

a) en France, au Préfet,

b) en Belgique, à l'autorité provinciale compétente.

Dans les cas urgents, cette décision pourra être sollicitée et notifiée par télégramme.

Article 5

Les ressortissants belges résidant en France et les ressortissants français résidant en Belgique, désirant se rendre dans un autre pays que leur pays d'origine, et s'il y a lieu en revenir, pourront, en vue de hâter l'obtention du visa de sortie en France et en Belgique, bénéficier des attestations prévues à l'article 4. Toutefois, ces attestations au lieu d'être remises:

a) en France, à la Préfecture de leur résidence,

b) en Belgique, entre les mains de l'autorité provinciale compétente, seront déposées au Ministère français des Affaires Etrangères ou au Ministère belge des Affaires Etrangères (Cabinet du Ministre).

Ces deux départements délivreront aux intéressés des autorisations ministérielles au vu des attestations indiquées à l'article 4. Ces autorisations ministérielles devront être revêtues des visas réglementaires.

Article 6

Les dispositions de l'article 3 ci-dessus seront applicables aux demandes de visas de transit, par le territoire métropolitain de chacun des deux pays, émanant de ressortissants français ou belges détenteurs de passeports ordinaires. Toutefois, le délai de 20 jours prévu au paragraphe c) de cet article sera réduit à 8 jours. D'autre part, les dispositions du présent article s'appliqueront en dehors de tout contingentement.

These certificates, after being duly authenticated by the respective embassies, shall be deposited by the person concerned :

(a) in France, at the Prefecture of his place of residence, together with his application for an exit and re-entry visa;

(b) in Belgium, with the competent provincial authority, together with his application for an exit and re-entry visa.

The competent Ministries in France and Belgium shall, on completion of the regulation enquiries and within the shortest possible time, make known their decision :

(a) in France, to the Prefect;

(b) in Belgium, to the competent provincial authority.

In urgent cases, this decision may be requested and announced by telegram.

Article 5

Belgian nationals residing in France and French nationals residing in Belgium who wish to proceed to a country other than their country of origin, and, if necessary, to return, may, in order to expedite the obtaining of exit visas in France and Belgium, avail themselves of the certificates referred to in article 4. However, instead of being delivered :

(a) in France, to the Prefecture of the place of residence;

(b) in Belgium, to the competent provincial authority, these certificates shall be deposited at the French Ministry of Foreign Affairs or the Belgian Ministry of Foreign Affairs (Office of the Minister).

Upon presentation of the certificates referred to in article 4, these two Ministries shall issue ministerial authorizations to the applicants. Such ministerial authorizations must be duly authenticated.

Article 6

The provisions of article 3 above shall apply to requests from French or Belgian nationals holding ordinary passports, for transit visas for the metropolitan territory of either country. The period of 20 days provided for in paragraph (c) of article 3 shall, however, be reduced to 8 days. Moreover, the provisions of this article shall apply regardless of any quota.

Article 7

Le présent accord demeurera en vigueur au moins jusqu'à la fin des hostilités en Europe et ne pourra ensuite être dénoncé qu'avec un préavis d'un mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le 30 mars 1945, en deux exemplaires.

(*Signé*) BIDAULT

(*Signé*) GUILLAUME

Article 7

This agreement shall remain in force at least until the cessation of hostilities in Europe and thereafter may only be denounced with one month's notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries signed the present agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Paris, on 30 March 1945, in two copies.

(Signed) BIDAULT

(Signed) GUILLAUME

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION¹ OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

N° 52. CONVENTION¹ CREATANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE A LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited with the United Kingdom Government on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, le:

21 October 1948

21 octobre 1948

IRAQ

IRAQ

Registered on 16 December 1948 by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations.

Enregistrée le 16 décembre 1948 par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies.

No. 318. PROTOCOL,² SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948, AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROTOCOLE², SIGNÉ A PARIS LE 9 DECEMBRE 1948, AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES SIGNÉE A GENEVE LE 14 DECEMBRE 1928

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

SIGNATURE SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION

10 December 1948

10 décembre 1948

UNION OF SOUTH AFRICA

UNION SUD-AFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275, and Volume 18, page 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275, et volume 18, page 383.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 10. PROTOCOL¹ CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 FEBRUARY 1946

N° 10. PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 3 FEVRIER 1946

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK, ON 14 JULY AND 21 JULY 1948

ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 14 JUILLET ET LE 21 JUILLET 1948

English and French official texts. The filing and recording took place on 11 December 1948.

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 décembre 1948.

Whereas, the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 207.

² Came into force on 11 December 1948, in accordance with article III.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 207.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1948, conformément à l'article III.

Whereas the Food and Agriculture Organization of the United Nations is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

Article I

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

“The officials of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.”

Article II

The above provision shall be inserted as article XVI of the agreement aforesaid, and articles XVI, XVII, XVIII, XIX and XX of that agreement shall be renumbered so as to become articles XVII, XVIII, XIX, XX and XXI respectively.

Article III

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Confer-

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article premier

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:

“Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, d'autre part.”

Article II

La clause qui précède constituera l'article XVI de l'accord susmentionné, et les articles XVI, XVII, XVIII, XIX et XX de cet accord deviendront respectivement les articles XVII, XVIII, XIX, XX et XXI.

Article III

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la

ence of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF we have appended
our signatures to two original copies of
the present agreement, the text of which
is done in duplicate in the English and
French languages both equally authentic.

For the United Nations:

14 July 1948

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

For the Food and Agriculture Organiza-
tion of the United Nations:

21 July 1948

(Signed) Norris E. DODD
Director-General

Conférence de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé
nos signatures sur deux exemplaires ori-
ginaux du présent accord, qui est rédigé
en anglais et en français, les textes an-
glais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

14 juillet 1948

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture:

21 juillet 1948

(Signé) Norris E. DODD
Directeur général

No. 11. PROTOCOL¹ CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 FEBRUARY 1948²

N° 11. PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNE A NEW-YORK, LE 3 FEVRIER 1946

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 JUNE AND 10 JULY 1948

ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 24 JUIN ET LE 10 JUILLET 1948

English and French official texts. The filing and recording took place on 11 December 1948

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 décembre 1948.

Whereas, the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Whereas the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization is desirous of entering into such

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture désire conclure un accord

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 233.

² Came into force on 11 December 1948, in accordance with article III.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 233.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1948, conformément à l'article III.

supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

Article I

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

“The officials of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authority of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.”

Article II

The above provision shall be inserted as Article XIV of the agreement aforesaid, and articles XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI and XXII of that agreement shall be renumbered so as to become articles XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, and XXIII respectively.

Article III

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

No. 11

supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article premier

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:

“Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'autre part.”

Article II

La clause qui précède constituera l'article XIV de l'accord susmentionné et les articles XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI et XXII de cet accord deviendront respectivement les articles XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII.

Article III

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

For the United Nations:

24 June 1948

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:

10 July 1948

(Signed) Julian HUXLEY
Director-General

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en anglais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

24 juin 1948

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture:

10 juillet 1948

(Signé) Julian HUXLEY
Directeur général

No. 43. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE WAIVER OF CLAIMS ARISING AS A RESULT OF COLLISIONS BETWEEN VESSELS OF WAR. WASHINGTON, 25 AND 26 MAY 1943

N° 43. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA RENONCIATION A L'EXERCICE DE TOUT RECOURS A LA SUITE D'ABORDAGES ENTRE NAVIRES DE GUERRE. WASHINGTON, 25 ET 26 MAI 1943

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1943

ECHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE EN CE QUI CONCERNE L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 3 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1943

English official text communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The filing and recording took place on 10 December 1948.

Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 décembre 1948.

TRADUCTION — TRANSLATION

I

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 3, 1943

Sir:

I refer to my note dated May 25, 1943 to the Minister and to the Minister's note dated May 26, 1943, effecting an agreement between the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 345.

² Came into force on 11 November 1943, by the exchange of the said notes.

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 septembre 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 25 mai 1943 adressée au Ministre du Canada et à la note du Ministre du Canada en date du 26 mai 1943, par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 345.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1943, par l'échange desdites notes.

and Canada for the waiver of claims arising as a result of collisions between United States warships and ships of the Royal Canadian Navy.

I have received from the Secretary of War a letter in which inquiry is made whether "ships of the United States and Royal Canadian Armies, such as Army transports" are within the agreement.

I should appreciate receiving an indication of the attitude of the Canadian Government in respect of this matter.

Article I of the agreement effected by my note of May 25, 1943 and the Minister's reply note of May 26, 1943 reads as follows:

"The Government of the United States of America and the Government of Canada agree that when a vessel of war of either Government shall collide with a vessel of war of the other Government, resulting in damage to either or both of such vessels, each Government shall bear all the expenses which arise directly or indirectly from the damage to its own vessel, and neither Government shall make any claim against the other Government on account of such damage or expenses."

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL

The Honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Minister Counselor
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

lesquelles un accord a été conclu entre les Etats-Unis et le Canada concernant la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordages entre navires de guerre des Etats-Unis et navires de la marine royale du Canada.

J'ai reçu du Secrétaire d'Etat à la guerre une lettre demandant si l'accord en question s'appliquait "aux navires de l'armée des Etats-Unis et de l'armée royale du Canada, tels que les transports de troupes".

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître l'opinion du Gouvernement canadien sur cette question.

L'Article premier de l'accord conclu par l'échange de ma note du 25 mai 1943 et de la réponse du Ministre du Canada en date du 26 mai 1943 s'énonce comme suit:

"Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada conviennent que, lorsqu'un navire de guerre de l'un des deux Gouvernements entrera en collision avec un navire de guerre de l'autre Gouvernement, causant des avaries à l'un des navires ou à chacun d'eux, chaque Gouvernement supportera tous les frais occasionnés directement ou indirectement par les avaries subies par le navire lui appartenant, et aucun des deux Gouvernements ne formulera contre l'autre aucune réclamation à raison de ces avaries ou de ces frais."

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Ministre-Conseiller
Chargé d'affaires du Canada

II

*The Canadian Minister to the Secretary
of State*

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

November 11, 1943

No. 589

Sir,

I have the honour to refer to your note of September 3, 1943, regarding the agreement between Canada and the United States for the waiver of claims arising as a result of collisions between Canadian and United States vessels of war.

You stated in your note that the Secretary of War has enquired whether "ships of the United States and Royal Canadian Armies, such as Army transports" are within the agreement. This question has been carefully considered by the appropriate authorities of the Canadian Government, who are of the opinion that such ships are not within the agreement.

In connection with this opinion, reference is made to the opening sentence of your note of May 25, 1943, in which it was stated that the purpose of the proposed agreement was to provide for the question of damages "arising from collisions between United States warships and ships of the Royal Canadian Navy".

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. M. MAHONEY
For the Minister

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

*Le Ministre du Canada au Secrétaire
d'Etat*

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 11 novembre 1943

N° 589

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 3 septembre 1943 concernant l'accord entre le Canada et les Etats-Unis relatif à la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordages entre navires de guerre du Canada et des Etats-Unis.

Vous indiquez dans votre note que le Secrétaire d'Etat à la guerre a demandé si l'accord en question s'appliquait "aux navires de l'armée des Etats-Unis et de l'armée royale du Canada, tels que les transports de troupes". Cette question a été étudiée attentivement par les autorités compétentes du Gouvernement canadien, qui sont d'avis que l'accord ne s'applique pas à ces navires.

On peut citer à ce propos la première phrase de votre note du 25 mai 1943 dans laquelle il est dit que l'accord projeté a pour objet de résoudre la question des avaries survenues "par suite d'abordages entre navires de guerre des Etats-Unis et navires de la marine royale du Canada".

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre:
M. M. MAHONEY

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D. C.)

No. 45. PROTOCOL¹ CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 OCTOBER 1947

N° 45. PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNE A NEW-YORK, LE 11 OCTOBRE 1947

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 10 MAY AND 31 MAY 1948

ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 10 MAI ET LE 31 MAI 1948

English and French official texts. The filing and recording took place on 11 December 1948.

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 11 décembre 1948.

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Whereas the International Civil Aviation Organization is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the International Civil

Considérant que l'Organisation de l'aviation civile internationale désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 8, page 315.

² Came into force on 11 December 1948, in accordance with article III.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 8, page 315.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1948, conformément à l'article III.

Aviation Organization entered into under Article 63 of the Charter;

entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale;

It is hereby agreed as follows:

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article I

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization:

"The officials of the International Civil Aviation Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authority of the International Civil Aviation Organization."

Article premier

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale:

"Les fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et les autorités compétentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale, d'autre part."

Article II

The above provision shall be inserted as article XVII of the agreement aforesaid, and articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI and XXII of that agreement shall be renumbered so as to become articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII and XXIII respectively.

Article II

La clause qui précède constituera l'article XVII de l'accord susmentionné et les articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI et XXII de cet accord deviendront respectivement les articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII.

Article III

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

Article III

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

IN FAITH WHEREOF, we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en an-

of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

glais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

For the United Nations:

Pour l'Organisation des Nations Unies:

10 May 1948

10 mai 1948

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

For the International Civil Aviation Organization:

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale:

31 May 1948

31 mai 1948

(Signed) Edward WARNER
President of the Council

(Signé) Edward WARNER
Président du Conseil

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4822. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT CONCERNING IMMUNITY FROM JURISDICTION IN CRIMINAL MATTERS OF MEMBERS OF THE UNITED STATES ARMED FORCES IN EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 2 MARCH 1943

EXCHANGE OF NOTES AND "PROCÈS-VERBAL" RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 2 MARCH 1943

English and French official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The registration took place on 10 December 1948.

I

The American Minister to the Egyptian Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, March 2, 1943

My Dear Mr. Prime Minister:

With reference to our exchange of notes of today's date,¹ by which the Egyptian Government has been so kind as to accord to the United States

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 425.

ANNEXE C

N° 4822. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EGYPTE RELATIF A L'IMMUNITÉ DE JURISDICTION PENALE DES MEMBRES DES FORCES AMERICAINES EN EGYPTE. SIGNE AU CAIRE, LE 2 MARS 1943

ECHANGE DE NOTES ET PROCÈS-VERBAL RELATIFS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 2 MARS 1943

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 décembre 1948.

I

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Ministre des Etats-Unis au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères d'Egypte

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 2 mars 1943

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à notre échange de notes en date de ce jour¹, par lequel le Gouvernement égyptien a bien voulu accorder au Gouvernement des Etats-Unis la ju-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 425.

Government jurisdiction in criminal matters over members of the United States Armed Forces in Egypt, I take pleasure in advising Your Excellency of the existing arrangements for the handling of claims against persons and property arising as a result of the voluntary and involuntary acts committed by Members of the said United States Armed Forces in Egypt, as follows:

1. There is now functioning in Egypt a United States Claims Commission for the Middle East, composed of three members, set up under authority contained in an Act of the Congress of the United States of America approved January 2, 1942, which is competent to hear claims arising out of acts committed by members of the United States Armed Forces in Egypt and to make and order payment of awards which do not exceed \$1,000.

2. With regard to the limitation upon the amount of the awards of the aforementioned Claims Commission, I have been informed by my Government that the War Department is already seeking from the Congress of the United States authority to increase the limitation from \$1,000 to \$5,000. When such authorization has been obtained, I shall not fail to inform Your Excellency.

3. In addition to the settling of claims by the aforementioned Claims Commission, the United States military authorities in Egypt will undertake to lend their good offices in carrying out the necessary formalities for petitioning the Congress of the United States to approve claims over \$1,000.

4. The United States military authorities in Egypt agree that claimants may

ridiction pénale à l'égard des membres des forces armées des Etats-Unis en Egypte, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence les arrangements en vigueur concernant les réclamations dirigées contre des personnes ou des biens à raison des faits commis, intentionnellement ou non, par des membres desdites forces armées, savoir:

1. Il existe actuellement en Egypte une Commission des Etats-Unis des réclamations pour le Moyen-Orient, composée de trois membres, créée en vertu de l'autorisation contenue dans la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique adoptée le 2 janvier 1942; cette commission a compétence pour connaître des réclamations à raison de faits commis par les membres des forces armées des Etats-Unis en Egypte et pour décider du versement d'indemnités de 1.000 dollars au plus.

2. En ce qui concerne le plafond des indemnités que peut accorder la Commission des réclamations susmentionnée, mon Gouvernement m'a fait savoir que le Département de la guerre cherche dès maintenant à obtenir du Congrès des Etats-Unis l'autorisation nécessaire pour porter le plafond de 1.000 dollars à 5.000 dollars. Lorsque cette autorisation aura été obtenue, je ne manquerai pas d'en aviser Votre Excellence.

3. Outre le règlement des réclamations par la Commission des réclamations susmentionnée, les autorités militaires des Etats-Unis en Egypte s'engagent à prêter leurs bons offices en vue de l'accomplissement des formalités nécessaires pour solliciter du Congrès des Etats-Unis l'acceptation de réclamations supérieures à 1.000 dollars.

4. Les autorités militaires des Etats-Unis en Egypte conviennent que les

be represented before the United States Claims Commission for the Middle East by an Egyptian official and assisted by the special office established for the purpose of assisting claimants in the presentation of their claims against members of any of the Allied Armed Forces in Egypt.

I feel sure that the Egyptian Government will find satisfactory the aforementioned procedure for the settling of claims arising out of acts committed by members of the United States Armed Forces in Egypt.

Please accept, my dear Mr. Prime Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Alexander KIRK

His Excellency
Moustapha El-Nahas Pasha
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs
Cairo

II

*The Egyptian Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs to the
American Minister*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 2 mars 1943

No P. 4.—55.9/137 C.

Mon Cher Ministre,

Comme suite à votre note en date du 2 mars 1943 exposant la procédure du règlement des réclamations relatives aux

plaignants pourront être représentés par un fonctionnaire égyptien devant la Commission des Etats-Unis des réclamations pour le Moyen-Orient, et assistés par le bureau spécial créé en vue d'assister les plaignants dans l'introduction de leurs réclamations contre les membres de toutes forces armées alliées en Egypte.

Je suis convaincu que le Gouvernement égyptien jugera satisfaisante la procédure de règlement susmentionnée concernant les réclamations à raison de faits commis par des membres des forces armées des Etats-Unis en Egypte.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alexander KIRK

Son Excellence
Moustapha El-Nahas Pacha
Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères
Le Caire

II

*Le Premier Ministre et Ministre des
affaires étrangères d'Egypte au Ministre
des Etats-Unis*

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, March 2, 1943

No. P. 4.—55.9/137 C.

My dear Minister:

Referring to your note of March 2, 1943, in which there is set forth the procedure for the settlement of claims per-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

faits commis par les membres des Forces Armées des Etats-Unis en Egypte, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement Egyptien est d'accord sur cette procédure mais se réserve le droit de soulever à nouveau la question dans l'avenir s'il apparaissait que, soit d'une manière générale soit dans certains cas particuliers, cette procédure ne fonctionnait pas d'une façon propre à rendre justice aux plaignants.

Je dois en outre réserver le droit du Gouvernement Egyptien de faire des représentations diplomatiques en vue d'un nouvel examen et d'une rectification de la décision lorsqu'il estimera qu'une des décisions de la Commission des Etats-Unis des Réclamations pour le Moyen Orient est injuste.

Veuillez agréer, Mon Cher Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. NAHAS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° _____

PROCES-VERBAL

DE SIGNATURES DE L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EGYPTE, RELATIF À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION PÉNALE DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES EN EGYPTE

L'an mil neuf cent quarante-trois et le deuxième jour du mois de mars, au Caire, se sont réunis à la résidence de Son Excellence Moustapha El Nahas Pacha:

taining to acts committed by the members of the United States Armed Forces in Egypt, I have the pleasure to advise you that the Egyptian Government agrees to the procedure in question but reserves to itself the right to raise the question again in the future if it should appear that this procedure, either in a general way or in connection with certain particular cases, does not operate in such a manner as to do justice to the claimants.

I must, furthermore, reserve the right of the Egyptian Government to make diplomatic reservations with a view to re-examination and correction of the decision when it is of the opinion that a decision of the United States Claims Commission for the Middle East is unjust.

Please accept, my dear Minister, the assurance of my high consideration.

M. NAHAS

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. _____

PROCES-VERBAL

OF THE SIGNING OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT, RELATIVE TO IMMUNITY FROM PENAL JURISDICTION OF MEMBERS OF THE AMERICAN FORCES IN EGYPT

In the year nineteen hundred forty-three and on the second day of March, at Cairo, there met at the residence of His Excellency Mustapha El Nahas Pasha;

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

S. E. Mr. Alexander Kirk, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Egypte, représentant son Gouvernement, assisté de Mr. J. E. Jacobs, Conseiller de la Légation;

S. E. Moustapha El Nahas Pacha, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères, représentant le Gouvernement Egyptien, assisté de S. E. Mohamed Charara Pacha, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, et de M. Avad El Bahraoui Bey, Ministre Plénipotentiaire, chargé du Département Politique et Economique, au Ministère des Affaires Etrangères, à l'effet de procéder à l'échange de la correspondance relative à l'immunité de juridiction pénale aux membres des Forces Américaines en Egypte.

Après que S. E. le Ministre des Etats-Unis a déclaré que son Gouvernement l'a officiellement autorisé à se mettre d'accord avec le Gouvernement Egyptien à ce sujet, S. E. Moustapha El Nahas Pacha lui remet la lettre marquant l'accord du Gouvernement Egyptien sur l'octroi de ladite immunité.

Ayant pris connaissance de cette lettre, S. E. le Ministre des Etats-Unis remet à Son Excellence une lettre déclarant qu'il a appris la décision du Gouvernement Egyptien et marquant l'accord de son Gouvernement sur les dispositions contenues dans la lettre du Gouvernement Egyptien.

Le Ministre des Etats-Unis remet ensuite à S. E. le Ministre des Affaires Etrangères d'Egypte une lettre au sujet du règlement des réclamations relatives aux faits commis par les membres des Forces des Etats-Unis d'Amérique.

His Excellency Alexander Kirk, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America in Egypt, representing his Government, assisted by Mr. J. E. Jacobs, Counselor of the Legation;

His Excellency Mustapha El Nahas Pasha, President of the Council of Ministers, Minister of Foreign Affairs, representing the Egyptian Government, assisted by His Excellency Mohammed Sharara Pasha, Under Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs, and Mr. Awad El Bahraoui Bey, Minister Plenipotentiary, in charge of the Political and Economic Department in the Ministry of Foreign Affairs, for the purpose of proceeding to the exchange of notes relative to immunity from penal jurisdiction of members of the American Forces in Egypt.

After His Excellency the Minister of the United States stated that his Government had officially authorized him to conclude an agreement with the Egyptian Government on this subject, His Excellency Mustapha El Nahas Pasha handed to him the note signifying the accord of the Egyptian Government with respect to granting the said immunity.

Having taken cognizance of this note, His Excellency the Minister of the United States handed to His Excellency a note stating that he had learned of the Egyptian Government's decision and indicating the agreement of his Government with the provisions contained in the Egyptian Government's note.

The Minister of the United States then handed to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Egypt a note concerning the settlement of claims arising from acts committed by members of the Forces of the United States of America.

Ayant pris connaissance du contenu de cette lettre, Son Excellence remet à S. E. le Ministre des Etats-Unis sa réponse à cette lettre.

A cette occasion, S. E. le Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères déclare à S. E. le Ministre des Etats-Unis que le Gouvernement Egyptien n'a accordé cette immunité qu'en vue de consolider les rapports d'amitié existant heureusement entre l'Egypte et les Etats-Unis, et en raison de la situation particulière résultant de la guerre et que ce régime exceptionnel se terminera de plein droit à la fin de la guerre entre les Etats-Unis d'Amérique et les pays de l'Axe, pour permettre le retour au droit commun.

EN FOI DE QUOI, le présent Procès-Verbal a été dressé et signé en deux originaux.

Le Ministre
des Etats-Unis d'Amérique

Alexander KIRK

Le Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Etrangères

M. NAHAS

Having taken cognizance of this note, His Excellency handed to His Excellency the Minister of the United States his response to this note.

On this occasion, His Excellency the President of the Council of Ministers, Minister of Foreign Affairs, stated to His Excellency the Minister of the United States that the Egyptian Government had granted this immunity only in order to strengthen the relations of friendship which happily exist between Egypt and the United States, and by reason of the particular situation resulting from the war, and that this exceptional arrangement will terminate automatically at the close of the war between the United States of America and the Axis countries in order to permit a return to the common law.

IN WITNESS WHEREOF, the present Procès-Verbal has been drawn up and signed in two original copies.

The Minister of the
United States of America

Alexander KIRK

The President of the Council of Ministers
Minister of Foreign Affairs

M. NAHAS

